

E- III - 1812 : 1

Haenisch, E.

SUB Göttingen
221 747 613
7

MANGḤOL UN NIUCA TOBCA'AN

GEHEIME GESCHICHTE DER MONGOLEN

(YÜAN-CH'AO PI-SHI)

TEIL I: TEXT

MANGḤOL UN NIUCA TOBCA'AN

(YÜAN-CH'AO PI-SHI)

DIE GEHEIME GESCHICHTE DER MONGOLEN

AUS DER CHINESISCHEN TRANSKRIPTION (AUSGABE YE TÊH-HUI) IM MONGOLISCHEN WORTLAUT WIEDERHERGESTELLT VON

ERICH HAENISCH

Sinologisches Universität Göttingen 2681 Seminar

FRANZ STEINER VERLAG GMBH · WIESBADEN

1962

Unveränderter Nachdruck der 1937 im Verlag Otto Harrassowitz Leipzig erschienenen Ausgabe

Dem Andenken
meines verewigten Freundes
WILLI BANG-KAUP

Alle Rechte vorbehalten
Ohne ausdrückliche Genehmigung des Verlages ist es nicht gestattet, das Werk oder einzelne Teile daraus nachzudrucken oder auf photomechanischem Wege (Photokopie, Mikrokopie usw.) zu vervielfältigen. © 1962 by Franz Steiner Verlag GmbH, Wiesbaden · Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft · Druck: Franz Wolf, Heppenheim.
Printed in Germany

VORWORT

In den Jahren 1935/7, 1939 u. 1941 erschienen die drei Bände der 'Geheimen Geschichte der Mongolen', Textwiederherstellung, Wörterbuch und Übersetzung. I. J. 1943 wurde der gesamte Bestand der Auflagen durch Bombenangriff in Leipzig restlos vernichtet. Verlagerte Bücher gab es nicht oder sie fanden sich nicht wieder. Die Übersetzung allein wurde in zweiter Auflage herausgegeben[1]). Da der Absatz des s. Z. von der Fachwissenschaft so dringend erwarteten Werkes erstaunlicherweise in den Jahren 1935–43 minimal war, so lebte das Werk im Grunde nur in den wenigen Besprechungsexemplaren weiter, die an die Fachkollegen in Europa, China, Japan und in der Mongolei versandt waren. Besprechungen gab es damals von P. Pelliot im Toung Pao, K. Grønbech in der ZDMG, G. L. M. Clauson in JRAS, G. Coedes im BEFEO. Erst nach dem Kriege, nach dem Erscheinen des postumen Werkes von P. Pelliot 1949 gab es ausführlichere Kritiken der bis dahin erschienenen anderen Ausgaben: Kozin 1942, und danach in schneller Folge 3 mongolische Ausgaben und die japanische von Shiratori Kurakichi 1941–1942.

Nun hat der Text der Geheimen Geschichte selbst eine eigene belangreiche Geschichte, die mit den Namen Palladius und Pozdnejew verknüpft ist. Die Fachkreise haben es immer bedauert, daß von deren Vorarbeiten nichts bekannt gegeben wurde, so daß man ihren Verdiensten nicht gerecht werden konnte. Vor allem bedauerte man es, daß Kozin in seinem umfangreichen Werk keine Proben von Palladius' Pionierarbeit geboten hat und sein eigenes Werk auch verschwunden ist. Von meiner durch Feuer vernichteten Ausgabe kam eine Neuauflage der beiden ersten Bände nicht zustande, womit auch das Erscheinen des

1) Leipzig 1948, VIII – 186 S.

geplanten und in Angriff genommenen Bandes IV vereitelt war, der eine Grammatik und einen Kommentar enthalten sollte[2]). Angesichts dieser Lage habe ich geglaubt, von der sich unerwartet bietenden Gelegenheit eines photomechanischen Neudrucks von Band I u. II Gebrauch machen zu sollen, um die Ausgabe wenigstens dokumentarisch zu bewahren.

Die Textausgabe ist in der Besprechung im Toung Pao als *prématurée* und *trop hâtive* bezeichnet worden. Von diesen beiden Vorwürfen muß ich den zweiten hinnehmen. Es fehlte der ersten Ausgabe von 1935, die noch beim Verlag Asia Major erschien, tatsächlich die letzte sorgfältige Revision, was vor allem in der oft falschen Interpunktion in Erscheinung tritt. Doch war ich damals, wie ich schon anderen Orts ausgesprochen habe, in einer Zwangslage: der Verlag war schon damals gefährdet und ist auch im Jahre darauf aus politischen Gründen unterdrückt worden. Zudem stand ich vor einer Ostasienreise mit dem Ziel der westchinesischen Grenzgebirge. Das war ein Kampfgebiet, ein unsicheres Gelände. Ich konnte nicht wissen, ob ich von solcher Reise wieder zurückkehrte. Da wollte ich verhüten, daß es meiner Arbeit so ginge, wie der meines Vorgängers Palladius. In China spricht man von dem warnenden 'Beispiel des vorderen (gestürzten) Wagens'. So habe ich vor meiner Abreise den Text in 'Hast' herausgegeben und mußte nach meiner Rückkehr froh sein, daß der Verlag Otto Harrassowitz i. J. 1937 die ausgedruckte Auflage übernahm. Die im Nachtrag gegebene Variantenliste, die ich in der Pekinger National Literary auf Grund des Druckfragments sowie zweier Handschriften anfertigen konnte, sollte einen kleinen Ausgleich für die Mängel der Ausgabe bieten.

Gewiß wäre es schöner, wenn ein verbesserter Text vorgelegt werden könnte, und der Herausgeber nicht seine Fehler noch einmal neu zu lesen brauchte. Aber I. J. Schmidts Sanang Secen ist ja auch erst kürzlich photomechanisch wieder gedruckt worden, obschon seit geraumer Zeit an einem kritischen Text gearbeitet wird. Auch der 'Geheimen Geschichte' winkt eine neue bereinigte Ausgabe. So möchte ich wünschen, daß vorliegendes Buch unter dem Gesichtswinkel von 1935/37 betrachtet

2) Vgl. die Aufsätze ZDMG Bd. 111 (36) 1961 S. 139ff. und Ural-Altaische Jahrb. Bd. 32, 1960 S. 159 u. 160 o.

werde und der Benutzer bei Heranziehung der unten angegebenen Kritiken sich nicht an den alten Fehlern erbauen sondern vielmehr an den Fortschritten erfreuen möge, welche die Forschung seitdem gemacht hat.

Zu der Umschrift sei bemerkt: Sie ist die von Wilhelm Grube und E. v. Zach verwandte[3]), beruht also wohl auf der nordchinesischen Aussprache der Zeichen, jedoch nicht der heutigen verschliffenen Mundart Wadescher Transkription, wie mir vorgeworfen wurde, in der die Laute *ki, tsi* und *hi, si* usw. in *chi* und *hsi* zusammenfallen, sondern auf der im 18. Jh. eingeführten konventionellen Mandschuumschrift des Chinesischen, welche die Palatalisierung der Gutturalen und dentalen Sibilanten vor *i* und *ü* nicht mitmacht, vielmehr auf eine ältere Lautstufe zurückgreift, somit der Aussprache der Mongolenzeit ziemlich nahekommen dürfte. Man kann das System als 'Wade mit alten Anlauten' bezeichnen. Gemäß der chinesischen Vorlage werden gutturale Tenuis und Media nicht unterschieden also *ḫar* auch für *ġar* geschrieben wie auch in der alten uigurischen und der Quadraischrift. Man muß daher die nach der sonst üblichen mongolistischen Umschrift mit *q* (*x*) und *γ* anlautenden Wörter im Wörterbuch unter *ḫ* suchen. Das *h* ohne Punkt bleibt dem velaren Konsonanten, dem gehauchten Vokalansatz vorbehalten. Die harten und weichen Vokale werden nicht unterschieden: *oboh*, Familie, und *ocil* (*öcil*), Meldung, *undan*, Trank, und *undur* (*ündür*), hoch. Im übrigen sei auf die Silben- und Zeichenlisten und das Vorwort verwiesen. Dazu beachte man die zahlreichen schon erschienenen Verbesserungsvorschläge[4]).

Stuttgart, April 1962 Erich Haenisch

3) Proben der mongolischen Umgangssprache, Wiener Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenlandes Bd. XVIII, XIX, XXV.

4) F. W. Cleaves, Harvard Journal of Asiatic studies, vol. 15, 1952; N. Poppe, ZDMG Bd. 99, S. 279ff.; A. Mostaert, Sur quelques passages de L'histoire secrète des Mongols, 1953, 277 S; Das Buch von Shiratori Kurakichi enthält in seinem Vorwort in der Zitierung meiner Arbeiten erstaunliche Ungenauigkeiten und Irrtümer.

ABKÜRZUNGEN

NT = Mangḫol un Niuca Tobca'an, der mongolische Text.
YP = Yüan-ch'ao pi-shi, der chinesische Übersetzungstext.
J = die chinesische Interlinearversion.
A. M. = Asia Major.
J. A. = Journal Asiatique.
T. P. = T'oung Pao.
MOS = Mitteilungen des Berliner Sem. f. Orient. Sprachen.
P = P. Pelliot.
Ch = E. Chavannes.
N = Naka l. c.
H = E. Haenisch.
K = Kowalewski, Mong.-russ.-franz. Wb.

ERLÄUTERUNG

Die Textwiederherstellung schließt sich möglichst eng an die nördliche Ausprache der chinesischen Zeichen an, unter Berücksichtigung der mongolischen Lautwerte und Gebrauch der für das Mongolische üblichen Schreibung. Eine genaue Silbentafel ist dem Wörterverzeichnis vorbehalten.

Vorläufig sei an dieser Stelle nur soviel bemerkt: Chinesisch *pie* steht für *be, pien = ben, tie = de, tien = den, t'ie = te, t'ien = ten, kien = gen, k'ien = ken, lie = le, lien = len, mie = me, mien = men, nie = ne, nien = nen, sie = se, sien = sen; kuan = gon, huang = hong, k'uan = kon, tuan = don, t'uan = ton; têh = dei, jêh = jei, k'êh = kei; huo = ho, huai = hoi; yi* im Anlaut = *i*; zwischen zwei nicht im Diphthong stehenden Vokalen ist der Hiatus angedeutet: *de'u* (*degüü*).

Zu den Gutturalen, deren Lautwerte sich im Chinesischen und Mongolischen nicht entsprechen:

In der chinesischen Literatur, in der man bei Fremdwörtern auf phonetische Genauigkeit kein großes Gewicht legt, schreibt man das mongolische Wort für ‚Burg' mit Zeichen, die wir in Lateinschrift *ho-t'uan* (*ho-ton*) wiederzugeben gewohnt sind. Ist man vom Chinesischen her an die gutturale Aussprache des *h* im Anlaut gewöhnt, so behält man diese Schreibung, die einem ja durch die Gabelentz'sche Transkription auch für das Mandschu geläufig geworden ist, für das Mongolische bei und schreibt eben *hoton, han, honin* anstatt des in die lateinische Reihe nicht passenden *χ* oder des lautlich schon gar nicht zutreffenden *q*. Nun sucht allerdings unser Transkriptionstext den härteren mongolischen Laut von den chinesischen Silben zu unterscheiden durch ein links beigesetztes Phonetikum 中 und behält den weicheren chinesischen Gutturalanlaut für das im Altmongolischen vorkommende velare *h*, dem es an sich auch nicht entspricht. Meine Retranskription gibt demgemäß den harten Guttural (mit dem beigesetzten Phonetikum) durch *ḫ* wieder, so daß einfaches *h* für den velaren Anlaut bleibt (von *Pelliot* und früher auch von mir = *'h* geschrieben), also: *ḫodun* Fell am Huf der Tiere, *hodun* (*odun*) Stern, *ḫonin* Schaf, *hon*(*on*)

Jahr, *ho'araḫu* neben *o'araḫu* versäumen, *huja'ur* neben *uju'ur* (*ijayur*) Ursprung. Da das Zeichen 黑 *hei*, wenn es in Kleinschreibung für den konsonantischen Auslaut steht, vielleicht nur aus räumlichen Gründen, stets ohne Phonetikum 中 erscheint, wird es folgerichtig auch als einfaches *-h* wiedergegeben, also: *cah*, *ḫonohsan*. Bei vokalischem Suffix erscheint wieder ein großgeschriebenes Zeichen mit Phonetikum: *ca-ḫun* (*caḫun*). Da für den mittleren Guttural dieselben Zeichen stehen wie für den harten, so muß auch für ihn *ḫa* (statt *γ*) geschrieben werden: *ḫaḫacaḫu* (die beiden ersten Silben mit dem gleichen Zeichen) statt *ḫayacaḫu*, *ḫal*(*yal*), *ḫar* (*yar*), *ḫarḫahsan* (*yaryahsan*).

Die hinteren oder vorderen dumpfen Vokale werden an sich nicht unterschieden, sondern nur durch den Konsonantismus oder etwaige unterscheidende Formantia angedeutet: *odun* gehend, *ocin* (*öcin*) meldend, *jobon* sorgend, *job* (*jöb*) richtig, *ḫonin* Schaf, *gonjile* (*könjile*) Oberbett, *onocit* neben *onecit* (*önöcit*) Waisenkinder, *ubul* (*übül*) Winter, *udal* Verspätung, *ude* (*üde*) Abend; *nikan* (*nigen*) eins, Gen. *nikeno*, *nilḫa* Knabe, *ugai* (*ügei*) Negation, *ucugan* neben *ucuge* (*ücüge*) klein, *ḫoḫosun* (*hoyosun*) Leere, *koko* (*kökö*) blau, *to'oḫu* (*toyahu*) zählen, *toregu* (*törekü*) erzeugen. Zu merken die Silben *sü*, *sün*, *hü*, *hün*: *süni* Nacht, *sün* Milch, *hüsun* (*üsün*) Haar, *hülegu* (*ülekü*) übrig sein, *hudegu* (*üdekü*) geleiten.

An sachlichen Bezeichnungen gelangen allein die den Personennamen andeutenden Doppelstriche zum Ausdruck und zwar durch Großschreibung des Anfangsbuchstabens. Die Orts- und die sehr häufigen Stammesnamen, die nur durch den Vermerk ‚Name' bezeichnet sind und bei Sonderschrift den Text empfindlich unterbrechen würden, treten lediglich durch die besondere Namenliste im Wörterverzeichnis in Erscheinung. Sind mehrere Wörter durch Klammer zu einem Namen zusammengefaßt, so werden sie durch Striche verbunden, wobei im Falle des Personennamens nur das erste groß geschrieben wird.

Offenbare Fehler des Textes sind verbessert unter Einsetzung in eine Anmerkung, i. A. ohne besonderen Vermerk: ‚7 ‚uliju' heißt, daß im Text bei 7 ‚uliju' gestanden hat. Wo ein Zweifel an der Richtigkeit des Textes herrschte, aber eine

MANGḤOL UN NIUCA TOBCA'AN.

I.

1) Cinggis ḥahan[1] no huja'ur de'ere tenggeri ece jaya'atu toreksen borte cino aju'u. gergai ino ḥo'ai maral aji'ai. tenggis ketulju irebe. onan muren no teri'un e burhan ḥaldun[2]na nutuhlaju [v]toreksen Batacihan aju'u.

2) Batacihan no ko'un Tamaca. Tamaca yin ko'un Horicar-mergan. Horicar-mergan no ko'un A'ujan-boro'ul. A'ujan-boro'ul un ko'un [2]Sali-ḥaca'u. Sali-ḥaca'u yin ko'un Yeke-nidun. Yeke-nidun no ko'un Semsoci. Semsoci yin ko'un Ḥarcu.

3) Ḥarcu yin ko'un Borjigidai-mergan Mangḥoljin-ḥo'a gergaitu aju'u. Borjigidai-mergan no ko'un Toroḥoljin-baiyan Borohcin-ḥo'a gergaitu Boroldai-suyalbi jala'utu dayir boro ḥoyar külu'ut ahtastu bule'e. Toroḥoljin no ko'un Duwa-soḥor Dobun-mergan ḥoyar bule'e.

4) Duwa-soḥor manglai dunda ḥahca nidutu ḥurban ne'urit ḥajar a ḥaraḥu bule'e.

5) nikan udur Duwa-soḥor Dobun-mergan de'u lu'e beyen burhan ḥaldun[1] de'ere ḥarba. Duwa-soḥor burhan ḥaldun[1] de'erece ḥaraju tunggelik ḥoroḥan huru'u nikan bolek irgen nou'uju oroju ayisuḥu yi ḥaraju ujeju

6) ugulerun. tede nou'uju ayisuḥun irgen no dotora nikan ḥara'utai[1] tergen o oljigede nikan okin sayin buiyu. gu'un ne ese okteksen bo'esu. Dobun-mergan de'u deyen cimada ḥuyuya ke'eju [v]Dobun-mergan de'u yuyen ujere ilēbe[2].

7) Dobun-mergan tede irgen dur guru'esu. unen gu ḥo'a sayin aldar nere yeke tai Alan-ḥo'a neretai gu'un ne ber okte'ai udu'ui okin aju'u.

8) tede bolek irgen ber kol-barḥujin togum un ejen Barḥu-dai-mergan no okin Barḥujin-ḥo'a neretai okin ni ḥoritumad un noyan Ḥorilartai-mergan ne okdeksen aju'u. ḥoritumad[1] un ḥajara [v]arih usun na[2] Ḥorilartai[3]-mergan no Barḥujin-ḥo'a[4] ca toreksen[5] Alan-ḥo'a neretai[6] okin tere.

9) Ḥorilartai-mergan ḥoritumad un ḥajar tur iyen buluḥan keremun gore'etai ḥajar iyen ḥorilalduju[1] mao'ulalduju ḥorilar

oboh tu bolju burhan ḫaldun[2] no gore'esun goru'uli sayitu ḫajar sayin keyen burhan ḫaldun no ejet Burhan-bosḫahsan Śinci -baiyan uriangḫai[3] tur nou'uju ayisun aju'u. [v]ḫoritumad un Ḫorilartai-mergan no okin arih usun na toreksen[4] Alan-ḫo'a yi tende ḫuyuju Dobun-mergan no abuhsan yosun teyimu.

10) Alan-ḫo'a Dobun-mergan tur ireju ḫoyar ko'un tore'ulbei. Bugunotai Belgunotai nereten bule'e.

11) Duwa-soḫor aḫa ino dorben ko'u tu bule'e. tedui atala [v]Duwa-soḫor aḫa ino ugai boluba. Duwa-soḫor ugai boluhsan[1] o ḫoyina dorben ko'ut ino Dobun-mergan abaḫa yu'an uruḫa ulu bolḫan doramjilaju ḫaḫacaju geju nou'ube. dorben obohtan bolju dorben irgen tede bolba.

12) te'un o ḫoyina[1] nikan udur Dobun-mergan toḫocah[2] undur de'ere gore'elere ḫarba[3]. ḫoi dotora uriangḫadai[4] gu'un jo'e buḫu alaju ḫabirḫar[5] ino abit ino śiraju bugu yi joluḫaju

13) Dobun-mergan ugulerun. nokor śirol[1] ḫada[2] kēju'u. oksu ke'eju a'uśigi tu jildu arasun ino abcu jo'e buḫu yin miḫa[3] gubcin i Dobun-mergan ne okbe[4].

14) Dobun-mergan tere jo'e buḫu yi aciju ayisurun. ja'ura[1] nikan yadanggi gu'un ko'un beyen kotolju yabuḫu yi jolḫaju

15) Dobun-mergan ya'un gu'un ci keyen asaḫu'asu tere gu'un ugulerun. bi ma'alih baiya'udai. yadaju yabumu. tere [v]gore'esun o miḫan[1] aca nada ok. bi ene ko'un beyen cimada oksu kēju'u.

16) Dobun-mergan tere uge tur jo'e buḫu yin ore'ele ḫuya ino [10]ḫuḫulju okcu[1]. tere ko'un ni ino abciraju[2] ger dotora jaruju aḫu bule'e.

17) teyin atala Dobun-mergan ugai bolba. Dobun-mergan i ugai boluhsano ḫoyina[1] Alan-ḫo'a ere ugai'ui bo'et ḫurban ko'ut tore'ulbei[2]. [v]Buḫu-ḫadagi Buḫatu-salji Bodoncar-mungḫah nereten bule'e.

18) urida Dobun-mergan ece toreksen Belgunotai Bugunotai ḫoyar ko'ut ino eke yuyen Alan-ḫo'a yin ecine uguleldurun. [11]ene eke bidano aḫa de'u uyeḫaya[1] gu'un ugai ere ugai'ui bo'etele ede ḫurban ko'ut tore'ulbei. ger dotora ḫahca ma'alih baiya'udai gu'un buiyu. ede ḫurban ko'ut te'uno ai buije keyen eke yuyen ecine keleldukui yi eke ano Alan ḫo'a[2] uḫaju

19) ḫabur nikan udur kongśilemel[1] ḫonin cinaju Belgunotai Bugunotai Buḫu-ḫatagi[2] Buḫatu-salji Bodoncar-mungḫah ede

tabun ko'ud iyen jergelen sa'ulju[3] niji'el sumut[4] ḫuḫuluthun ke'eju okbe. niji'eli ya'u baiyi'ulḫun[5] ḫuḫuciju o'orba. [12]basa tabun sumut[4] ḫamtu[6] culaju ḫuḫuluthun kēju okbe. tabu'ula tabun cuhtai sumut[4] gu'uleldun bariju bitu'ulju[7] ḫuḫulun yadaba.

20) tende Alan-ḫo'a eke ino ugulebei. ta Bolgunotai Bugunotai ḫoyar ko'ut mino. namayi ede ḫurban ko'ud i tore'ulbei. keno ya'uno ko'ut buiyu keyen sereldun keleldumui. serekui ber tano job.

21) sünit buri caogen śira gu'un ger un eruge dotoḫa yin gege'er oroju. ke'eli mino biliju gegeyen ino ke'eli tur mino śinggegu bule'e. ḫarurun[1] naran sara yin kil iyer śira noḫai[2] metu śicabaljaju ḫarḫu bule'e. deleme yekin ugulet ta. tao'u ber uḫa'asu[3] temdek ino tenggiri yin ko'ut[4] buiyu je. ḫara teri'utu [v]gu'un tur ḫanilḫan yekin ugulet ta. ḫamuḫ un[5] ḫat bolu'asu. ḫaracus[6] tende uḫatje ke'ebe.

22) basa Alan-ḫo'a tabun ko'ut teyen süyu'er uge ugulerun. ta tabun ko'ut mino ḫahca[1] ke'eli ece torebe. ta tuḫarun tabun sumut[2] metu ḫahca ḫahca bolu'asu. tere niji'el sumut[2] metu kene ber kilbara ḫuḫuldaḫun ta. tere cuhtai sumut[2] metu ḫamtu nikan eyeten bolu'asu. kene ber kilbara yekin bolḫun ta ke'ebei. [v]atala Alan-ḫo'a eke ano ugai bolbai.

23) eke yuyen[1] Alan-ḫo'a yi ugai boluḫsan no ḫoyina aḫanar de'uner tabu'ula adusun ide'e ben ḫubiyaldurun. [15]Belgunotai[2] Bugunotai Buḫu-ḫatagi Buḫatu-salji[3] dorbe'ule abulcaba. Bodoncar a mungḫah yadao'u[4] buiyu keyen uruḫa ulu to'an ḫubi ese okbe.

24) Bodoncar uruḫa ese to'ahdaju[1] ende[2] atala ya'un ke'eju ḫolda'aritu ḫodoli se'ultu oroh śingḫula yi unoju. uku'esu ino ukusugai. a'asu ino asuḫai[3] ke'eju onan muren huru'u[4] yorciju talbiba. yorciju balcun-ara[5] gurcu. tende ebesun embule[6] ger kiju tende aba sa'uba[7].

25) teyin aḫui dur iyen borohcin[1] ḫarciḫai ḫara ḫuru bariju iden bukui yi ujeju. ḫolda'aritu[2] ḫodoli[3] se'ultu oroh śingḫula yin kilḫasun bar huraḫalaju[4] bariju asaraba.

26) idekui ideyen ugai arun cino yin ḫun[1] tur horḫahsan[2] gore'esun mariyaju ḫarbuju alaju ideldu'et. cino yin ideksen ni tengguldujuu[3] ide'et. o'erun ḫo'olai da'an ḫarciḫai[4] ba'an ber teji'eldun tere hon ḫarba.

27) ḫabur boluba. noḫot irekui caḫ tur ḫarciḫai ba'an[1] teyile'ulju[2] o'orba. noḫot ḫalao'ut ḫoji'ulas tutun ḫongśi'ut hungji'ules tutun hungśi'ut[3] hünistele talbiba.

28) duyiren gerudaca[1] tunggelik ḫoroḫan huru'u bolek irgen nou'uju irebe. Bodoncar tede irgen tur ḫarciḫai[2] ba'an o'oru'at otcu udur esuk[3] cileju süni ebesun embule[4] ger dur iyen ireju ḫonoḫu bule'e.

29) tede irgen Bodoncar un ḫarciḫai[1] ḫuyu'asu ese okbe. tede irgen Bodoncar i keno'ai ba ya'uno'ai be keyen asahḫu ugai. Bodoncar be tede irgen i ya'un irgen keyen asa'ulcaḫu ugai yabulduba.

30) Buḫu-ḫatagi aḫa ino Bodoncar-mungḫaḫ de'u yuyen ene onan muren huru'u odula'a keyen erin ireju. tunggelik[1] ḫoroḫan huru'u nou'uju irekset[2] irgen tur teyimu teyimu gu'un teyimu morintu[3] bule'e keyen sura'asu.

31) tede irgen ugulerun. gu'un ber morin ber cino suraḫu tur adali buiyu. ḫarciḫaitu[1] je buiyu. udur buri mantur ireju esuk cileju odumu. süni maḫa[2] ḫa'a[3] ḫono'aju'u[2]. horene umere [v]ece kei[4] bolu'asu ḫarciḫai[1] bar bari'uluhsan noḫut[2] ḫalao'ud un ḫodun[5] hüsun ano burḫalih casun metu butaraju keyiscu[6] iremu. ede[7] oyira buiyu je. edo'e iregu[8] cah bolba. ḫorumut[9] gulice ke'ebe.

32) ḫoram[1] atala tunggelik ḫoroḫan o'ede nikan gu'un ayisun buiyu. gurcu[2] irebesu. Bodoncar mun aju'u. Buḫu-ḫatagi aḫa ino uje'et taniju. abu'at uduritcu onan muren o'ede ḫataraju [v]yorciju talbiba.

33) Bodoncar Buḫu-ḫatagi aḫa yu'an ḫoyinaca[1] daḫaju ḫataraju[2] yabuju[3] ugulerun. aḫa aḫa beye teri'utu de'el jaḫatu[4] sayin ke'ebe. aḫa ino Buḫu-ḫatagi tere uge ino ya'una[5] ber ese bolḫaba.

34) basa mun uge ugele'esu. aḫa ino ya'una ber ulu bolḫan ḫari'u ino ese[1] do'ongḫotba[2]. Bodoncar yabuju basa mun gu uge ugulebe. tere uge tur aḫa ino ugulerun. tuḫaraca mun mun ya'un uge ugulemu ci ke'ebe.

35) tendece Bodoncar ugulerun. tuḫarun tunggelik ḫoroḫan a bukun irgen yeke ucugan mao'ui sayin teri'u śiyira ugai'un saca'un bui. kilbar irgen bui. bida teden i ḫa'uluya[1] ke'ebe.

36) tendece aḫa ino ugulerun. je teyin bo'esu ger tur iyen gurcu aḫanar de'uner eyetulduju[1] tede irgen i ḫa'uluya[2] ke'elduju[3].

37) ger tur iyen guru'et aḫanar de'uner kelelelduju[1] morilaba. [v]mun Bodoncar i alginci ha'ulḫaba[2].

38) Bodoncar alginci ha'ulju[1] dunda ke'elitai eme yi bariju. ya'ujin[2] gu'un ci keyen hasahba[3]. tere eme ugulerun. jarci'ul adangḫan uriangḫajin bi ke'ebe.

39) tede irgen i aḫanar de'uner tabu'ula dao'uliju adu'un ide'ene haran tutḫara[1] ahui sa'uḫuya gurbe.

40) tere dunda ke'elitai eme Bodoncar tur ireju ko'ulebei. jat[1] irgen o ko'un bule'e keyen Jajiradai[2] nereyitbe. jadaran o ebuge tere boluba. tere Jadaradai yin ko'un Tugu'udai neretu bule'e. Tugu'udai yin ko'un Buribulciru bule'e. Buribulciru yin ko'un Ḫaraḫada'an bule'e. Ḫaraḫada'an no ko'un Jamuḫa bule'e. jadaran obohtan [24]tede boluba.

41) tere eme basa Bodoncar aca nikan ko'un tore'ulbei. bariju [v]abuhsan eme bule'e keyen tere ko'un i Ba'aridai nereyitbe. ba'arino ebuge tere boluba[1]. Ba'aridai yin ko'un Ciduḫul-boko. Ciduḫul-boko emes olotu bule'e. ko'un ino mene metu torebe. menen-ba'arin obohtan tede boluba.

42) Belgunotai belgunot obohtan boluba. Bugunotai bugunot obohtan boluba. Buḫu-ḫatagi ḫatagin obohtan boluba. Buḫutu-salji salji'ut[1] obohtan boluba. Bodoncar borjigin obohtan boluba.

43) Bodoncar un adu[1] eme dece toreksen Barin-śiyilatu-ḫabici[2] neretu bule'e. tere Ḫabici-ba'atur un eke yin injeyileksen[3] i Bodoncar tataju[4] bule'e. nikan ko'un torebe[5]. Jao'uredai[6] neretu[7] bule'e. Jao'uredai urida jugelitu oron bule'e.

44) Bodoncar ugai boluhsan o ḫoyina[1] tere[2] Jao'uredai yi[3] ger[4] dalu'a[5] adangḫa uriangḫadai gu'un alu'a. te'uno'ai buije ke'eju jugeli dece ḫarḫaju jao'ureyit obohtu boluḫaju. jaored un [v]ebuge tere boluba.

45) Ḫabici ba'atur un ko'un Menen-tudun bule'e. Menen-tudun no ko'un Ḫaci-küluk Ḫacin Ḫaci'u Ḫacula Ḫaci'un Ḫarandai Nacin-ba'atur [27]dolo'an bule'e.

46) Ḫaci-külug un ko'un Ḫaidu Nomolun eke dece toreksen bule'e. Ḫacin no ko'un Noyagidai neretai bule'e. noyańsik aburitu tula [v]noyakin obohtan boluba. Ḫaci'u yin ko'un

Barulatai neretu bule'e. yeke be'etu ide'en e baru[1] bule'e. barulas obohtan boluba. Ḫacula yin ko'un ide'en e baruh tula yeke barula ucugan barula nereyitcu[2] barulas obohtan bolḫaju. erdemtu barula todoyen barula teri'uten barulas tede boluba. Ḫarandai yin ko'ut [28]buda'an ḫutḫulaḫu eki teri'u uge'un tula buda'at obohtan tede boluba. Ḫaci'un no ko'un Adarkidai neretu bule'e. aḫa de'u ja'ura adaluhci tula adargin obohtan bolba. Nacin-ba'atur un ko'ut Uru'udai Mangḫutai neretan bule'e. uru'ut mangḫut obohtan tede boluba. Nacin-ba'atur un alin[3] eme dece toreksen [v]Śiju'udai Doḫoladai nereten bule'e.

47) Ḫaidu yin ko'ut Baiśingḫor-dohśin[1] Caraḫai-lingḫu[2] Caojin-ortegai ḫurban bule'e. Baiśingḫor-dohśin o ko'un Tumbinai-secen bule'e. Caraḫai[3]-lingḫu yin ko'un Senggun-bilge Ambaḫai tan taiyici'ut[4] obohtan boluba. Caraḫai[3]-lingḫu yin [v]berigen eme dece toreksen Besutai neretu bule'e. besut obohtan tede boluba. Caojin-ortegai yin ko'ut oronar ḫonghotan arula sünit ḫabturḫas geniges obohtan[5] tede boluba.

48) Tumbinai-secen no ko'un Ḫabul-ḫahan Semsecule ḫoyar bule'e. Semsecule yin ko'un Bultecu-ba'atur bule'e. Ḫabul-ḫahan no ko'ut dolo'an bule'e. angḫa yeke ino Okin-barḫah Bartan-ba'atur Ḫutuhtu[1]-[v]munggur Ḫutula-ḫa'han Ḫulan Ḫada'an Todoyen-ocigin ede dolo'an bule'e.

49) Okin-barḫaḫ un[1] ko'un Ḫutuhtu[2]-yürki[3] bule'e. Ḫutuhtu-yürki yin ko'ut [31]Sece-beki Taicu ḫoyar bule'e. yürki obohtan tede boluba.

50) Bartan-ba'atur un ko'ut Manggetu-kiyan Nekun-taize Yesugai-ba'atur Daritai[1]-otcigin ede dorben bule'e. Ḫutuhtu-munggur un ko'un Buri-boko bule'e. onan no tun tur ḫurimlaḫui[2] tur Belgutai yin [v]muru ḫangḫas[3] cabcihsan[4] tere bule'e.

51) Ḫutula[1]-ḫahan no ko'ut Joci Girma'u Altan ḫurban bule'e. Ḫulan-ba'atur un[2] ko'un Yeke-ceren[3] bule'e. Badai Kiśilih[4] ḫoyar [32]darḫad un[5] noyan tere bule'e[6]. Ḫada'an Todoyen ḫoyar uruh uge'un bule'e.

52) ḫamuh mangḫol i Ḫabul ḫahan meden aba. Ḫabul ḫahan no ḫoyina Ḫabul ḫahan no [v]luge ber dolo'an ko'ud iyen bo'etele[1] Senggun-bilge yin ko'un Ambaḫai ḫahan ḫamuh mangḫol i meden aba.

53) buyür na'ur kolen na'ur ḫoyar ja'ura urśi'un muren ne bukun ayiri'ut buiru'ut tatar irgen e Ambaḫai[1] ḫa'han okin okcu

[33]o'esun okin i'e[2] hüdeju otḫu bolun. tatar juyin irgen Ambaḫai ḫahan ni bariju kitad un Altan ḫahan na abcu[3] otḫui tur. Ambaḫai ḫahan besutai gu'un Balaḫaci elcin[4] i'er uguleju ilerun. Ḫabul ḫahan no dolo'an ko'ud un dundadu Ḫutula da ugulerun. harban ko'ud un dotora Ḫada'an taize da ugule keyen uguleju ilerun. ḫamuḫ[5] un ḫahan [v]ulus un ejen boluju oki ben o'esun hüdekui ben nama'ar kesetkun[6]. tatar irgen e barihda'a bi. tabun ḫuru'ud iyen kimul[7] tamutala harban ḫuru'ud iyen ha'uttala[8] haci mino aburan soritḫun[9] ke'eju ileju'u.

54) tere cah tur Yesugai-ba'atur onan muren ne śibao'ulan yabuḫui[1] tur merkid un Yeke-ciledu olḫuno'ut irgen ece oki abcu[2] [v]e'usgeju ayisuḫu yi joluḫaju. onggeyiju uje'esu. ongge jisu buśitai oki ḫatu ujeju ger tur iyen ḫarin hao'ulju. Nekuntaize aḫa yu'an Daritai-otcigin de'u ben uduritcu ireju'ui.

55) gurkui lu'e Ciledu ayuju. ḫurdun[1] ḫubitu aju'u. ḫubi yu'an ḫuya ino deletcu ḫuburi nambalis[2] buruḫui lu'a. ḫoyinaca[3] ino ḫurba'ula uda'alalduba[4]. Ciledu ḫośi'un ḫucilis ḫariju tergen dur iyen irekui lu'e tende Ho'elun[5] ujin ugulerun. tede ḫurban haran[6] i uḫaba'u ci. [v]cirai cirai aca busut bui. amin tur cino gurkui ciraitan[7] bui. amin ele cino bo'esu oljige tutun okit ḫara'u tutun ḫatut bui. amin ele cino bo'esu oki ḫatu oluyije ci. busu nereteyi Ho'elun taki nereyiduyuje ci. amin iyen ḫoroḫ[8]. hunor mino hunoscu yabu keyen camca ban multulju [36]morin de'erece naruyitcu abḫui[9] lu'a. ḫurba'ula ḫośi'un[10] ḫucilduju gurcu aisuḫu lu'a. Ciledu ḫurdun[11] ḫubi yin ḫuya ino deletcu juḫus duta'aju onan muren o'ede duta'aba.

56) ḫurba'ula ḫoyinaca nekeju dolo'an ḫuburi dabatala huldeju[1]. ḫariju ireju Ho'elun-ujin i Yesugai-ba'atur [37]delbeged ece kotolju. Nekun taize aḫa ino uduritcu. Daritai[2]-otcigin de'u ino kiligu dergeceju ayisuḫui[3] tur. Ho'elun-ujin ugulerun. aḫa mino Ciledu kei o'ede keguli yen keyisumuser. ke'er ḫajar a ke'eli ben olosumuser buliyi[4]. edo'e ker ele ḫoyar[5] śibulger iyen nikante [v]aru de'ere yen o'orcu. nikante ebur an de'ere o'orcu. nikante uruhśida nikante ḫoyinahśida ker ele kiju odumui kē'et. onan muren ni tolkistala hoi jubur dao'uristala yeke dao'u bar uiyilaju ayisuḫui[3] tur. Daritai-otcigin[6] dergeceju yabuju ugulerun. teberigu cino daba'al olon [38]dababa. uiyilahdaḫu[7] cino usut olon ketulbe. ḫayila'asu ḫalayiju ulu ujegu cimayi[8]. ḫayibasu ḫa'uluḫa ino ulu oluḫu[9] ci. sem boli[10]

ke'eju ithaba. Ho'elun-ujin i Yesugai tedui ger dur iyen abciraba[11]. Ho'elun-ujin i Yesugai yin abcirahsan yosun teyimu.

57) Ambaḫai[1] ḫahan no[2] Ḫada'an Ḫutula ḫoyar[3] i nere-yitcu irekse'er. ḫamuh[4] mangḫol[5] taiyici'ut onan no ḫorḫonah[6] jubur[7] ḫurāju Ḫutula yi ḫahan bolḫaba. mangḫol un jirḫalang debsen[8] ḫurimlan jirhaḫu bule'e. Ḫutula yi ḫahan[9] ergu'et ḫorḫonaḫ[6] un sahlaḫar[10] modun horcin ḫabirḫa[11] ta ha'uluḫa[12] ebuduk te olkek[13] [v]bolutala debsebe.

58) Ḫutula ḫahan bolu'at Ḫada'an taize ḫoyar tatar irgen tur morilaba. tatar un Koton-baraḫa Jali-buḫa[1] [40]ḫoyar tur harban ḫurban[2] ta ḫatḫulduju[3]. Ambaḫai ḫahan no osül osün kisal kisan yadaba.

59) tende Yesugai-ba'atur tatar un Temujin-uge Ḫori-buḫa[1] teri'uten [v]tatar i dao'uliju ire'asu. tende Ḫo'elun-ujin ke'elitai burun. onan no deli'un boldaḫ a bukui tur. job tende Cinggis ḫahan toreju'ui. torekui tur bara'un ḫar tur iyen śi'a yin tedui nodun ḫatḫun[2] toreju'ui. tatar un Temujin-uge yi acirahsan tur torebe[3] keyen Temujin nere okkui teyimu.

60) Yesugai-ba'atur un[1] Ho'elun-ujin ece Temujin Ḫasar Ḫaci'un Temuge ede dorben ko'ut torebe. Temulun neretai nikan okin [v]torebei. Temujin ni[2] yesun nasutu bukui tur. Joci-Ḫasar dolo'an nasutu bule'e. Ḫaci'un-elci tabun nasutu bule'e. Temuge-otcigin ḫunan bule'e. Temulun olegetai bule'e.

61) Yesugai-ba'atur Temujin ni yesun nasutu bukui tur. Ho'elun eke yin torgut olḫuno'ut irgen tur naḫacu nar aca ino oki ḫuyusu keyen Temujin i abu'at yorciba. otḫui[1] tur cekcer cihurgu[2] ḫoyar un ja'ura unggiradai Dei-secen i jolḫaba.

62) Dei-secen ugulerun. Yesugai ḫuda ken tur joriju ayi-sula'a ke'eju'u. Yesugai-ba'atur ugulerun. ene ko'un o mino naḫacu nar olḫuno'ut irgen tur oki ḫuyusu keyen [43]ayisulu'a ke'eju'u. Dei-secen ugulerun. ene ko'un cino[1] nidun tur iyen ḫaltu[2]. ni'ur tur iyen gereltu[3] ko'un bui.

63) Yesugai ḫuda. bi ene süni jao'udun jao'udulebe bi. cahan śingḫor [v]naran sara ḫoyar i atḫun[1] niscu[2] ireju ḫar de'ere mino tu'uba. ene jao'udun niyen gu'un e ugulerun. naran[3] sara yi ḫaraju ujekden bule'e. edo'e ene śingḫor atḫuju abciraju ḫar tur mino tu'uba. cahan bao'uba. yambar ele sayi uje'ulumu ke'eju. Yesugai ḫuda. ene jao'udun mino cimayi

[44]ele ko'u beyen uduritcu iregu ye ujeksen aju'u. jao'udun sayin jao'udulebe. ya'un jao'udun aḫu. ta kiyat irgen o sulder ireju ja'aḫahsan[4] aju'u.

64) ba unggirat irgen erte udur ece je'e yin jisun okin o onggeten ulus ulu temecet. ḫacar ḫo'a okid i ḫahan-boluhsan a tano. ḫasah tergen tur uno'ulju. ḫara bu'ura kolgeju ḫatara'ulju otcu. ḫatun sa'urin tur ḫamtu sa'ulumu. ba ulus irgen ulu temecet. [45]ba ongge sayit okid iyen osgeju. oljigetai tergen tur uno'ulju. ole bu'ura kolgeju e'usgeju otcu. undur sa'urin tur ore ele etet sa'ulḫui[1] ba. erten ece unggirat irgen ḫatun ḫalḫatan[2]. okit ocilten. je'e yin jisun okin o ongge ber bule'e ba.

65) no'un ko'ut mano nutuh ḫarayu. okin ko'un mano ongge ujekdeyu. Yesugai ḫuda. ger tur mino oduya. okin mino ucu'ugen buiyu. ḫuda ujetugai ke'eju. Dei-secen ger tur iyen uduritcu bao'ulba.

66) oki ino ujebesu. ni'ur tur iyen gereltai[1]. nidun tur iyen ḫaltai[2]. okin i ujeju oyin tur iyen oro'ulba. Temujin ece nikan nasun yeke harbantai aju'u. Borte neretai. süni ḫonoju[3] mana-ḫaśi[4] [v]oki ino ḫuyubasu. Dei-secen ugulerun. olomtao'u ḫuyu'ulju okbesu de'ejilekdegu. joyamtao'u ḫuyu'ulju okbesu dōramjilahdaḫu. okin gu'un no jaya'an toreksen e'uten tur otolgu ugai. okin iyen be oksu. ko'un iyen be guriget te talbiju ot[5] ke'ebe. je bolulcaju [47]Yesugai-ba'atur ugulerun. ko'u ben gureget te[6] talbisu. ko'u mino noḫai[7] yaca cocimtao'u[8] bule'e. ḫuda. ko'u mino noḫai yaca bu coci'ul[9] kē'et. kotol morin iyen belge okcu Temujin ni gureget te talbiju otcu.

67) Yesugai-ba'atur ja'ura cekcer un śira ke'ere tatar irgen ḫurimlan[1] bukui tur joluḫaju[2]. umtascu ḫurim[3] tur ano bao-'uba[4]. [48]tede tatar tanin aju'u. Yesugai kiyan ire'ai kē'et. uridan o dao'ulihdahsan kegesu ben duratcu oyisuladun. ḫujirju ḫōro ḫoliju okci'ui. ja'ura mao'ui otcu. ḫurban[5] ḫonoh ya-buju ger tur iyen guru'et mao'ui bolju

68) Yesugai-ba'atur ugulerun. dotora mino mao'ui bui. dergede ken bui ke'eju. ḫongḫotadai Caraḫa ebugen o ko'un Munglik oyira[1] bui kē'esu. uriju ire'ulju[2] ugulerun. caḫa mino [49]Munglik. ko'ut ucugetu bule'e bi. ko'u ben Temujin i guriget te talbiju irerun. ja'ura tatar irgen e oyisulahda'a bi. dotora mino mao'ui buiyu. ucuget ḫocoruhsat[3] de'u ner iyen

belbisun bergen iyen asaraḫu yi ci mede. ko'u mino Temujin i otorkan otcu abcu ire. caḫa mino Munglik [v]kē'et nokcibe.

II.

69) Yesugai ba'atur un uge yi buśi ulu bolḫan[1] Munglik otcu Dei-secen ne ugulerun. Yesugai aḫa Temujin i maśi morelju ore ben[2] ebedumu. Temujin i abura irebe ke'eju'u. Dei-secen ugulerun. ḫuda ko'u ben morelgu[3] bo'esu ottuḫai[4]. ujeju [v]otor iretugai[5] ke'eju Munglik ecige Temujin i abcu[6] irebe.

70) tere ḫabur Ambaḫai ḫahan no ḫatut Orbai Soḫatai jirin yekes e ḫajar u[1] ineru ḫaruhsan[2] tur. Ho'elun ujin otcu ḫojit gurcu ḫojida'u'uldaju. Ho'elun ujin Orbai Soḫatai jirin e ugulerun. Yesugai ba'atur i [2]ukube'u ke'eju. ko'ud i mino ulu boluḫui[3] yaca yekes un keseg[4] ece bile'ur ece sarḫud aca yekin ḫojida'ulumui ta. uje'et idekui ulu sergu'ulun nou'ukun boluba ta ke'eju'u.

71) tere uge tur Orbai Soḫatai jirin ḫatut ugulerun. uriju ulu oktekui mortai ci. ucira'asu idegu yosutai ci. gureju ulu oktegu mortai ci. gurte'esu idegu yosutai ci. Ambaḫai ḫahan ni ukule'u[1] ci ke'eju. Ho'elun ne gurtele[2] eyin ke'ekdekui bolbai.

72) arḫaca[1] eden i ekes ko'ud i nutuh tur geju nou'utkun ta ber bu abcu[2] yabuṭḫun kē'et. manaḫarśi udur ece taiyici'ud un Tarḫubai-kiril-tuh[3]. Todoyen-girte tan taici'ut[4] onan muren huru'u godolbe. Ho'elun-ujin ni ekes ko'ud i [v]geju nou'ukderun. ḫongḫotadai Caraḫa ebugan otcu iṭḫaḫu tur Todoyen-girte ugulerun. ce'el usun niduralu'a. caogen cilao'un cao'urelu'a ke'e'et nou'uje'ai. Caraḫa ebugen i ker iṭḫaḫu ci keyen ḫoyinaca[5] jida bar joḫudus ḫaṭḫuju'u.

73) Caraḫa ebugan yaratu bolju. ger tur iyen ireju berke kebdekui tur. Temujin ujere otcu'u. tende ḫongḫotadai [v]Caraḫa ebugan ugulerun. sayin ecige yin cino ḫuriyahdahsan[1] ulus i mano burin o ulus abcu[2] nou'ukderun. iṭḫaḫu bolun eyin kikdebe kēju'u. te'un tur Temujin uiyila'at ḫarcu yorciba. Ho'elun-ujin geju nou'ukderun. tuhlaju beye ber morilaju jarimut irgen i icuḫaba. tede ber icuḫahdahsan [5]irgen ulu tohtan taiyici'ud[3] un ḫoyinaca nou'uju'ui.

74) taiyici'ut aḫa de'u Ho'elun-ujin ni betbisun ni ko'ut ucuget [v]ekes ko'ud i nutuh tur geju nou'ukdeju. Ho'elun

-ujin eme mergan toreju. ucuget ko'ud iyen teji'erun. ukitala bohtalaju ḫojitala buseleju[1] onan muren o'ede irada guiyiju[2] olirsun moyilḫo[3] tengguju[4] udur süni ḫo'olai teji'ebe. sülsutai toreksen Ujin eke sutan ko'ud iyen [6]teji'erun. cigorsun śiro bariju sudun cicigina uḫuju teji'ebei. eke Ujin no ḫaliyarsun manggirsun iyar teji'ekset[5] ko'ut ḫat bolura[6] gurbei. jarcimtai Ujin eke-yin ja'uḫasu bar teji'ekset ko'ut[7] jasahtan secet bolba.

75) Ḫo'a[1]-ujin no ḫoḫosun manggirsu'ar teji'ekset ḫa'uluḫa[2] ko'ut ḫoyira'ut[3] sayit bolba. eres sayit bolun baraju. erekun omoḫun ele boldaba. eke yuyen teji'eye ke'elduju. eke onan no ergi de'ere sa'uju. [7]elgu'ur geogi jasalduju eremdek jemdek jiḫasu elguju geogileju. je'u ber geogi eke'ulju jebuge ḫadara geogileju. cilume gubci'ur huyaju[4] jiramut jiḫasu śi'uju jici eke yuyen haci teji'ebe.

76) nikan udur Temujin Ḫasar Bekter Belgutai dorben ḫamtu sa'uju geogi tataḫui[1] dotora nikan gegeyen soḫosun oroju'ui. Temujin Ḫasar ḫoyar aca Bekter Belgutai ḫoyar buliju abuba. Temujin Ḫasar ḫoyar ger tur ireju Ujin eke de [8]ugulerun. nikan gegeyen soḫosun geogi ja'uhsan[2] i Bekter Belgutai aḫa de'u ḫoyar a buliju abdaba ba kē'esu. Ujin eke ugulerun. yegu'uje'ai[3]. aḫa[4] nar de'u ner yekin teyin kildumui ta. se'uder ece busu nokor ugai. se'ul[5] ece busu cicu'a[6] ugai bui. bida taiyici'ut aḫa de'u yeyen[7] ḫaśi'u ker [v]aburaḫun bida ke'eju bukui tur. erte Alan eke yin tabun ko'ut metu yekin eye uge'un bui. ta butugai ke'ebei.

77) tendece Temujin Ḫasar ḫoyar ulu ta'alan ugulerun. ocigen nikante bilji'ur[1] ḫodoliduhsan i teyin gu buliju abula'a. edo'e basa teyin gu buliba. ḫamtu ker alduḫun[2] bida kē'et. e'uten o'orcu ḫarcu[3] yorciba. [v]Bekter hulḫun de'ere śirḫa ahtatan yesun mori ḫaraju[4] sa'u[5] bukui tur. Temujin umerece daldatcu. Ḫasar emunece daldatcu sumu ban sambaju gurkui tur. Bekter uje'et ugulerun. taiyici'ut[6] aḫa de'u yin ḫaśi'un dao'usun yadan haci kene aburan cidaḫu no ke'eju bukui tur. [10]namayi yekin nidun o surim usun aman o ḫaḫasun bolḫamui ta. se'uder ece busu nokor ugai. se'ul ece busu cicu'a ugai tur. yekin teyin setkibe ta. ḫolumta mino bu burelgetukun[7]. Belgutai yi bu tebcitkun ke'e'et jabilan sa'uju gulicebe. Temujin Ḫasar ḫoyar emunece umerece otermeleju[8] [v]otba.

78) ger tur ireju oroḫui[1] lu'a Ujin eke ḫoyar[2] ko'uked

uyen cirai uḫaju ugulerun. barahsat[3]. ḫala'un aca mino ḫalat ḫarurun. ḫar dur iyen ḫara nodun hatḫun[4] toreligi[5]. ene ḫarbisu ban ḫajahu ḫasar noḫai metu. ḫada tur [v]dobtulḫu ḫablan metu. a'ur iyen darun yadaḫu arslan metu. amidu jalgisu kēgu[6] manggus metu. se'uder tur iyen dobtulḫu śingḫor metu. sem iyer jalgiḫu curaḫa metu. botoḫan iyen borbi ḫajaḫu bu'ura metu. boroḫan tur śiḫaḫu cino metu. ko'ud iyen gelin[7] yadaju ko'ud iyen idegu [12]anggir metu. kebdeśi yen konde'esu omergu[8] jo'ebori[9] metu. bariju ulu sa'araḫu bars metu. balamut[10] dobtulḫu barus[11] metu baraba. se'uder ece busu nokor ugai tur. se'ul ece busu cicu'a ugai tur. taiyici'ut aḫa de'u yin ḫaśi'un dao'usun yadan bukui tur. haci kene aburaḫu no[12] [v]ke'eju bukui tur. ker aya keyen. eyin kildumui ta keyen. ko'ud iyen ḫa'ucin uges ḫadalun[13] otogus uges orkidun[14] maśi mao'ulabai.

79) tedui atala taiyici'ud un Tarḫutai-kirin[1]-tuh turḫa'ud iyen [v]uduritcu[2] ḫoluḫat ḫo'ojiju'u. śiluget śiberiju'u[3] keyen ireju'ui. ayuju ekes ko'ut aḫa nar de'u ner śikui hoi ḫorḫolaju. Belgutai mudut ḫuḫuru tatalaju śibe'e bariju. Ḫasar ḫarbulalduju. Ḫaci'un Temuge Temulun ḫurban i jaba ja'ura duruju bulḫaldun bukui tur. taiyici'ut ungśiju [14]ugulerun. aḫa ban Temujin i[4] ire. busud i tano kerek[5] ugai keyen ungśihdaju[6]. Temujin i morila'ulju[7] buru'utḫan hoi tur duta'aju otḫui yi taiyici'ut ujeju huldeju. tergune undur un śikui dur śirḫuju orobasu. taiyici'ut oron yadaju śikui dur horcin sakiju.

80) Temujin śikui dotora ḫurban ḫonoju ḫarsu keyen mori yen kotolju[1] ayisuḫui tur. morin aca eme'el[2] ino multureju ḫocorcu'u. ḫariju uje'esu eme'el komuldurgelekse'er olanglahsa'ar[3] multureju ḫocorcu'u. olang ci boltuḫai. komuldurge[4] basa ker multuregu bule'e. tenggeri itḫan[5] [v]aḫuyu ke'eju ḫariju. basa ḫuŕban ḫonoba. basa ḫarcu ayisuḫui tur śikui yin amasar a ḫośiliḫ un tedui cahan guru amasar a boklen[6] unaju'u. tenggeri itḫan aḫuyu ke'eju ḫariju. basa ḫurban ḫonoba. basa yesun ḫonoh ideyen ugai aju. nere ugai ker ukudekui[7]. ḫarsu ke'eju. [16]tere amasar boklen unahsan ḫośiliḫ un tedui cahan guru horcin ḫaryesu[8]. ulu bolḫu modud i sumuci kituḫai yer iyen[9] hohtori'at moriyen ḫaltari'ulu'at. ḫarḫui lu'a taiyici'ut sakiju aju'u. bariju abcu otba.

81) Temujin i Tarḫutai-kiril-tuh abcu[1] otcu ulus irgen

[17]dur iyen jasahlaju ayil tur nikan ḫono'ulun ḫono'ulun[2] bitu'ulun yabuḫui tur. jun o teri'un sara yin harban jirwa'an a hula'an tergel udur. taiyici'ut onan no ergi de'ere ḫurimlalduju naran śingge'esu tarḫaba. Temujin i tere ḫurim tur gelbure ko'un gu'un abciraju bule'e. ḫurim un [v]haran i tarḫa'ulun tere gelbure ko'un ece buḫa'u tataju abcu. heki ino nikante deledu'et guiju onan no tun dotora kebte'esu. ujekdegu ke'eju usun o ḫarki tur gedergu kebdeju buḫa'u ban usun huru'u urusḫan ni'ur ile kebdebe.

82) tere aldahsan gu'un yeke dao'u[1] bar bariya gu'un aldaba [v]keyen ḫayilaḫui tur. tarḫahsat taiyici'ut ḫuriju ireju. udur metu sara'ul[2] a onan no tun i bederebe. ḫarki tur kebteju bukui yi suldusun Sorḫan-śira job da'ariju ujeju ugulerun. job[3] ele eyimu arḫatu yin tula nidun dur iyen ḫal tu. ni'ur tur iyen gereltu[4] keyen [19]taiyici'ut aḫa de'u deyen teyin ele naitahdan aju'u. ci teyin gu kebte[5]. ulu ja'aḫu bi kē'et nokcibe. basa ḫarin bedereye ke'eldukui[6] tur Sorḫan-śira ugulerun. mun mun mor i'eren ese ujeksen ḫajar iyen uje'et ḫarin bedereye ke'ebe. je gu ke'eldube[7]. mun mun mor iyer ḫarin [v]bedereju. basa Sorḫan-śira da'ariju ugulerun. aḫa de'u cino ama'an śidu ben bile'uden ayisu. teyin kebte[5] ḫada'uji gu kē'et nokcibe.

83) basa ḫarin bedereye ke'eldukui tur Sorḫan-śira basa ugulerun. taiyici'ut ko'ut ta gegeyen caha'an udur gubcin[1] gu'u aldaba. edo'e ḫarangḫui[2] süni ker olḫun bida. basa mun mun mor iyer [v]ese ujeksen ḫajar iyen uje'et ḫarin bedere'et tarḫaju. manaḫar udur ci'ulju[3] eriye ḫa'a otḫu tere buḫa'utu gu'un ke'ebe. je ke'elduju[4] ḫarin bedereju Sorḫan-śira basa da'ariju ugulerun. edui bedere'et[5] ḫariju manaḫar eriye ke'eldube. edo'e mani [21]tarḫa'ulun baraju. eke ben de'u ner iyen erin ot. namayi ujebe keyen. gu'un e ujekde'esu ujekdebe keyen bu kelele kē'et nokcibe.

84) ani tarḫa'ulun baraju dotora ban setkiju. ocigan ayil bitu'ulju[1] ḫono'ulḫui[2] tur. Sorḫan-śira yin ger tur ḫonobasu. Cimbai Cilao'un ḫoyar ko'ut ino oro jiruge ben ebetcu. [22]süni namayi ujeju buḫa'u mino abcu sularaju[3] ḫono'a'ululai. edo'e basa Sorḫan-śira namayi ujeju ulu ja'an nokcin aba. edo'e mun ku tede namayi aburamu je ke'eju. Sorḫan-śira yin ger erin onan muren huru'u yorciba.

85) ger un belge[1] sün tusuru'et esug iyen süni de udur

cayitala buleku bule'e. tere belge sonoscu yabubasu. bule'ur un dao'u [23]sonoscu gurcu ger tur ino orobasu. Sorḫan-śira eke ben de'u ner iyen erin ot ese'u[2] kelelu'e bi. yekin irebe ci ke'ebe. Cimbai Cilao'un ḫoyar ko'ut ino ugulerun. śibao'uḫan i turimtai buta tur ḫorḫobasu buta aburaju'ui. edo'e bidan tur ireksen i yekin teyin ke'emu ci keyen. [v]ecige yuyen uge ulu ta'alan buḫa'u ino cucalju ḫal tur tulēju[3] ḫoyitu nungḫasutu[4] tergan tur uno'ulju. Ḫada'an neretai duiyi[5] ben amitu gu'un e bu kelele ke'eju asara'ulba.

86) ḫutu'ar udur gu'un ni'uba je ke'elduju. o'er ja'ura[v]nengjilelduya[1] ke'elduju nengjileldube[2]. Sorḫan-śira yin ger tur tergan[3] tur iseri yin dōra gurtele nengjiju. ḫoyitu nungḫasutu tergan tur unoju amasar a bukui nungḫasu tatalaju kol tor gurkui tur. Sorḫan-śira ene basa eyimu ḫala'un a nungḫasun dotora ker da'usḫu [23]kē'esu nengji'ulsun[4] bao'uju yorciba.

87) nengji'ul[1] i oduhsan o ḫoyina Sorḫan-śira ugulerun. [v]namayi hunesu'er keyisgan aldaba. edo'e eke ben de'u ner iyen erin ot ke'eju. aman caḫa'an eremuk ḫulahcin i[2] uno'ulju. tel ḫuriḫan bolḫaju go'ur nambuha jasaju. eme'el ulu ogun kete ulu ogun numu okcu ḫoyar sumu okbe. tedui jasaju ilēbe.

88) Temujin teyin odu'at śibe'eleju ḫorḫolahsan ḫajar dur iyen gurcu ebesun o alurḫai bar onan [v]muren o'ede morgiju[1]. horonece kimurḫa ḫoroḫan oroju iren aju'u. tere o'ede morgiyet[1] kimurḫa ḫoroḫan no beder ḫośi'un o ḫorcuḫui boldaḫa bukui tur joluḫalduba[2].

89) tende neyisulduju otcu burhan ḫaldun o ebure gurelgu[1] dotora sanggur ḫoroḫan o ḫara-jirugen o koko na'ur nutuhlaju aḫui tur. tarbaḫat kucugur alaju idēn bule'e.

90) nikan udur śirḫa ahtatan naiman mori ger un dergede baiyiju bukui yi[1] de'erme ireju. ujetele de'ermetcu yorciba. yabuḫat ujeju ḫocorba. Belgutai oḫodur [28]dargi ḫongḫor i unoju tarbahacilara otcu bule'e. udeśi naran śinggeksen o ḫoyina Belgutai dargi oḫodur ḫongḫor tur tarbaḫat aciju nihsaḫaljatala yabuḫan kotolju[2] irebe. śirḫa ahtatan[3] i de'erme abcu[4] otba kē'esu. Belgutai ugulerun. bi nekesu ke'ebe. [v]Ḫasar ugulerun. ci ulu cidaḫu. bi nekesu ke'ebe. Temujin ugulerun. ta ulu cidaḫu. bi nekesu ke'eju. dargi ḫongḫor i Temujin unoju śirḫa ahtatan[3] i ebesun o alurḫai bar morgiju[5]. ḫurban ḫonoju manaḫar erte mor tur olon adu'un tur nikan gurumele

ko'un gu'un [29]ge'u sa'an aḫu yi jolḫaju. śirḫa ahtatan i surabasu. tere ko'un ugulerun. ene manaḫar naran urḫuḫu yin urida śirḫa ahtatan[3] naiman mori e'uber huldeju[6] yorciba. mor ino bi ja'aju oksu kē'et. oḫodur ḫongḫor i talbi'ulju[7] Temujin ne oroh śingḫula yi uno'ulba. [v]mun o'esun ḫurdun ḫubi yi unoba. ger dur iyen ba ulu odun. nambuḫa sa'uluḫa ban ke'ere buḫuju talbiba. nokor ci burun maśi mungtaniju ayisu aju'u. ere yin mung nikan buije. bi cima tur nokocesu. ecige mino Naḫu -baiyan ke'ekdeyu. bi ḫahca ko'un ino. bi Bo'orcu [30]neretu bui ke'e'et. śirḫa ahta tano mor iyar ino morgiju. ḫurban ḫonoju udeśi naran ḫuburi taśin bukui tur. nikan guriyen irgen tur gurbe. śirḫa ahtatan naiman mori tere yeke guri'en o kija'ar a ebesulen[8] baiyiju bukui yi ujebe. Temujin ugulerun. nokor ci ende baiyi. [v]bi śirḫa ahtatan[3]. tede bui. huldeju[6] ḫarsuḫai ke'ebe. Bo'orcu ugulerun[9]. nokocesu keyen irele'e. bi ende yekin baiyiḫu kē'et. ḫamtu dobtulju[10] oro'at[11] śirḫa ahtatan i huldeju ḫarba.

91) ḫoyinaca haran ubursubur nekeju ayisu. nikan caha'an moritu gu'un u'urḫa bariju ḫahca'ar guiyiceju[1] ayisu. Bo'orcu ugulerun. nokor numu sumu nada aca[2]. bi ḫarbulaldusu[3] ke'ebe. Temujin ugulerun. mino tula ci eruste'ujei. bi ḫarbulaldusu ke'eju. esergu ḫarin ḫarbulalduba. [v]tere caḫa'an moritu gu'un u'urḫa bar iyen dokiju baiyiba. ḫoyitus nokot guiyiceju[1] irebe. naran śinggeju otba. du'uśin bolju ayisu. ḫoyitu tede haran baru'an boldaju baiyiju ḫocorba.

92) tere süni duli'et ḫurban udur ḫurban süni duliju gurbe. Temujin ugulerun. nokor. bi cimadaca anggida ede morid iyen [v]abḫu[1]'u bule'e. ḫubiyalduya[2]. kedui yi abḫu[1] ke'emu ke'ebe. Bo'orcu ugulerun. bi sayin nokor i cimayi mungtaniju ayisu keyen. sayin nokor e tusa bolsu[3] keyen nokoceju irebe[4] bi. olje'u[5] ke'eju abḫu[1] bi. ecige mino Naḫu -baiyan neretu[6] buiyu. Naḫu -baiyan no ḫahca ko'un ino bi buiyu. ecige yin mino [34]ju'eksen. nada tugetele buiyu. bi ulu abḫu[1]. tusa boluhsan mino ya'un tusa bolḫu. ulu abḫu[1] ke'ebe.

93) Naḫu-baiyan no ger tur gurbe. Naḫu-baiyan ko'u ben Bo'orcu yi jaḫaju nisun nilbusu bar aju'u. genete gurteju ko'u ben ujeju nîkante uiyilamu nikante dongḫodumu. ko'un ino Bo'orcu ugulerun. ya'un bolba. sayin nokor mungtaniju [35]ayisun aju'u. nokoceju odula'a bi. edo'e irebe kē'et. ha'ulju[1] otcu ke'ere buḫuhsan nambuḫa sa'uluḫa ban aciraba. Temujin

ne tel ḫuriḫan alaju gunesu ogu'et. nambuḫa de'urge jasaju gunesule'ulbe[2]. Naḫu-baiyan ugulerun. ḫoyar jala'us bui. ta ujelduktut[3]. mona ḫoyina bu tebcilduktut[4] [v]ke'ebe. Temujin otcu ḫurban süni ḫurban udur yorciju. sanggur ḫoroḫan a ger tur iyen gurbe. Ho'elun eke Ḫasar ki'et de'u ner ino heruju aju ujeju bayasba.

94) tendece Temujin Belgutai[1] ḫoyar Dei-secen no Borte -ujin i yesun nasutu bukui tur ujeju irekse'er ḫaḫacaju bule'e. keluren muren huru'u erin otba[2]. cekcer[3] ciḫurḫu ḫoyar un ja'ura Dei-secen unggirat[4] tende aju'u. Dei Secen Temujin i ujeju maśi yeke bayascu ugulerun. taiyici'ut aḫa de'u [37]cino naitamu keyen medeju. maśi heruju jokole'ai. aran ujebe je cimayi kē'et. Borte -ujin i neyile'ule'et e'usgebe. e'usgen ayisurun Dei-secen ja'ura keluren o urah-jol nudaca ḫariba. gergai ino Borte-ujin o eke Cotan neretai buliyi. Cotan oki yen hüdeju gurelgu [v]dotora sanggur ḫoroḫan a bukui tur gurgeju irebe.

95) Cotan ni ḫari'ulu'at Belgutai yi Bo'orcu yi nokoceye keyen uriju ilebe. Bo'orcu Belgutai[1] yi gurge'ulu'et. ecige dur iyen ulu kelelen bogotur ḫongḫor i uno'at boro ormuge ben bokturu'et Belgutai lu'e irebe. [v]tere[2] nokocekse'er nokocekui yosun teyimu.

96) sanggur ḫoroḫan aca nou'uju keluren muren o teri'un burgi [39]ergi de nutuhlan bao'uju. Cotan eke yin śitkul keyen ḫara buluḫan daḫu abciraju bule'e. tere daḫu yi Temujin Ḫasar Belgutai ḫurban abcu[1] otcu. erte udur Yesugai ḫan ecige lu'e kere'yit irgen o Ongḫan anda ke'elduksen aju'u. ecige lu'e mino anda ke'elduksen [v]ecige metu bui je keyen. Ongḫan i tu'ula yin ḫara tun ne bui yu keyen medeju otba. Ongḫan tur Temujin gurcu ugulerun. erte udur ecige lu'e mino anda ke'elduksen aju'u. ecige gu metu buiyu je ke'eju. gergai bao'ulju emusgek cimada aciraba keyen buluḫan daḫu okbe. [40]Ongḫan maśi bayascu ugulerun. ḫara buluḫan[2] daḫu yin ḫari'u ḫaḫacahsan ulus i cino ḫamtutḫaju oksu. buluḫan daḫu yin ḫari'u butarahsan ulus i cino bugutkelduju[3] oksu. bokore yin bokse tur cekere yin ce'eji tur aduḫai ke'ebe.

97) tendece ḫariju burgi ergi de bukui tur. burhan -ḫaldun aca[1] uriangḫadai gu'un Jarci'udai ebugen ku'urge ben ūrcu Jelme neretu ko'un iyen uduritcu[2] ireju. Jarci'udai [v]ugulerun. onan no deli'un boldaḫ a bukui tur. Temujin i torokui tur buluḫan

nelke ogule'e. bi ene ko'u ben Jelme yi ogule'e gu bi. ucugan keyen abcu odula'a. edo'e Jelme[3] yi eme'el iyen toḫu'ul e'ude yen negu'ul ke'eju okbe[4].

98) keluren muren no teri'un e burgi ergi de bao'uju bukui tur. nikan manaḫar erde gerel śiral[1] udur geyin bukui tur. [v]Ho-'elun eke yin ger dotora godolkui Ḫo'ahcin[2] emegen boscu ugulerun. eke eke oter bos. ḫajar derbelumui. tuburi'un sonostamui. jalḫamśihtan taiyici'ut[3] ayisun aḫuno. eke oter bos ke'ebei.

99) Ho'elun eke ugulerun. ko'ud i oter seri'ulutkun kē'et. Ho'elun eke oter gu bosbai. Temujin tan ko'ut oterlen gu bosu'at morid iyen bariju. Temujin nikan mori unoba. Ho'elun eke nikan mori unoba. Ḫasar [v]nikan mori unoba. Ḫaci'un nikan mori unoba. Temuge-otcigin nikan mori unoba. Belgutai nikan mori unoba. Bo'orcu nikan mori unoba. Jelme nikan mori unoba. Temulun ni Ho'elun eke ebur tur iyen de'urbe. nikan mori kotol jasaba. Borte-ujin e mori dutaba.

100) Temujin aḫa nar de'u ner morilaju erte bo'et[1] burḫan juk ḫarba. Ho'ahcin emegen Borte-ujin i ni'usu keyen [v]bokan[2] ḫara'utai tergen tur uno'ulju bo'ere alah huker kolju[3] tenggeli ḫoroḫan oe'de godolju ayisun bukui tur. heru baru da udur geyin bukui tur esergun ece cerik haran ḫataraju hergiju gurcu ireju. ya'un gu'un ci keyen hasahba. Ḫo'ahcin emegen [45]ugulerun. bi Temujin o ai bui. yeke ger tur ḫonin[4] kirḫara irele'e. ger tur iyen ḫariju ayiśi ke'ebei. tendece ugulerun. Temujin ger tur buiyu'u. ger keji'e buiyu ke'ebei. Ḫo'ahcin emegen ugulerun. ger ci oyira buiyu. Temujin i bukui yi ugai ese uḫabai. ḫoyinaca bosu'at irebei bi ke'ebui.

101) tede ceri'ut tedui ḫataraba. Ḫo'ahcin emegen bo'ere alah huker iyen deledu'et oterlen ne'ugu bolun. tergen o tenggeli ḫuḫus otba. tenggeli ben ḫuḫurahdaju[1] yabuḫad iyar hoi tur guiyiju oroya ke'eldun bukui tur. [v]daruca mut ceri'ut Belgutai yin eke yi sundula'ulduju[2] ḫoyar kol[3] ino cerbegeldu'ulju ḫataraju[4] gurcu ire'et[5]. ene tergen dotora ya'un te'eju amu ke'ebe. Ḫo'ahcin emegen ugulerun. ungḫasun te'eju amu ke'ebei. tede ceri'ud un aḫa nar ino ugulerun. de'u ner ko'ud iyen [47]bao'uju ujetkun ke'ebe. de'u ner ko'ut ino bao'uju ḫa'altai[6] tergen o ḫa'alha[7] abḫui lu'a dotora ḫatuhje gu'un sa'uju. imayi tergen ece circu bao'ulju Ḫo'ahcin jirini sundu-

la'ulju abu'at Temujin o ḫoyinaca ebesun o alurḫai bar morgiju[8] burhan juk ḫarba.

102) Temujin o ḫoyinaca burhan-ḫaldun ni ḫurban ta huci'ulju erusun yadaba. eyin teyin bulji'asu umubu śibar berke hoi ino catḫulang moḫai[1] ya śirḫu'asu ulu bolḫu. berke śikui ḫoyinaca ino daḫaju erusun yadaju'ui. [v]tede ḫurban merkit aju'u. uduyit merkid un Tohto'a. uwas merkid un Dayir-usun. ḫa'at merkid un Ḫa'atai-darmala ede ḫurban merkit erte no Ho'elun eke yi Ciledu daca buliju abtala'ai[2] keyen. edo'e tere osül osün irekset[3] aju'u. tede merkit uguleldurun[4]. Ho'elun no haci aburan [49]edo'e emes i ano abuba. haci yen aburaba bida ke'elduju. burhan[5]-ḫaldun naca bao'uju geyit[6] tur iyen ajiraba.

103) Temujin tede ḫurban merkit maḫat geyit[1] tur iyen ajiraba yu[2]. bukcu'u amui keyen. Belgutai Bo'orcu Jelme ḫurban i [50]merkid un ḫoyinaca uḫa'uta ḫurban ḫonoh daḫa'ulju merkid i kungke'ulju. Temujin burhan de'erece bao'uju ebce'u[3] ben mo'eletcu ugulerun. Ḫo'ahcin eke yi solangḫa bolju sonoshu yin tula. unen bolju ujegu yin tula. budun beye yen buru'udun[4] bugiya moritu buḫu yin horin horimlaju [v]burḫasun ger gerlen burhan de'ere ḫarula'a. burhan-ḫalduna bo'esun o tedui amin iyen bulji'uldaba bi. hahcaḫan amin iyen ḫayiralan. ḫahca moritu ḫandaḫai yin horin horimlaju. ḫalḫasun ger gerlen. ḫaldun de'ere ḫarula'a bi. ḫaldun-burhan[5] a ḫarcayin tedui amin iyen [51]ḫalḫalahdaba je bi maśi ayu'uldaba bi. burhan-ḫaldun i manaḫar buri maliyasuḫai. udurburi ocisugai. uruḫun uruh mino uḫatuḫai keyen. naran esergu buse ben guju'un dur iyen erigeleju. maḫalai ban ḫar tur iyen se'ejigeleju. ḫar iyen[6] ebce'un[3] dur iyen mo'eletcu[7] naran yesun te sogotcu saculi oci'ul i okbe[8].

III.

104) tedui keleleju Temujin Ḫasar Belgutai ḫurban kereyid un To'oril ongḫan tur tu'ula muren no ḫara tun na bukui tur otcu[1] ugulerun. ḫurban merkit te genen bukui tur ireju eme ko'u ben daoliju abdaba[2]. ḫan ecige mino eme ko'u [v]aburaju oktugai keyen irebe ba ke'ebe. tere uge yin ḫari'u To'oril ongḫan ugulerun. bi nidoni cimada ese'u ugulele'e. buluḫan daḫu nada acirarun[3]. ecige yin caḫ un anda ke'elduksen ecige metu buiyu je keyen emusgekde'esu. tende bi ugulerun. buluḫan daḫu yin ḫari'u butarahsan ulus i cino

[2]bugutgelduju oksu. ḫara buluḫan daḫu yin ḫari'u ḫaḫacahsan ulus i cino ḫamtutḫalduju oksu keyen. cekerai yin ce'eji tur atuḫai. bokorai yin bokse tur atuḫai ese'u ke'ele'e bi. edo'e tere uge dur iyen gurun. buluḫan daḫu[4] yin ḫari'u bugude merkid i bureltele. Borte-ujin i cino aburaju oksu bi. ḫara buluḫan daḫu yin ḫari'u ḫamuh merkid i ḫataciju. ḫatun Borte yi cino ḫari'ulju abciraya bida. ci Jamuḫa de'u de kelen kiju ilē. Jamuḫa de'u ḫorḫonah jubur a buije. bi endece[5] ḫoyar tumet morilasu bara'un ḫar bolun. Jamuḫa de'u ḫoyar tumet bolju jao'un ḫar bolun morilatuḫai. [3]bidano bolja'an Jamuḫa daca boltuḫai ke'ebe.

105) Temujin Ḫasar Belgutai ḫurban To'oril ḫan naca ḫariju ger tur iyen gurcu Temujin Jamuḫa tur Ḫasar Belgutai ḫoyar i ilērun. Jamuḫa anda da ugule keyen uguleju ilerun. [4]ḫurban merkit te ireju oro[1] ban hohtorḫu bolḫahda'a[2] bi. onor nikan tan busut u bida. osül iyen ker osekun. ebur iyen hemtulde'e bi. heligen o uruk[3] busut u bida. haci yen ker haci-laḫun bida ke'eju ilebe. Jamuḫa anda da uguleju ileksen uge edui. basa kereyid un [v]To'oril ḫan no uguleksen uges i Jamuḫa da uguleju ilerun. erde udur Jesugai ḫan ecige de mino tusa sayi kikdeksen i setkiju nokocesu bi. ḫoyar tumet bolju bara'un ḫar bolun morilasu. Jamuha de'u de keleleju ile. Jamuḫa de'u ḫoyar tumet[4] morilatuḫai ḫamtutḫu bolja'an [5]Jamuḫa de'u dece boltuḫai ke'ebe. ede uges i da'ushan baraju Jamuḫa ugulerun. Temujin anda yi[5] oro hohtorḫu[6] bolba keyen medeju. ore mino ebetbe. ebur hemterebe[7] keyen medeju helige mino ebetbe. osül iyen osün uduyit uwas merkid i ulutkeju. Ujin-Borte yen aburaya [v]haci yen aburan. ḫamuh ḫa'at merkid[8] i ḫaltayiju. ḫatun Borte yuyen ḫari'ulun aburaya. edo'e tere golme dabśiḫui[9] tur ko'urge yin dao'u bolḫaju kokidek. Tohto'a bu'ura ke'er e buije. dabcitu ḫor darbaljaḫui tur. daiyijici Daiyir-usun edo'e orḫon selengge ḫoyar un (ja'ura)[10] talḫun [6]aral a buije. ḫamḫa'ulsun keiyiskui tur. ḫara hoi temecekci Ḫa'atai-darmala edo'e ḫaraji ke'er e buije. edo'e bida dotelen kilḫo muren ni kinggus saḫal baiyan esen atuḫai. sal huyaju oroya. tere kokidek Tohto'a yin eruge de'ere ino[11] oroju. erkin e'ede ino amburu [v]da'ariju. eme ko'un ino ecultele hao'uluya. ḫutuh e'ede ino ḫuḫuru da'ariju ḫotol a ulus i ino ḫo'osun boltala hao'uluya.

106) Jamuḫa basa ugulerun. Temujin anda. To'oril ḫan aḫa ḫoyar a ugule keyen ugulerun. bi burun ḫara'atu tug iyen

sacuba bi. ḫara buḫa yin arasun niyar buriksen burkiren bukui dao'utu ko'urge ben deletbe bi. ḫara ḫurdun iyen unoba bi. ḫatangḫu de'el iyen emusbe bi. ḫatan jida ban [8]bariba bi. ḫatḫurasutu sumun-iyen onolaba bi. ḫa'at merkit tur ḫatḫuldun[1] morilaya bo'et[2] keyen ugule. urtu ḫara'atu tuk iyen sacuba bi. huker un arasu bar buriksen otkan dao'utu ko'urge ben deletbe bi. oroh ḫurdun iyen unoba bi. hudesutu ḫuyag[3] iyen emusbe bi. [v]onggitu uldu beyen bariba bi. onotu sumun iyen onolaba bi. uduyit merkit tur ukulduye[4] bo'et[2] keyen ugule. To'oril ḫan aḫa morilarun. burḫan ḫaldun o eburiyer Temujin anda yi da'ari'at ireju. onan muren no teri'un e botoḫan bo'orjid a boljalduya. endece [9]morilarun. onan muren o'ede anda yin ulus ende bui. anda yin ulus aca nikan tumen bi endece nikan tumen ḫoyar tumen bolju. onan muren o'ede otcu botoḫan bo'orjid a boljal ḫajar a neyilelduye[4] keyen uguleju ilebe.

107) Jamuḫa yin edė uges ino[1] Ḥasar Belgutai ḫoyar ireju Temujin e uguleju. To'oril ḫan na keyen [10]gurgebe. To'oril ḫan Jamuḫa yin ede uges gurge'ulu'et ḫoyar tumet[2] morilaba. To'oril ḫan morilarun. burhan ḫaldun o ebur keluren o burgi ergi jorin ayiśi keyen. Temujin burgi ergi de burun mor tur bui. keyen. jayilan tunggelik o'ede nou'uju. tana ḫorḫon a [v]burhan ḫaldun o ebur bao'uju. Temujin tendece cerik e'usgeju. To'oril ḫan nikan tumen. To'oril ḫan no de'u Jaḫa-gambu nikan tumen ḫoyar tumed[3] iyer kimurḫa ḫorḫon o ayil ḫaraḫana da bao'uju bukui tur neyilen bao'uba.

108) Temujin To'oril ḫan Jaḫa-gambu ḫurban ḫamtutcu tendece godolju[1] onan no teri'un botoḫan bo'orjida gurbesu. Jamuḫa boljal ḫajar a ḫurban udur urida gurcu'ui. Jamuḫa ede Temujin To'oril Jaḫa-gambu tan o ceri'ud i uje'et[2] Jamuḫa ḫoyar tumet ceri'ud iyen [12]jasaju baiyiju'ui. ede ber Termujin To'oril ḫan Jaḫa-gambu tan ceri'ud iyen jasa'at gu gurulceju jici tanilduju. Jamuḫa ugulerun. boro'an ber bolu'asu boljal tur. ḫura ber bolu'asu ḫural tur bu ḫojidaya ese'u ke'eldule'ai bida. mangḫol je andaḫar tan [v]busut u[3]. je dece ḫojidahsan i jerge dece ḫarḫaya ke'eldule'ai ke'ebe. Jamuḫa yin uge tur To'oril ḫan ugulerun. boljal ḫajar a ḫurban udur ḫojit baiyiba keyen. ḫodulaḫu yi cimarlaḫu yi Jamuḫa de'u medetugai ke'ebe. boljal un cimar edui ugulelduju

109) botoḫan bo'orjin aca godolju kilḫo muren ne gurcu

sal huyaju[1] ketulu'et. bu'ura ke'er e Tohto'a-beki yin eruge[2] de'erece erkin e'ede amburu da'arin oroju. eme ko'u ino ecultele daoliba. ḫudu[3] e'ede ino ḫuḫuru da'ariju ḫotola ulus ino [14]ḫokiratala daoliba. Tohto'a-beki yi kebte'e bo'etele gurgu yi kilḫo muren ne bukun jiḫacin buluḫacin gore'ulucin talbihsat dayin ayiśi keyen süni dulin kelen gurgen otcu'ui. tere kelen gurge'ulu'et. Tohto'a uwas merkid un Daiyir-usun ḫoyar ḫamtutcu. selengge huru'u barḫujin [v]oron joyen beyes iyen duta'an buru'utcu'ui.

110) merkid un ulus selengge huru'u[1] süni de durbeju yabuḫui tur. bidan o ceri'ut[2] durbeju yabuḫun merkid i süni de gu darucaju dao'ulin talan yabuḫui tur. Temujin durbeju ayisuḫun irgen tur. Borte Borte keyen ungśiju yabuḫui tur uciraju. [v]Borte-ujin tede durbekun irgen tur buju'ui. Temujin o dao'u sonoscu taniju. tergen ece bao'u'at[3] guiyiju ireju. Borte-ujin Ḫo'ahcin jirin Temujin o jilu'a ilbur süni[4] taniju bariju'ui. sara'ur bule'e. uje'esu Borte-ujin i taniju teberildun tusulcaba. [16]tendece Temujin To'oril ḫan Jamuḫa anda ḫoyar a mun süni bo'et uguleju ilerun. erigu kerek iyen olba[5] bi. süni bu duliye. ende bao'uya bida ke'eju ilebe. merkid un ulus durbeju ayisuḫui yi[6] süni de sandurcu ayisuḫui ja'ura mun tende bao'uju ḫonoba. Borte-ujin i teyin joluḫalduju merkit irgen ece aburahsan yosun eyimu.

111) turun urida uduyit merkid un Tohto'a[1]-beki uwas merkid un Daiyir-usun Ḫa'atai-darmala ede ḫurban [v]merkit ḫurban ja'ut haran[2] udur un erte Tohto'a-beki yin de'u Yeke -ciledu dece Yesugai-ba'atur a Ho'elun eke yi buliju abtalai keyen. te'un i osün haciran otcu'ui. Temujin i burhan-ḫaldun ni[3] ḫurbanta ḫuci'ulḫui tur. Borte-ujin i tende eruscu Ciled uyin de'u [18]Cilger-boko de asara'uluhsan aju'u. tere asarahsan'ar[4] aju. Cilger-boko daiyijiju ḫarurun ugulerun. ḫara kere'e ḫalisu korisu idegu jaya'atu bo'etele. ḫalao'un toḫura'un i idesu keyen jeśin[5] aju'u. ḫatar mao'ui Cilger bi ḫatun Ujin tur ḫalḫu bolun. ḫamuh merkit te huntao'u[6]. [v]ḫaracu mao'u Cilger ḫara teri'un[7] dur iyen gurtegu bolba. ḫahcaḫan amin iyen ḫoroḫun ḫarangḫu ḫabcal śirkulen[8] ḫalḫa kene boldaḫu yu bi. ḫuladu mao'u śibao'un ḫuluḫana kucugene idegu jaya'atu[9] bo'etele. ḫun toḫura'un i idesu keyen jeśin aju'u. ḫunar[10] mao'ui [19]Cilger bi ḫutuhtai sutai Ujin-i ḫuriyaju iregu bolun. ḫotola merkit e hun-

tao'u bolba. ḫokir[11] mao'u Cilger ḫokimai teri'un dur iyen gurtegu bolba bi. ḫorḫosun o tedui amin iyen ḫoroḫun[12] ḫaratu[13] ḫarangḫu ḫabcal a śirḫusu[14] ḫorḫosun o tedui amin a mino ḫoriya'an [v]kene boldaḫuyu bi ke'e'et daijin duta'aju'u.

112) Ḫa'atai-darmala yi erusbe. abciraju ḫatasun buḫa'u emusgeju. ḫaldun-burhan na jori'ulba. Belgutai yin eke tere ayil tur buiyu keyen ja'ahdaju[1] [v]Belgutai eke yuyen abura otcu. ger tur ino Belgutai bara'un e'uten ber oroḫu lu'a. eke ino nabtarḫai nekei[2] de'el tai jao'un e'uten ber ḫaru'at ḫadana busu gu'un ne ugulerun. ko'ut mino ḫat bolju'u ke'ekdemui. bi ende mao'ui gu'un tur tubeju. edoe [21]ko'ud iyen ni'ur ker ujekui bi ke'et guiyiju. śikui hoi tur śirḫuju'u[3]. tedui eriju ese oldalai. Belgutai noyan merkidai ele[4] yasutu gu'un ni eke yi mino ạbcira ke'eju ḫodolitḫu bule'e. burhan ni ḫucilduhsat ḫurban ja'ut merkid i [v]uruḫun uruḫa gurtele hunesu'er keyistele ulitgebe. hülekset eme ko'un ano eburitkun[5] medus i eburit be. e'uten tur oro'uldaḫun medus i e'uten dur iyen oro'ulba.

113) To'oril ḫan Jamuḫa ḫoyar i Temujin buśiren[1] ugulerun[2]. ḫan ecige mino Jamuḫa anda ḫoyar a nokocekdeju. tenggiri ḫajar a gucu nemekdeju erketu tenggiri de nereyitcu. eke etugen e gurgeju. ere hacitu merkit irgen i ebur ba ano hohtorḫui bolḫaba. [13]helige ba ano hemtelbe bida. oro ba ano hohtorḫui bolḫaba. uruh un ba gu'un[3] ni ulutgebe bida. hüleksed i ba ano arbilaba je bida. merkit irgen i tedui busangḫaju[4] icuya ke'eldube.

114) uduyit merkit durberun. buluḫan maḫalaitu maral un[1] ḫodun ḫudulsutu[2] icidungjarḫah usun o[3] buluḫan jalḫahsan de'eltu tabun nasutu Kücu neretu nidun dur iyen ḫaltu [24]ko'uken i bidan o ceri'ut nutuh tur ḫocoruhsan i olju abciraju Ho'elun[4] eke de saohua abcu okcu otba.

115) Temujin To'oril ḫan Jamuḫa ḫurban ḫamtutcu merkid un corḫan ger coḫoli'ulju cohtai eme yi arbilaju orḫan selengge ḫoyar un talḫun aral aca icurun. Temujin Jamuḫa ḫoyar ḫamtutcu[1] ḫorḫonah jubur jorin [25]icuba. To'oril ḫan icurun. burhan -ḫaldun no geru ber hokortu jubur[2] da'arin ḫaca'uratu subcit huliyatu subcit da'arin goruyen ino abala'at tu'ula yin ḫara tun ni jorin icuba.

116) Temujin Jamuḫa ḫoyar ḫorḫonah jubur a neyilen bao'uju. erten o anda bolulcahsan iyen duradulcan. anda [26]tung-

ḫulduju amaralduya ke'eldube. angḫa urida anda bolulcarun[1]. Temujin harban nikan nasutu bukui tur Jamuḫa ḫuraltuh śi'a Temujin e okcu. Temujin o cinggultuktu śi'a anda bolulcaju. anda ke'elduksen onan o molsun tur śi'aljaḫui tur. tende anda ke'eldule'ai. [v]te'uno ḫoyina ḫabur alanggir numu tan ḫarbiyaldun bukui tur. Jamuḫa bura'u yin ḫoyar eber ni'aju nukeleju. dao'utu yoriyen Temujin e okcu. Temujin o arca manglaitu ḫodoli araljiju andacilalduba . nokote anda ke'elduksen[2] yosun teyimu.

117) uridus otogus un uge sonoscu anda gu'un amin nikan ulu tebcildun. amin o arici boluyu keyen amaralduḫui yosun teyimu. edo'e basa anda tungḫulduju amaraya ke'elduju. Temujin merkid un Tohto'a yi arbilaju[1] abuhsan altan buse Jamuḫa anda da [28]busele'ulbe. Tohto'a yin esgel ḫali'un i Jamuḫa anda da uno'ulba. Jamuḫa uwas merkid un Daiyir-usun i arbilaju abuhsan altan buse Temujin anda da busele'ulbe. Daiyir-usun o gu ebertu unogun caḫa'ani Temujin e uno'ulba. [v]ḫorḫonah jubur un ḫuldaḫar ḫun no ebur e sahlaḫar mudun a anda ke'elduju amaralduju. ḫurimlan toyilan[2] jirḫalduju süni konjile deyen ḫahca ḫonolduḫun bule'e.

118) Temujin Jamuḫa ḫoyar amaraldurun. nikan hon [v]noko'e hon o jarim amaralduju. tere ahsan nutuḫ aca nikan udur nou'uye ke'elduju. nou'urun jun no teri'un sara yin harban[1] jirḫo'an a hula'an[2] tergel udur nou'ube. Temujin Jamuḫa ḫoyar ḫamtu terged un urida yabuju ayisurun. Jamuḫa ugulerun. [30]Temujin anda anda a'ula śiḫan bao'uya. adu'ucin bidano alacuḫ a gurtugai. ḫol tur śiḫan bao'uya. ḫonincit ḫuriḫacit bidano ḫo'olai a gurtugai ke'ebe. Temujin Jamuḫa yin ene uge yi uḫan yadaju sem iyer baiyiju. ḫocorcu ne'uri[3] dunda terget guliceju. [v]ne'uri bo'et Temujin Ho'elun eke de. Jamuḫa anda ugulemu. a'ula tur śiḫan bao'uya. adu'ucin bidan o alacuḫ a gurtugai. ḫol tur śiḫan bao'uya. ḫonincit ḫuriḫacit bidan o ḫo'olai a gurtugai keyen ugulemu. bi ene uge ino uḫan yadaju. ḫari'u ino [31]ya'u ba ese ugulebe. bi eke dece asahsu keyen irebe bi ke'ebe. Ho'elun eke yi[4] dungḫodu'a udu'uye Borte-ujin ugulerun. Jamuḫa anda uiyidangḫa ke'ekden bule'e. edo'e bidan aca uiyitḫu cah bolba. tuḫarun Jamuḫa anda yin [v]keleleksen kelen bida tur bo'et jeśigu uge bui yu. bida bu bao'uya. ene godolukse'er śili'uya. ḫaḫacan süni dulin goduluye bo'et ke'ebe.

119) Borte-ujin o uge ber jobśiyeju ulu bao'un [v]süni dulin

godolju ayisuḫui tur. ja'ura mor tur taiyici'ud i da'ariba. taiyici'ut ber kokiju mun süni bo'et jorican Jamuḫa juk godolbe gu. taiyici'ud un besud un nutuh tur nikan ucugan Kokocu neretu ko'un i nutuh tur ḫocoruhsan ni bidano ai [33]abu'at ireju. Ho'elun eke de okbe. Hoelun eke tejiyebe.

120) tere süni duliju udur geyi'esu uje'esu. jalayir un Ḫaci'un-toḫura'un Ḫaraḫai-toḫura'un Halaldai-toḫura'un ede ḫurban toḫura'un aḫa nar de'u ner süni dulilduju ayisun aju'u. basa tarḫud un Ḫada'an Daldurḫan aḫa nar de'u ner tabun tarḫut [34]ayisun gu aju'u. basa Munggetu kiyan o ko'un Unggur tan cangśi'ut baya'ud iyaran[1] ayisun gu aju'u. barulas aca Ḫubilai Ḫudus aḫa nar de'u ner irebe. mangḫud aca Jetai Doḫolḫu cerbi aḫa de'u ḫoyar irebe. Bo'orcu yin de'u Ogolen cerbi [v]arulad aca ḫaḫacaju. aḫa dur iyen Bo'orcu tur neyilen[2] irebe gu. Jelme yin de'u Ca'urḫan Sube'etai ba'atur uriangḫan aca ḫaḫacaju Jelme tur neyilen irebe. besud ece Degai Kucugur aḫa de'u ḫoyar irebe gu. suldus aca [35]Cilgutai Taki Taiyici'udai aḫa nar de'u ner irebe gu. jalayir un[3] Sece-domoh Arḫai-ḫasarbala ḫoyar ko'ud iyeren irebe gu. ḫongḫotan aca Süyiketu cerbi irebe gu. Sukeken o Jegai Ḫongdaḫor[4] un ko'un Sukegai Je'un irebe gu. Ne'udai [v]Caḫa'an-uwa irebe gu. olḫuno'ud un Kinggiyadai. ḫorolas aca Seci'ur. dorben ece Mocibedu'un irebe gu. ikires un Butu ende gureget e yabuhsa'ar irebe gu. noyakin aca Jungso irebe gu. oronar aca Jirḫo'an irebe gu. [36]barulas aca Suḫu-secen Ḫaracar ko'un lu'e ben irebe gu. basa ba'arin o Ḫorci-usun ebugan Kokocos menen-ba'arin iyeren nikan gureyen irebe gu.

121) Ḫorci ireju ugulerun. Bodoncar bohdo yin bariju abuhsan eme dece toreksen ba. Jamuḫa lu'a ke'eli niketen keke ḫahca tan bule'ai ba. Jamuḫa daca ulu ḫaḫacaḫun bule'e ba. ja'arin ireju nadur [38]nidun dur iyen uje'ulbe. ḫo'ahcin uniyen ireju. Jamuḫa yi horciju[1] yabuju. ger tergan ino murgule'et Jamuḫa yi murguju. ore'ele eber iyen ḫuḫuraju. sojir ebertu bolju eber mino aca[2] keyen keyen. Jamuḫa yin juk[3] mo'oren[4] [v]mo'oren. śiro'ai[5] sacun sacun baiyimu. muḫular ḫo'a huker yeke gerluge de'ere erguju kolju jiktuju. Temujin o ḫoyinaca yeke terge uriyer mo'eren mo'eren ayisurun. tenggiri ḫajar eyetulduju[6] Temujin i ulus un [39]ejen boltuḫai keyen. ulus te'eju abcu ayisu keyen. ja'arit nidun tur uje'ulju[7] nadur ji'amui. Temujin ci ulus

un ejen bolu'asu. namayi ji'ahsan o tula ker jirḫa'ulḫu[8] ci ke'ebe. Temujin ugulerun. [v]unen teyin ulus mede'ulu'esu tumen o noyan bolḫasu ke'ebe. ele edu tore yi ji'ahsan gu'un ni nama yi tumen o noyan bolu'asu[9] ya'un jirḫalang bui. tumen o noyan bolḫa'at ulus un ḫo'as sayit okit darḫalan abḫa'ulju [40]ḫucin ba emes tu bolḫa. basa ya'u ba keleleksen i mino esergu sonos ke'ebe.

122) Ḫunan teri'uten geniges nikan gureyen irebe gu. basa Daritai-otcigin nikan gureyen irebe gu. jadaran aca Mulḫalḫu irebe gu. basa Unjin saḫayit nikan gureyen irebe gu. Jamuḫadaca tedui ḫaḫacan godoluyet kimurḫa ḫoroḫan o ayil [v]ḫaraḫana bao'uju bukui tur. basa Jamuḫa daca ḫaḫacaju jurkin o Soo'rḫatu-jurki yin ko'un Saca-beki Taicu ḫoyar nikan gureyen. basa Nekun-taize yin ko'un Ḫucar-beki nikan gureyen. basa Hutula ḫan o ko'un Altan[1]-otcigin nikan gureyen. ede basa Jamuḫa daca ḫaḫacan godolju [42] Temujin i[2] kimurḫa ḫoroḫan[3] o ayil ḫaraḫana da bao'uju bukui tur neyilen bao'uba. tendece nou'uju gurelgu dotora sanggur ḫoroḫan o ḫara jurugen[4] o koko na'ur bao'uba.

123) Altan Ḫucar Saca-beki bulun[1] eyetulduju [43]Temujin e ugulerun. cimayi ḫan bolḫaya. Temujin i[2] ḫan bolu'asu[3] ba olon dayin tur alginci ha'ulju. ongge sayin okin ḫatun ordo ger ḫari irgen o ḫacar ḫo'a ḫatun oki ḫarḫan sayin ahta ḫatara'ulju[4] aciraju oksu[5] ba. olo'a gore'esun[6] [v]abala'asu. uturaju oksu ba ke'erun. gore'esun o ke'eli ino niketele śiḫaju oksu. ḫun o gore'esun o ḫuya ino niketele śiḫaju oksu ba. ḫatḫulduḫui udur ḫala cino buśi bolḫa'asu.[7] ḫariśiri dece ḫatun eme dece mano ḫaḫaca'ulju [44]ḫara teri'u mano ḫajar-kosür tur geju ot. engke udur eye cino obde'esu[8]. eres harad[9] aca eme ko'ud ece mano hirice'ulju eje[10] ugai ḫajar a geju ot. edui uge baralduju[11] eyin aman aldaju Temujin i Cinggis-ḫahan keyen nereyitcu[12] ḫan bolḫaba.

124) Cinggis ḫahan bolu'at Bo'orcu yin de'u Ogolai-cerbi [45]ḫor ahsaba[1]. Ḫaci'un-toḫura'un[2] ḫor ahsaba[1]. Jetai Doḫolḫucerbi aḫa de'u ḫoyar ḫor ahsaba. Onggur Süyiketu-cerbi Ḫada'an-daldurḫan ḫurban ugulerun. manaḫar un undan bu megusde'ulsugai[3]. ude yin undan bu osoldasuḫai keyen bao'urcin bolba. Degai ugulerun. [v]śilegu irge śulen bolḫaju manaḫar bu megusdesu[4]. ḫonoh tur ḫojidasu. alahci'ut ḫonid i adu'ulaju alan du'urgesu. ḫongḫohci'ut ḫonid i adu'ulaju ḫoton

du'urgesu ḫo'olancar mao'ui bule'e bi. ḫonit adu'ulaju gonjiyasun idesu bi[5]. Degai ḫonit [46]adu'ulaba. de'u ino Gucugur ugulerun. so'orḫatai tergen i ci'u ino bu ci'ude'ulsu. tenggisgetai tergen i terge'ur de'ere bu te'ure'ulsu ke'eju ger tergen doyasu ke'ebe. Dodai-cerbi ger dotora gergen tuṫar i basa'alasuḫai [v]ke'ebe. Ḫubilai Cilgutai Ḫarḫai-toḫura'un ḫurban ni Ḫasar lu'a bolun[6] uldus ahsaju gucurgegun i guju'ut ano kingguritkun omorḫaḫun i omori'ut[7] onglajiṫun[8] ke'ebe. Belgutai Ḫaraldai-toḫura'un ḫoyar i ahta barituḫai ahtacin boltuḫai ke'ebe. [47]taiyici'udai[9] Ḫutu Morici Mulḫalḫu ḫurban ni adu'u adulatuḫai ke'ebe. Arḫai-ḫasar Taḫai Sukegai Ca'urḫan dorben ni ḫolayin[10] ḫo'orcah[11] oyirayin odora boltuḫai[12] ke'ebe. Sube'etai ba'adur ugulerun. ḫuluḫana bolju ḫuriyaldusu[13]. [v]ḫara keri'e bolju ḫada'un bugun i ḫarmaldusu. tebe'e isgai bolju nemurleldun sorisu. gerisge isgai bolju ger juk gerisgeleldun sorisu ke'ebe.

125) tende Cinggis ḫahan ḫan bolju Bo'orcu Jelme ḫoyar a ugulerun. ta ḫoyar namayi se'uder ece busu nokor ugai tur se'uder bolju. setkil mino amu'ulba je. ta setkil tur aduḫai ke'ebe. se'ul ece busu ci'u'a ugai tur se'ul bolju. jiruge [49]mino amu'ulba je. ta ce'eji dotora mino aduḫai ke'ebe. ta ḫoyar urida baiyihsa'ar ede bugun i aḫalaju ulu'u aḫun ta ke'ebe. basa Cinggis ḫahan ugulerun. tenggiri ḫajar a gucu nemeju ihe'ekde'esu. ta Jamuḫa anda aca namayi keyen [v]setkiju[1] nokocesu keyen irekset[2] otogus oljeten nokot mino ulu'u bolu'u jai ta ke'ebe. juk juk tuśibe tani.

126) Cinggis ḫahan ni ḫan bolḫaba keyen kereyid un To'oril ḫan tur Daḫai Sugegai ḫoyar i elci ilebe. To'oril ḫan Temujin ko'un i mino ḫan bolḫaḫu nai job mangḫol ḫat[1] uge'un[2] ker aḫun ta. ene eye ben [v]bu[3] obdetkun. eye janggi ben bu taluṫun. jaḫa ban bu tantuluṫun[4] ke'eju ileju.

IV.

127) Arḫai-ḫasar Ca'urḫan ḫoyar i Jamuḫa tur elci ile'esu. Jamuḫa ugulerun. Altan Ḫucar ḫoyar a ugule keyen uguleju ilerun. Altan Ḫucar ta ḫoyar Temujin anda ba ḫoyar ja'ura anda yin sube'e seciju ḫabirḫa ḫaṫuju yekin [v]ḫaḫaca'ulba ta. anda ba ḫoyar i ulu ḫaḫaca'ulun ḫamtu bukui tur. Temujin anda yi ḫan yekin ese bolḫaba ta. edo'e yambar ele setkil setkiju ḫan

bolḫaba ta. Altan Ḫucar ta ḫoyar uguleksen uges tur iyen gurun. anda yin setkil amu'ulju. anda da mino sayiḫa tur gu nokoceju ogutkun ke'eju ileju.

128) te'un o ḫoyina Jamuḫa yin de'u Taicar jalama yin [v]ebure olegai-bulaḫ a burun. bidan o sa'ari-ke'er e bugu Joci-darmala yin adu'un de'ermedure[1] otcu'ui[2]. Taicar Joci-darmala yin adu'un de'ermetcu abcu otcu'ui. Joci-darmala adu'u ban de'ermetcu otdaju[3]. nokod iyen[4] juruge yadahdaju [3]mun Joci-darmala nekeju otcu. süni adu'uno'an kiji'ar a gurcu morino'an del de'ere helige ber iyen kebteju gurcu. Taicar un niru'u ino ḫuḫuru ḫarbuju ala'at. adu'u ban abu'at ireju'u.

129) de'u ben Taicar i alahdaba[1] keyen. Jamuḫa teri'uten jadaran harban[2] ḫurban ḫarin[3] nokoceju ḫurban tumet bolju. ala'u'ut turḫa'ud iyar dabaju [4]Cinggis ḫahan tur morilaju ayisai keyen. ikires ece Mutke-totah Boroldai ḫoyar Cinggis ḫahan ni gurelgu de bukui tur. kelen gurgen ireju'ui. ene kelen[4] mede'et Cinggis ḫahan harban[2] ḫurban gure'et[5] bule'ai. ḫurban gu tumet bolju. Jamuḫa yin esergu [v]ino morilaju dalan baljut baiyilduju. Cinggis ḫahan Jamuḫa da tende godolgekdeju onon o jerene ḫabciḫaya ḫorba. Jamuḫa ugulerun. onon o jerene de ḫorḫaba bida ke'eju. ḫarirun cinos un ko'ud i dalan toḫo'ot [5]bucalḫaju Ne'udai Caḫa'an-u'a[6] yin teri'u ino hohtolju morin o se'ul tur circu otcu'ui.

130) tende Jamuḫa yi tendece ḫari'ulu'at. uru'ud un Jurcedai uru'ud[1] iyen uduridu'at. mangḫud un Ḫuyuldar mangḫud iyen uduridu'at Jamuḫa daca [6]ḫaḫacaju. Cinggis ḫahan tur irebe. ḫongḫodad ai Munglik ecige tende Jamuḫa tur aju. Munglik ecige dolo'an ko'ut lu'e ben Jamuḫa daca ḫaḫacaju. tende Cinggis ḫahan tur neyilen irebe. Jamuḫa daca edun[2] irgen irebe keyen. Cinggis ḫahan or[3] [v]tur iyen ulus irebe keyen bayascu. Cinggis ḫahan Ho'elun-ujin Ḫasar jurkin o Saca-beki taicutan[4] bolun. onan o tun tur ḫurimlaya ke'elduju ḫurimlarun. Cinggis ḫahan na Ho'elun-ujin ne Ḫasar a Saca-beki de ki'et teri'ulen nikan tusurge tusurcu'ui. [7]basa Saca-beki yin ucu'ugen eke Ebegai yi teri'ulen[5] nikan tusurge tusurkui[6] yin tula. Ḫorijin ḫatun Ḫu'urcin ḫatun jirin nama ulu teri'ulen. Ebegai yi teri'ulen. ker tusuruyu keyen bao'urci Śiki'ur i aśigiju'ui. aśigikdaju[7] bao'urci Śiki'ur ugulerun. Yesugai-ba'adur [v]Nekun-taize ḫoyar

i[8] ukukui yin tula eyin aśigihdaḫui[9] mino ya'un ke'e'et yeke dao'u bar uiyilaju'ui.

131) tere ḫurim bidan aca Belgutai jasa'at. Cinggis ḫahan no ahta bariju baiyin bule'e. jurkin ece Buri-boko [v]tere[1] ḫurim jasan bule'e. bidan o kiru'ese[2] ece ḫadagidai gu'un cilbur ḫulaḫuhsan ni ḫulaḫai bariju'ui. Buri-boko tere gu'u ben hoyimascu Belgutai nasuda abaldurun. bara'un ḫancu ban multulju nicugun yabuḫu bule'e. teyin multuluksen nicugun muru ino Buri-boko[3] [9]uldu'er ḫangḫas cabuciju'u. Belgutai teyin cabcihdaju bo'et[4]. ya'una ba ulu bolḫan ulu senggeren cisun cuburi'ulju yabuḫui yi. Cinggis ḫahan se'uder tur sa'uju ḫurim dotoraca ujeju ḫarcu ireju ugulerun. ker eyin kikden bule'ai bida kēkui tur. Belgutai [v]ugulerun. mer udu'ui bule'e. mino tula aḫa de'u tur mao'u ḫarin[5] bolulca'u jai. bi ulu aljaḫu. bi ila'ari buiyu. aḫa[6] de'u tur sayi ijilidulcen bukui tur. aḫa butugai. ḫorumut baiyi ke'ebe.

132) Cinggis ḫahan Belgutai tedui itḫa'asu ulu bolun. modun o geśi'ut ḫuḫuru tatalaju. ituges un bule'ut suḫuciju [v]abcu[1] aśigilalduju. jurkin i ilahcu Ḫorijin ḫadun Ḫu'urcin ḫadun jirin i buliju abuba. jici mut jokilduya ke'ekdeju. Ḫorijin ḫadun Ḫu'urcin ḫadun jirin i icu'aju jokilduya keyen elcileldun bukui tur. kitat irgen o altan ḫan tatar un Megujin-se'ultu ten eye dur iyen [11]ulu orohdarun[2]. Ongging cingsiang a ceri'ut jasaju[3] bu sa'ara bo'et ke'eju ileju'ui. Ongging cingsiang Megujin-se'ultu teri'uten[4] tatar i ulja o'ede adu'u ideyen salte[5] turiju ayiśi keyen kelen medebe. tere kelen mede'et

133) Cinggis ḫahan ugulerun. erte udur ece tatar irgen [12]ebuges eciges i barahsat ośiten irgen bule'e. edo'e ene ḫanalḫa tur ḫamsaya bida ke'e'et. To'oril ḫan tur altan ḫan o Ongging cingsiang tatar un Megujin-se'ultu teri'uten tatar i ulja o'ede turiju ayiśi ke'emui. ebuges eciges i bidan o barahsat [v]tatar i ḫamsaya bida. To'oril ḫan ecige oter iretugai keyen. ene kelen gurgen elcin ilebe. ene kelen gurge'ulu'et To'oril ḫan ugulerun. ko'un mino job keleleju ireju'u[1]. ḫamsaya bida kē'et. ḫutu'ar udur cerig iyen ci'ulḫaju cerik e'usgeju [13]To'oril ḫan oterlen iktuneju[2]. Cinggis ḫahan To'oril ḫan ḫoyar jurkin o Saca-beki Taicu teri'uten jurkin e keleleju ilerun. erte udur ece ebuges eciges i bidan o barahsat tatar i edo'e ene ḫanalḫa tur ḫamsaya. ḫamtu morilaya ke'eju [v]lilebe. jurkin e irekdekui ece jirḫo'an udut guliceju yadaju. Cinggis ḫahan To'oril ḫan ḫoyar ḫamtu

cerik e'uscu ulja huru'u Ongging cingsiang lu'a ḫamsan ayisuḫui tur. ulja yin ḫusutu-śituyen naratu-śitu'en e tatar un Megujin teri'uten tatar tende ḫorḫa bariju'ui. Cinggis ḫahan To'oril ḫan ḫoyar teyin ḫorḫalahsad i Megujin-se'ultu yi ḫorḫan aca ino bariju. Megujin-se'ultu yi tende alaju. munggun olegai tanatu konjile ino[3] Cingis ḫahan tende abula'ai.

134) Megujin-se'ultu yi alaba keyen. Cinggis ḫahan To'oril ḫan ḫoyar Ongging cingsiang Megujin-se'ultu yi alaju'ui keyen mede'et[1] maśi bayascu. Cinggis ḫahan a ja'utḫuri[2] nere okbe. gereyid un To'oril a ong nere tende okbe. [v]ongḫan nere Ongging cingsiang un nereyidukse'er[3] tendece bolba. Ongging cingsiang ugulerun. Megujin-se'ultu yi ḫamsaju alahsan tano altan ḫan a maśi yeke tusa kibe ta. ene tusa yi tano altan[4] ḫan a ocisu bi. Cinggis ḫahan a e'un ece yeke nere nemekui yi [16]jaotao nere okgu yi altan ḫan medetugai ke'ebe. ongging cingsiang tendece tedui bayascu icuba. Cinggis ḫahan Ongḫan ḫoyar tende tatar i da'uliju ḫubiyalduju abulcaju ger[5] tur iyen ḫariju bao'uba.

135) tatar un ḫorḫalahsan naratu śitu'en e bao'uhsan[1] [17]nutuh tur talaḫui tur. nikan ucugan ko'uken i geksen[2] i bidan o ceri'ut nutuḫ aca olju'ui. altan e'emek dorebcitu daze torḫan buluḫa'ar dotorlahsan heligebcitu[3] ucu'ugan ko'uken i aciraju Cinggis ḫahan Ho'elun eke de saohua keyen okbe. Ho'elun eke [v]ugulerun. sayin gu'un o ko'un aju'u je. huja'ur sayitu gu'un o uruh[4] buiyu je. tabun ko'ud iyen de'u jirḫodu'ar ko'un bolḫan Śikikan-ḫuduḫu keyen nereyitcu eke asaraba.

136) Cinggis ḫahan o a'uruh hariltu na'ur a bule'ai. a'uru'ut tur ḫocoruhsan i jurkin tabin haran o ḫubcan[1] tonoju'ui. harban haran i alaju'ui. jurkin e teyin kikdebe keyen [v]bidan o a'uru'ut tur ḫocoruhsat Cinggis ḫahan a ja'abasu. ene kelen sonosu'at Cinggis ḫahan maśi kilinglaju ugulerun. jurkin e ker eyin kikden bule'ai. bida onan o tun tur ḫurimlaḫui tur. bao'urci Śiki'ur i mut gu aśigiba. [19]Belgutai yin muru mut gu cabciba.[2] jokilduya ke'ekdeju. Ḫorijin ḫadun Ḫu'urcin jirin i icu'aju okbe. bida te'un o ḫoyina erten o ośiten kikten ebuges eciges i bidan o barahsat tatar i ḫamsan morilaya keyen jurkin i jirḫo'an [v]udut guliceju[3] ese gu irekdebe. edo'e basa daiyisun tur śiḫan daiyisun mut gu boluye[4] ke'e'et Cinggis ḫahan jurkin tur morilaba[5]. jurkin i keluren o kodo'e-aral un dolo'an-bolda'ut ta bukui tur.

irgen ino dao'uliba. Saca-beki [20]Taicu ḫoyar joyen bes iyen duta'aba. ḫoyinaca ano nekeju teletu amasar a guyiceju Saca -beki Taicu ḫoyar i bariba. bariju Cinggis ḫahan Saca Taicu ḫoyar a ugulerun. erte udur bida ya'u ke'eldule'ai ke'ekdeju [v]Saca Taicu ḫoyar ugulerun. uguleksen uge dur iyen ba ese gurbe. uges tur mano gurge ke'e'et. uges iyen medereju tuśiju okbe. uges i ano medere'ulju uges tur ano gurgen bute'eju mun tende gebe.

137) Saca Taicu ḫoyar i bute'et ḫariju ireju. jurkin o irge godolgekui tur. jalayir un Telegetu baiyan o ko'un Gu'un-u'a Cila'un-ḫaiyici Jebke[1] ḫurban tede jurkin tur aju'ui. Gu'un-u'a Muḫali [22]Buha ḫoyar ko'ud iyer iyen a'uljaju ugulerun. bosoḫa yin cino bo'ol boltuḫai. bosoḫa daca cino bulji'asu. borbi ino hohtol. e'uten no cino yencu bo'ol boltuḫai. e'uten nece cino heyilu'esu. eliget ano etkeju getkun ke'eju okbe. [v]Cila'un -ḫaiyici Tungge Ḫaśi ḫoyar ko'ud iyen basa Cinggis ḫahan tur a'uljaju ugulerun. altan bosoḫa cino sakiju atuḫai keyen okbe bi. altan bosoḫa daca cino anggida odu'asu. ami ino tasulju getkun. orgen e'uten [23]erguju oktugai keyen okbe bi. orgen e'uten nece cino o'ere odu'asu. ore ino mideriju getkun ke'ebe. Jebke yi Ḫasar a okbe. Jebke jurkin o nutuḫ aca Boro'ul neretu ucugan ko'uken i abciraju Ho'elun eke de a'ulcan [v]okbe.

138) Ho'elun eke merkid un[1] nutuḫ aca oldahsan Gucu neretu ko'uken i. taiyici'ud un dotora besut un nutuḫ aca oldahsan Kokocu neretu ko'uken i. tatar un nutuḫ aca oldahsan Śigikan-ḫutuḫu neretu [v]ko'uken i. jurkin o nutuḫ aca oldahsan Boro'ul neretu ko'uken i. ede dorben i ger dotora teji'erun. Ho'elun eke ko'ut teyen udur ujegu yin nidun süni sonoshu yin cikin kene bolḫaḫuyu keyen ger dotora teji'ebe.

139) ede jurkin irgen o yosun jurkin bolurun. Ḫabul ḫan o dolo'an ko'ud un angḫa aḫa Okin-balaḫah bule'e. ko'un ino Sorḫatu-jurki bule'e. jurkin [v]bolurun. Ḫabul ḫan o ko'ud un aḫa ke'eju. irge no yen dotoraca ilḫaju. helige[1] tur sülsutu heregai tur honcitan a'uśigi du'ureng jirugetu. aman du'ureng a'urtan. ere tutun erdemut ten bokos gucuten i ilḫaju okcu a'urtan sülsutan omohtan[2] [26]jorkimes[3] tula jurkin ke'ekdegu yosun teyimu teyimun omohtan irgen i Cinggis ḫahan dorayita'ulju[4] jurkin obohtu yi ulitkebe. irgen i ulus i ino Cinggis ḫahan o'eren yencu irgen bolḫaba.

140) Cinggis ḫahan nikan udur Buri-boko Belgutai ḫoyar i abaldu'uluya ke'ebe. Buri-boko jurkin tur [27]bule'e. Buri-boko Belgutai yi oro'ele ḫar iyar bariju. oro'ele kol iyer toyitcu unaḫaju ulu godolgen daruḫu bule'e. Buri-boko ulus un boko. tende Belgutai Buri-boko ḫoyar i abaldu'ulba. Buri-boko ulu ilahdaḫu gu'un unaju okbe. Belgutai [v]darun yadan murudeju sa'ari de'ere ḫarcu. Belgutai gincas kiju Cinggis ḫahan ni ujegu lu'e ḫahan ilugai iyen ja'uba. Belgutai uḫa olju[1] de'ere ino ahtalaju[2]. ḫoyar jaḫas ino solbin megejilen tataju. niru'u ino ebudukleju ḫuḫulju ilebe. [28]Buri-boko niru'u ban ḫuḫuraju ugulerun. Belgutai ye ulu ilahdaḫu bule'e bi. ḫahan naca ayuju arḫadan unaḫu ariyaḫu bolun. amin dur iyen gurtebe bi[3] ke'e'et ukuju ilebe. Belgutai niru'u ino ḫuḫuru tata'at circu [v]o'orkiju yorciba. Ḫabul ḫan o dolo'an ko'ud un aḫa Okin-barḫah bule'e. uda'adu Bartan-ba'atur bule'e. ko'un ino Yesugai-ba'atur bule'e. te'un o uda'adu Ḫutuhtu-mungler bule'e. ko'un ino Buri bule'e. barildu'a[4] Bartan-ba'atur un ko'un ece [29]alus Barḫah un omohtan ko'ut tur nokocekun bolun. Buri-boko ulus un boko Belgutai ye niru'u ban ḫuḫuldaju ukube.

141) te'un o ḫoyina takiya jil ḫadagin salji'ut ḫamtutcu. ḫadagin o Baḫu-corogi teri'uten. ḫadagin salji'ud un Cirgidai-ba'atur teri'uten. dorben tatar tur jokilduju dorben o Ḫaji'un-beki teri'uten. tatar un Alci tatar un Jalin-buḫa teri'uten. ikires un [v]Tuge-maḫa teri'uten. unggirad[1] un Dergek Emel Alḫui tan. ḫorolas un Conah Caḫa'un teri'uten. naiman aca Gucu'ut naiman o Buyiruh-ḫan. merkid un Tohto'a-beki yin ko'un Ḫutu. oyirad un Ḫuduḫa-beki. taiyici'ud un Tarḫutai-kiriltuh. Ho-dun-orcang [31]A'ucu-ba'atur tan. taiyici'ut edun ḫarin alḫui bula'a ci'ulju. jajiradai Jamuḫa yi ḫan[2] erguye keyen. ajirḫa ge'un ke'us cabciralduju andaḫalduju. tendece ergune muren huru'u nou'uju. kan muren ergune de citḫuḫu śina'a yin a'uno'ud a [v]Jamuḫa yi tende gur-ḫan[2] ergube. gur-ḫan[2] ergu'et Cinggis ḫahan Ongḫan ḫoyar tur morilaya ke'eldube. morilaya ke'elduksen i ḫorolas un Ḫoridai Cinggis ḫahan ni gurelgud e bukui tur. ene kele gurgeju ileju'u. ene kele [32]ire'ulu'et. Cinggis ḫahan Ongḫan tur ene kele gurgeju ile'esu. Ongḫan kele gurge'ulu'et cerik e'uscu otorlen Cinggis ḫahan tur Ongḫan gurcu irebe[3].

142) Ongḫan ni ire'ulu'et. Cinggis ḫahan Ongḫan ḫoyar ḫamtutcu. Jamuḫa yin esergu ino morilaya [33]ke'elduju. keluren

muren huru'u morilarun. Cinggis ḫahan Altan Ḫucar Daritai ḫurban i manglai yabu'ulba. Ongḫan Sanggum Jaḫa-gambu Bilge-beki ḫurban i manglai yabu'ulba. ede mangla naca uruhśi basa ḫara'ul ilērun. enegen[1] guiletud e nikan sa'urin[2] [v]ḫara'ul talbiba. te'un o cinana cekcer e nikan sa'urin ḫara'ul talbi'ulba. te'un o cinana ciḫurḫu da nikan sa'urin[3] ḫara'ul talbi'ulba. bidan o manglan Altan Ḫucar Sanggum tan utkiya gurcu bao'uya ke'eldun bukui tur. ciḫurḫu da [34]talbihsan ḫara'ul aca Gu'un ha'ulju ireju. dayin ayiśi keyen kele gurgen irebe. tere kele ire'et ulu bao'un dayin o esergu kele abuya keyen yabuju gurulceju kele abcu[4]. ket[5] bui keyen asaḫu'asu. Jamuḫa yin manglan mangḫol aca A'ucu-ba'atur. naiman o [v]Buyiruh-ḫan. merkid un Tohto'a-beki yin ko'un Ḫutu. oyirad un Ḫuduha-beki ede dorben Jamuḫa-yin manglan yabuju'ui. bidan o manglan teden tur ungśilalduju[6]. ungśiju jilda boldaju. manaḫar ḫatḫulduya ke'eju icuju ḫol tur neyilen ḫonoba.

143) manaḫarśi yabu'ulju gurulceju[1] koyiten[2] bayilduju[3]. dorohśi de'ekśi iḫuriḫaldun jibśi'erulcen bukui tur. mut Buyiruh-ḫan Ḫuduḫa ḫoyar jada medekun aju'ui. jadalaḫun bolun jada hurbaju. mut ano de'ere jada bolju'u. mut yabun yadaju noras tur ḫuladu'at tenggeri de ese ta'alahdaba bida ke'eldu'et[4] [36]butaraju'ui.

144) naiman o Buyiruh-ḫan altai yin ebur uluhtah jorin [v]ḫaḫacan kodolju'ui. merkid un Tohto'a yin ko'un Ḫutu selengge jorin kodolju'ui. oyirad un Ḫuduha-beki hoi demecen śisgis jorin kodolju'ui. taiyici'ud un A'ucu ba'atur onan jorin kodolju'ui. Jamuḫa o'er iyen ḫan[1] ergukest irgen i dao'uli'at [37]ergune huru'u Jamuḫa ḫarin[2] kodolju'ui. ani teyin butarahdaju[3] Ongḫan ergune huru'u Jamuḫa yi nekebe. Cinggis ḫahan onan juk taiyici'ud un A'ucu ba'atur i nekebe. A'ucu ba'atur ulus tur iyen guru'et[4]. ulus iyen durbe'ulun kodolge'et [v]A'ucu ba'atur Hodun-orcang taiyici'ut onan o cinaji ete'et hüle'ut tulastan ceri'ud iyen jasaju ḫatḫulduya keyen jasaju baiju'ui. Cinggis ḫahan guru'et taiyiji[5] lu'a ḫatḫulduba. maśi ekerun ekerun ḫatḫulduju jilda boldaju. mun [38]ḫatḫulduhsan ḫajar a śitulduju[6] ḫonoba. ulus ba durbeju ayisurun mun gu tende ceri'ut lu'e ben ḫamtu gure'eleju ḫonolduba.

145) Cinggis ḫahan tere ḫatḫuldu'an tur sujiyasu ban śilurteju cisun toritge'esu ulu bolun. yandurihdarun[1] naran śing-

ge'ulun mun tende śitulduju. bao'uju bokleksen [39]cisun i Jelme śimin śimin ama'an cisudaju. Jelme busu gu'un ulu itegen sakilduju[2] sa'uju. süni duli boltala[3] bokleksen cisun i ama'ar du'ureng jalki'at asḫa'at. süni duli nokci'esu. Cinggis ḫahan dotora'an serguju ugulerun. cisun hahcu baraba. unda'asumu [v]bi ke'ebe. tendece Jelme maḫalai ḫudusun de'el ḫubcasun iyen bugude yi talju[4] ḫahca doto'aji tu curama nicugun śitulduju baiyiḫun daiyin dotora'un guiyiju cinana gureleksen[5] irgen o tergen tur ano unoju esu'ut eriju yadaju durberun. [40]ge'ud iyen ulu sa'an talbihsat aju'u. esuk olun yadaju nikan yeke buri'etai tarah tergen ece ino abu'at erguju irebe. ja'ura ordurun ba irerun ba gu'un ne ese ujekdebe. tenggeri gu ihe'ebe je. tarah burie'tu yi abcirat mun Jelme [v]o'esun gu usun eriju abciraju tarah ji'ureju ḫa'an a u'ulba. ḫurban ta amuju uju ḫahan ugulerun. dotora nidun mino geyibe ke'e'et. ongdeyiju sa'utala udur geyiju gegen bolju uje'esu. tere sa'uhsan horcin[6] Jelme yin śimin [41]śimin bokleksen cisun asḫahsan horcin[6] namurḫan bolju'u. Cinggis ḫahan ujeju ugulerun. ene ya'un bolumu. ḫolo asḫa'asu yambar aju'u ke'ebe. tendece Jelme ugulerun. cimayi yandurihdarun[7] ḫolo odu'asu. cimadaca aljiyaḫui aca ayuju ya'araju [v]jalkiḫu yi jalki'at asḫaḫu yi asḫa'at[8] anduriju[9] ke'eli tur mino teki kedui oroba ke'ebe. Cinggis ḫahan basa ugulerun. namayi eyimu bolju kebten bo'etele. nicugun yekin guiyiju oroba ci. barihda'asu namayi eiymu yi ulu'u j'iaḫu bule'e [42]ci ke'ebe. Jelme ugulerun. mino setkil nicugun odurun kerber barihda'asu bi dan tur oroḫu duratu bule'e. uḫaju[10] bariju alaya keyen ḫubcasun mino bugude yi talju[4] ḫahca emudun talu'a udu'uye multus alda'ulju. dan tur edui [v]idureju irebe bi ke'egu bule'e. namayi unen bolḫaju ḫubcasun nada okju asarahu bule'e bi. morin uno'at ujetele edui ja'ura ulu'u iregu bule'e bi. teyin setkiju ḫa'an o hangḫahsan[11] setkil erussugai[12] keyen nidun ḫara eyin setkiju [43]odulu'a bi ke'ebe. Cinggis ḫahan ugulerun. edo'e ya'un ke'egu. erte udur ḫurban merkit ireju. burḫan ni ḫurban da ḫuci'ulḫui tur. amin mino nikante abcu[13] ḫarulu'a ci. edo'e basa halicu[14] bukui cisun i ama'ar śiminju. amin minos engtelbe [v]ci. basa hangḫaju yanturin[15] bukui tur amin niyen oreju daiyisun gu'un tur nidun ḫara oroju undan hangḫaju amin mino oro'ulba ci. ede ḫurban tusas i[16] cino setkil dotora mino atuhai keyenh jarlih bolba.

146) udur geyin bara'asu. śitulduju ḫonohsat ceri'ut süni bo'et budaraju'ui[1]. gure'elekset irgen kungken ulu cidaḫun keyen gure'elekset ḫajar aca[2] ese godolju'ui. durbekset ulus i icuḫaya keyen Cinggis ḫahan ḫonohsan ḫajar aca morilaju[3] durbekun [v]irgen i icu'an yabuḫui tur. daba'an de'ere nikan hula'an de'eltu eme gu'un Temujin je keyen yeke dao'u'ar ḫayilan uiyilan baiyiḫu yi Cinggis ḫahan o'esun sonoscu. ya'un gu'un no eme teyin ḫayilan buiyu keyen asa'ura gu'un ilēbe. tere gu'un otcu [46]asahbasu. tere eme gu'un ugulerun. Sorḫan-śira yin okin bi Ḫada'an neretai. ere yi mino ende ceri'ut bariju alan buiyu ere yuyen alahdarun Temujin i ere yi mino aburatuḫai keyen ungśiju ḫayilaju uiyilaba bi ke'ebe. tere gu'un ireju [v Cinggis ḫa'an a ene uge ugule'esu. Cinggis ḫahan ene uge sonosu'at. ḫataraju gurcu Cinggis ḫahan Ḫada'an tur bao'uju teberildube. ere yi ino bidano ceri'ut urida alaju'ui. tede irge icuḫa'at Cinggis ḫahan yeke cerik mun tende bao'uju [47]ḫonoba. Ḫada'an i uriju ire'ulju dergecen sa'ulba. manaḫarśi udur Sorḫan-śira Jebe ḫoyar taiyici'ud un Todoge yin haran ahsat[4] tede ḫoyar ber irebe gu. Cinggis ḫahan Sorḫan-śira yi[5] ugulerun. gujugun[6] deki kundu mudun i koser e o'orluhsan[7] [v]jaha daki jarbiyal mudun i jayila'uluhsan ta. eciges ko'ud un tusa aju'ui je ta. yekin udaba ta ke'ebe. Sorḫan-śira ugulerun. bi dotora'an bolen itkel setkiju bule'ai. yekin ya'araḫu bi ya'araju urit ire'esu. taiyici'ut noyat mino ḫocoruhsan eme ko'un [48]adu'un ide'en i mino hunesu'er geyisgekun tede ke'eju ulu ya'aran[8]. edo'e ḫahan dur iyen neyilen idureju irebe ba ke'ebe. kelelen bara'asu job[9] ke'ebe.

147) basa Cinggis ḫahan ugulerun. koyiten bayilduju iḫuriḫaldun jibśiyerulcen[1] bukui tur. tede niru'un de'erece sumun ireju mino jebelegu aman caḫan hula yin aman niri'u ino ḫuḫus[2] ken ḫarbula'a a'ula de'erece[3] ke'ebe. [v]tere uge tur Jebe ugulerun. a'ula de'erece bi ḫarbula'a. edo'e ḫa'an a uku'ulde-'esu[4]. halaḫan o tedui ḫajar ho'eju ḫocorsu. soyurḫahda'asu ḫa'an o emune ce'el usun i hohtoru caogen cilao'un caoru dobtulju[5] oksu[6]. gur ke'eksen ḫajar a koko guru ke'uru[7]. ḫal [50]ke'eksen tur ḫara guru ḫamḫaru dobtulju oksu ke'ebe. Cinggis ḫahan ugulerun. daiyisun yabuhsan gu'un alahsan iyen daiyisurḫahsan iyen beye yen ni'uju. kele ben bucaju ayuyu[8]. ene burun kē'esu munda alahsan iyen daiyisurḫahsan iyen ulu

bucaju[9] munda ji'an [v]buiyu. nokoceltu gu'un buiyu. Jirḫo'adai neretu aju'u. mun jebelegu aman caḫan ḫula yi mino aman niru'u ḫarbuhsan o tula Jebe nereyitcu jebeleye imayi[10] keyen Jebe nereyitcu. dergede mino yabu keyen jarlih bolba. Jebe taiyici'ud aca ireju [51]nokoceksen yosun teyimu.

V.

148) Cinggis ḫahan tende taiyici'ud i dao'uliju taiyici'utai yasutu gu'un i A'ucu-ba'atur Hoton-orcang Ḫudu'udar tan taiyici'ud i uruḫ un uruḫ a gurtele hunesu'er keyisgen kiduba. ulus irgen i ano godolgeju [v]ireju. Cinggis ḫahan ḫubaḫaya ubuljebe.

149) nicugut ba'arin o Sirgu'etu ebugen Alah Naya'a ko'ut lu'e ben taiyici'ud un noyan Tarḫutai-kiriltuh[1] hoilaju bukui[2] yi ośtu[3] gu'un bule'e keyen. morilan ulu [2]cidaḫu Tarḫutai yi bariju. tergen tur uno'ulju. Śirgu'etu ebugen Alah Naya'a ko'ut lu'e ben Tarḫutai-kiriltug i bariju ayisuhui tur. Tarḫutai-kiriltuḫ[4] un ko'ut de'uner ino buliju abuya keyen guiyiceju ireju'ui. ko'ut de'uner i ino guiyiceju irekui lu'e. [v]Śirgu'etu ebugen bosun yadaḫu Tarḫutai yi tergen de'ere unoju. gedergu de'ere ino ahtalan sa'uju. kituḫai ḫarḫaju ugulerun. ko'un de'uner cino cimayi buliju abura irebe. cimayi ḫan iyen ḫardaba keyen ese teki ala'asu. ḫan iyen ḫardaba [3]keyen alaḫu gu. ala'asu teki mun gu alahdaḫu gu bi. mun ele ukukui dur iyen dere abun ukusu ke'e'et ahtalaju yeke kituhai iyaran ḫo'olai ino ḫuḫulura gurkui tur. Tarḫutai-kiriltuh yeke dao'u'ar de'uner ko'ud iyen ḫailaju kelelerun[5]. Śirgu'e tu namayi alan [v]buiyu alan bara'asu ukuksen amin ugai beye mino abcu otcu yeki'ujei ta. nama yi ala'ai udu'uye oter ḫariṯhun. Temujin namayi ulu alaḫu. Temujin i ucugan cah tur nidun dur iyen ḫal tu ni'ur dur iyen gereltu[6] bule'e keyen. ejen ugai nutuh tur ḫocorcu [4]amui keyen. abura otcu abciraju surḫa'asu. surḫu metu buiyu keyen. sonin[7] urie' da'aḫan surḫaḫu metu surḫan süyin yabula'a. uku'ulsu ke'esu uku'ulun yadaḫuyu bule'e. bi edo'e oyi ino oroju amu. setkil ino sengteleju[8] amu ke'ekdemui. Temujin namayi [v]ulu uku'ulgu. ta ko'ut de'u ner mino oter ḫariṯhun. Śirgu'etu namayi alaju ile'u[9] jei keyen yeke dao'u'ar ḫailaba. ko'ut de'u ner ino uguleldurun. ecige yin amin ino[10] aburaya keyen irebe bida. Śirgu'etu amin ino uku'ulun bara'asu. ḫo'osun amin ugai [5]beye ino yekikun bida. munda ala'ai udu'uye oter ḫariya

ke'elduju ḫariba. tedeni irekui tur. Alah Naya'a tan Śirgu'etu ebugen o ko'ut ino heyilukset[11] irebe. tedeni ire'ulu'et[12] godolju ayisurun ja'ura hutuḫul no'ud a guru'esu. tende [v]Naya'a ugulerun. bida ene Tarḫutai yi bariju guru'esu. Cinggis ḫahan bidani tus ḫan iyen ḫardaju ireju'ui keyen. Cinggis ḫahan bidani tus iyen ḫardaju irekset ya'un itegelten haran. ede bidan tur basa ker nokocekun. nokocel uge'un haran. tus [6]ḫan iyen ḫardahsat haran i mokori'uldekun[13] ke'eju. mokori'uldeguno'u bida. munda Tarḫutai yi endece talbiju ileju bida beyes iyen Cinggis ḫahan a gucu ogura[14] irebe ba ke'eju oduya. Tarḫutai yi bariju ayisula'ai. tus ḫan iyen tebcin yadaju uje'et ker uku'ulkun [v]ke'eju talbiju ileju. ba buśiren gucu oksu keyen irebe ba ke'eye ke'ebe. Naya'a yin ene uge eciges[15] ko'ut jobśiyelduju. Tarḫutai-kiriltug i ḫuduḫulno'ud aca talbiju ileju. mut Śirgu'etu ebugen Alah Naya'a ko'ut lu'e ben ire'esu yekin[7] ireju ke'ebe. Śirgu'etu ebugen Cinggis ḫahan a ugulerun. Tarḫutai-kiriltug i bariju ayisurun. jici tus ḫan iyen uje'et ker uku'ulkui ke'eju tebcin yadaju talbiju ileju. Cinggis ḫahan a gucu oksu keyen irebe ke'ebe. te'un tur Cinggis ḫahan ugulerun. [v]ḫan iyen Tarḫutai yi ḫardaju irekset bo'esu. tus ḫan iyen ḫardahsat haran i tani urug iyar mokori'uldekun[11] bule'e ta. tus ḫan iyen tebcin yadahsan setkil tano job bui keyen Naya'a yi soyorḫaba.

150) te'un o ḫoyina Cinggis ḫahan tur kereyid un Jaḫagambu [9]tersut te bukui tur nokocere irebe. tere ireksen tur merkit ḫatḫuldura ire'esu. Cinggis ḫahan Jaḫa-gambu ki'et ḫathulduju icu'aba. tende tumen tubegan olon dungḫayit butarahsan kereyit irgen ber. Cinggis ḫahan tur oroju ire'ule'ai. kereyid un Ongḫahan burun. urida [v]Yesugai ḫa'an o cah tur sayi bar el alduhsan tur. Yesugai ḫan lu'a anda ke'elduksen aju'u. anda ke'eldukui yosun ino. Ongḫan ecige yuyen[1] Ḫurcaḫus-buyiruh ḫan o de'u ner iyen alaḫu yin tula. Gur ḫan abaḫa lu'a ban bulḫa bolulcaju. hara'un ḫabcal śirḫu'uldaju [10]ja'un gu'un ḫarcu. Yesugai ḫan tur ire'esu. Yesugai ḫan imayi o'er dur iyen irekdeju o'esun cerik morilaju. Gur ḫan i ḫaśin juk huldeju irge orḫa ino Ongḫan na abcu oguksen o tula anda bolulcaḫu tere.

151) te'un o ḫoyina Ongḫan no de'u Erke-ḫala Ongḫan aḫa da'an alahdarun. buru'utcu[1] otcu naiman o Inanca ḫan tur oroju'ui. Inanca ḫan ceri'ut ilēju jici Ongḫan ḫurban balaḫat bitun yorciju. ḫara kitad un Gur ḫan tur oduhsan aju'u. tendece

bulḫa bolun. uiyiḫud[2] un tangḫud un [v]balaḫat da'ari'at tabun ima'at śirgu'eleju sa'alduju teme'en o cisun ḫanaju ide'et yadaju guse'ur na'ur a ire'esu. Cinggis ḫahan uridu Yesugai ḫan lu'a anda ke'elduksen yosu'ar Taḫai-ba'atur Sukegai-je'un ḫoyar i elci ile'et. keluren o teri'un ece [12]Cinggis ḫahan o'esun esergu otcu olescu turuju irebe keyen. Ongḫan a ḫubcir i ḫubciju okcu gureyen dotora oro'ulju teji'ebe. tere ubul jerge'er nou'uju Cinggis ḫahan ḫubaḫaya yi ubuljebe.

152) tende Ongḫan no de'u ner noyat ki'et ugulelduru. [13]ene ḫan aḫa bidano uge'u aburitu humegai helige eburitcu yabuyu. aḫa de'u yi baraba. ḫara kitat[1] tur ba oroba gu. ulus ba joba'amu. edo'e e'uni ker kikun[2] bida. erde udur ke'esu dolo'an nasutu yi merkit irgen dao'uliju otcu. ḫara[3] alah eśige [v]daḫu emusgeju. selengge yin bu'ura ke'ere merkid un a'ur nodube gu. Ḫurcaḫus-buyiruh ḫan ecige ino jici merkit irge ha'ulju[4] ko'u ben tende aburaju ire'esu. basa tatar un Ajai ḫan harban[5] ḫurban nasutu yi eke selte basa dao'uliju otcu. [14]teme'ed iyen adula'ulun yabuḫui tur. Ajai ḫan o ḫonici abu'at ḫorḫuju[6] irebe[7] je. basa te'uno ḫoyina naiman aca ayuju buru'utcu sarta'ul un ḫajar a cui muren[8] e ḫara kitad[1] un Gur ḫan tur otba je. tende nikan hon ulu da'usun jici daiyijin godolju ui'ud un [v]tang'ud un ḫajar iyar bituju yaburun yadaju tabun ima'a tśirgu'eleju sa'aju. teme'en o cisun ḫanaju ideju. ḫahca sohor ḫari'un moritu yadaju. Temujin ko'un tur ire'esu. ḫubciri ḫubciju teji'ebe je. edo'e Temujin ko'un tur teyin yabuhsan iyen [15]umartaju humegai helige eburitcu yabumu. ker kikun bida ke'eldube. teyin ugulelduksen uges i Altun-aśuh Ongḫan ayilatḫaju'u[9]. Altun-aśuh ugulerun. bi ber ene eye tur oroldula'a gu. jici ḫan iyen cimayi tebcin yadaba ke'eju[10]. tende [v]Ongḫan eyin uguleldukset Elḫutur[11] Ḫulbari Arin-taize tan de'u ner iyen noyad iyen bari'ulju'ui. de'uner ece Jaḫa-gambu buru'utcu naiman tur oroju'u. tedeni bari'as selte ger tur oro'ulju Ongḫan ugulerun. bida ui'ud un tang'ud un ḫajar iyar ayisuḫui tur ya'u [16]ke'eldule'ai. tano metu ya'u setkigu bi kē'et. ni'ur tur ano nilbuju bari'as ano talbi'ulba. ḫan a ele nilbuhdaju ger tur bukun haran bugude'er boscu nilbuju'ui.

153) tere ubul ubuljeju noḫai jil namur ino Cinggis ḫahan ca'a'an-tatar alci-tatar duta'ut aluḫai-tatar tede tatar tur dalan -nemurges[1] baiyilduju. ḫatḫulduḫui yin urida Cinggis ḫahan jasah

uguleldurun. daiyisun gu'u [v]daru'asu. olja tur bu baiyiya. darun bara'asu. tere olja bidano ai buije. ḫubiyaldutje bida. nokor[2] gu'un e icu'ahda'asu. turun o dobtuluhsan ḫajar dur iyen eke'eruye. turun o dobtulḫan tur ese eke'eruksen gu'un i mokori'uluye keyen jasahlalduba. dalan-nemurges[1] [19]ḫaṭḫulduju[3] tatar i godolgebe. daruju ulḫui-śilugeljit te ulus tur ano neyile'ulju dao'uliba. cahan-tatar alci-tatar duta'ut-tatar aluḫai-tatar erkit irge tende muḫuṭḫaju[4] jasah ugulelduksen uges tur Altan Ḫucar Daritai ḫurban uges tur [v]ulu gurun olja tur baiyiju'ui. uges tur ese gurbe keyen. Jebe Ḫubilai ḫoyar i ileju. oljalahsat adu'un ya'uke abuhsad i bugudeyi abḫa'ulba.

154) tatar i muḫuṭḫaju daolin baraju ulus irgen ano ker kikun keyen. Cinggis ḫahan yeke eye urug iyar iyen ḫahca ger tur oroju eyetuldube. eyetuldurun erde udur ece [v]tatar irgen ebuges eciges i barahsan bule'e. ebuges eciges un osül osüju kisal kisaju ci'un tur uliju kiduju alaju oguye[1]. ulittele kiduya. hüleksed i bo'oliduya. juk juk ḫubiyalduya keyen. eye baralduju. ger tece ḫaru'asu. tatar un Yeke-ceren Belgutai ece yambar [20]eye eyetuldube keyen asahju'u. Belgutai ugulerun. tani bugude yi ci'un tur uliju kiduya ke'eldube ke'eju'u. Belgutai yin ene uge tur Yeke-ceren tatar dur iyen tungḫah talbiju ḫorḫahlaju'u[2]. ḫorḫahsat[3] tatar tur bidano ceri'ut e'erekun bolun maśi samśiju'u. ḫorḫalahsat [v]tatar i joboju oro'ulju ulutkan[4] ci'un tur uliju kiduḫui tur tatar uguleldurun. gu'un tutun ḫancun dur iyen kituḫai ḫanculaju. dere abun ukuye ke'elduju. basa maśi gu samśiju'u. tedui tatar i ci'un tur uliju kidun baraju. Cinggis ḫahan jarlih bolurun. bida urug iyar iyen [21]yeke eye baralduhsan i Belgutai yin ja'aḫu yin tula bidano ceri'ut maśi samśiyaba. e'uno ḫoyina yeke eye tur Belgutai bu orotuḫai. eye baratala[5] ḫadana bukun i jasatuḫai. jasa'at kere'ul[6] i ḫulahai ḫudal uiyileten i jarḫulatuḫai. eye bara'asu. otok uhsan o ḫoyina Belgutai [v]Da'aritai ḫoyar tende orotuḫai keyen jarlih bolba.

155) tende tatar un Yeke-ceren o okin Yesugan ḫatun i Cinggis ḫahan [v]tende abba. ta'alahdarun. Yesugan hatun ugulerun. ḫahan soyurḫa'asu. namayi gu'un e bodod a bolḫaju asaramu. nadaca egeci Yesui neretai nadaca de'ere. ḫan gu'un e jokihui aji'ai je. saiyi guregan. guregelen buligi. edo'e maḫa[1] ene bodulḫan tur ḫa'ahśi[2] yorcibai ke'ebei. ene uge tur [23]Cinggis ḫahan ugulerun. egeci cino cimadaca sayin buksen

bo'esu eri'uluye. egeci yen[3] ire'esu. jaiyilaju okguyu ci ke'ebe. Yesugan ḫadun ugulerun. ḫahan soyurḫa'asu egeci yen ele uje'esu egeci deyen jaiyilasu ke'ebe. ene uge tur Cinggis ḫahan jarlih tungḫa'aju [v]eri'ulu'esu. okteksen guregan lu'e ḫamtu hoilaju yabuḫu yi bidano[4] ceri'ut jolḫaju'ui. ere ino tuda'aju'u. Yesui ḫatun i tende abciraba. Yesugan ḫadun egeci yen uje'et. urida uguleksen uge tur gurun. boscu sa'uhsan sa'urin dur iyen sa'ulju[5] mun o'esun dōro sa'ubai. Yesugan ḫatun o [24]uge tur adali boldaju Cinggis ḫahan oyin dur iyen oro'ulju. Yesui ḫatu abcu jerge tur sa'ulba.

156) tatar irgen i daolin baraju. nikan udur Cinggis ḫahan ḫada sa'uju undalaldurun. Yesui ḫadun Yesugan ḫadun jirin o dunda sa'uju undalaldun bukui tur. Yesui ḫadun yekede [25]seo-'urelbei[1]. tende Cinggis ḫahan dotora'an setkiju. Bo'orcu Muḫali tan noyad i uriju ire'ulju ugulerun. ta ede ele ci'uluhsat haran bugude'er ayimah ayimah baiyiṭḫun. o'erece busu ayimaḫ un gu'un i o'ere boldeyitketkun keyen jarlih bolba[2]. tedui ayimah [v]ayimag iyar iyen baiyi'asu. nikan jala'ui sayin gurumele gu'un ayima'ud aca o'ere baiyiba. ci ya'un gu'un bui kē'esu. tere gu'un ugulerun. tatar un Yeke-ceren o Yesui neretai okin okdeksen guregan gu'un bule'e bi. daiyisun a dao'ulihdarun. ayuju buru'utcu yabuju. edo'e [26]amurliba je keyen ireju. olon haran dotora ya'u tanihdaḫu ke'eju yabula'a ke'ebe. ene uge yi Cinggis ḫa'an a oci'esu. jarlih bolurun. mun gu daiyisu setkiju o'orcah bolju yabuju'u. edo'e ya'u gorure ireju'u. ino metus i ci'un tur ulibe. ya'u sa'aramui. nidun o [v]ecine getkun ke'ebe. teduigu mokori'ulbe.

157) mun noḫai jil Cinggis ḫahan ni[1] irgen tur morilahsan tur. Ongḫan merkit[2] irgen tur morilaju. Tohto'a-beki yi barḫujin-tokum juk huldeju. Tohto'a yin yeke ko'un Togus-beki yi alaju. Tohto'a yin Ḫutuhtai Ca'arun jirin okit ino [v]ḫatut ino abcu. Ḫutu Cila'un ḫoyar ko'ud i ino irge selte dao'uliju. Cinggis ḫa'an a ya'u ber ese okbe.

158) te'un o ḫoyina Cinggis ḫahan Ongḫan ḫoyar naiman o Gucugudun-buyiruh ḫan tur morilaju. uluhtaḫ un soḫoh usun a bukui tur gurcu. Buyiruh ḫan baiyildun yadaju altai daban godolbe. soḫoh usun aca Buyiruh ḫan ni nekeju altai daba'ulun ḫumśigir un urunggu huru'u[1] huldeju yabuḫui tur. [v]Yedi-tubluh neretu noyan ino ḫara'ul yabuju. bidano ḫara'ul

a huldekdeju. a'ula o'ede tuda'aḫu bolun. olang niyen[2] tasurahdaju tende barihdalu'a. urunggu huru'u hulde'et kiśilbaśi na'ur a guyiceju. Buyiruh ḫan ni tende muḫutḫaba.

159) tendece Cinggis ḫahan Ongḫan ḫoyar ḫariju ayisuḫui tur. [v]naiman o ḫatḫulduḫci Kokse'u-sabrah bayidarah-belcir e cerık jasaju ḫatḫulduḫu bolun aju'u. Cinggis ḫahan Ongḫan ḫoyar ḫatḫulduya keyen cerik jasaju gurcu. jilda boldaju. manaḫaru ḫatḫulduya keyen jerge'er ḫonoba. tende Ongḫan baiyidal dur iyen ḫal no'ut tule'ulju. süni bo'et [30]ḫara-śi'ul o'ede godolju'ui.

160) tende Jamuḫa Ongḫan lu'a ḫamtu godolulceju yaburun. Ongḫan a [v]Jamuḫa ugulerun. Temujin anda mino uridaca naiman tur elcitu bule'e. edo'e ese irebe. ḫan ḫan aḫu ḫayiruḫana bi buiyu je. ajiraḫu bildu'ur anda mino buiyu. naiman tur otcu'ui je. oroḫu bolun hocorba ke'eju'ui. Jamuḫa yin tere uge tur ubcihtai Gurin [31]ba'atur[1] ugulerun. jusuritcu yekin teyin śili'un aḫa de'u yuyen ulkin jingkun uguleyu ke'ebe.

161) Cinggis ḫahan süni mun tende ḫonoju ḫatḫulduya keyen. manaḫar erde udur geyi'ulun[1] Ongḫan no baiyidal tur uje'esu ugai boldaju[2]. ede ci[3] bidan i tuleśilen aju'u kē'et. tendece Cinggis ḫahan godolju eder alta. yin belcir iyer ketulju. tere[4] godolukseyer godolju[5] sa'ari ke'er[6] [2]bao'uba. tendece Cinggis ḫahan Ḫasar ḫoyar naiman o tubu'ud i uḫaju haran a ese to'olai.

162) Kokse'u-sabrah[1] Ongḫan o ḫoyinaca nekeju. Sanggum un eme ko'ut irge orḫa selte da'uliju abcu. Ongḫan o telegetu amasar a bukun jarimut irge adu'un ide'e dao'uliju abu'at ḫariju'ui. tere so'or tur merkid un Tohto'a yin Ḫutu Cila'un ḫoyar ko'ut tende burun. irge ben abu'at [33]ḫaḫacaju ecige dur iyen neyilen selengge huru'u godolju'ui.

163) Koksegu[1]-sabraḫ a dao'ulihdaju. Ongḫan Cinggis ḫahan tur elci ilēju'ui. elci ilērun. naiman a irge orḫo ban eme ko'u ben dao'ulihdaba. bi ko'un nece yen dorben külu'ud i cino ḫuyuju ilēbe bi. irge orḫo mino aburaju oktugai ke'eju ileju'ui. Cinggis ḫahan tende Bo'orcu Muḫali [34]Boroḫul Cila'un ba'atur ede dorben külu'ud iyen cerik jasaju ilēbe. ede dorben külu'ud i[2] gurkui yin urida. hula'an ḫut da Sanggum baiyilduḫu bolun morin o an[3] ḫuya ḫahdaju[4] abdaḫu[5] bolju[6] bukui tur. ede dorben külu'ut gurcu abura'at. irge orḫa eme ko'u bugude yi aburaju [v]okbe. tende Ongḫan ugulerun. erde sayin ecige de ino ene

metu odun barahsan ulus iyen aburaju oktele'e. edo'e basa ko'uno yen[3] odun barahsan ulus i mino dorben külu'ud iyen ireju aburaju oktebe. haci ḫari'ulḫuyi[7] tenggeri ḫajar un ihe'el medetugai ke'ebe.

164) basa Ongḫan ugulerun. Yesugai ba'atur anda mino odun barahsan ulus mino nikante aburaju okbe. Temujin ko'un basa oduhsan ulus mino aburaju u[1] okbe. ede ecige ko'un ḫoyar odun barahsan ulus nada [36]ḫuriyaju ogurun. keno emune ḫuriyaju ogun jobomui. bi ber edo'e otolbe. namayi[2] otolju undut te ḫaru'asu ḫa'ucitba. bi ḫa'ucitcu ḫaldut ta ḫaru'asu. ḫamuh ulus ken medegu de'u ner mino aburi ugai'un bui. ḫahca ko'un mino ugaiśitu[3] Sanggum ḫahca buiyu. Temujin [v]ko'un i Sanggum un aḫa bolḫaju. ḫoyar ko'utu bolju amusuḫai ke'eju. Cinggis ḫahan lu'a Ongḫan tu'ula yin ḫara tun na ḫuriju ecige ko'u ke'eldube. ecige ko'un ke'eldukui yosun. urida erte udur Yesugai ḫan ecige lu'e Ongḫan anda ke'elduksen yosu'ar ecige metu [37]ke'eju ecige ko'un ke'eldukui yosun teyimu. uge uguleldurun. olon daiyisun tur ha'ulurun. ḫamtu niken e ha'uluya. oro'a goregesun tur abalarun. niken e gu ḫamtu abalaya ke'eldube. basa Cinggis ḫahan Ongḫan ḫoyar uguleldurun. bida ḫoyar i naiyidaju sudutu moḫai a [v]südurte'esu. südurgen tur bu oroya. sudu'er ama'ar ugulelduju buśireye[4]. ara'a tu moḫai a adarda'asu adarḫan[5] i ino bu abulcaya. ama'ar kele'er[6] olulcaju buśireye keyen. teyin uge baralduju ama'aralin alduba.

165) amarah de'ere dabḫur amarah boluya keyen Cinggis ḫahan setkiju. Joci de Sanggum un doyi Ca'ur-beki yi ḫuyirun[1]. Sanggum un ko'un Tusaḫa da bidan o Ḫojin-beki yi araljin oguye keyen ḫuyi'asu. tende Sanggum o'er iyen yekejilen [39]setkiju ugulerun. bidano uruh[2] andur odu'asu. ala'un a baiyiju e'enekce ḫoyimarr ḫaraḫu aju'u. ano uruh bidan tur ire'esu. ḫoyimar a sa'uju ala'un a ḫaran aju'u keyen o'eriyen yekejilen setkiju. bidan i doramjilan uguleju. Ca'ur-beki yi ulu ogun [v]ese ta'alaju'ui. tere uge tur Cinggis ḫahan dotora'an Ongḫan Nilḫa-sanggum ḫoyar tur dura ḫocorcu'u.

166) teyin dura ḫocoruhsan i Jamuḫa uḫaju ḫaḫai jil ḫabur Jamuḫa Altan Ḫucar ḫardakidai ebugejin nobukin Süge'etai To'oril Ḫaci'un-beki tede bolun. nikan eyeten[1] bolju nou'uju otcu. jeje'er undur un gerude berke elet te Nilḫa-sanggum tur otcu. Jamuḫa ulgin ugulerun. [v]Temujin anda mino naiman

o Tayang-ḫan tur keletu elcitu buiyu. aman ino ecige ko'u ke'eju amu. aburi ino o'ere buiyu itegeju'u[2] amui ta. ese nende'esu tana ya'u bolḫu. Temujin anda tur morila'asu. bi küdelen ece oroldusu ke'eju'ui. Altan Ḫucar ḫoyar ugulerun. [41]ba Ho'elun eke yin ko'un i aḫa yi alaju de'u yi tebciju[3] oksugai ke'eju'ui. ebugejin noyakin ḫarta'at ugulerun. ḫar ino ḫardaju kol ino koldeju oksugai ke'eju'ui. To'oril ugulerun. arḫaca[4] otcu Temujin i ulus ino abuya. ulus iyen abda'asu. ulus ugai'u[5] bolu'asu. [v]yekikun tede ke'eju'ui. Ḫaci'un-beki ugulerun. Nilḫa-sanggum ko'un cimayi ya'u setki'esu. urtu yin uju'ur e gun o hira'ur a gurulcesu ke'eju.

167) ede uges ugulekdeju Nilḫa-sanggum ecige dur iyen [v]Ongḫan tur. tede'er uges Sayiḫan-tode'en iyer uguleju ileju'ui. ede'er uges ugulekdeju Ongḫan ugulerun. ko'un i[1] mino Temujin tur yekin teyin setkin buiyu ta. eji'e turuh ima'ar i bolju bo'et. edo'e ko'un tur mino teyin mao'ui setki'esu. tenggeri de ulu [43]ta'alahdaḫun bida. Jamuḫa yabudah keletu bule'e. jobu'u tabu'u ugulen buiyu keyen. ese ta'alaju ileju'ui. basa Sanggum uguleju ilerun[2]. amatu keletu gu'un ugulen bo'etele. yekin ulu buśirekdegu keyen jici ḫuci uguleju ile'et. yadaju o'esun beyen gedun otcu ugulerun. [v]bel cimayi[3] edui bukui[4] cah tur. bidan i ya'una ber ulu bolḫan buiyu. unen ber ḫan ecige yen cimayi caḫa'an a saca'asu. ḫarada ḫaḫa'asu. Ḫurcaḫus-buyiruh ḫan ecige yin cino joban edui ḫuriyaju ahsan ulus i cino mana'u mede'ulgu kene ber yekin mede'ulgu [44]ke-'eju'ui. tere uge tur Ongḫan ugulerun. caḫayan ko'u ben ker tebcigu. eji'e turuh[5] ima'ari[6] bolju mao'ui setki'esu jokihuyu. tenggeri de ulu ta'alahdaḫun bida ke'eju'ui. tere uge tur ko'un ino Nilḫa-sanggum mao'uilaju e'uten o'orcu ḫarcu'u. jici ko'un o yen Sanggum un duran [v]ḫayiralaju uriju ire'ulju. Ongḫan ugulerun. tenggeri de maḫa ta'alahdaḫu no. bida ko'un i ker tebcisu ke'emui ta. cidan ele uiyiledutkun ta medetkun ke'eju'ui.

168) tendece Sanggum ugulerun. mut lu bidano Ca'ur-beki yi ḫuyu[1] bule'e. edo'e bu'uljar ider e iretkun[2] keyen. udur boljaju[3] uriju ire'ulju. tende bariya ke'elduju je keyen eye baralduju. Ca'ur-beki yi oguye. [46]bu'uljar ider e iretkun keyen ilebe. urihdaju Cinggis ḫahan harban haran ayisurun. ja'ura[4] Munglik ecige yin ger tur ḫono'asu[5]. tende Munglik ecige ugulerun. Ca'ur-beki yi ḫuyu'asu. mut lu bidan i doramjilaju ulu ogun

bule'e. edo'e ker buyu'uya bu'uljar [v]ider e uriju'u. o'ed iyen yekejilekun haran[6] buru'uya. yekin oksu keyen uriḫun bule'ai. jobu'u tabu'u setkil bui. ko'un uḫaju otdaḫu[7] ḫabur bolba. adu'un bidan o turuḫat bui. adu'u ban teji'eye keyen śildaju ilēye ke'eju. ulu odun Buḫatai Kiratai ḫoyar i bu'uljar [47]idetkun ke'eju ilēju. Cinggis ḫahan Munglik ecige yin ger tece ḫariba. Buḫatai Kiratai ḫoyar i[8] gurkui lu'e serekdebe. bida manaḫar erte buciju bariya ke'eldube.

169) teyin buciju bariya keyen uge baralduhsan i. Altan o de'u [48]Yeke-ceren ger dur iyen ireju ugulerun. manaḫar erde Temujin i bariya ke'eldube. ene uge yi Temujin e kelen gurgen otḫu[1] gu'un i[2] yambar ele bolḫahdayu ke'eju'ui. teyin ugulekui tur eme ino Alahcit[3] ugulerun. tere deleme uge cino ya'un bolumui. haran ba unen mige'ujei [v]ke'eju'ui. teyin kelelekui tur. adu'uci ino Badai sün gurgere ireju. ene uge yi sonoscu ḫariba. Badai yorciju nokor adu'uci Kiśiliḫ a Ceren o uguleksen uges uguleju'u. Kiśilih ugulerun. bi basa otcu uḫasuḫai ke'eju ger tur otcu'ui. Ceren o ko'un [49]Narin-keyen ḫada sa'uju. sumud iyen hurun sa'uju ugulerun. turha bida ya'u ke'eldule'ai. kele ben abdaḫun. keno ama itḫaḫun ke'eju'ui. teyin ke'et Narin-keyen basa adci da'an Kiśiliḫ a ugulerun. merkidai caha'an aman -caha'an-ke'er ḫoyari bariju acira. huyaju[4] süni erte [v]morilaḫu[5] ke'eju'ui. Kiśilih yorciju. Badai ya ugulerun. tuḫarun kelen cino bolḫa'aba. mahat bolba. edo'e bida ḫoyar Temujin e kelen gurgen yorciya keyen uge baralduju. merkidai-caha'an aman -caha'an-ke'er ḫoyar i bariju ireju. huyaju udeśi bu'et. ḫoś dur iyen [50]nikan ḫuriḫa ban alaju iseri yer en bolḫaju. merkidai-caha'an aman-caha'an-ke'er ḫoyar belen huyahsad i unoju sünide yorciju. Cinggis ḫahan tur süni gurcu. ger un umer ece Badai Kiśilih ḫoyar ugulerun[6]. Yeke-ceren o uguleksen uges ko'un i ino Narin-keyen no [v]sumud iyen hurun sa'uju uguleksen i merkidai-caha'an aman-caha'an-ke'er ḫoyar ahtas bariju huya ke'eksen uges. bugude yi uguleju okbe. basa Badai Kiśilih ḫoyar ugulerun. Cinggis-ḫa'an i[7] soyurḫa'asu ariyal ugai bui. buciju bariya keyen uge baralduba ke'ebe.

VI.

170) teyin ugulekdeju Cinggis ḫahan Badai Kiśilih ḫoyarun uges buśireju. süni bo'et dergede'un bukun itegelten e kelen ki'et[1] konggelen ya'uke ben ge'et. buruilan süni bo'et godolbe mao'un-

dur un geru'er[2] godolurun. [v]mao'undur un gerude uriangḫadai Jelme-ḫo'a yi itegeju. ḫoyina'an cahdu'ulsun bolḫan ḫara'ulsun talbiju godolju. tere[3] godolukse'er manaḫarśi udurduli[4] naran kebeli'urun[5] ḫalaḫaljit elet gurcu uderin[6] ba'uba. uderitcu[6] bukui tur. Alcidai yin ahtas adu'ula'ulsun[7] [2]Cigidai Yadir juyile juyile noḫo'an tur ahtas iyen adu'ulan yabuḫui tur. ḫoyinaca mao'undur un ebur iyer hula'an-buruḫat da'arin ayisuḫui[8] daiyin o to'usun i ujeju. daiyin gurbe ke'eju. ahtasi yen hulde'et ireju. daiyin gurbe ke'ekdeju. uje'esu mao'undur un ebur [v]liyer hula'an-buruḫat da'arin to'osun ḫarḫaju. Ongḫan tere nekeju ayisun aju'ui ke'eju. tendece Cinggis ḫahan to'osun uje'et. ahtas iyen bari'ulu'at aca'alaju[9] morilaba. tedui ese uje'esu genet bule'ai. tere ayisuḫui tur Jamuḫa Ongḫan lu'a [3]ḫamtu ayisulcaju ayisun aju'ui. tende Ongḫan Jamuḫa daca asahcu'u. Temujin ko'un tur ḫaltḫulduḫun metus ket bui keyen asahcu'u. Jamuḫa ugulerun. tende uru'ut manghut keyen[10] irgen ino bui. tede irgen ino ḫatḫuldumui je. to'oriḫui tutum toyi jokiyu. derelgu gu tutum den [v]jokiyu. ucugen ece uldu jida tur daduhsan irgen tede ḫarahci'ut alahci'ut[11] tuhtan bui. tede serelten irgen bui je ke'eju'ui. tere uge tur Ongḫan ugulerun. teyin bo'esu bida teden tur jirgin ba'atud iyen Ḫadagi tuśiyaldun. jirgin ba'atud iyen dobtulḫaya[12]. [4]jirgin o gejige tumen tubegen o Acihśirun i dobtulḫaya. tubegen i gejige olon-dunghayit ba'atud i dobtulḫaya. dunghayid un gejige Ongḫan o minḫan turḫa'ud i uduridun Ḫori-śilemun-taize dobtulduḫai. minḫan turḫa'ud un gejige bida yeke ḫol dobtulai je ke'eju'ui. basa Ongḫan ugulerun. [v]Jamuḫa de'u. bidan o cerik ci jas ake'eju'ui. tere uge tur Jamuḫa ore boldeyitcu ḫarcu nokod eyen ugulerun. Ongḫan. ene cerig iyen namayi jasa ke'emu. anda tur bi ḫatḫuldun yadan yabulu'a. ene cerik namayi jasa ke'emui. Ongḫan dulet nadaca cinaru aju'u[13]. cah tu nokor [5]buiyu. anda tur kele oro'uluya. anda ḫada'ucituḫai ke'eju. Jamuḫa dolo'un Cinggis ḫahan tur kele oro'ulju uguleju ilerun. Ongḫan nadaca asahba. Temujin ko'un tur ḫatḫulduḫun metus ket bui keyen asaḫu'asu. bi ugulerun. uru'ut manghud i tumbulan ugulebe bi. mino [v]luge tur mut jirgin iyen tumbulaju manglailan jasalduba. jirgin o gejige tumen tubegen o Acihśirun i ke'eldube. dunghayid un gejige Ongḫan no minḫan turḫa'ud un noyan Ḫori-śilemun-taize yi ke'eldube. te'un o gejige mun Ongḫan no yeke ḫol cerig iyer

baiyisu ke'eldube[14]. [6]basa Ongḫan ugulerun. Jamuḫa de'u. ene cerik ci jasa keyen namayi tuśin ugulemui. e'uber uḫa'asu cahtu nokor buiyu. cerig iyen jasaldun ya'u cidaḫun. erde bi anda tur ḫatḫuldun yadaju yabulu'a. Ongḫan nadaca cinaru[15] aju'u. anda bu ayu ḫada'uji ke'eju ilejugu[16].

171) ene kele ire'ulu'et Cinggis ḫahan ugulerun. uru'ud un Jurcedai[1] ebin ci ya'u ke'emu. cimayi manglailaya ke'ebe. Jurcede yi[2] dunghotḫu yin urida manghud un Ḫuyildar-secen ugulerun. anda yin emune bi ḫatḫuldusu. mona ḫoyina onecit ko'ud i mino asaraḫu yi anda medetugai ke'ebe. [8]Jurcedai ugulerun. Cinggis ḫa'an o emune ba uru'ut[3] manghut manglailan ḫatḫuldusu ke'eju'ui. teyin ke'et Jurcedai Ḫuyildar ḫoyar uru'ut manghud iyar iyen Cinggis ḫa'an o emune jasaju baiyiba. baiyiḫui lu'a dayin jirgin i manglailaju gurcu[4] irebe. irekui[5] lu'e uru'ut [v]manghut esergu dobtulju jirgin i daruba. daruju ayisuḫui tur tumen tubegen o Acihśirun dobtulba. dobtulju Acihśirun Ḫuyildar i ḫatḫuju bao'ulju'u. manghut Ḫuyildar un de'ere eke'ercu'ui. Jurcedai uru'ud i eriyen dobtulju tumen-tubegen i daruba. [9]daruju godolgeju ayisuḫui tur. olon-dunghayit esergu dobtulba. Jurcedai basa dunghayid i daruba. daruju ayisuḫui tur Ḫori-śilemun-taize minḫan turḫa'ud iyar dobtulba. Jurcedai basa Ḫori-śilemun-taize yi icu'aju daruju ayisuḫui tur. Ongḫan naca [v]eye ugai'u Sanggum esergu dobtulḫu bolun. enggesge[6] ḫacar iyen ḫahdaju Sanggum mun tende unaju'u. Sanggum i unahdaju kereyit bugude'er Sanggum un de'ere eke'ercu baiyiba. ani daruju śinggekui[7] naran ḫuburi de'ere taśin bukui tur. bidano ai eke'ercu Ḫuyildar i unahsan [10]yaratu yi[8] abu'at ḫariju. Cinggis ḫahan bidano ai Ongḫan naca ḫatḫulduhsan ḫajar aca ḫaḫacaju udeśi de godolju ḫaḫacan ḫonoba[9].

172) baiyiju ḫonoju udur geyi'ulun bugutge'esu. Ogodai Boroḫul Bo'orcu ḫurban ugai aju'u. Cinggis ḫahan ugulerun. Ogodai lu'e itegelten Bo'orcu Boroḫul ḫoyar ḫocorcu'u. aju ber ukuju ber ya'u ḫaḫacaḫun[v] tede ke'ebe. bidano'ai süni de ahtas iyen bariju ḫonoju Cinggis ḫahan ugulerun. ḫoyinaca bidano[1] nekeju ire'esu ḫatḫulduya keyen jasaju baiyiba. udur gegeyen bolḫaju uje'esu. ḫoyinaca nikan gu'un ayisu gurcu ire'esu. Bo'orcu aju'u. Bo'orcu yi [12]gurcu ire'ule'et Cinggis ḫahan ugulerun. mungke tenggeri medetugai ke'eju ebce'u ben moke'eletbe. Bo'orcu ugulerun. dobtulḫui tur morin iyen unatala ḫahdaju

yabuḫan[2] guiyiju. yabuḫui tur mun kereyit Sanggum un de'ere eke'er baiyihui[3] so'or [v]colo tur aci'atu morin aci'a ban kebeli'ulju[4]. baiyiyin bukui yi aci'a ino ḫohtolju. inggircah tur ino unoju ḫarcu. bidano ḫaḫacaḫu ḫaruhsan[5] mor mutkin yabuju olju edui irebe bi ke'ebe.

173) basa ḫorumut atala basa nikan gu'un ayisu. gurcu [v]layisuḫui tur dōro ino kol iyen unjiljaju ayisu. uje'esu ḫahca gu'un metu buiyu. iren bara'asu Okodai yin ḫoyinaca Boroḫul sundulaju. amano jabajin iyar cisun cuburi'ulju gurcu irebe. Okodai sùjiyasu ban sumun a tusdaju cisun ino ḫahdarun. Boroḫul[1] ama'ar iyen [14]śimiju bokleksen cisun jabajin iyar cuburi'ulju irebe. Cinggis ḫahan ujeju nidun ece yen nilbusun cuburi'ulju[2] duran alja'at. ḫal otor tule'ulu'et ḫala'un da'a'ulu'at. Okode ye[3] undan eri'ulju okke'ulju[4]. daiyisun ire'esu ḫatḫulduya ke'eju bule'ai. [[v]Boroḫul ugulerun. daiyisun o to'osun cinahśi mao'undur un ebur iyer hula'an boluḫat juk to'osun urtuda ḫarcu. cinahśi yorciba ke'ebe. Boroḫul tere uge tur ire'esu ḫatḫulduḫun bule'ai. daiyin a buru'uilan godolde'esu. bida cerig iyen jibśi'ercu [15]ḫatḫuldutje ke'eju godolbe. godolurun ulḫui silugeljit o'ede godolu'et dalan nemurges oroba.

174) tende ḫoyinaca Ḫada'an-daldurḫan eme ko'un ece ḫaḫas irebe. ireju Ḫada'an-daldurḫan Ongḫan no uge keyen [16]ugulerun. Ongḫan ko'u ben Sanggum i ucuma'ar enggesge[1] ḫacar unatala ḫahdaju de'ere ino eke'ercu. tende uguleju'ui. hiluḫatḫuyu metu hiluḫatba. ḫalḫuyu[2] metu tur ḫalhun bolun. ḫayiran ko'un o mino ḫacar tur ḫada'asun ḫada'ulba. ko'un o ami erusun [v]dobtulduya kē'esu. te'un tur Acihśirun ugulerun. ḫan ḫan butugai. ecine bugu ko'u erirun. elbesun jalama[3] kiju abui babui[4] keyen erin jalbarimui bida. edun torun barahsan ko'u Sanggum̀ i asaraya. mangḫol un olon kin Jamuḫa lu'a Altan Ḫucar lu'a bidan tur bui. [17]Temujin lu'e daiyijiju ḫaruhsan mangḫol ḫa'a otḫun. tede morin uno'atan modun nemureten bolba. tede ani ese ire'esu. otcu morin o junda'ul metu ḫormailaju aciratje bida tede'eri ke'ebe. Acihśirun o ene uge tur Ongḫan ugulerun. je teyin bo'esu ko'un [v]alja'u jai. ko'un i ulu dengselgen asaratḫun kē'et. ḫatḫulduhsan ḫajar aca ḫarin icuba ke'ebe.

175) tendece Cinggis ḫahan dalan nemurges ece ḫalḫa huru'u godolurun to'o to'olalduba. to'olaldu'asu ḫoyar minḫan

jirwa'an ja'ut bolba. nikan minḫan [v]ḫurban ja'ut[1] Cinggis ḫahan ḫalḫa yin goreneji eted iyer nou'ube. nikan minḫan ḫurban ja'ut ḫalḫa yin doronaji eted iyer uru'ut mangḫut nou'ube. teyin nou'uju ayisuḫui tur. gunesun e abalan yabuḫui[2] tur. Ḫuyildar yaras iyen ana'ai udu'uye. Cinggis ḫahan a itḫa'asu. [19]ulu bolun. gore'esun tur dobulḫu bolun[3] hukdereju[4] nokcibe. tende Cinggis ḫahan ḫalḫa yin orno'u yin keltegai ḫada da yasun ino talbi'ulba.

176) ḫalḫa yin buyür na'ur tur citḫuḫu huja'ur a Terge Amel ten unggirat bui keyen medeju. Jurcede yi[1] uru'ud[2] iyar ilēbe. ilerun unggirat irgen erte [20]udur ece jeyin jisu'er okin o ongge'er kē'esu. elset je mut bulḫa ino kē'esu. ḫatḫuldutje bida ke'eju ile'esu. Jurcedai tur elsen oroju'ui. elsen orohdaju Cinggis ḫahan ya'u ber ano ese kondebe.

177) tende unggirad i oro'ulu'at. otcu tungge ḫoroḫan[1]o doron a bao'uju. Cinggis ḫahan Arḫai-ḫasar a Sugegai-je'un [21]ḫoyar a[2] dao'u bari'ulurun tungge ḫorḫan o dorona bao'uba. ebesun ber ino sayin bolju'ui. ahtas mano uyelebe. ḫan ecige de mino ugule keyen ugulerun. ḫan ecige mino ya'un cimar tur nama[3] ayu'ulba ci. ayu'ulhu bo'esu. mao'un ko'ud iyen mao'un berined iyen [v]noyirḫangḫan yekin ulu ayu'uluba[4]ci.*ding*[5]*sa*'uḫui[5] iseri boḫunitḫaju. de'ekśi ḫarḫui huni dolusgeju. yekin teyin ayu'uluba ci. ḫan ecige mino ḫaljirḫu yu gu'un e ḫatḫuhdaba ci. kondeledu yu gu'un e koki'uldebe ci. ḫan ecige mino bida ḫoyar ya'u ke'eldule'ai. [22]jorḫalḫun o hula'ano'ut bolda'ut ta bida ese'u uguleldulu'ai. sudutu moḫai a südurte'esu südurgen tur ino bu oroya. sudu'er ama'ar olulcaju buśireye ese'u ke'eldule'ai. edo'e ḫan ecige mino sudu'er ama'ar u[6] olulcaju ḫaḫacaba ci. ara'atu [v]moḫai a adarta'asu. adarḫan tur bu oroya. ama'ar kele'er olulcaju buśireya ese'u ke'eldule'ai. edo'e ḫan ecige mino ama'ar kele'er u olulcaju anggiciraba ci. ḫan ecige mino. bi joyen ber bo'esu olon ni ulu eri'ulgu bule'e. mao'ui ber bo'esu [23]sayin i ulu eri'ulgu bule'e bi. ḫoyar kilugutai tergen noko'e kilugu ben ḫuḫura'asu. huker ino jikdun yadayu. tere metu noko'e kilug un cino bi ese'u aju'u. ḫoyar gurdutai tergen noko'e gurdu ben ḫuḫura'asu. nou'un yadayu. tere metu noko'e gurdun cino bi ese'u [v]aju'u. erte udur kē'esu Ḫurcaḫus-buyiruh ḫan ecige yuyen ḫoyina docin ko'ud un aḫa ke'eju ḫan bolju'u je ci. ḫan bolun baraju de'uner iyen Tai-temur-taize Buḫa

temur ḫoyar i alaba je ci. Erke-ḫara de'u cino alahdarun. ami yen ḫorohcu ḫarcu. [24]naiman o Inanca-bilge ḫan tur buru-'utcu oroju'u je. de'uner iyen alahci bolba ke'eju. Gur-ḫan abaḫa cino cima dur morilaju ire'esu. ci ja'un gu'un ami yen ḫoroḫun buru'utcu[7] selengge huru'u tuda'aju ḫara'un[8] ḫabcal śirḫuldaba[9] je ci. jici tendece ḫarurun merkid un [v]Tohto'a da Huja'ur-ujin okin iyen ni'urḫan okcu. ḫara'un[8] ḫabcal aca ḫarcu Yesugai ḫan ecige tur mino ire'esu ci tende ugulerun. Gur-ḫan abaḫa daca ulus mino aburaju[10] ok ke'ekdeju. Yesugai ḫan ecige mino cimada teyin keyen irekdeju. taiyici'ud aca [25]Ḫunan Baḫaji ḫoyar i uduritcu. ulus cino aburaju oksu keyen. cerik jasaju otcu. ḫurban telesut te buḫun Gur ḫan i ḫorin ḫucin gu'un i ḫaśin juk huldeju[11] ulus cino aburaju okbe[12] je. tendece ireju tu'ula yin ḫara tun ne ḫan ecige mino Yesugai ḫan lu'a [v]anda bolulcaju. tende Ongḫan ecige mino buśiren[13] ugulerun. ene tusa yin cino haci uruḫun uruḫa cino haci ḫari'ulḫu yi de'ere tenggeri ḫajar un ihe'el medetugai keyen buśireksen aju'u je ci. te'uno ḫoyina Erge-ḫara naiman o Inanca-bilge ḫan naca ceri'ut ḫuyuju [26]cima tur morilaju ire'esu[14]. ci ami'an ḫuroḫun[15] ulus iyen geju joyen gu'un tuda'aju ḫarcu. ḫara-kitad un Gur ḫan tur cui muren e sarda'ul un ḫajar a otba je ci. nikan hon ulu dao'usun basa Gur ḫan naca daijiju ḫarcu. ui'ud un tang'ud un ḫajar iyar yadaju ayisurun. tabun [v]ima'at śirgoleju sa'aju ideju. teme'en o cisun ḫanaju ideju. ḫahca soḫor ḫali'un moritu irebe[16] je ci. ḫan ecige yin cimayi teyin yadaju ayisu keyen medeju. urida Yesugai ḫan ecige lu'e mino anda ke'elduksen o tula setkiju. Tahai[17] Sukegai ḫoyar i esergu [27]cino elci ile'et. basa bi o'esun keluren o burgi-ergid ece uhdun yorciju. guse'ur na'ur a joluḫalduba je bida. cimayi yadaju irebe keyen ḫubcir i ḫubciju cimada ogu'et. uridu[18] ecige tur mino. anda ke'elduksen yosu'ar tu'ula yin ḫara tun ne [v]bida ḫoyar un ecige ko'un ke'elduksen yosun tere ulu'u bui. tere ubul cimayi gureyen dotora oro'ulju teji'ebe je. ubul ubuljeju jusaju namur ino merkit irgen o Tohto'a-beki tur morilaju ḫadihlih niru'un[19] o murucese'ul ḫatḫulduju. Tohto'a -beki yi burḫujin-togum [28]juk huldeju. merkit irge dao'uliju olon adu'u ordo ger ano tariyat ano bugude yi abcu. ḫan ecige de okbe je bi. olesuksen i cino udurduli de ese gurgebeje. turuhsan i cino sara yin jarima ese gurgebe je bi. basa bida Gucugurtai-buyiruh[20] ḫan i [v]luluh taḫ un soḫoh usun aca altai daba'ulun huldeju

urunggu huru'u odu'at. kicilbaśi na'ur a moḫutḫaju abu'ai je bida. tendece ḫariju ayisuḫui tur. naiman o Kokse'u-sabrah[21] baidarah belcir e ceri'ud iyen jasaju baiyilduhui tur. udeśi jilda boldaju. manaḫaru erde [29]ḫatḫulduya keyen jasalduju ḫono'asu. ḫan ecige mino ci baidal dur iyen ḫal no'ut tule'ulju. süni de ḫara se'ul o'ede godolbe je ci. manaḫar erde uje'esu. baiyidal dur iyen ugai boldarun. cimayi godoldeju ede ci[22] bidani tuleśilen aju'u ke'eju. bi ber godolju [v]eder-alta yin belcir iyer ketulju ireju sa'ari ke'ere bao'uba je. tende cimayi Kokse'u-sabrah[21] nekeju Sanggum un eme ko'u irge orḫa bugude yi abu'at. ḫan ecige yin cino telegetu amasar a bukun jarimut irgen adu'un ideyen cino dao'uliju odu'asu. [30]merkid un Tohto'a yin ko'un Ḫudu Cila'un ḫoyar irge orḫa bar iyen cima tur burun. tere[23] so'or tur ecige dur iyen neyilen barḫujin oron cimadaca daiyijin gogolju'ui je. tende ḫan ecige mino ci naiman o Kokse'u-sabraḫ[21] a irge orḫa ban daolihdaba bi. ko'un mino dorben külu'ud [v]iyen okcu ire ke'eju ire'esu. cino met uulu setkin. tende bi[24] Bo'orcu Muḫali Boroḫul Cila'un ba'atur ede dorben külu'ud iyer iyen ceri'ut jasaju ile'esu. ede dorben külu'ud un mino urida hula'an ḫut da Sanggum baiyilduḫu bolun. morino'an[25] ḫuya ḫahdaju abdaḫu bolju[31] bukui tur. ede dorben külu'ut mino gurcu Sanggum i abura'at. eme ko'u irge orḫa selte bugude yi aburaju ogu'esu. tende ḫan ecige mino buśiren[13] ugulerun. ko'uno yen Temujin e odun barahsan irge orḫo ban dorben külu'ud iyen ilēju[26] oktebe ke'eju bule'e [v]ci. edo'e ḫan ecige mino yambar cimar tur mino cimatba ci. cimar un yosun tur elcin ilē[27]. ilērun[28] Ḫubariḫuri Idurgen ḫoyar i ilē[27]. ḫoyar i ese ilē'esu nokoji yi ilē ke'eju ile'esu.

178) ede uges tur Ongḫan ugulerun. ai soyiluh[1] ko'un ece yen ḫaḫacaḫu yu tore[2] dece ḫaḫacaba. hiricegu yu uiyile dece hiricebe bi keyen dura alja'at ugulerun. edo'e ko'u ben ujeju mao'ui setki'esu. [34]ene metu cisu ban ḫarḫahdasu keyen andaḫaju śigi ḫuru'u no'an toli onubci[3] kituḫai bar ḫatḫuju. cisun ciburi'ulju ucu'ugan dahtai tur kiju ko'un e mino ok ke'eju ilebe.

179) basa Cinggis ḫahan Jamuḫa anda da ugule keyen ugulerun. ḫan ecige dece mino ujen yadaju ḫaḫaca'ulba ci. urida bosuhsan bidano ḫan ecige yin koko cung u'uḫu [35]bule'e. nada urida boscu uhdarun naiyidaba je ci. edo'e ḫan ecige yin koko cung barathun. kedui je ḫoroḫun ta ke'eju ilebe. basa

Cinggis ḫahan Altan Ḫucar ḫoyar a ugule keyen ugulerun. ta ḫoyar nama[1] tebcicu ile'u'u[2] gesu ke'ele'ai ta. juḫaju'u gesu ke'ele'ai [v]ta. Ḫucar i cimayi Nekun-taize yin ko'un ke'eju bidan aca ci ḫan bol kē'esu. ese bolba je ci. Altan i cimayi Ḫutula ḫan lu meden yabulu'a. ecige yuyen meden ahsa'ar ci ḫan bol kē'esu ese gu bolba je ci. de'ere ece Bartan-ba'atur un ko'un ke'eju Saca Taicu ḫoyar i [36]ta ḫat boluṯḫun ke'eju yadaba je. bi tani ḫat boluṯḫun[3] ke'eju yadaju tana ci ḫan bol ke'ekdeju meden yabuba je bi. tani ḫat boluhsan bo'esu. olon daiyin tur alginci ha'ulḫahda'asu. tenggeri de ihe'ekde'esu. daiyisun gu'un ni dao'uliḫui tur. ḫacar ḫo'a oki ḫadun [v]emeyi ḫarḫa sayin ahta abciraju ogu'ai[4] bule'e je bi. ora'a gore'esun tur utura'ulda'asu. ḫada yin gore'esun ḫayin o niketele śiḫaju ogu'ai bule'e je bi. ḫun no gore'esu ḫuya ino niketele śiḫaju ogu'ai bule'e je bi. ke'er un gore'esu ke'eli ino niketele [34]śiḫaju ogu'ai bule'e je bi. edo'e ḫan ecige de mino sayitur nokoceju ogutkun. uiyidangḫa ke'ekde'u[5] je ta. ca'uṯḫuri yin turuh ele aju'ui. bu ke'e'ulutkun. ḫurban mured un teri'un kene ber bu bao'uluṯḫun ke'eju ilebe.

180) basa Cinggis ḫahan To'oril de'u de ugule keyen ugulerun. de'u ke'egu yosun Tumbinai Caraḫai-lingḫu ḫoyar un Ohda bo'ol i'ar bilaju irebe je. Ohda bo'ol un ko'un [v]Subegai bo'ol bule'e. Subegai bo'ol un ko'un Kokocu-kirsa'an bule'e. Kokocu-kirsa'an o ko'un Yegai-ḫongtaḫar bule'e. Yegai-ḫongtaḫar un ko'un To'oril ci keno ulusut oksu keyen. jusurid un yabuyu ci mino ulus Altan Ḫucar ḫoyar kene ber ulu [39]mede'ulkun buiyu je. cimayi de'u ke'egu yosun Borḫai yin mino bosoḫa yin bo'ol. elincug un mino e'uden o yencu bo'ol ke'eju ilegu yi[1] mino ayimu.

181) basa Cinggis ḫahan Sanggum anda da ugule keyen ugulerun. degeltu doreksen ko'un bi aju'u je. nicugun[1] doreksen ko'un ci aju'u je. ḫan ecige bidano bida ḫoyar i [40]saca'u asaraḫu bule'e. ja'ura orohdaḫui yaca Sanggum anda nama[2] naidaju huldebe[3] je ci. edo'e ḫan ecige yin bidano juruge ino ulu jobo'an ude manaḫari[4] oroju ḫarcu sergu'eju yabu. uyen o setkil iyen ulu talbin ḫan ecige yi[5] amidu [v]bo'etele ḫan bolsu keyen. ḫan ecige yin bidano setkil jobo'aju bu alḫasa'ul kē'et Sanggum anda nadur elci ilē. irerun Bilge-beki Todoyan ḫoyar un nokod i ilē ke'eju ilebe. nadur elcin irerun ḫan ecige ḫoyar elcin ilē. [41]Sanggum anda ḫoyar gu elcin ilē. Jamuḫa anda

ḫoyar gu elcin ilē. Altan ḫoyar gu elcin ilē. Ḫucar ḫoyar gu elcin ilē. Acihśirun ḫoyar gu elcin ilē. Haci'un ḫoyar gu elcin ilē keyen. Arḫai-ḫasar Sugegai-je'un ḫoyar iyar edui uges [v]dao'u baru'ulju ilebe. ede uges eyin ugulekdeju. Sanggum ugulerun. keli ḫan ecige ke'egu bule'e. kidu'aci ebugen ese'u ke'egu bule'e. nama[6] keli anda keyen bule'e. Tohto'a bo'e sartahcin ḫonin o se'ul jubciju yabuyu ese'u [42]ke'egu bule'e. ede'er uges un arḫas uḫahdaba. ḫaṯḫuldu'an o teri'ut uges bui. Bilge-beki Todoyan ḫoyar ḫaṯḫulduhui tuh bosḫaṯḫun. ahtas tarḫula'uluṯḫun. ariyal bui je ke'ebe. tedui Onghan naca Arḫai-ḫasar ḫariḫui[7] tur. Sugegai-je'un [v]o eme ko'un tende To'oril tur aju'u. oṯḫu juruge yadaju. Sugegai-je'un Arḫai yaca ḫocorcu'ui. Araḫai[8] ireju ede uges Cinggis ḫahan a ugulebe.

182) tedui Cinggis ḫahan odu'at[1] baljuna na'ur bao'uba. tende bao'uḫui tur Co'os-cahan ḫorulas job tende ucirallduba[2]. tede ḫorulas ulu bulḫan elsen [44]irebe. onggud un Alaḫu-śidigiṯḫurid aca Asan sartahtai cahan teme'etu minḫan irges ta'uju. ergune muren huru'u[3] buluḫat keremun ḫudallduju abura ayisurun. baljuna usulan oroḫui tur uciraba.

183) Cinggis ḫahan mun baljuna[1] usulan bukui tur. Ḫasar eme ko'u ben Yegu Yesungge Tuḫu tan ḫurban ko'ud iyen [45]Ongḫan tur geju. joyen beyes nokod iyer iyen ḫarcu. aḫa yu'an keyen Cinggis ḫa'an i erin. ḫara unjidun o niru'ut kiguriju olun yadan yadaju. śiri śirbusun ideju yabu'at. baljuna da Cinggis ḫahan tur neyilebe. Ḫasar i ire'ulu'et[2] bayascu Cinggis ḫahan [v]Ongḫan tur elcin ilēye keyen eyetuju. jao'uriyedai Ḫali-udar uriangḫadai Caḫurḫan ḫoyar iyar uguleju ilerun. ḫan ecige de Ḫasar un uge keyen uguletkun keyen ugulerun. aḫa yen ḫaraju ḫara'a ino jabḫaba. ḫaiyiju ḫa'uluḫa ino olun yadaba. ḫaiyilajie [46]dao'u ban ese sonosdaba[3]. hot ḫaraju urbang[4] deletu bolju gebtemu bi. eme ko'un mino ḫan ecige tur bui. itegemji ereyen olu'asu. ḫan ecige tur oṯḫu bi ke'eju ilebe keyen uguletkun. basa ugulerun. ba tani uda'aran godolju [v]keluren o arḫal-geogi de boljalduya. ta tende iretkun keyen boljaduju tedui Ḫali-udar Caḫurḫan ḫoyar i ilē'et. Jurcedai Arḫai ḫoyar i algincilaju. baljuna na'ur aca[5] Cinggis ḫahan uda'aran e'usulceju ḫarun [47]morilahsa'ar keluren o arḫalgeogi de gurbe.

184) Ḫali-udar Caḫurḫan ḫoyar Ongḫan tur gurcu. Ḫasar un uge keyen endece uguleju ileksen uges uguleju'ui. Ongḫan

altan terme bosḫaju genet ḫurimlan aju'ui. Ḫali-udar Caḫurḫan ḫoyar un uge tur Ongḫan ugulerun. teyin bo'esu Ḫasar iretugai ke'eju itegemji [v]Iturgen i ilēye keyen ilelduju'ui. tedui ire'et boljal ḫajar a arḫal-geogi de gurkui lu'e. baru'a yekeyi ujeju Iturgen elcin ḫarin[1] tuta'aju'u. Ḫali-udar un morin ḫurdun aju'u. Ḫali-udar guiyiceju bariḫu juruge yadaju. urida'un ḫoyina'un ino [49]hohtoriḫan yabuḫui tur. Caḫurḫan o morin uda'an aju'u. ḫoyinaca sumun o gurkui uju'ur e. Iturgen o altan eme'eltu ḫara ahta yin ḫuyang huja'ur sa'utala ḫarbuju'u. tende Iturgen i Ḫali-udar Caḫurḫan ḫoyar bariju Cinggis ḫahan tur abciraba. Cinggis ḫahan [v]Iturgen tur ulu kelelеldun. Ḫasar tur abcu oduṭḫun. Ḫasar medetugai ke'ebe. abcu odu'asu Ḫasar Iturgen tur ulu kelelеldun[2] mun tende cabciju gebe.

185) Ḫali-udar Caḫurḫan ḫoyar Cinggis ḫahan a[1] ugulerun. [v]Ongḫan genet bui. altan terme bosḫaju ḫurimlamui. otorlen igulguju sünit duli duligeju[2] nenden buciye ke'ebe. ene uge yi jobśiyeju Jurcedai Arḫai ḫoyar i algincila'ulju. sünit duli'et gurcu. jeje'er undur un jerḫabciḫai yin amasar a bukui[3] tur buciba. [51]ḫurban süni ḫurban udut bulḫahdarun. buciju baiyibasu. ḫutu'ar udur yadaju mut oroba. Ongḫan Sanggum ḫoyar i süni ker ber ḫaruhsan i ese medekdebe. ene bulḫalduhci jirgin o Ḫadah ba'atur aju'u. Ḫadah ba'atur oroju ireju ugulerun. ḫurban süni [v]ḫurban udut bulḫaldurun. tus ḫan iyen uje'et bariju ker ala'ulḫu keyen tebcin yadaju. ami yen ḫoroḫun kungketugai keyen su'ora'ulun bulḫaldula'a bi. edo'e uku'ulde'esu ukusu. Cinggis ḫahan a soyurḫahda'asu gucu oksu ke'ebe. Cinggis ḫahan Ḫadah ba'atur un uge yi [52]jobśiyeju jarlih bolurun. tus ḫan ni yen tebcin yadaju amin ḫoroḫun kungketugai keyen bulḫalduḫu ere tere ulu'u bui. nokocekdegu gu'un bule'e ke'e'et[4]. soyurḫaju ulu uku'ulun. Ḫuyildar un amin o tula Ḫadah ba'atur i ja'un jirgin i Ḫuyildar un eme ko'un e ino gucu [v]oktugai. no'un ko'un tore'esu. Ḫuyildar un uruḫun uruḫa gurtele daḫaju gucu oktugai. okin ko'un tore'esu ecige. eke ano o'erun dura'ar bu ḫudalatuḫai. Ḫuyildar un eme ko'un o emune umere yen jarutuḫai keyen soyurḫan jarlih bolba. Ḫuyildar-secen o [53]aman urida nekeksen o tula Cinggis ḫahan soyurḫaju jarlih bolurun. Ḫuyildar un uruḫun uruḫa gurtele Ḫuyildar un tusa yin tula onecid un abliḫa abun atuḫai keyen jarlih bolba.

VII.

186) tedui kereyit irge doraiyita'ulju juk juk ḫubiyaju tala-'ulba. suldudai Taḫai ba'atur un tusa yin ino tula nikan ja'un jirgin i okbe. basa Cinggis ḫahan jarlih bolurun. Ongḫan no de'u [v]Jaḫa-gambu jirin okit aju'ui. egecimet ino Ibaḫa-beki yi Cinggis ḫahan o'esun aburun. doyimet Sorḫahtani-beki yi Tolui ya okbe. tere śilta'an iyar Jaḫa-gambu yi imada ḫariyatan yencu irge ber tumda'a [2]noko'e kilgun bol ke'eju soyurḫaju ese tala'ulba.

187) basa Cinggis ḫahan jarlih bolurun. Badai Kiśilih ḫoyar un tusa yin ano tula Ongḫan no altan terme sa'uhsa'ar[1] altan guru'e ayaḫa saba asarahsat haran salte[2] ongḫojit kereyid i[3] keśikten ano boltuḫai. ḫorcila'ulju otokle'ulju uruḫun [3]uruḫa gurtele darḫalan jirḫatḫun. olon daiyin tur ha'ulu'asu. olja olu'asu oluhsa'ar abutḫun. ura'a gore'esun ala'asu alahsa'ar abutḫun keyen jarlih bolba. basa Cinggis ḫahan jarlih bolurun. Badai Kiśilih ḫoyar un amin ja'ura tusa [v]gurgeksen o tula mungke tenggeri de ihe'ekdeju kereyit irge doraida'ulju. undur un oron tur gurbe je. mona ḫoyina uruḫun uruḫa mino oron tur sa'uju. ene metu tusa gurgeksed i ulam ulam uḫatuḫai keyen jarlih bolba. kereyit [4]irge dao'uliju kene ber ese dutatala tuge'eldube. tumen tube'en i tuge'elduju tugetele abulcaba. olon dungḫayit oḫuḫa udur e ulu gurgen tala'ulba je. cisutu tonoh abuhci jirgin ba'atud i jisuju ḫubiyaju gurgeldun [v]yadaba. kereyit irge tedui ḫoru'aju. tere ubul abji'a-kodeger i ubuljebe.

188) Ongḫan Sanggum ḫoyar beyes iyen[1] daiyijiju ḫarcu odu'at. didik-saḫal un nekun usun a Ongḫan hangḫaju oruḫu [v]bolun. naiman o ḫara'ul Ḫorisu-beci tur oroju'u. Ḫorisu-beci Ongḫan ni bariju'u. bi Ongḫan buyu kē'esu. ulu tarin ese buśireju tende alaju'u. Sanggum didik-saḫal un nekun usun a ulu oron. ḫada'un yorciju col tur oroju usurharun. ḫulat[2] hilu'atuju [v]baiyiḫun[3] i Sanggum bao'uju mariyaju'u. Sanggum un nokor Kokocu ahtaci emetu Sanggum lu'e ḫurba'ula aju'u. mori yen Kokocu ahtaci da'an bari'ulju'ui. Kokocu ahtaci ahta ino[4] kotolu'et ḫarin[5] ḫataraju'ui. eme ino ugulerun. altatai yi emuskui[6] tur. [v]amtatai yi idekui tur. Kokocu mino ke'egu bule'e. ḫan[7] niyen Sanggum i yekin teyin tebciju geju odun buiyu[8] ci ke'eju. eme ino baiyiju[9] ḫocorju'u[10]. Kokocu ugulerun. Sanggum i erelesu keyen buiyu je ci ke'eju'ui. tere uge tur eme ino

ugulerun. eme gu'un noḫai[11] [7]ni'urtai ge'ekdeyi[12] je bi. altan jantao'u ber ino ok. usun ber utḫuju[13] u'utuḫai ke'eju'ui. tendece Kokocu ahtaci altan jantao'u ino ab keyen ḫoyinahśi oru'at ḫataraju'u. tedui ire'et Cinggis ḫahan[14] tur Kokocu ahtaci ireju Sanggum i [v]teyin col tur geju irebe bi keyen. tende ugulelduksen uges iyen bugude yi tegus uguleju ogu'esu. Cinggis ḫahan jarlih bolurun. eme yi ino soyurḫaju. mun Kokocu ahtaci yi tus ḫan niyen eyin[15] tebciju ireju'ui. eyimu[16] gu'un edo'e ken tur nokoce'esu itegekdegu ke'eju cabciju gebe.

189) naiman o Tayang ḫan no eke Gurbesu ugulerun. Ongḫan erten o otogu yeke ḫan bule'e. teri'u ino abciratḫun. mun bo'esu. tayiya bida ke'eju. Ḫorisu-beci tur elci ilēju. teri'u ino hohtolju abcira'ulju. taniju cahan toloh de'ere talbiju. berined iyen [v]berile'ulju otokle'ulju ḫu'urda'ulju. ayaḫa bariju tayiju'ui. tende teri'un teyin tayihdarun inēju'u. ine'ebe keyen Tayang ḫan kebkeru gecikileju'ui. tende Kokse'u-sabrah[1] uguleju'u. ukuksen ḫan gu'un o teri'un ino ta gu hohtolju abcirat noko'ete ta gu [10]kebgerit[2] ya'un jokiḫui. noḫano[3] bidano ḫucaḫui[5] dao'un mao'ui bolbai. Inanca-bilge ḫan ugulele'e. eme jala'ui. ere bi otolbe. ene Tayang yi elbesu'er[4] tore'ulule'e. aiyi torluh[5] toreksen ko'un mino torulmiśi[6] olon doromjin mao'ui ulus mino asaraju barin cidaḫuyu ke'ele'e. edo'e noḫan o dao'un idurekui ḫucal ḫucamui. ḫadun no bidano Gurbesu yin jasah ḫurca bolbai. ḫan mino torluh Tayang jo'olen buiyu ci. śibao'ulaḫu abalaḫu ḫoyar aca buśi setkil erdem ugai bui ke'ekdeju. tende Tayang ḫan ugulerun. [11]ene dorona jo'eket mangḫol bui ke'ekdemui. tede irgen otogu yeke erten o Ongḫan ni ḫor iyar iyen ayu'ulju[7] daiyiji'ulju uku'ulbe. edo'e mun ḫan bolsu keyen aḫun o[8] tede. tenggeri de'ere naran sara ḫoyar gerelten[9] gegeyen boltuḫai keyen. naran sara [v]ḫoyar buije. ḫajar de'ere ḫoyar ḫat ker bolḫu. bida otcu tede ket mangḫol i abciraya ke'eju'ui. te'un tur eke ino Gurbesu ugulerun. yeki'uje. tede'er i[10] mangḫol irgen hunor mao'utan ḫubcasu baratutan bule'ai. anggida ḫolo buju butugai. śili'un berinet[11] [12]okid i ano maḫa abcira'ulju. ḫar kol ano ukiya'ulju. uni'et ḫonid iyen[12] maḫa sa'a'ulḫun ele ke'eju'ui. te'un tur Tayang ḫan ugulerun. teyin bo'esu ya'utan aḫun tede. mangḫol tur otcu ḫor ano maḫa abciraya ke'eju'ui.

190) ede'er uges tur Kokse'u-sabrah ugulerun. aiyi yeke

uge ugulet[1] ta. aiyi torluh ḫan jokihu yu bui. ni'utḫun ke'eju'ui. Kokse'u-sabraḫ a[2] itḫa'ulu'at[3] burun. Torbitaśi neretu elci onggud un Alaḫu-śidigitḫuri da uguleju ilērun. ene dorona jo'ekan mangḫol bui [14]ke'ekdemui. ci bara'un ḫar bol. bi endece ḫamsaju. tede ket mangḫol un ḫor ano abuya ke'eju ileju'u. tere uge tur Alaḫu-śidigitḫuri ḫari'u ugulerun. bara'un ḫar bolun ulu cidaḫu bi ke'eju ile'et. Alaḫu-śidigitḫuri Yühunan neretu elci yer iyen [v]Cinggis ḫahan a uguleju ilerun. naiman o Tayang ḫan ḫor cino abura iremui. namayi bara'un ḫar bol ke'eju ireju'u. bi ese bolba. edo'e bi cimada sere'ulju ilebe. ireju ḫor iyen abda'u jei[4] ci ke'eju ileju'ui. job tende Cinggis ḫahan temeyen-ke'er i[5] [15]abalaju tulkince'ud i ḫomorcu bukui tur. Alaḫu-śidigitḫuri yin ilēksen[6] Yühunan elci ene kelen gurgen irebe. ene kelen tur aba de'ere bo'et ker kikun ke'eldu'esu. olon gu'un ugulerun. ahtas bidano turuḫat bui. edo'e yekikun bida [v]ke'elduju'ui. te'un tur Otcigin noyan ugulerun. ahtas turuḫat keyen yekin śiltahdaḫu. mino ahtas tarḫut bui. eyimu uges sonoscu yekin sa'uhdaḫu ke'ebe. basa Belgutai noyan ugulerun. amidui[7] bo'etele nokor e[8] ḫor iyen abda'asu. ahsan ya'un [16]tusa bui. toreksen ere de uku'esu. taki ḫor numun lu'e ben yasun lu'a nikan e kebte'esu. ulu'u saiyin bui. naiman irgen ulus yeketu irge olotu keyen yeke uge ugulen aju'u. bida ene ano yeke uge tur śiḫan morilaju otcu. ano ḫor abu'asu berkedu'u[9] [v]aju'u. odu'asu olon adu'un ano johsaju ulu'u ḫocoru'u jei. ordo ger ano e'ureju[10] ulu'u ḫocoru'u jei. olon ulus ano undur etuget tur ḫorura ulu'u ḫaru'u jei. mut ene eyimu yeke uge ugule'ulju ker sa'uhdaḫu morilaya bo'et[11] ke'ebe.

191) Belgutai noyan o ene uge yi jobśiyeju. Cinggis ḫahan aba bao'u'at abjiḫa-koteger ece godolju. ḫalḫa yin orno'u yin keltegai ḫada bao'uju. to'a ban to'olalduju minḫan tende minḫalaju. minḫan o noyan ja'uno noyan harban[1] o noyan tende tuśibe. cerbin i tende gu [v]tuśibe. Dodai cerbi Doḫolḫu cerbi Ogole cerbi Tolun cerbi Bucaran cerbi Süyiketu cerbi ede jirwa'an cerbin i tende tuśibe. minhan minḫalan ja'u ja'ulan harban harbalan[2] baraju. naiyan kebte'ul dalan turḫa'ut tende keśikten [19]ilḫaju oro'ulurun[3]. minḫad un ja'ud un noyad un ko'ud i de'uner i utu duru yin gu'un o ko'ud i de'uner i oro'ulurun[3]. erdemten beyeśil sayitan ilḫaju oro'ulba. tende Arḫai -ḫasar i soyurḫaju ba'atud i ilḫaju minḫalatuḫai. ḫatḫuldu'an udur

emune mino baiyiju [v]ḫatḫuldutuḫai. olon udur turḫah keśikten[4] mino boltuḫai keyen jarlih bolba. dalan turḫa'ud i Ogole cerbi aḫalaju atuḫai. Ḫudus-ḫalcan lu'a eyetulduju atḫun ke'ebe.
192) basa Cinggis ḫahan jarlih bolurun. ḫorcin turḫa'ut [v]keśikten[1] bao'urci e'utenci ahtaci udur kesek[2] oroju. naran śinggegu yin urida kebte'ul e jayilaju. ahtas tur iyen ḫarun ḫonotuḫai. kebte'ul süni ger horcin kebtegun iyen kebte'ulju. e'uten tur baiyiḫun iyen keseklen[2] baiyi'ultuḫai. ḫorcin turḫa'ut [21]manaḫari ino bidani[3] śulen ide'esu. kebte'ul tur keleleju ḫorcin turḫa'ut bao'urcin e'udecin mun mun mor dur iyen yabutuḫai. sa'urin dur iyen sa'utuḫai. ḫurban süni ḫurban udur kesek udur iyen dao'uscu mun gu yosu'ar ḫurban süni ḫonolduju [v]ye'utgelduju süni kebte'ul atuḫai. horcin kebteju ḫonotuḫai keyen jarlih bolba. tedui minḫan minḫalan baraju cerbi tuśiju naiyan kebte'ul dalan turḫa'ut kesekten oro'ulju. Arḫai-ḫasar a ba'atut ilhaju. ḫalḫa yin orno'u yin keltegai-ḫada daca naiman irgen [22]tur morilarun.
193) ḫuluḫana jil jun no teri'um sara yin harban[1] jirwa'an [v]udur hula'an tergel e tuh sacu'at morilarun. keluren[2] o'ede Jebe Ḫubilai ḫoyar i algincilaju yabu'at. sa'ari-ke'er i guru'esu[3]. ḫangḫarḫan o teri'ute naiman o ḫara'ul tende aju'u. bidano ḫara'ul a huldelduju bidano ḫara'ul aca nikan śingḫula morin mao'uḫan eme'eltu yi [23]naiman o ḫara'ul a abtaju'ui. naiman o ḫara'ul tere morin abcu uguleldurun. mangḫol un ahtas turuḫat aju'u ke'elduju'ui. bidano'ai asa'ari-ke'er i gurcu. tende toritcu ker kikun ke'eldu'esu. tende Dodai cerbi Cinggis ḫahan a duratḫarun. bidan lu joyen bui. joyen de'ere [v]cileju irebe. eyin gu toritcu ahtas iyen cattala. ene sa'ari-ke'er i delgen bao'uju amitu ele gu'un tutun ere yin tabun anggida ḫal no'ut tuleju. ḫal iyar ohjatḫaya naiman irgen olon ke'ekdemui. ḫan ano ger tece ese ḫaruhsan tanggi ke'ekdemui. [24]ḫal iyar hulurige'ultele bidano ahtas ber cadumu je. ahtas iyen catḫan naiman o ḫara'ul i hulde'et. darulcaju[4] ḫol tur ano neyile'ulun. tere samao'ui tur ḫatḫuldu'asu bolḫuyu keyen duratḫa'asu. ene uge yi jobśiyeju Cinggis ḫahan jarlih bolurun. teyin bo'et [v]ḫal no'ut tule'ulutkun keyen. ceri'ut te jasah tungḫaba . tedui sa'ari-ke'er i delgen bao'uju. amitu ele gu'un tabun anggida ḫal no'ut tule'ulbe. süni naiman o ḫara'ul ḫangḫar-ḫan o teri'un ece süni olon ḫal ujeju mangḫol i jo'ekan ese gu[5] keyen bule'ai. hodun naca olon

ḫaltan bui [25]keyen Tayang ḫan tur mao'uhan[6] eme'eltu śingḫulaḫan morin okcu ile'et. mangḫol un ceri'ut sa'ari-ke'er i butetele bao'ulu'a. udur tur undur un aḫu no hodun naca olon ḫaltan bui ke'eju ileju'ui.
194) ḫara'ul un ene kele gurteju[1] Tayang ḫan ḫangḫai yin ḫacir usun a aju'ui. ene kele gurge'ulu'et[2] Guculuk ḫan ko'un dur iyen keleleju ilerun. mangḫol un ahtas turuḫat [v]aju'ui. hodun aca olon ḫaltan ke'emui. mangḫol olon aju'ui. edo'e bida ḫamtudun bara'asu ḫaḫacaḫui berke bolḫu no[3]. ḫamtudun bara'asu ḫara nidun niyen hirmes ulu kikun. tede ḫacar iyen ḫatḫuhda'asu. ḫara cisun ḫaru'asu. ḫaltaril ugai ḫatanggin mangḫol [27]tur ḫamtudu'asu bolḫuyu. mangḫol un ahtas turuḫat ke'ekdemui bida. ulus iyen altai daba'ulun segu'ulun godolju. cerig iyen jibśi'ercu. ani uduju yabuju altai yin olkes gurtele noḫai kerel kereju yabuju. bidano ahtas tarḫut bui. ke'eli segu'ulun mangḫol un [v]ahtas biḫarda'ulun ni'ur de'ere ano asḫaya bida ke'eju ileju'ui. tere uge tur Guculuk ḫan ugulerun. ana'ai yin[4] eme Tagany jiruge yadarun. ene ugus uguleju'ui. mangḫol un olon ḫa'aca ireju'ui. mangḫol un olungkin Jamuḫa lu'a ende bidan tur bui. [28]kundu eme yin śi'ekui ḫajar a ese ḫaruhsan. gurdun o tuḫulun belji'el tur ese guruksen. eme Tayang jiruge yadarun. ese'u ede uges uguleju ireju'ui[5] keyen. elcin ece ecige yuyen eberetele bertetele uguleju ileju'ui[6]. ene uge tur Tayang ḫan o'er iyen [v]emecilekden ugulekdeju[7] Tayang ḫan ugulerun. gucutu omohtu Guculuk gurulcekui alalduḫui udur. maḫa ene omog iyen bu talbituḫai. gurulcen ḫamtudun bara'asu ḫaḫacuḫui[8] maḫa berke bui je ke'ebe. tere[9] uge tur Tayang ḫan no dōro[10] medegu yeke noyan [29]Ḫorisu-beci ugulerun. Inanca -bilge ḫan ecige cino saca nokor e ere yin aru ahta yin ḫarḫan ese uje'ulule'e. edo'e ci manaḫar erte bo'et yekin jiruge yadamu ci. cimayi eyin jiruge yadaḫui[11] yi medeksen bo'esu ḫadun ber gu'un bo'esu. ekeyi [v]cino gurbesu yi abciraju. cerik ulu'u jasa'ulḫu bule'e. cima[12] ḫayiran Kokse'u-sabraḫ a otoldekui[13] ya'un cerig un bidano jasal sulbergui bolbai. mangḫol un cah jaya'an buije. ese bolbai. aiyi turluh Tayang yadaḫu metu ele buiyu ci kē'et. ḫor iyen [39]deledu'et buru'u[14] ḫataraba.
195) te'un tur Tayang ḫan kilinglaju ugulerun. ukugu amin joboḫu beye bugude nikan buiyuje. teyin bo'esu ḫatḫulduya ke'eju. ḫacir usun aca godolju tamir huru'u[1] yabu'at orḫon

i ketulju [v]naḫu ḫun no doronaji ḫormai da'arin cakirma'ut gurcu ayisuḫui tur. Cinggis ḫahan no ḫara'ul ujeju naiman gurcu ayisai keyen kelen gurge'esu. ene kelen gurge'ulu'et Cinggis ḫahan jarlih bolurun. olon naca olon joyen nece joyen ḫor bolumuje [32]kē'et. esegu ano morilaju ḫara'ul i ano hulde'et cerik jasarun. ḫaraḫan a yorcil yorciju na'ur[2] baiyildu'a[3] baiyilduju. śi'uci ḫatḫuldu'a[4] ḫatḫulduya ke'eldube. teyin kē'et Cinggis ḫahan o'esun alginjilaju Ḫasar i ḫol jasa'ulba. Otcigin noyan i [v]kotol[5] jasa'ulba. naiman cakirma'ud aca icuju. naḫu ḫun no ebur a'ula yin ḫormai kijin baiyiju'ui. tedui naiman o ḫara'ul i bidano ḫara'ul hulde'et[6]. naḫu ḫun no ebur yeke ḫol tur ano neyiletele hulde'et gurcu'ui. teyin huldeju gurkui yi [33]Tayang -ḫan ujeju. Jamuḫa tende naiman lu'a cerik morilaju irelduju. tende aju Tayang ḫan Jamuḫa daca asahcu'u. tede ya'ut olon ḫonit cino huldeju. ḫoton tur gurtele huldeju iregu metu. ede ya'ut haran teyin huldeju ayisai keyen asahba. Jamuḫa ugulerun. Temujin anda [v]mino dorben noḫais i gu'un no miḫa'ar teji'eju ginjileju huyaju aḫu bule'e. tede ḫara'ul i bidano huldeju[7] ayisuḫun tede buije. tede dorben noḫais śiremun manglai tan śi'uci ḫośi'u tan śibuge keleten temur ore ten uldu mina'a tan śi'uder i ideju kei unoju [34]yabut[8] tede. alalduḫui udur haran[9] o miḫa idet[8] tede[10]. gurulcegu udur gu'un o miḫa gunesulet[8] tede ginji ben multuldeju. edo'e ese'u buhsaju ahsat bayascu teyin śilemelten ayisai tede ke'eju'ui. tede dorben noḫais ket tede kē'esu. Jebe Ḫubilai [v]ḫoyar Jelme Sube'etai ḫoyar tede dorben bui ke'eju'ui. Tayang ḫan ugulerun. ele tede dōromji aca ḫolo baiyiya ke'eju. ḫoyinahśi ihuriju a'ula asan baiyiba. te'uno ḫoyinaca duyalju to'oriḫaju ayisḫun i ujeju. basa Tayang ḫan Jamuḫa daca [35]asahcu'u[11]. tede ya'ut erte talbihsat unoḫan eke yuyen sün kokoju eke yuyen horcin torolun guiyigu unoḫat metu. yekin tede to'oriḫan ayisai tede keyen asahcu'u. Jamuḫa ugulerun. tede jidatu ere[12] yi ji'uju cisutu tonoh tonohcin uldutu ere yi. [v]huldeju[13] unaḫaju alaju. ubtonah abuhcin uru'ut[14] mangḫut ke'ekdet[15] tede. edo'e ese'u bayascu tede duyalun ayisai tede ke'eju'u. tendece Tayang ḫan ugulerun. ele teyin bo'esu. tede dōromji[16] aca ḫolo baiyiya ke'eju. basa ḫoyinahśi [36]a'ula abarin baiyiba. te'uno ḫoyinaca ayisuḫun oyeseksen śibao'un metu śilemelceju ḫuśi'uraju ayisḫun ken buiyu keyen. Tayang ḫan Jamuḫa daca asahcu'u. Jamuḫa ugulerun. ene

ayisḫu Temujin anda mino gubcin[17] beye ino śiremu'er [v]śirekdeksen[18] śibuge de ḫatḫuḫui a colo ugai'u. temuri yer dabtahsan tebene de ḫatḫuḫui a colo ugai'u. Temujin anda mino oyeseksen śibao'un metu eyin śilemeljen ayisu lu ujebeyu'u ta. naiman nokot mangḫol i uje'esu eśige yin ḫodu ulu [37]hule'ulkui ece bule'ai. ta ujetkun ke'ebe. ene uge tur Tayang ḫan ugulerun. ele amsa'ari a'ula abarin baiya ke'eju. a'ula abariju baiyiju'u. basa Tayang ḫan Jamuḫa daca asaḫurun. basa tere ḫoyinaca juja'an a ayisuḫun ken buiyu keyen [20]asahba[19]. Jamuḫa ugulerun. Ho'elun eke nikan ko'u ben gu'un o miḫa bar teji'eju bule'e. ḫurban alda beyetu ḫunajin bodo ideśitu. ḫurban dabḫur. ḫuyah emuscu. ḫurban buḫa jitgu'ulju ayisu je. ḫortu gu'un i ḫotola[20] yi jalgi'asu. ḫo'olai[21] dur iyen [38]ulu tordayu. gubcin ere yi emgu'esu ore ulu jasayu. a'urla'asu angḫu'a sumu ban deliju talbi'asu. a'ula alus bukun harban[22] ḫorin haran i ulgetele ḫarbuyu. gerelduksen nokor i ke'er ketus bugun i[23] keyibur sumu ban deliju talbi'asu. kelkitele [v]ulketele ḫarbuyu. yekede deliju ḫarbu'asu. yesun ja'ut alda ḫajar a ḫarbuyu. tatan deliju ḫarbu'asu. tabun ja'ut alda ḫajar a ḫarbuyu. gu'un gu'un nece busu gurelgu mangḫus toreksen Joci-ḫasar ke'ekdeyu tere buiyu je ke'eju'ui. [39]tende ece Tayang ḫan ugulerun. ele teyin bo'esu. a'ula yin undur temeceye de'ekśi abariṭḫun ke'eju. a'ula abarin baiyiba. basa Tayang ḫan Jamuḫa daca asaḫurun. te'uno ḫoyinaca ayisuḫun ken buiyu ke'eju'ui. Jamuḫa ugulerun. tere Ho'elun [v]eke yin nilḫa ko'un Otcigin heligetu ke'ekdeyu. erte untahci oraya bosuhci. baru'an aca ber ulu ḫocoruyu. baidal aca ber ulu ḫocodayu ke'eju'ui. Tayang ḫan ugulerun. teyin bo'esu a'ula yin horgil de'ere ḫaruya ke'eju'ui.

196) Jamuḫa Tayang ḫan a ede uges eyin ugule'et. naiman naca ḫaḫacan boldeyitcu ḫarcu Cinggis ḫahan na kele oro'ulju ilerun. anda da ugule keyen uguleju ilerun. Tayang ḫan uge tur mino ukutguju o'ede temecen urguju[1] ḫarba. ama'ar [v]alahdaju ayuju a'ula abarin ḫarba. anda ḫada'uci mut a'ula tur ḫarba. ede esergulegu cirai ugai'un bui. bi burun naiman naca ḫaḫacaba ke'eju ileju'ui. Cinggis ḫahan naran jilda boldaju. naḫu ḫun no a'ula yi buselgun [43]baiyiju ḫonoba. tere süni naiman buru'uyuilan godolkun bolun. naḫu de'erece ḫulalcu de'ere de'ere yen ḫutahlalduju[2]. yasu hüsu ben kemkeru[3] unalduju. hunji'u[4] bayitala darucaju ukulduju'ui. manaḫaśi ino Tayang ḫan

i muḫutḫaju abuba. [v]Guculuk ḫan o'ere ahsa'ar joyen gu'un daijin godolju guiyicekderun[5]. tamir a gure'eleju'u. tere gureyen dur iyen baiyin yadaju godolju tuda'aju ḫarcu otba. naiman irgen o ulus i altai yin olkede muḫutḫaju ḫuriyaba. Jamuḫa lu'a ahsat jadaran ḫatagin [44]salji'ut dorben taiyici'ut unggirat ki'et tende gu oroba. Tayang un eke Gurbesu yi Cinggis ḫahan abcira'ulju ugulerun. ci mangḫol un hunir mao'ui ke'eju ese'u bule'e. edo'e yekin irebe ci ke'eju Cinggis ḫahan abula'a.

197) mun ḫuluḫana jil namur ḫaradal huja'ur a merkid un Tohto'a-beki lu'e Cinggis ḫahan baiyilduju. Tohto'a yi godolgeju sa'ari-ke'er e irge orḫa ulus ino dao'uliba. Tohto'a Ḫudu Cila'un ko'ut [v]lu'e ben joyen gu'un beyes iyen tuda'aju ḫarba. tedui merkit irgen daolihdarun. ḫo'as merkid un Dayir-usun oki yen Ḫulan-ḫatun i Cinggis ḫahan na uje'ulsu keyen abcu ayisurun. ja'ura ceri'ut te jetgukdeju ba'aridai Naya noyan tur uciraju [46]Dayir-usun ugulerun. ene oki yen Cinggis ḫahan na uje'ulsu keyen ayisu bi ke'eju'ui. tende Naya noyan ugulerun. okin i cino bida ḫamtu uje'uluye keyen toritgeju'ui. toritgerun Dayir-usun i ci ḫahca'ar odu'asu ja'ura ceri'ut samao'ui cah tur [v]cimayi ber ulu a'ulḫu. oki taki cino samao'uraḫu ke'eju ḫurban udur ḫurban süni toritgeju'ui. tendece Ḫulan ḫadun lu'a Dayir-usun i abu'at ḫamtu Naya noyan Cinggis ḫahan tur gurgebe. tendece Cinggis ḫahan Naya yi yekin [47]tode'eju aba[1] ci keyen maśi kilinglaju. ḫatangḫui a mara'an asahcu. jasah bolḫaya keyen asaḫun bukui tur. Ḫulan ḫadun ugulerun. Naya'a ugulele'e. Cinggis ḫahan no yeke noyan buiyu bi. bida ḫamtu oki cino ḫahan na[2] uje'uluye. ja'ura ceri'ut samao'uraḫu [v]keyen itḫalu'a. edo'e Naya'a daca busut ceri'ut tur ucira'asu. samao'u tur tuikui[3] tur oroḫuyu aju'u. ḫai ene Naya'a tur uciraḫui[4] mano sayin bolba. edo'e Naya'a daca asahtala ḫahan soyurḫa'asu tenggeri yin jaya'ar ecige eke [48]tore'uluksen mariyan naca asaḫu'asu keyen oci'ulju'ui. Naya'a asahdarun. ḫahan naca busu ni'ur mino ugai buije. ḫari irgen o ḫacar ḫo'a oki ḫadun ḫarḫam sayin ahta ucira'asu. ḫahan no'an gu ke'eju amuje bi. e'un ece busu [v]setkil mino bo'esu ukusu bi ke'eju'ui. Cinggis ḫahan Ḫulan ḫadun no ocil jobśiyeju. mun udur iyer bo'et bolḫan sori'asu. Ḫulan ḫadun no ocil adali boldaju. Cinggis ḫahan Ḫulan ḫadun ni soyurḫaju ta'alaba. Naya'a yin uges

adali [49]boldaju. jobśiyeju unen ugetu aju'u keyen. yeke uiyile tuśisu keyen soyurḫaba.

VIII.

198) merkit irgen daoliju Tohto'a-beki yin yeke ko'un Ḫudu yin ḫadut[1] Tuḫai Doregene jirin ece Doregene yi tende Ogodai ḫahan na okbe. merkid un jarimut ulus [v]daiyijiju taiḫal ḫorḫa ḫorḫalaju'ui. tende Cinggis ḫahan jarlih bolurun. Sorḫan-śira[2] yin ko'un Cimbai[3] yi noyalaju. jao'un ḫar un ceri'ud iyer ḫorḫalahsat merkid i e'ere'ulun ilebe. [2]Tohto'a Ḫudu Cila'un ko'ud iyer iyen joyen beyes daiyijiju ḫaruhsan i[4] Cinggis ḫahan nekeju altai yin ebure ubuljeju. huker jil ḫabur arai[5] yiyar dabaju odu'asu. naiman o Guculuk ḫan ulus iyen abḫa'ulju. tere daiyijiju ḫaruhsa'ar joyen [v]gu'un merkid un Tohto'a ḫoyar neyileju erdis ün[6] buhdurma huja'ura ḫamtutcu. cerig iyen jasaju aju'ui. Cinggis ḫahan gurcu baiyildu'asu. Tohto'a tende śiba yin sumun a tusdaju unaju'u. ko'ut ino yasu ino barin yadaju. beye yi ino [3]abcu odun yadaju. teri'u ino hohtolju abcu yorciju'u. tende naiman merkit bolun ḫamtutcu[7] baiyildun yadaju. buru'uilan godolurun. erdiśi ketulurun cubtuscu olonki yen usun tur uku'ulju'ui. joyen ḫaruhsat naiman [v]merkit erdiśi ketulun baraju ḫaḫacan godolju'ui. naiman o Guculuk-ḫan ui'urtai ḫarlu'ud i da'arin sarta'ul[8] un ḫajar a cui[9] muren e[10] bukun ḫara kitad[11] un Gurḫan tur neyilen otcu'ui. merkid un Tohto'a yin ko'ut Ḫudu Ḫat[12] Cila'un [4]teri'uten merkit ḫanglin i kibca'ud[13] i da'arin yorciju'ui. tendece Cinggis ḫahan ḫariju. arai[5] iyar dabaju a'uru'ut tur bao'uba. Cimbai taiḫal ḫorḫa ḫorḫalahsat merkid i muḫutḫaju'ui. tende merkid i Cinggis ḫahan jarlih bolurun [v]kiduḫun i ano kidu'ulju. hüleksed i ano ceri'ut te tala'ulba. basa urida orohsan merkit a'uru'ud aca daiyijin boscu'u. a'uru'ut tur bukun kotocin bidano tedeni daruju'u. tende Cinggis ḫahan jarlih [5]bolurun. tundaḫa ba a'uluya ke'elu'e. mut ele daiyijin aju'u keyen merkid i juk juk huluttele ḫubiya'ulba.

199) mun huker jil Cinggis ḫahan jarlih bolurun[1]. Sube'etai yi temur telegetu yi Tohto'a yin Ḫudu Ḫal[2] Cila'un teri'uten ko'ud i ino neke'ulun ilerun. Subēteye[3] Cinggis ḫahan jarlih bolju. [v]dao'u bari'ulurun Tohto'a yin Ḫudu Ḫal Cila'un teri'uten ko'ut ino odun ohjatcu. ḫarin ḫarbulcaju[4] uḫurḫa tu ḫulan sumutu buḫu bolju otba. teden i ji'urtu bolju niscu teng-

gerɨ tur ḫaru'asu. ci Sube'etai śingḫor [7]bolju niscu ulu'u bari'ujiyi[5]. tarbaḫan bolju kimusu'ar iyen maltaju[6] ḫajar tur oro-'asu. calir bolju cokiju eriju ulu'u[7] guyicegu ci. jiḫasun bolju[8] tenggis dalai tur oro'asu. ci Sube'etai golmi ḫubci'ur bolju śi'uju [v]ḫubciju ulu'u abḫu ci. basa undur daba'a daban orge-muren ketulun ilebe cimayi. ḫajar un ḫola yi setkiju cerig un ula'a turu'ai udu'uye[9] ḫayiralatḫun[10]. gunesu ben bara'ai udu-'uye[9] ḫuci'atḫun. ahta turun bara'asu ḫayirala'asu [8]ulu boluyi. gunesun baran bara'asu ḫuca'asu ulu boluyi. mor tur tano gore'esun olon buije. alus setkiju yabuḫui tur. cerig un gu'un i gore'esun tur bu ha'ulḫatḫun. kem ugai bu abalatḫun cerig un gu'un e gunesun e neme'esun onggegu[11] yen [v]boltuḫai keyen. abalabasu kemleju abalatḫun. kemten aba daca anggida cerig un gu'un o eme'el un ḫudurḫa bu ḫudurḫala'ul. ḫada'ar ulu nemurgen sudalbiju[12] yabutuḫai. teyin jasalduju yabu'asu cerig un gu'un ha'ulun ker cidaḫu. [9]eyin jasahlaju bo'et. jasah dabahsad i bariju niśituḫai. bidano jarlih dabahsad i bidan a tanihdaḫun metus i bidan a okcu iretkun. bidan a ulu tanihdaḫun olon i mun tende bo'et mokori'ulutkun. muren[13] o cina'un moseldutkun[14]. ta mun [v]yosu'ar yabutḫun. a'ula yin cina'un alḫasaldutḫun[15]. ta anggida o'ere bu setkitkun. mungke tenggeri de gucu a'uḫa nemekdeju. Tohto'a yin ko'ud i ḫar dur iyen oro'ulu'asu. bidan tur abciratala ya'un bui. tende ta getkun[16] keyen jarlih bolba. [10]Sube'etai ye basa Cinggis ḫahan ugulerun. cimayi ayala'ulurun bi ucugan cah tur ḫurban merkid un uduyit ta burḫan ḫaldun ni ḫurbanta ḫuci'ulju ayu'uldala'a bi. teyimu ośiten irgen i edo'e basa aman kelen aldaju otcu'ui. [v]urtu yin uju'ur e gun no hiru'ar a gurulcetugai keyen. neke'ulun uju'uren[17] temur telege deletcu huker jil ca'ura'ulba. bidani ecine ber bo'esu ile metu. ḫolo ber[18] bo'esu oyira metu setkiju yabu'asu. de'ere tenggeri de ber [11]ihe'ekdemui je ta keyen jarlih bolba.

200) naiman merkid i muḫutḫan bara'asu. Jamuḫa naiman lu'a burun. tende ulus iyen abda'asu. mun tabu[n]nokot tu o'orcah bolju. tanglu de'ere ḫarcu uḫulja alaju śiraju iderun. tende Jamuḫa nokot teyen uguleju'u. keno ko'ut ene udur uḫulja [v]alaju. eyin idemu ke'eju'u. tere uḫulja yin miḫa iden bukui ja'ura tabun nokot ino Jamuḫa yi ḫardaju bariju Cinggis ḫahan tur abciraju'u. Jamuḫa nokot teyen bariju irekdeju ḫahan

anda da ugule. ḫara keri'e ḫarambai noḫosun [13]bariḫu bolba. ḫaracu bo'ol ḫan tur iyen ḫar gurgegu bolba. ḫahan anda mino ya'u ekdegu. boro ḫuladu borcin sono bariḫu bolba. bo'ol nekun budun ejen iyen bosoju nendeju bariḫu bolba. bohda anda mino ya'u ekdegu keyen [v]ugule'esu. Jamu'ḫa yin tere uge tur Cinggis ḫahan jarlih bolurun. tus ḫan dur iyen ḫar gurgeksen gu'un i ker a'uldaḫu[1]. teyi mun gu'un ken tur nokocegu. tus ḫan dur iyen ḫar gurgekset haran i uruḫa ano gurtele mokori'ulutkun keyen [14]jarlih bolba. mun Jamuḫa yin ile imayi ḫardahsan haran i mokori'ulju okbe. Cinggis ḫahan Jamuḫa da ugule keyen ugulerun. edo'e bida ḫoyar ḫamtutba. nokoceye[2] ore'ele kilgun bolulcaju a'asu. o'ermicilen [v]ḫaḫacan setkimu ci. edo'e niken e ḫamtu aju umartahsan iyen duratḫalduju untarahsan iyen seri'ululceju aya. o'ere ber anggida yabu'asu. oljeitu ḫutuhtu anda mino bule'e. unen[3] ukuldukui udur ore juruge ben ebetgu [15]bule'e ci. anggida ber o'ere yabu'asu. alalduḫui udur a'uśigi juruge ben ebetgu bule'e ci. keli ke'esu kereyit irgen lu'e ḫala ḫaljit elet te ḫatḫulduḫui tur. Ongḫan ecige de ugulekset uges iyen sere'ulju [v]ileksen tusa cino buije. basa naiman irgen i uge'er uku'ulju ama'ar alaju ayu'uluhsan iyen[4] adalitḫatuḫai ke'eju kele ileksen cino tusa bolju'ui je keyen

201) ugule'esu Jamuḫa ugulerun. erte udur ucuget cah tur ḫorḫonah jubur a ḫan anda [17]lu'a anda ke'eldurun. ulu śinggekui[1] ide'e idelduju. ulu umartaḫu uges uguleldu ju. gonjile de yen ḫaḫaldaju ahdaju'u je. kondoledu de koki'uldeju[2] ḫaljirḫu da ḫatḫuhdaju ḫaḫacan baraju. ḫadaḫatu uges uguleldule'e keyen. [v]ḫara ni'ur iyen ḫa'uldaḫḫui aca ḫalidun yadan. ḫan anda yiyen ḫala'un cirai ujen yadaju yabuba je bi. ulu umartaḫu[3] uges uguleldule'e keyen. hula'an ni'ur iyen ubcikdekui ece urtu setkiltu anda yiyen unen cirai ujen yadaju [18]yabuba je bi. edo'e ḫan anda mino soyurhaju namayi nokoceye ke'eju'ui. nokocekui[4] cah tur ese nokoceldube bi. edo'e anda togorigai ulus i tubśitkebe. ḫari tutum i ḫamtutḫaba. ci ḫan oro cima dur joriba. delegai edo'e [v]belen boluhsan tur nokoceju ya'un tusa bolḫu bi. munda anda yin ḫara süni no jao'udun tur cino oroḫu bi. gegeyen udur un setkil cino joba'aḫu bi. jaḫa yin cino bo'esun. jahing un cino orugesun bolḫu bi. arbin emegetu bule'e bi. anda aca [19]alus i setkigu bolun alji'as boldaba bi. edo'e ene torelki tur anda ba ḫoyar un[5] urḫuḫui naran naca śinggekui[6]

naran tur gurtele nere mino gurbe je. anda secen eketu torulki küluk toreju[7]. erdemten[8] de'unertu orlu'ut [v]nokod iyer[9] iyen dalan ḫurban ahtas iyar iyen bolju. anda da hülekdebe je. bi burun eke ecige dece ucugan ḫocorcu de'uner ugai'u. eme mino domohci. itegel ugai'u. nokot tu tao'u ber[10] tenggeri ece jaya'a tu anda da [20]hülekdebe je. anda soyurḫa'asu nama yi otor nokce'esu. anda juruge ben amumu je ci. anda soyurḫaju ala'ulurun cisu ulu ḫarḫan ala'ul. ukuju gebte'esu oluk yasun mino undur etugen tur[11] e'ura[12] turuh uruḫ un uruḫ a [v]cino gurtele ihēju[13] oksu. hiru'er boluyu je bi. huja'ur o'ere torulkitu bule'e bi. hüle'u torulkitu anda yin sulder e daruhdaba je bi. uguleksen uges mino ulu umartan. ude manaḫar duratcu ugulel dutkun[14] ta. edo'e [21]namayi otorletugai keyen ugule'esu. ede'er uges tur ino Cinggis ḫahan ugulerun. anda mino. anggida ber yabuju bidan tur aman du'uren keleleju. amin tur ḫōr[15] setkigu yi ino ese sonosdaba je. surdaḫu gu'un bule'e. mun ulu [v]bolumui. uku'uluye[16] kē'esu. tolge tur ùlu oromui. śilta'an ugai amin tur ḫōr kie'su ulu jokimui. kundu mortu gu'un bui. ene maḫa śilta'an ino uguletkun. erte Coji-darmala Taicar ḫoyar un adu'u ban de'ermedulceksen o tula [22]Jamuḫa anda ci buru'uya bulḫa koyitcu ireju. dalan baljut ta ḫatḫulduju jeren e ḫabciḫaya ḫorḫoju. namayi tende ese'u ayu'ulula'a ci. edo'e nokoceye[17] kē'esu ulu boluyu. amin cino ḫayira'asu ese bolba ci keyen uguletkun. [v]edo'e cino uge ber cisu ulu ḫarḫan nokci'etugai keyen ugule ke'et. cisu ulu ḫarḫan nokci'eju yasu ino ile bu getkun. sayitur bariṭḫun keyen jarlih bolba. Jamuḫa yi tende nokci'eju yasu ino bari'ulba.

202) tédui sisgai[1] to'urḫatu ulus i śidurḫutḫaju. bars jil onan no teri'un e ḫuriju. yesun kol tu caḫa'an tuh baiyi'ulu'at. Cinggis ḫahan na ḫan nere tende okbe. Muḫali da guo-wang nere tende gu [v]okbe. Jebe yi naiman no Guculuk ḫan i neke'ulun tende gu ca'ura'ulba. mangḫoljin ulus i jibśiyerun baraju. Cinggis ḫahan jarlih bolurun. ulus baiyi'ululcan yabulduhsat ta minḫan minḫalaju. minḫad un noyat tuśiju. soyurḫal uge ugulesu keyen [25] jarlih bolba. minḫad un noyat tuśin nereyidurun. Munglik ecige Bo'orcu Muḫali guo-wang Ḫorci Irugai[2] Jurcedai Ḫunan Ḫubilai Jelme Tuge Degai Tolon Onggur Culgetai Boroḫul Śigiḫutuḫu Gucu[3] Kokocu Ḫorḫosun Hüsun Ḫuyildar Śiluḫai Jetai Taḫai [v]Caḫa'an-ḫo'a Alah Sorḫan-śira Buluḫan Ḫara-

car Kokocos Suyiketu Naiya'a Jungśoi[4] Gucugur Bala Oronartai Dayir Muge Bujir Mungu'ur Dolo'adai Bogen Ḫudus Maral Jebke Yuruḫan Koko Jebe Udutai Bala-cerbi Kete Sube'etai Mungko Ḫalja [26]Ḫurcaḫus Geogi Badai Kiśilih Ketai Ca'urḫai Unggiran[5] Toḫon-temur Megetu Ḫada'an Moroḫa Dori-buḫa Iduḫadai Śiraḫul Dao'un Tamaci Ḫa'uran Alci Tosaḫa Tunghuidai Tobuḫa Ajinai Tuyideger Secao'ur Jeder Olar-guregen Jigiyadai [v]Buḫa-guregen Ḫuril Aśih-guregen Ḫadai-guregen Cigu-guregen Alci-guregen ḫurban minḫat unggirat Butu -guregen ḫoyar minḫat ikires onggud un Alaḫu-śidigit Ḫuri-guregen tabun minḫat onggut hoi yin irgen ece anggida mangḫol ulus un minḫad un noyad i Cinggis ḫahan no [27]nereyiduksen yeren tabun minḫad un noyat bolba.

203) gureget lu'e niken e basa Cinggis ḫahan jarlih [v]bolurun. edo'e nereyidukset[1] yeren tabun minḫad un noyad i minḫan tuśi'et burun. tere dotora Cinggis ḫahan jarlih bolurun. tusa tana soyurḫal oksu keyen Bo'orcu Muḫali teri'uten noyad i iretugai ke'ekui tur. ger dotora Śigi-ḫutuḫu bule'e. [28]urira ot keyen Śigi-ḫutuḫu da ugule'esu. Śigi-ḫutuḫu ugulerun. Bo'orcu Muḫali tan ken ece hüle'u tusa kile'e. ken ece hüle'u gucu ogule'e. soyurḫal okdeguye[2] bi ya'un duta'u tusa ese bolula'a. ya'un duta'u gucu ese ogule'e bi. [v]olegaitai bukui ece undur bosoḫa tur cino eri'un tur edui saḫal urḫutala oscu o'ere ese setkibe je bi. ala tur śi'ekte ece altan bosoḫa tur cino aju. aman tur saḫal edui urḫu tala oscu [29]alji'as ese getkibe je bi. kol dur iyen kebte'ulju ko'ucilen osgebe je. namayi dergede yen kebte'ulju de'ucilen osgebe je. namayi edo'e nada yambar soyurḫal ogumu ke'eju'ui. tere uge tur Cinggis ḫahan Śigi-ḫutuḫu da [v]ugulerun. jirḫodu'ar de'u busu'u ci. orocu de'u deyen cimada soyurḫal de'u ner un ḫubiyiyar ḫubilaldu[3]. basa tusas un cino tula yesun aldal tur bu aldatuḫai keyen jarlih bolba. mungke tenggeri de ihe'ekdeju gur ulus i jukle'ulju [30]bukui tur. ci ujegu yin nidun sonoshu yin cikin bolju. gur ulus i eke de bidana de'uner e ko'ut te ḫubi irgen o nere'er isgai[4] tu'urḫatan i cirice'ulju. ḫabdasun e'udeten i ḫaḫaca'ulju ḫubilaju ok. ken ber cino uge buśi bu [v]bolḫatuḫai keyen jarlih bolba. basa Śigi-ḫutuḫu yi gur ulus un ḫulaḫai yi kese'eju ḫudal i moḫa'aju. uku'uldekun yosutan i uku'ul. alda'uldaḫun yosutan i alda'ul keyen gur de'ere yin jarḫu tuśibe. basa gur irgen o [31]ḫubi

ḫubilahsan i jarḫu jarḫulahsan i koko debter bicik biciju debterleju. uruḫun uruḫa gurtele Śigi-ḫutuḫu yin natur[5] eyetuju yosulaju koko bicik caha'an ca'alsun tur debterleksen i bu ye'utketugai. ye'utkekun haran [v]aldaltan boltuḫai keyen jarlih bolba. Śigi-ḫutuḫu ugulerun. mino metu orocu de'u saca'u denggecen ḫubi ker abḫu. soyurḫa'asu śiro'ai yo'urḫatu balaḫasun aca okgu yi ḫahan no soyurḫal medetugai keyen ociju'u. [32]ene uge tur o'erun beye ben ci cahlaba. ci mede ke'ebe. Śigi-ḫutuḫu o'er iyen teyin soyurḫa'ulun[6] baraju ḫarcu Bo'orcu Muḫali tan noyad i uriju[7] oro'ulju'u.

204) tende Cinggis ḫahan jarlih bolju Munglik ecige de ugulerun. toregu lu'e torelduksen. osgu lu'e osulceksen. oljeitu ḫutuhtu ci tusa iheyel [v]cino kedun ber aju'u je. tere dotora Ongḫan ecige Sanggum anda ḫoyar namayi arḫadan urihsan tur ayisurun. ja'ura Munglik ecige yin ger tur ḫono'asu. Munglik ecige ci ese itḫa'asu. ḫuyilun bukui usun tur. hulal un bukui ḫal [34]tur orohda'ai bule'ai je. tere tusa yi sayi setkiju uruḫun uruḫa gurtele ker umartahdaḫu. tere tusa setkiju edo'e sa'uri ene no'u huja'ur a sa'ulju. hon tur sara tur sataju oklige soyurḫa cimada oksu. mali'an asuḫai[1]. [v]uruḫun uruḫa gurtele keyen jarlih bolba.

205. basa Cinggis ḫahan Bo'orcu da ugulerun. ucugan[1] [36]cah tur śirḫa ahtatan naiman morit de'ermetteju[2] ja'ura ḫurban ḫonoju nekeju ayisuḫui tur jolḫalduba je. ci tende ugulerun. bangleniju[3] ayisuhui[4] nokor tur nokoceldusu keyen. ger tur[5] ecige dur iyen ber kelen ugai'u ge'u ben sa'an arun. [v]nambuḫa sa'uluḫa ban ke'ere burguju. mino oḫa tur ḫongḫori talbi'ulju. nada oroh śingḫula yi uno'ulju. ci o'esun ḫurdun ḫubi yi unoju adu'u ban ejen ugai talbiju ya'araju. ke'ere ece bu'et[6] nama lu'a nokoceju. basa ḫurban ḫonoh nekeju. [37]śirḫa ahtatan i de'ermeduksen gureyen tur guru'esu[7] gure'en o kiji'ar a baiyiḫun i de'ermedun huldeju duta'aju abciraba[8] je bida ḫoyar. ecige cino Naḫu-baiyan aju'u. ci ḫahca ko'un ino ya'u medeju nadur nokocegu [v]bule'e. setkil un külug iyer nokocebe je ci. te'uno ḫoyina setkiju yabuju bi Belgutai yi ilēju nokoceya kē'esu. ci bokotur ḫongḫor i unoju boro ormege ben bokturcu nokocen ire'esu. ḫurban merkit bidan tur ireju [35]burḫan ni ḫurbanta ḫuci'ulhui tur ḫucilduba je ci. basa te'uno ḫoyina tatar irgen tur dalan nemurges te situe'elduju ḫono'asu[9]. ḫura udur süni urgulji

juserekui tur. süni namayi noyir atuḫai keyen nemurge ben [v]nemurukse'er. mino de'ere ḫura[10] ulu cuburi'ulun. süni da'ustala baiyiju. ore'ele kol iyen ḫahcanda ye'utkeju bule'e ci. külug un cino belge aju'u je. te'un ece busu ali[11] külug i cino uguleju da'usḫu. Bo'orcu Muḫali ḫoyar [38]job[12] mino yabutala jiktuju. buru'uyi mino baiyitala itḫaju. ene oron tur gurgebe. edo'e burin o de'ere sa'uri sa'uju yesun aldal[13] tur bu aldatuḫai. Bo'orcu bara'un ḫar un altai derelegu no tumen medetugai keyen 'v]jarlih bolba.

206) basa Muḫali da Cinggis ḫahan ugulerun. bida [v]ḫorḫonah jubur un Ḫutula ḫan no debsegu[1] sahlar modun a bao'u'asu. Muḫalida tenggeri yin ja'arin ja'ahsan uge temdeg un tula. bi tende Gu'un-ḫo'a yi setkiju Muḫali da uge baralu'a. tao'u[2] ber sa'uri de'ere sa'uju. Muḫali yin uruḫun uruḫa [40]gurtele gur irgen o go-ong[3] boltuḫai keyen go-ong nere okbe[4] Muḫali go-ong jao'un ḫar un ḫara'unjidun i derelegun o tumen medetugai keyen jarlih bolba.

207) Cinggis ḫahan Ḫorci[1] da ugulerun. jongleju namayi ucugan bukui[2] ece eji'e turuh noyitan nośilduju koyiten kośilduju nendu ḫutuh bolju [41]yabuba je ci. Ḫorci tere cah tur ugulerun. jong job bolu'asu. tenggeri de setkil tur gurgekde'esu. nama[3] ḫujin emestu bolḫa ke'ele'e ci. edo'e job tula soyurḫaju. ede orohsat irgen o sayin eme yi sayin oki [v]ujeju ḫujin emes so'ongḫuju ab[4] keyen jarlih bolba. basa Ḫorci ḫurban minḫat ba'arin o de'ere Taḫai[5] Aśih ḫoyar lu'a adarkin o cinos to'oles telenggut bolun. tume du'urcu Ḫorci medeju. erdiśi hudus hoi yin irgen tur [42]gurtele nutuh darḫalan nutuhlaju. hoi yin irgen i daru'ulun Ḫorci tumen medetugai keyen jarlih bolba. Ḫorci daca eye ugai'u. hoi yin irgen eyin teyin bu yabutuḫai. eye uge'u yabuḫu yi ya'u sa'arahdaḫu keyen jarlih bolba.

208) basa Cinggis ḫahan Jurcedai a ugulerun. erkin tusa cino kereyit lu'a ḫala[1] ḫaljit elet[2] ḫatḫulduḫui tur. heruju bukui[3] tur. Ḫuyildar anda aman aldaba je. uiyile ino Jurcedai ci uiyiletbe je. uiyiledurun Jurcedai ci dobtulju[4] jirgin i [v]tubegen i dungḫayid i Ḫuriśilemun i minḫan turḫa'ud i erkit ceri'ud i bugude yi daruju. yeke ḫol tur gurcu. Sanggum un enggesge ḫacar ucumaḫar ḫarbuhsan o tula. mungke tenggeri de e'uden jilo'a negekdebe je. Sanggum i ese śirḫahsan bo'esu. [44]yambar maḫa bolḫun bule'ai bida. Jurcedai yi erkin yeke tusa tere bolba je.

tere ḫaḫacaju ḫalḫa huru'u nou'urun. Jurcedai yi undur a'ula yin nemure[5] metu setkiju yabuḫu bule'e bi. tere[6] otcu baljuna na'ur[7] usulara gurbe je. jici [v]baljuna na'ur aca morilarun. Jurcedai yi algincilaju kereyit tur morilaju. tenggeri ḫajar a gucu nemekdeju kereyit irge muḫutḫaju dao'uliba. erkit ulus ongjaldaju[8] naiman merkit cirai ban ḫuḫuraju. baiyildun yadaju busangḫahdaba je. [45]merkit naiman i busangḫui so'or tur kereyid un Jaḫa-gambu jirin okid uyen[9] śiltag iyar o'erun ḫariyatan ulus iyar an tumtaḫ a ahsan aju'u je. noko'ete daiyisun bolun ḫaḫacahsan i Jurcedai uduju. arḫa bar Jaḫa-gambu yi ḫaḫacan barahsan i [v]ḫartaju bariju butu'eju'u je. tere Jaḫa-gambu yin ulus i noko'ete ulutkan ta'ulaba[10]. Jurcedai yin noko'e tusa ino[11] ene bui je. alalduḫui udur ami yen oreksen[12] o tula. ukuldukui[13] udur olumleksen o tula. Cinggis ḫahan Ibaḫa[14]-beki yi [46]Jurcedai ye soyurḫaju ogurun. Ibaḫa da ugulerun. cimayi ulige[15] ce'eji cino uge'ui ujesguleng tala mao'ui ese ke'ebe je bi. ebur tur kol tur orohsan jerge tur jergelen bao'uhsan cimayi Jurcedai ye soyurḫarun. yeke tore setkiju [v]Jurcedai yin ḫatḫuldu'an udur ḫalḫa boluhsan o. daiyisun gu'un tur dalda boluhsan o. ḫaḫacahsan ulus ḫamtutḫahsan o. butarahsan ulus bugutgelduksen tusas un ino tore setkiju cimayi okbe. mono ḫoyina mino uruh bidano [47]oro sa'uju. ene metu tusa kiksen tore setkiju. mino uge buśi ulu bolḫan. uruḫun uruḫa gurtele Ibaḫa yin oro bu tasultuḫai keyen jarlih bolba. basa Cinggis ḫahan Ibaḫa da ugulerun. Jaḫa-gambu ecige cino cimada ḫoyar ja'ut injes cimada [v]Aśih-temur bao urci Alcih bao'urci ḫoyar okcu bule'e. edo'e uru'ut irgen tur ci odurun. geriyes iyen nada injes ece yen Aśih-temur bao'urci yen nikan ja'un i okcu ot ke'eju abu'at[16]. basa Cinggis ḫahan Jurcedeye ugulerun. Ibaḫa yi yen [48]cimada okbe. dorben minḫat uru'ud iyen ci medeju ulu'u aḫu ci keyen soyurḫaju jarlih bolba.

IX.

209) basa Cinggis ḫahan Ḫubilai a ugulerun. gucutu yin guju'un boko yin bokse daruju obke je ci. ede Ḫubilai Jelme Jebe Subegetai ta dorben noḫas iyen setkiksen[1] tur jori'iulju ilē'esu. [v]gur ke'eksen tur guru kemkelun. ḫal ke'eksen tur ḫada ḫaḫalun[2]. caogen cila'un i cao'ulun. ce'el usun i nitulun abai[3] je ta. Ḫubilai Jelme Jebe Sube'etai ta dorben noḫas iyen

jorihsan ḫajar a ilēju. Bo'orcu Muḫali Boroḫul Cila'un-ba'atur ede dorben[2] külu'ud iyen derge deyen a'asu. ḫatḫuldu'an udur bolu'asu. Jurcedai Ḫuyildar ḫoyar i uru'ut mangḫud iyaran urida'an baiyi'ulu'asu. bugude setkil iyen amuḫu bule'e bi ke'ebe. ci Ḫubilai cerig un uiyile bugude yi aḫalaju ulu'u [v]aḫu keyen soyurḫaju jarlih bolba. basa Bedu'un o mojirḫaḫ un[4] tula. bi mao'uilaju yabuju minḫan ese okbe ci. imada job bui je. cima lu'a minḫalaju eyetulduju yabuhdaḫu ke'ebe. basa mono ḫoyina Bedu'un i uḫatje bida ke'ebe.

210) basa Cinggis ḫahan genigedai Ḫunan a ugulerun[1]. ta Bo'orcu Muḫali teri'uten noyat ta Dodai Doḫolḫu tan cerbin e ene Ḫunan ḫara süni gendu cino gegeyen udur ḫara keri'e bolju. nou'ukui[2] tur ese unjiksen. unjikui[3] tur ese nou'uksen. bosu[4] gu'un lu'e buśi ni'ur ese jubciksen. ośitu gu'un lu'e o'ere ni'ur ese jubciksen. Ḫunan Kokocos ḫoyar aca eye uge'u bu uiyiletkun. Ḫunan Kokocos ḫoyar tur eyetuju uiyiletkun keyen jarlih [v]bolba. koud' un mino aḫa Joci bui je. Ḫunan geniges iyen teri'uleju Joci yin doro tumen o noyan boltuḫai keyen jarlih bolba. Ḫunan Kokocos Degai Usun-ebugan ede dorben ujeksen iyer ulu ni'un sonosuhsan iyen ulu ḫabciḫun bule'e. ede dorben bui je.

211) basa Cinggis ḫahan Jelme de ugulerun. Jarci'udai ebugen gurege ben ūrcu Jelme olegai te'ece[1] burḫan ḫaldun aca bao'uju irerun. onan no deli'un boldaḫ a namayi torekui tur. buluḫan nelke okcu bule'ai. tere nokocekse'er bosoḫa yin bo'ol [6]e'uden o yencu bolba je. Jelme yin tusa ino olon bui je. torekui[2] lu'e torolduksen. oskui[3] lue osulceksen[4]. buluḫan nelke huja'urtu oljetu ḫutuhtu Jelme yesun alda'asu. ere'u tur bu [v]orotuḫai keyen jarlih bolba.

212) basa Cinggis ḫahan Tolun a ugulerun. ecige ko'un o'ere minḫa ker medegu bule'e ci. ulus ḫuriyaldun ecige dece orole ji'ur bolun jiktulduju ulus ḫuriyalduhsan tula cerbi nere okbe je. edo'e o'erun [v]oluhsan jo'eksen iyer iyen o'erun minḫa bolju Turuḫan tur eyetulduju ulu'u aḫu ci keyen jarlih bolba.

213) basa Cinggis ḫahan Onggur bao'urci da ugulerun. ḫurban toḫura'ut tabun tarḫut Munggetu-kiyan o ko'u ci Onggur biśi'ut baya'ud iyar ta nadur nikan gureyen bolju. ci Onggur budan tur ese to'oriba[1] je ci bulḫa tur ese ḫaḫacaba je ci. noyitan

nobśilduju koyiten[2] kobśilduju yabuba je ci. edo'e yambar soyurḫal abḫu ci ke'e'esu. Onggur ugulerun. soyurḫal so'ongḫu-'ulu'asu. baya'ut aha de'u mino ḫari ḫari tutum tur bura tara bui. soyurḫa'asu[3] baya'ut [9]aḫa de'u yen ci'ulḫasuḫai ke'e'esu. je teyin baya'ut aḫa de'u yen ci'ulḫaju ci mede minḫan[4] keyen jarlih bolba. basa Cinggis ḫahan jarlih bolurun. Onggur Boro'ul ḫoyar bara'un jao'un ete'et ta ḫoyar bao'urcin ideyen tuke'erun. [v]bara'un ete'et[5] baiyihsan sa'uhsan a ulu duta'ulun. jao'un ete'et jergeleksen eseksen e ulu duta'ulun. ta ḫoyar i[6] teyin tuge'e'esu. mino ḫo'olai ulu ḫucin setkil amuyu. edo'e Onggur Boro'ul[10] ḫoyar morilaju yabuju. ide'e olon gu'un e tuge'etkun keyen jarlih bolba. sa'uri sa'urun yeke tusurge yin bara'un jao'un ete'et ide'e basa'alaju sa'utḫun[7]. Tolun tan lu'a tubḷen sa'utuḫai keyen sa'urin ji'aju okbe.

214) basa Cinggis ḫahan Boroḫul[1] a ugulerun. eke mino Śigi-ḫutuḫu Boroḫul Gucu Kokocu ta dorben ni irgen o nutuh aca koser ece olju. kol dur iyen duruju ko'ucilen asaraju teji'erun. guju'un ece tano tataju. gu'un lu'e saca'un [v]bolḫaju. egem ece tano tataju. ere lu'e saca'u bolḫaju. ko'ud uyen mana nokor se'uder bolḫasu keyen teji'ebe je. tani teji'eksen haci ban eke de maḫa mino ḳedui haci tusa ḫari'ulba ta. Boroḫul nadur nokocelduju [12]ḫurdun ayan tur. ḫura süni ḫo'osun[2] ese ḫono'ulba je ci. śitu'elelduju bukui daiyisun tur[3] śulen ugai ese ḫono'ulba je ci. basa ebuges ecige yi barahsat ośiten kiśiten tatar irgen i doraida'ulju. osül osün kisal kisan [v]tatar irgen i ci'un tur uliju ulitkan kiduhui tur alahdarun. tatar un Ḫargil-śira o'urcah bolun ḫarcu. jici yadaju oloscu[4] oroju ireju. eke tur ger te oroju sayi eri'ulsun bui yu bi ke'eju. sayi eri'ulsun[13] bo'esu. tende sa'u ke'ekdeju. horeneji iseri yin ala'un a uju'ur e sa'uju bukui tur. Tolui tabun nasutu[5] ḫadan aca oroju ireju. jici guiyiju ḫarcu odun bukui yi Ḫargil-śira bosu'at ko'uken i su'u dur iyen ḫabciju ḫarcu yabuju ayisurun. [v]kituḫai ban temtelju juḫulun yabuḫui tur. Boroḫul un gergai Altani eke yin ger tur dorona sa'uju bule'e. eke ḫayilaju ko'un baraba[6] ke'ekui lu'e. Altani uda'araldun guiyiju ḫarulcaju. Ḫargil-śira yin ḫoyinaca guiyiceju [14]śibilger ino bariju. noko'e ḫar iyar iyen kituḫai juḫulun bukui ḫar ino bariju tataḫui lu'a. kituḫai ban aldaju'ui. ger un umer e Jetai Jelme ḫoyar muḫular ḫara huker telen alaju bukui tur. Altani yin dao'un tur Jetai Jelme [v]ḫoyar suke bariju nodurḫasi yen

hula'adaju guiyiju ireju. tatar un Ḫargil-śira yi suke ber[7] kituḫai bar mun tende alaju'ui. Altani Jetai Jelme ḫurban ko'un o amin aburahsan[8] juldu temeceldu'esu. Jetai Jelme ḫoyar ugulerun. [15]mani[9] ugai bo'esu. otor guiyiju gurcu ese ala'asu. Altani eme gu'un yekin bule'e. ko'un o amin tur ḫōr gurgegu bule'e. juldu mano'ai buije ke'ebe. Altani ugulerun. mino dao'un ese sonosu'asu. ta ker irekun[10] [v]bule'ai. namayi[11] guiyiju guiyiceju śibilger ino bariju. kituḫai juḫuluhsan ḫar ino tataju. kituḫai ese aldahsan bo'esu. Jetai Jelme ḫoyar i[12] gurcu iretele. ko'un o amin tur ḫōr ulu'u gurgegu bule'e ḳe'ebe. ugulen bara'asu[16]. juldu Altani yin bolba. Boroḫul un gergai Boroḫul[13] tur noko'e kilgun bolun. Tolui yin amin tur tusa bolba. basa Boroḫul kereyit lu'a[14] ḫalḫaljit[15] elet ḫatḫulduḫui tur. Ogodai suji'asu ban sumun a tusda'asu una'asu. [v]Boroḫul de'ere bao'ulduju. haḫuhsan cisun ino ama'ar iyen śimiju süni ḫonolduju. manaḫarśi morin tur uno'ulju sa'un yadaḫu yi sundulaju. Ogodai yin ḫoyinaca teberiju[16]. bokleksen cisun śimin śimin aman o jabajiyar hula'adaju. [17]Ogodai yin amin esen gurgeju ireju bule'e. eke yin mino tejiyen jobahsan haci[17] ḫoyar ko'ud un mino amin tur tusa bolba je. Boroḫul[18] nadur nokoceju darba'an uriya daca dao'un demece ese ḫojidaba je. Boroḫul yesun aldal [v]alda'asu. bu aldatuḫai keyen jarlih bolba. (basa okin urug iyen[19] soyurḫal oguya[20] ke'ebe.)

215) basa okin urug iyen soyurḫal oguya ke'ebe.

216) basa Cinggis ḫahan Usun ebugen e ugulerun. Usun Ḫunan Kokocos Degai ede dorben ujeksen iyen [v]sonosuhsan iyen ulu ni'un ḫabcin ji'an aḫun bule'ai. uḫahsan setkiksen iyen kelelen aḫun bule'ai. mangḫol un tore noyan mor beki bolḫui yosun aju'ui. ba'arin aḫa yin uruh bule'ai. beki mor bidano dotora de'ere'ece beki Usun [20]ebugen boltuḫai. beki ergu'et caḫa'an de'el emuscu[1] caḫan ahta uno'ulju. sa'uri de'ere sa'ulju takiju. basa hon sara sataju teyin atuḫai keyen jarlih bolba.

217) basa Cinggis ḫahan ugulerun. Ḫuyildar anda ḫatḫuldu'an tur ami yen oreju. urida aman ne'eksen no tusa yin tula. uruḫ un uruḫ a gurtele onocid un abliḫa abun atuḫai keyen jarlih bolba.

218) basa Cinggis ḫahan[1] Caḫan-ḫo'a[2] yin ko'un Narinto'oril [v]a ugulerun. ecige cino Caḫan-ḫo'a[2] mino emune

kici'eju ḫatḫulduḫu bolun. dalan baljut ta ḫatḫulduḫui tur. Jamuḫa da alahdalu'a. edo'e To'oril ecige yuyen tusa onocid un abliḫa abtuḫai ke'ekdeju. [22]To'oril ugulerun. soyurḫa'asu negus aḫa de'u mino ḫari tutun buratala bui. soyurḫa'asu negus aḫa de'u yuyen ci'ulḫasuḫai ke'e'esu. Cinggis ḫahan jarlih bolurun. teyin bo'esu negus aḫa de'u yen ci'ulḫaju [v]ci uruḫ un uruḫ a gurtele medeju ulu'u ahu keyen jarlih bolba.

219) basa Cinggis ḫahan So'orḫan-śira da ugulerun. namayi ucugan cah tur. taiyici'ud un Tarḫutai-kiriltuh aḫa de'u de naiyitaju bari'asu. tende aḫa de'u deyen naiyitahdamu keyen. Sorḫan-śira Cila'un Cimbai ko'ud iyer iyen Ḫada'an i okin iyen asara'ulju[1] [v]ni'uju aju. namayi talbiju ilebe ja ta. tere tusa sayin i tano setkiju. ḫara süni jao'udun tur. gegeyen udur ce'eji tur setkiju yabuba je bi. ta je nadur taiyici'ud aca uda'an a irebe je. edo'e bi tani soyurḫa'asu. yambar soyurḫal [24]ta'alaḫun ta ke'ebe. Sorḫan-śira Cila'un Cimbai ko'ud iyer iyen bolun ugulerun. soyurḫa'asu nutuh[2] darḫalasu. merkid un ḫajar selengge yi nutuhlaju darḫalasu. basa busu soyurḫal Cinggis ḫahan medetugai ke'ebe. te'un tur Cinggis ḫahan ugulerun. merkid un [v]ḫajar selengge yi nutuhlaju nutuh ba darḫalatḫun gu uruḫun uruḫa gurtele ḫorcila'ulju otokle'ulju[3] darḫalatḫun. yesun aldal tur ere'u tur bu orotuḫai keyen jarlih bolba. basa Cinggis ḫahan Cila'un Cimbai ḫoyar i soyurḫarun. erte Cila'un Cimbai. [25]ḫoyar un uguleksen uges setkiju ker ḫandaḫu ta. Cila'un Cimbai ta ḫoyar setkil iyen ugulekun bo'esu. duta'ui ban ḫuyiḫun bo'esu. ja'ura gu'un e bu keleletkun. o'erun beyes iyer ama'ar nadur ta o'esut setkiksen iyen keleletkun. [v]duta'u yu'an o'esun ḫuyitḫun[4] keyen jarlih bolba. basa Sorḫan-śira Badai Kiśilih ta darḫat basa darḫalarun olon daiyisun tur hao'ulju olja. olu'asu. oluhsa'ar abutḫun. oro'a gore'esun tur abala'asu. alahsa'ar abutḫun keyen [26]jarlih bolba. Sorḫan-śira ke'e'esu. taiyici'ud un Todege yin haran aju'ui je. Badai Kiśilih ḫoyar ke'e'esu. Ceren o adu'ucin aju'ui je. edo'e mino turuh ḫorcila'ulju[5] otokle'ulju darḫalan jirhatḫun keyen jarlih bolba.

220) basa Cinggis ḫahan Naya'a da ugulerun. Śirgotu[1] ebugen Alah Naya'a ko'ut lu'e ben tan lu'a Tarḫutai-kiriltug i bidan tur bariju ayisurun. ja'ura ḫutuḫul no'ud a gurcu tende Naya'a ugulerun. tus ḫan iyen ker tebciju bariju otḫun bida ke'eju. tebcin yadaju talbiju ileju. Śirgotu ebugen Alah Naya'a

ko'ut lu'e ben ireju tende [28]Naya'a bilji'ur ugulerun. tus ḫan iyen Tarḫutai-kiriltug i ḫartaju ayisurun. jici tebcin yadaju talbiju ileju ba. Cinggis ḫa'an a gucu ogure irebe. ḫan iyen ḫartaju ire'esu[2]. tus ḫan iyen ḫartahsat[3] haran mono ḫoyina ker itegekdekun ede [v]ke'ekdekun ke'eju'u. ḫan iyen tebcin yadaba kē'esu. tende tus ḫan iyen tebcin yadahsan yosu yeke tore yi setkiju'ui keyen uge ino jobśiyeju[4]. nikan uiyile[5] tur tuśiye ke'ele'ai. edo'e Bo'orcu da bara'un ḫar un tumen medetugai. Muḫali da guo-wang nere okcu [29]jao'un ḫar un tumen mede'ulbe. edo'e Naya'a tub un tumen medetugai keyen jarlih bolba.

221) basa Jebe Sube'etai ḫoyar o'erun oluhsat jo'ekse'er iyen minḫalatuḫai ke'ebe.

222) basa Degai ḫonici da[1] bukde'ul i ci'ulḫaju minḫa mede'ulbe.

223) basa Gucugur moci da irge tutahdaju. endece tendece ḫubciju jadaran aca Mulḫalḫu juk iyer nokocelu'e. Gucugur Mulḫalḫu hoyar niken e minḫalaju eyetulduju atḫun ke'ebe.

224) ulus baiyi'ululcahsat jobolduhsad i minḫad un noyat bolḫaju minḫa minhalaju. minḫad un ja'ud un harbad un noyat tuśiju tumen[1] tumeleju. tumed un noyat [31]tuśiju. tumed un minḫad un noyat ta soyurḫal oktekun metus e soyurḫal okcu. soyurḫal jarlih bolḫun a bolju. Cinggis ḫahan jarlih bolurun. urida nayan kebte'ulsu tu dalan turḫah keśikten tu bule'e. edo'e mungke tenggeri yin gucun tur tenggeri ḫajar a [v]gucu aoḫa. nemekdeju. gur ulus i śidurḫutḫaju. ḫahca jilu'a dur iyen oro'uluhsan tur. edo'e nadur keśikten turḫah minḫat minḫad aca ilḫaju oro'uluthun. oro'ulurun kebte'ul ḫorcin turḫah oro-'ulurun. tumen du'urgen oro'uluthun keyen [32]jarlih bolba. basa Cinggis ḫahan keśikten ilḫaju oro'ulḫu yi jarlih minḫat minḫat ta tungḫarun. bidan tur keśikten oro'ulurun. tumed un minḫad un ja'ud un noyad un ko'ut duri yin gu'un o ko'ut ororun. erdemten[2] śil sayid i bidan o dergede yabuḫun metus i oro'ultuḫai[3]. [v]minḫad un noyad un ko'ud i oro'ulurun. harban nokot tu nikan de'u ino daḫa'ulju iretugai[4]. ja'ud un noyad un ko'ud i oro'ulurun. tabun nokot tu nikan de'u yi daḫa'ulju iretugai. harbad un noyad un ko'ud i oro'ulurun. duriyin gu'un o ko'ud i oro'ulurun. ḫurban [33]nokor tu nikan gu de'u yi daḫa'ulju. huja'ur aca ula'a gucu jasaju iretugai. bidan tur der-

gede yabu'ulḫun i bokǫlerun. minḫad un noyad un ko'ut te harban nokot huja'ur minḫan[5] ja'un aca ḫubciju oktugai. ecige yen oguksen ḫubi[6] kesek[7] bo'esu. ino beye ḫadiyar [v]oluhsan jo'eksen ere ahta kedui bo'esu. ino yencu ḫubi aca anggida bidano kemleksen[8] kem iyer ḫubciju. teyin ḫubciju jasaju oktugai. ja'ud un noyad un ko'ut te tabun nokot. harbad un noyad un ko'ut te duri yin gu'un o ko'ut te ḫurban nokot mun gu yosu'ar ino yencu ḫubi [34]aca anggida mun teyin ḫubciju oktugai keyen jarlih bolba. minḫad un ja'ud un harbad un noyat olon gu'un bidano. ene jarlih gurge'ulu'et sonosu'at burun. dabaḫun haran aldaltan boltuḫai. bidan tur kešikten oro'uldaḫun haran. buldariju [v]ulu bolḫun haran bidano dergede yabuḫui[9] ban berkešiye'esu. busu yi oro'ulju. tere gu'un i ere'uleju nidun o ecine ḫolo ḫajar a ilēye[10] keyen jarlih bolba. dotona bidano dergede yabuju surulcasu ke'eju. bidan tur irekun haran i bu [35]itḫatuḫai ke'ebe.

225) Cinggis ḫa'an o jarlih boluhsa'ar. minḫad aca [36]ilḫaju. ja'ud un harbad un noyad un ko'udi mun gu jarlig iyar[1] ilḫaju ḫarḫaju ireju. urida nayan kebte'ul bule'ai. naiman ja'ut bolḫaba. naiman ja'ut de'ere minḫa du'urgetugai ke'ebe. kebte'ul tur oroḫun i bu itḫatuḫai keyen jarlih bolba. [v]kebte'ul i Yeke-ne'urin aḫalaju minḫa medeju atuḫai[2] keyen jarlih bolba. urida dorben ja'ut ḫorcin[3] ilḫaba. ilḫaju ḫorcin i Jelme yin ko'un Yesunte'e aḫalaju. Tuge yin ko'un Bugidai lu'e eyetulduju atuḫai ke'ebe. turḫa'ut lu'a [37]ḫorcin kesek[4] kesek tur oroldurun. Yesunte'e nikan kesek ḫorcin i aḫalaju oroṭuḫai. Bugidai nikan kesek ḫorcin i aḫaluju orotuḫai. Horḫudah nikan kesek ḫorcin i aḫalaju orotuḫai. Lablaḫa nikan kesek ḫorcin i aḫalaju orotuḫai. ḫor ahsaḫui a turḫa'ud un kesek [v]kesek ḫorcin iyen teyin aḫalaju oro'ultuḫai. ḫorcin i minḫan du'urgeju Yesunte'e aḫalaju atuḫai keyen jarlih bolba.

226) urida Ogele cerbi lu'e orohsat turḫa'ut de'ere minḫan du'urgeju. Bo'orcu yin uruḫ[1] aca [v]Ogele cerbi medetugai ke'ebe. nikan minḫan turḫa'ud i Muḫali yin uruḫ aca Buḫa nikan minḫan turḫa'ud i[2] medetugai ke'ebe. Ilugai yin uruḫ aca Alcidai yi nikan minḫan tu'urḫa'ud i medetugai ke'ebe. nikan minḫan tu'urḫa'ud i Dodai cerbi medetugai. nikan minḫan tu'urḫa'ud i Doḫolḫu[3] [39]cerbi medetugai ke'ebe. nikan minḫan turḫa'ud i Jurcedai yin uruḫ aca Canai medetugai. nikan minḫan turḫa'ud i Alci yin uruḫ[4] aca Aḫutai medetugai.

nikan minḫan turḫa'ud i Arḫai-ḫasar nikan minḫan ilḫahsan ba'atud i medeju. olon udur turḫah [v]boltuḫai. ḫatḫuldu'an udur urida baiyiju. ba'atut boltuḫai keyen jarlih bolba. minḫat minḫad aca ilḫaju irekset naiman minḫat turḫa'ut bolba. kebte'ul ḫorcin lu'a ḫoyar gu minḫat bolba. tumen kešikten bolba. Cinggis ḫahan [40]jarlih bolurun. bidano ca'ada tumen kešikten i bokeleju yeke ḫol bolun atuḫai keyen jarlih bolba.

227) basa Cinggis ḫahan jarlih bolju[1] turḫa'ud un dorben kešiʼud[2] un otogulegun i tuširun. Buḫa nikan kesek [41]kešikten[3] i medeju kešikten i jasaju orotuḫai. Alcidai nikan kesek kešikten i medeju kešikten i jasaju orotuḫai. Dodai cerbi nikan kesek kešikten i medeju kešikten i jasaju orotuḫai. Doḫolḫu cerbi nikan kesek kešikten i medeju kešikten i jasaju [v]orotuḫai keyen dorben kese'ud un otogus i tušiju kesek oroḫui jarlih tungḫarun. kesek ororun. keseg un noyan o'er tur iyen keseklekset kešikten i bugutkeju. kesek oroju ḫurban ḫonolduju ye'utkeldutugai. kešiktu gu'un kesek [42]ho'ara'asu[4]. tere kesek o'arahsan[4] kešiktu yi ḫurban beri'es suyitugai. mun kešiktu basa noko'ete kesek ho'ara'asu. dolo'an beri'es suyitugai. basa mun gu'un beye ḫat obecin[5] ugai keseg un[6] noyat tur eye uge'u. basa mun kešiktu ḫurbanta kesek ho'ara'asu. [v]ḫucin dolo'an beri'es soyu'et. bidan tur yabuḫui ban berkešiyen aju'u. ecine ḫolo ḫajar a ilēye[7] keyen jarlih bolba. kese'ud un otogus ḫuta'ar ḫuta'ar kesek tur ene jarlih kešikten e sonoshaṭḫun. ese sonosḫa asu kese'ud un otogus aldaltan [43]boltuḫai. jarlih sonosu'at[8] burun daba'asu. jarlih un yosu'ar kesek ho'ara'asu. kešikten aldaltan boltuḫai keyen jarlih bolba. kese'ud un otogus aḫalahdaba ele keyen. saca'un orohsat mino kešikten i nadaca eye ugai bu honciduṭḫun. jasah [v]konde'esu nada ji'aṭḫun. mokori'ulkun yosutan bo'esu. bida mokori'uluje. nišihdaḫun yosutan bo'esu. kebte'ulju nišitje. aḫalaba ele ke'eju. saca'un kešikten i mino o'erun ḫar kol gurgeju beri'edesu[9]. beri'e yin ḫari'u beri'egu. nodurḫa yin ḫari'u [44]nodurḫa gu ḫari'ultuḫai ke'ebe.

228) basa Cinggis ḫahan jarlih bolurun. ḫadanadus [45]minḫad un noyad aca mino kešiktu de'ere bui je. ḫadanadus ja'ud un harbad un noyad aca mino kešiktu yin kotocin[1] de'ere bui je. mino kešikten tur ḫadanadus minḫali'ut saca'un bolju. denggecen mino kešiktu tur kereldu'esu. minḫali'ud ai gu'un i ere'uleye[2] [v]keyen jarlih bolba.

229) basa Cinggis ḫahan jarlih bolurun. kesek kese'ud un noyat ta jarlih[1] tungḫarun. ḫorcin turḫa'ut kesek [46]oroju. udur un yabudal juk juk mor mor tur iyen yabuju naran[2] o ḫaltai a kebte'ul[3] e jayilaju. ḫadana ḫarcu ḫonotuḫai. bidan tur süni kebte'ul ḫonan atuḫai. ḫorcin ḫor bao'urcin ayaḫa saba kebte'ul e ta'ulju ottuḫai. ḫadana ḫonohsat ḫorcin turḫa'ut bao'urcin [v]bidani[4] śulen idetele kiru'e tur sa'uju. kebte'ul tur kelecileju. śulen iden bara'asu. ḫorcin ḫor tur turḫah sa'urin dur iyen bao'urcin ayaḫa saba dur iyen ta'araldutuḫai. kesek kesek oroḫun mun mun yosu'ar. ene ḫa'uli bar teyin kitugai keyen [47]jarlih bolba. naran śinggeksen o ḫoyina ordo yin ḫoyina'un urida'un ketugeljen[5] yabuḫu gu'un i bariju. kebte'ul bariju ḫonoju manaḫari[6] kebte'ul uges ino asahtuḫai. kebte'ul kesek ye'utkeldurun. belge ano da'ulju oroju iretugai[7]. ye'utgeju [v]ḫarḫun kebte'ul ta'ulju[8] gu ḫarcu ottuḫai ke'ebe. kebte'ul süni ordo horcin gebteju. e'uten daruju baiyihsat kebte'ul süni oroḫun haran[9] i ekit ano dalbaru murus ano ba'utala cabciju[10] o'oruthun. ya'aral keleten haran süni [48]ire'esu. kebte'ul tur keleleju. ger un umer ece kebte'ul lu'e ḫamtu baiyiju kelele'ultugai ke'ebe. kebte'ul ece de'ere sa'uri ken ber bu sa'utuḫai. kebte'ul ece kelen[11] ugai ken ber bu orotuḫai. kebte'ul un dege'un ken ber bu yabutuḫai. kebte'ul un jaḫa'un [v]bu yabutuḫai. kebte'ul un to'a bu asahtuḫai. kebte'ul un dege'un yabuḫun haran i kebte'ul barituḫai. jaḫa'un yabuḫun haran i kebte'ul barituḫai. to'a asaḫuhsan gu'un i. kebte'ul tere gu'un i tere gu udur un unohsan ahta eme'eltu ḫadartu[12] yi. emusuksen ḫubcasun [49]selte kebte'ul abtuḫai keyen jarlih bolba. Eljigedai itegeltu bo'etele jilda[13] kebte'ul un dege'un yabuḫu bolun. kebte'ul[14] e ker barihdala'a.

X.

230) Cinggis ḫahan ugulerun. e'uletai süni orugetai ger mino e'eren kebteju. oruk nota unta'ulju. ene oron tur gurgeksen otogus kebte'ul mino. hodutai süni ordo ger mino horcin kebteju[1]. oron dotora ese ohjatḫahsan [v]oljeiten[2] kebte'ul mino untur[3] oron tur gurgebe. śiljirin bukui boro'on a. śilgutkan bukui ju'en e citḫun bukui ḫura da. śiltesutai ger mino horcin jirin ulu kin baiyiju. jiruge amu'uluhsan cing setkil ten kebte'ul mino. jirḫalang oron tur gurgebe. ibulun bukui daiyisun dotora irgetai ger [2]mino horcin hirmes ulu kin setkiju baiyih-

sat itegelten kebte'ul mino. uyilsun ḫor ubis[4] kikui tur. udal ugai baiyidaltan uriyarḫun kebte'ul mino. ḫutan ḫor hubis[5] kikui tur. ḫojit ese baiyihsat ḫurdun yabudaltan kebte'ul mino. [v]oljeiten kebte'ul mino otogus kebte'ul ke'etkun[6]. Ogole cerbi lu'e orohsat dalan turḫag i yekes turḫa'ut ke'etkun[6]. Arḫa yin ba'atud i otogus ba'atut ke'etkun. Yesunte'e Bugidai tan ḫorcin i yekes ḫorcin ke'etkun keyen jarlih bolba.

231) yeren[1] tabun minḫad aca. mino beye ca'ada yenculen ilḫaju irekset tumen yencu keśikten i mino. mona ḫoyina mino oro sa'uhsan ko'ut uruḫ un uruḫ a mino ede keśikten i geri'es metu setkiju. ulu gemuri'ulun sayitur asaratḫun. ede tumen keśikten i [4]mino nendu'ut ḫutuh ke'eju ulu'u ahdu'ai[2] ke'ebe.

232) basa Cinggis ḫahan ugulerun. ordo yin cerbin [v]okid i ger un ko'ut teme'ecin i hukercin[1] i kebte'ul basa'araju. ordo yin ger tergen i asaratuḫai. tuh gu'urge doro jida kebte'ul asaratuḫai. ayaḫa saba kebte'ul gu asaratuḫai. bidano undan ide'en i kebte'ul daruḫalatuḫai. otkan ber miḫan [5]ide'en i kebte'ul daruḫalaju bolḫatuḫai. undan ide'en i ḫorḫomsat[2] bolu'asu. daruḫalahdahsat kebte'ul ece eriye[3] ke'ebe. ḫorcin undan ideyen tuke'erun[4]. daruḫalahsat kebte'ul ece eye ugai bu tubetugai[4]. ide'e tuge'erun. urida kebte'ul ece teri'ulen tuge'etugai [v]ke'ebe. ordo ger tur oroḫu ḫarḫu yi kebte'ul jasatuḫai. e'uten tur kebte'ul un e'udecin ger ca'ada baiyituḫai. kebte'ul ece ḫoyar oroju yeke tusurge barin atuḫai ke'ebe. kebte'ul ece nutu'ucin yabuju ordo ger bao'ultuḫai ke'ebe. bidani[5] śibao'ulaḫui[6] abalaḫui[6] tur kebte'ul bidan lu'a śibao'ulaldun abalaldun yabutuḫai. tergen tur jarimud iyen cahlaju talbituḫai ke'ebe.

233) basa Cinggis ḫahan ugulerun. bidano beye cerik ese ḫaru'asu. kebte'ul bidanaca anggida cerik bu ḫartuḫai ke'ebe. eyin ke'e'ulu'et. jarlih dabaju kebte'ul i [7]nayitaju. cerik ḫarḫaḫun cerik medegu cerbin aldaltan boltuḫai keyen jarlih bolba. kebte'ul un cerik ker ulu ḫarḫahdamui ke'emui je ta. kebte'ul lu mino altan amin sakimui. śibao'ulan abalan yabuḫui tur joboldumui. ordo ḫadaḫala'uldaju [v]nou'ukui tur. oruk tur terge asaramui. mino beye sakiju ḫonoḫu kilbar u bui. ger tergen yeke a'uruh nou'ukui[1] tur sa'uḫui tur asaraḫui kilbar u bui. teyin dabḫur ḫaḫas ḫaḫas yabudaltan ke'eju. bidanaca anggida o'ere cerik bu yabutuḫai ke'ekui teyimu [8]buije ke'eju'ui.

234) basa jarlih bolurun. Śigi-ḫutuḫu lu'a jarḫu [v]keb-

te'ul ece jarḫu sonosulcatuḫai ke'ebe. kebte'ul ece ḫor[1] numu ḫuyah jebe asaraju tuge'eldutugai. ahtas aca asaraju a'oga aciju yabutuḫai ke'ebe. kebte'ul ece cerbin lu'e a'urasu tuge'eldutugai ke'ebe. ḫorcin[2] [9]turḫa'ud un nutuh ji'arun. Yesunte'e Bukidai tan ḫorcin Alcidai Ogole Aḫutai tan turḫa'ut ordo yin bara'un ete'et yabutuḫai ke'ebe. Buḫa Dodai cerbi Doḫolḫu cerbi Canai tan turḫa'ut ordo yin jao'un ete'et yabutuḫai ke'ebe. Arḫai yin ba'atut [v]ordo yin urida yabutuḫai ke'ebe. kebte'ul ordo ger terge asara'at. ordo yin dergede jao'un ete'et yabutuḫai ke'ebe. burin keśikten turḫa'ud i. ordo horcin ordo yin ger un ko'ud i adu'ucin ḫonicin temecin hukercin[3] i ordo darun [10] Dodai cerbi uḫaju atuḫai keyen tuśibe. Dodai cerbi darun aju. ordo yin ḫoyinaca ḫoh ideju ḫoma'ul tuleju yabutuḫai keyen jarlih bolba.

235) Ḫubilai noyan i ḫarlu'ut tur ca'ura'ulba. ḫarlu'ud un Arslan ḫan Ḫubilai tur elsen ireju'ui. Ḫubilai noyan [11]Arslan ḫan i abu'at ireju. Cinggis ḫahan tur a'ulja'ulba. ese bulḫaba keyen Cinggis ḫahan Arslan i soyurḫaju. oki oguye[1] keyen jarlih bolba.

236) Sube'etai ba'atur temur telegetu[1]. merkid un Tohto'a[2] yin [v]Ḫutu Cila'un teri'uten ko'ud i ino neken ca'uraju cui muren e guiyiceju muḫutḫaju irebe.

237) Jebe naiman o Guculuk ḫan i nekeju sarih ḫun a guiyiceju Guculuk i[1] muḫutḫaju irebe[2]

238) Ui'ud[1] un Idu'ut Cinggis ḫahan tur elcin ilēju'u. Atkirah Darbai ḫoyar elcin iyer ociju irerun. e'ulen[2] arilju eke naran ujeksen metu. molsun arilju muren[3] usun oluhsan metu. Cinggis ḫa'an o [v]nere aldar sonoscu maśi bayasba. Cinggis ḫahan soyurḫa'asu. altan buse yin ḫorgi daca al de'el un hurtesun ece olu'asu dabtu'ar ko'un cino bolju gucu oksu keyen ociju ireju'ui[4]. tere uge tur Cinggis ḫahan soyurḫaju ḫari'u uguleju [13]ilerun. oki ber oguye dabtu'ar ko'un boltuḫai. altan munggu subut tanas nacit dardas torḫat abu'at Idu'ut iretugai ke'eju ilebesu. Idu'ut soyurḫahdaba keyen bayascu. altan munggu subut tanas torḫat nacit dardas a'urasun abu'at. Idu'ut ireju Cinggis ḫahan tur a'uljaba. Cinggis ḫahan Idu'ud i soyurḫaju Al'altun i okbe.

239) ta'ulai jil Joci yi bara'un ḫar un ceri'ud iyer[1] hoi yin irgen tur morila'ulba. Buḫa ḫajarcilaju otba. oyirad un Ḫuduḫa

-beki tumen oyirad un urida elsen oroju irebe. ireju Joci yi [v]uduritcu tumen oyirat dur iyen ḫajarcilaju śihśit tur oro'ulba. Joci oyirat buriyat barḫun ursut[2] ḫabḫanas tubas i oro'ulu'at. tumen kirgisut tur guru'esu. kirgisud un noyat Yedi Inal Aldi'er [15]Orebekdigin kirgisud un noyat elsen oroju. caḫa'a no'ut śingḫot caḫa'a no'ut ahtas ḫara no'ut buluḫat abu'at ireju Joci da a'uljaba. śibir kesdiyin bayit tuḫas tenlek to'eles tas bajigid aca inahśi hoi yin irgen i Joci oro'ulju. [v]kirgisud un tumed un minḫad un noyad i hoi yin irgen o noyad i abu'at ireju. Cinggis ḫahan tur caḫa'a no'ut śingḫod iyar caḫa'a no'ut ahtas iyar ḫara no'ut bulaḫad iyar a'ulja'ulba. oyirad un Ḫuduḫa-beki yi uhtun. urida elsen tumen oyirad iyen [16]uduridun irebe keyen soyurḫaju. ko'un e ino Inalci da Ceceyigeni okbe. Inalci yin aḫa Torelci da[3] Joci yin oki Holuiḫan i okbe. Alaḫa-beki yi onggut da[3] okbe. Cinggis ḫahan Joci yi soyurḫaju ugulerun. ko'ud un mino aḫa ci ger tece [v]sayi ḫarcu. mor sayitu oduhsan. ḫajar a ere ahta yi ulu śirḫan ulu joba'an. oljeitu hoi yin irgen i oro'ulju irebe ci. irge cimada oksu keyen jarlih bolba.

240) basa Boro'ul[1] noyan i ḫoritumat irgen tur ca'ura'ulba. tumat irgen o noyan Daiduḫalsoḫor[2] uku'esu. eme ino Botoḫui -tarḫun tumat irgen i [18]medeju aju'u. Boroḫul noyan gurcu. ḫurban haran yeke cerig ece urida yabura[3] otcu. ude jilda uḫamsar[4]. berke hoi tur horum iyar yabuḫun bolun. ḫara'ul a ano ḫoyina'un dermetteju horum bo'oju. Boroḫul noyan i bariju alaju'ui. tumat Boroḫul i [v]alaju'ui keyen medeju. Cinggis ḫahan[5] maśi kilinglaju. o'esun morilan tu'urbi'asu. Bo'orcu Muḫali ḫoyar Cinggis ḫa'an i baiyitala itḫaba. jici dorbetai Dorbai -dohśin i tuśirun. cerik ḫatangḫui a jasaju. mungke tenggeri yi jalbariju. tumat irgen i oro'ulun [19]sori keyen jarlih bolba. Dorbai cerik jasarun cerig un[6] urida yabuḫu ḫara'ul un[7] sakiḫu mor horum subes tur hohtorḫui erbegeje'ulju. hula'an buḫa yin yabuhsan mor iyer ceri'ut tur jasahlarun[8]. cerig un to'otu gu'un jiruge yada'asu. [v]niśiḫui a ere tur harban musut urge'ulju. suke uḫali[9] kiru'e śi'uci ere yin jer jebsek jasa'ulju. hula'an buḫa yin yabuhsan mor iyer mor tur baiyihsan modut hohtocin cabci'ulju. kirugede'ulju mor bolḫaju. a'ula de'ere ḫaru'asu. tumat [20]irgen o eruge de'erece genet ḫurimlan sa'uḫui tur dao'uliba.

241) urida Ḫorci noyan Ḫuduḫa-beki ḫoyar tumat ta barihdaju. Botoḫui-tarḫun tur tende aju'u. Ḫorci yin [21]barih-

daḫu yosun. tumat irgen o okit ḫo'as tan ḫucin emes abtuḫai keyen jarlih boluhsan tur. tumat irgen o okit abḫu keyen otḫu bolun. urida elsekset irgen jici bulḫa bolju. Ḫorci noyan i bariju'ui. Ḫorci tumat ta barihdaju'u [v]keyen Cinggis ḫahan medeju. hoi yin irgen o yabudal Ḫuduḫa medemu je ke'eju ilē'esu. Ḫuduḫa-beki basa barihdaju'u. tumat irgen i oro'ulun bara'asu. Boroḫul[1] un yasun o tula ja'un tumad i okbe. Ḫorci ḫucin okid i abuba. [22]Ḫuduḫa-beki de Botoḫui-tarḫun i okbe.

242) Cinggis ḫahan jarlih bolju. ekede ko'ut te de'uner e irge ḫubijaju oguye[1] keyen ogurun . ulus ḫuriya'an jobahsat[2] eke buyu je. ko'ud un mino aḫa Joci buije. de'uner un mino nilḫa Otcigin [23]buije ke'eju. eke de Otcikin o[3] ḫubi ki'et tumen irge okbe. eke cimatcu ese dungḫotba. Joci de[4] yesun minḫat irge okbe. Ke'adai a naiman minḫat irge okbe. Ogodai a tabun minḫat irge okbe. Tolui a tabun minḫat [v]irge okbe. Ḫasar a dorben minḫat irge okbe. Alcidai a ḫoyar minḫat irge okbe. Belgutai ya nikan minḫan tabun ja'ut irge okbe. Da'aritai gereyit lu'a bolulcaba[5] keyen. nidun o ecine ecitgeye ke'ebesu. Bo'orcu Muḫali [24]Śigi-ḫutuḫu ḫurban ugulerun. o'erun ḫal iyen süno'egu metu. o'erun ger i'e[6] obdegu metu. sayin ecige yin cino geri'es ḫahca abaḫa cino ḫocorcu amu. ker tebcigu. ino ese uḫahsan tur butugai. sayin ecige yin cino nilḫa nutuh huni [v]butara'ulcaju atuḫai ke'ekdeju. ḫabar aca huni ḫangśitala[7] ḫaḫas kelelekdeju. jedeli keyen sayin ecige yi setkiju. Bo'orcu Muḫali Śigi-ḫutuḫu ḫurban o kelen tur amurliba je.

243) bi[1] eke de Otcikin a[2] tumen irge okcu. noyad aca Gucu Kokocu Jungsai Ḫorḫasun dorben i tuśibe. Joci da Ḫunan Mungke'ur Kete ḫurbani tuśibe. Ca'adai tur Ḫalatur Mungke Idoḫudai ḫurban i tuśibe. basa Cinggis ḫahan ugulerun. Ca'adai kece'u buiyu. narin aburitu buiyu. Kokecos [26]ude manaḫar dergede aju setkiksen iyen kelelen atuḫai keyen jarlih bolba. Ogodai tur Iluge Degai ḫoyar i tuśibe. Tolui tur Jedai Bala ḫoyar i tuśibe. Ḫasar tur Jebke yi tuśibe. Alcidai tur Ca'urḫai yi tuśibe.

244) ḫongḫotadai Munglik ecige yin ko'ut dolo'an bule'ai. [27]dolo'an o dundadu Kokocu Tebtenggeri[1] bule'e. tede dolo'an ḫongḫotan Ḫasar[2] i omereju janciju'ui. Ḫasar[2] dolo'an ḫongḫotan a omereju jancihda'a[3] keyen Cinggis ḫa'an a sogodu'esu. Cinggis ḫahan busut tur kilinglaju aḫui dunda. kelelegu bolun [v]Cinggis ḫahan kiling dur iyen Ḫasar i[4] ugulerun. amitu da ulu ilahdaḫu aca[5] bule'e ci. ker ilahda'a[6] ci ke'ekdeju. Ḫasar nilbusu alda'at boscu yorciju. Ḫasar ma'uilaju ḫurban udur ese irebe[7]. tende Tebtenggeri Cinggis ḫa'an a ugulerun. [28]mungke tenggeri yin jarlih ḫan ja'arit ugulemu. nikante Temujin ulus[8] barituḫai ke'emu. nikante Ḫasar i[9] ke'emu. Ḫasar i ese nende'esu mede'e ugai buije keekdeju. Cinggis ḫahan mun süni morilaju Ḫasar i barira odu'asu. Gucu Kokocu ḫoyar Ḫasar i [v]barira oduba keyen eke de ja'aju'u. eke mede'et süni bo'et uda'aran caḫa'an temeyen kolju ḫara'utai tergetai süni de dulin yorciju naran urḫuḫui lu'a guru'esu. Cinggis ḫahan Ḫasar un ḫancut huyaju maḫalai buse ino abcu [29]uge ino asaḫun bukui tur. eke de gurteju Cinggis ḫahan geyekcu. eke dece emi'ebe. eke a'urlaju gurcu tergen ece bao'u'at. eke o'esun Ḫasar un huyahsat ḫancut dalju talbi'at. maḫalai buse ino Ḫasar a okcu. eke kilinglaju a'ur iyen [v]darun yadan jabilan sa'uju. ḫoyar kokod iyen ḫarḫaju ḫoyar ebuduk dege'un bisari'ulju ugulerun. ujebeyu. kokoksen kokan tano ene bui. ede ḫadalun da'un[10] ḫarbisu'an ḫajahsat ḫuiyi yen tasuluhsat Ḫasar yekibe[11]. Temujin ene nikan koko mino baraḫu [30]bule'e. Ḫaci'un Otcigin ḫoya'ula bolju nikan koko ulu baraḫu bule'e. Ḫasar burun ḫoyar buri kokot mino baraju. ce'eji mino a'ui boltala amurli'ulju. ce'eji a'ui bolḫahu bule'e. te'u ber erdemtu Temujin mino ce'eji erdemtu. Ḫasar mino [v]ḫarbu[12] gucu erdemtu tula. ḫarbulcaju[13] ḫaruhsan[14] i ḫarbuju oro'ulhu bule'e. ohjatcu ḫaruhsan i hontucaju oro'ulḫu bule'e. edo'e daisun gu'un i muḫatḫaba ke'eju. Ḫasar i ujen yadamui ta ke'ebe. eke yi amurli'ulun baraju [31]Cinggis ḫahan ugulerun. eke yi kilinglahdaju ayun ba ayuba. hicen ba hicebe bi ke'eju icuya bida ke'eju icuba. eke de ulu mede'ulun ecine'un Ḫasar un irge ino abcu. Ḫasar a minḫan dorben ja'ut irge okbe. eke medeju [v]tere setkil tur otor dotoleksen yosun teyimu. jalayirtai Jebke tende ḫulajiju barḫujin oron buru'utba.

245) te'uno ḫoyina yesun keleten irgen Tebtenggeri tur ḫuriju. Cinggis ḫa'an o kiru'e dece olon Tebtenggeri tur ḫuriḫun bolba. teyin ḫuriḫui tur. Temuge Otcigin a ḫariyatan irgen Tebtenggeri tur otcu'ui. Otcigin noyan oduhsan irge ben [v]ḫuyira Soḫor neretu elci yen ilēju'ui. Tebtenggeri Soḫor elci de ugulerun. Otcigin ta jirin elciten bolju'ui ke'eju. Soḫor elci yi ino aśigiju yabuḫan eme'el ino ūrgeju ḫari'ulju'ui. Otcigin Soḫor

elci yen aśigiju [34]yabuḫan irekdeju. manaḫarśi Otcigin o'esun Tebtenggeri tur otcu ugulerun. Soḫor elci yen ilē'esu aśigiju yabuḫan ilēju'u. edo'e bi irge ben ḫuyira irebe ke'ekdeju. dolo'an ḫongḫotan[1] Otcigin i endece tendece ḫa'aju Soḫor [v]elci yen ilēgu cino job bui ke'eju. bariḫu aca tusḫu aca kikderun. ayuju Otcigin noyan ugulerun. elci ilēgu mino'ai buru'u ke'eju'u. dolo'an ḫongḫotan[1] ugulerun. buru'u bo'esu namancilan sogot ke'eju. Tebtenggeri yin ḫoyinaca [35]sogotgeju'ui. irge ben ba ese okteju. Otcigin manaḫarśi erte Cinggis ḫa'an i[2] bosu'ai udu'uye orom dotora bukui tur. oroju uiyila'at sogotcu ugulerun. yesun keleten irgen Tebtenggeri tur ci'uldaju. nada ḫariyatan irge ben Tebtenggeri dece [v]ḫuyura Soḫor neretu elci ilēlu'e. Soḫor elci yi mino aśigiju yabuḫan eme'el ūrgeju irekdeju[3]. bi o'esun ḫuyura odu'asu. dolo'an ḫongḫotan a endece tendece ḫa'aju namancila'ulju. Tebtenggeri yin ḫoyinaca sogotke'uldebe kē'et [36]uiyilaba. Cinggis ḫa'an i dungḫodu'ai udu'uye. Borte-ujin orom dotora ongdeyiju sa'uju. konjile yiyen jaḫa[4] bar ebce'u ben tuyitcu. Otcigin o[5] uiyilaḫu yi ujeju. nilbusu alda'at ugulerun. yekikset ḫongḫotan[6] tede ocigen Ḫasar i omoreju janciju [v]gu bule'ai. edo'e basa ene Otcigin i yekin ḫoyinaca'an sogotgemui yambar yosun bolumui. bel ede cigot narat metus de'uner i cino eyin oyisulaldumui. unen ber mono ḫoyina ne'ule metu beye cino negus odu'asu. netkel metu ulus[7] [37]cino kene mede'ulkun[8] tede. tulu metu beye cino tulbas odu'asu. tuyal metu ulus cino kene mede'ulkun tede. cigot narat metu de'uner i cino eyin oyisulatḫun. haran mino ḫurban dorben ucuget mao'un mandutala mino[9] [v]ya'u mede'ulkun tede yekikset ḫongḫotan[1] bule'e tede. de'uner iyen tedene teyin ki'ulju ker ujeju amu ci ke'e'et. Borte-ujin nilbusun aldaba. Borte-ujin o ene uge tur Cinggis ḫahan Otcigin a ugulerun. Tebtenggeri edo'e iregu cidaḫui aca [38]ker ba uiyiletdu'esu[10]. ci mede ke'ebe. te'un tur Otcigin bosu'at nilbusu'an arci'at ḫarcu. ḫurban bokos i beletcu baiyiba. ḫurumut atala Munglik ecige dolo'an ko'ut lu'e ben ireju. dolo'an buri oroju. Tebtenggeri tusurge yin [v]bara'un ete'et sa'uḫui lu'a. Otcigin Tebtenggeri yin jaḫa ino bariju. ocigen udur namayi namancilan[11] bule'e ci. sorilduya ke'eju. jaḫa ino bariju e'uten juk cirba. Tebtenggeri Otcigin o[12] esergu jaḫa bariju barilduba. Tebtenggeri yin[13] [39]maḫalai barilduḫui tur ḫolumta[14] teri'un e unaba. Munglik ecige maḫalai ino abcu

hunoscu ebur tur iyen talbiba. Cinggis ḫahan ugulerun. ḫarcu boko gucu temeceldutkun ke'ebe. Otcigin Tebtenggeri yi circu ḫarurun. e'uten [v]bosoḫa ja'ura urida beleduksen ḫurban bokos esergu Tebtenggeri yi bari'at. circu ḫarcu niru'u[15] ino ḫuḫulju. jao'un ete'ed un terged un uju'ur e o'orcu[16]. Otcigin oroju ugulerun. Tebtenggeri namayi namancilan[11] bule'e. sorilduya kē'esu. ulu bolun [40]arḫalaju gebtemu[17]. cahtu nokor aju'u kē'esu. Munglik ecige uḫaju nilbusu alda'at ugulerun. dayir etugen i dangḫasun o tedui bukui ece. dalai muren i ḫoroḫan o tedui bukui ece nokocebe bi ke'ekui lu'e. jirḫo'an ḫongḫotan[1] ko'ut ino e'uten [v]bosoju ḫolumta to'orin baiyiju. ḫancud iyen śimaliḫahdarun. Cinggis ḫahan gerelju śiḫahdaju jayila ḫaruya ke'e'et. ḫarḫu lu'a Cinggis ḫa'an i horcin ḫorcin turḫa'ut to'orin baiyiba. Tebtenggeri yi terged un uju'ur e niru'u ḫuḫulju o'oruhsan i Cinggis ḫahan ujeju. ḫoyitu'ul aca nikan boro ḫośilih abcira'ulju. Tebtenggeri yin de'ere ino talbi'ulju. kolge oro'uluthun nou'uya ke'eju tendece nou'ube.

246) Teb i talbihsan ḫośiliḫ un eruge tuliju. e'uten daruju hara saki'ulu'asu[1]. ḫutu'ar süni udur śira da ger un eruge ne'eju beye selte ḫarcu'u. bolḫa'asu maḫat Teb ino tende bolḫahdaba. Cinggis ḫahan ugulerun. Tebtenggeri de'uner tur mino ḫar kol gurgeksen o tula. de'uner un mino ja'ura [v]oro ugai jinggugu yin tula. tenggeri de ese ta'alahdaju. ami yen beye selte abcu otdaba je ke'ebe. Cinggis ḫahan Munglik ecige yi tende dungḫodurun. ko'ud uyen aburi ulu ithan. denggecen setkikun bolun[2]. Tebtenggeri yin teri'un tur gurbe. [44]ta tano teyimu aburi uḫahsan bo'esu. Jamuḫa Altan Ḫucar tano yosutan bolḫahtaḫun bule'ai ta ke'eju. Munglik ecige yi dungḫotcu dungḫodun baraju. jici manaḫaru uguleksen i udeśi hudaru'asu. ude yin uguleksen i manaḫar [v]hudaru'asu. hicere maḫa ke'ekdegu ele urida uge barahdalu'a je. teli keyen soyurḫaju jici jaricaba. alus aburi yen tatahsan bo'esu. Munglik ecige yin uruh tur ken denggecekun bule'ai ke'ebe. Tebtenggeri yi ugai bolḫa'at. [45]ḫongḫotan[3] cirai jibturaju'ui je.

XI.

247) te'uno ḫoyina Cinggis ḫahan ḫonin jil kitat irgen tur morilaba. fujeo[1] yi abcu. hunegen daba'ar dabaju. süandeifu[2] yi abcu. Jebe Guyigunek ba'atur ḫoyar i manglai ilēbe. [v]cab-

ciyal gurcu. cabciyal daba'an i bekilekdeju[3]. tende Jebe ugulerun. ani uduju godolgeju ire'ulun. tende soriya ke'eju ḫariba. ḫarihdaju kitad un ceri'ut nekeye keyen. jolke a'ula butetele nekeju ayiśi. süandeifu yin ḫośi'un a gurcu. [2]Jebe ḫoyinahśi hurba[4]. tataju dobtulju sundurcu ayisuhun daiyin i daruba. Cinggis ḫahan ḫol cerik darucaju. kitad i godolgeju. ḫara kitad un jurced un juyin o erekun omoḫun ceri'ud i daruju. cabciyal a gurtele hunji'u bayitala kiduju. cabciyal un [v]ḫa'alḫa Jebe abcu. daba'at buliju dabaju. Cinggis ḫahan śira dektur bao'uba. jungdu yi e'ereju ḫotot ḫotot balaḫat tur ceri'ut ilēju[5] e'ere'ulbe. Jebe yi dungcang balaḫasun e'ere'ulun ilēbe. dungcang balaḫasun tur gurcu. [9]e'ereju abun yadaju. ḫariju jirḫo'an ḫonoh[6] ḫajar a gurcu. genetgeju jici ḫarin tata'at ḫar kotoltan[7] süni duliligeju. genet bukui tur gurcu dungcang balaḫasu abu'ai.

248) Jebe dungcang balaḫasun i abcu ḫariju ireju. Cinggis ḫahan tur neyilebe. jungdu yi e'erekderun. altan ḫan o yeke noyan Ongging cingsiang altan ḫan a duratḫarun. tenggeri ḫajar un jaya'an cah. yeke oro ye'utgekui caḫu'u[1] gurbe. mangḫol maśi gucutei e [v]ireju. bidano erekun omoḫun ḫara kitad un jurced un juyin o erkit ceri'ud i daruju bureltele kiduju'ui. itegeltu cabciyal i ber buliju abcu'ui. edo'e bida basa ceri'ut[2] jasaju ḫarḫa'asu. basa mangḫol a daruhda'asu. ḫala'ar [5]balaḫat balaḫat dur iyen butaraḫun tede. jici bidana ḫura'ulu'asu[3]. ulu bolun bidan tur daiyisun bolju. ulu nokocekun tede. altan ḫan i soyurḫa'asu. mangḫol un ḫan tur edo'et tur elsen eyetuye. eye tur oroju mangḫol i icu'asu. icuḫahsan o [v]ḫoyina basa busu setkil bida tende eyetuldutje. mangḫol un ba ere ahta ḫajar he'uśiyeju kolcirgemui ke'ekdemui. ḫan a ino oki oguye. altan munggun a'urasut et cerig un gu'un e kundute[4] ḫarḫaju oguye. ene eye tur mano oroḫu [6]ulu'u yi[5] ker medekdegu keyen duratḫa'asu. altan ḫan Ongging cingsiang un ene uge jobśiyeju. eyin bo'et boltuḫai keyen elsen. Cinggis ḫa'an a gungju neretai oki ḫarḫaju. altan munggun a'urasun et tabar cerig un gu'un e gucun e mede'ulun [v]da'aḫui aca. jungdu aca ḫarḫaju Cinggis ḫahan tur Ongging cingsiang gurgeju irebe. elsen irekdeju[6] Cinggis ḫahan eye tur ano oroju. ḫotat ḫotat tur e'eret bao'uhsat ceri'ud i ḫari'ulju icuba. Ongging cingsiang mojeo fujeo neretu [7]ḫośi'u na gurtele. Cinggis ḫa'an i hudeju ḫariba.

a'urasun et bidano ceri'ut da'aḫui[7] aca aciju. kibu'ud iyar aci'a ban tataju yabuba.

249) tere morilahsa'ar[1] ḫaśin irge tur yorciba. joriju guru'esu ḫaśin irgen o Burhan elsen bara'un ḫar cino bolju gucu oksu keyen. Caḫa neretai oki Cinggis ḫa'an a ḫarḫaju okbe. basa Burhan ḫan ugulerun. Cinggis ḫa'an o nere aldar [v]sonoscu ayuju ala'ai[2] ba. edo'e suldertu beye cino gurcu irekdeju[3]. sulder ece ayuba. ayuju ba tang'ut irgen bara'un ḫar cino bolju. gucu oksu ke'ebe. gucu ogurun nunji nutuhtan noduksen balaḫasu tan buije. nokoceju [9]ḫurdun aya. ayalaḫui tur ḫurca bulḫa. bulḫalduḫui tur ḫurdun ayan tur guiyicen je yadamui je. ḫurca bulḫa tur bulḫaldun je yadamu je[4] ba. Cinggis ḫa'an i soyurḫa'asu. ba tang'u irgen undur deresun o nemurete osgeju. olon teme'et [v]ḫarḫaju ḫa bolḫaju oksu. ormege nekeju a'urasun bolḫaju oksu. o'orḫu śibao'un surḫaju ḫura'ulju. sayid i ino gurge'ulun asuḫai[5] keyen ocibe. uguleju uge dur iyen gurun tang'ut irgen ece yen teme'et ḫubciju. [10]tao'un yadatala abciraju okbe.

250) Cinggis ḫahan tere morilahsan tur. kitat irgen o altan ḫa'an i else'ulju. olon a'urasun abcu. ḫaśin irgen o Burhan ni else'ulju. olon teme'et abcu. Cinggis ḫahan ḫonin jil tere morilahsan tur kitat irgen o Aḫutai neretu [11]altan ḫan i else'ulju. tang'ut irgen o Iluḫu-Burhan ni else'ulju ḫariju. sa'ari ke'eri bao'uba.

251) basa te'uno ḫoyina jao-gon[1] tur elsen ilēkset Jubḫan teri'uten olon elcin iyen kitat irgen o Aḫutai altan ḫa'an a jetgukdeju. Cinggis ḫahan noḫai jil kitat irgen tur basa morilaba. elsen baraju jao-gon tur ilēkset elcin i yekin [12]jetkun bulegai[2] keyen morilarun. Cinggis ḫahan tunggon amasar joriju. Jebe yi cabciyal iyar bolḫaba.[3] Cinggis ḫa'an i tunggon amasar iyar bolba keyen altan ḫan medeju. Ile Ḥada Hobogetur ḫurban a ceri'ut mede'ulju. cerik bokleju. hula'an-degelen i manglailan jasaju. [v]tunggon amasar i temecen daba'a bu daba'ulutḫun keyen. Ile Ḥada Hobogetur ḫurban i ceri'ut ḫurduilan ilēju'ui. tunggon amasar a guru'esu. kitad un ceri'ut ḫajar keyen[4] da'aju irebe. Cinggis ḫahan Ile Ḥadar Hobogetur ḫurban lu'a baiyilduju [13]Ile[5] Ḥada yi godolgebe. Tolui Cugu gurigen ḫoyar kondelen ece dobtulju. hula'an degelen i icu'aju gurcu. Ile Ḥada yi godolgeju daruju. kitad i hunji'u bayitala kiduba. kitat ceri'ud

iyen kiduju barahdaba keyen altan ḥan medeju. jungdu[6] daca [v]ḥarcu buru'udun. nan-ging[7] balaḥasu oroju'ui. hulekset ceri'ut ano turuju ukurun. o'er ja'ura gu'un o miḥa idelduju'ui. Tolui Cugu gurigen ḥoyar sayitur uiyiletbe keyen. Cinggis ḥahan Tolui Cugu gurigen ḥoyar i maśi soyurḥaba.

252) Cinggis ḥahan hosiwu[1] yi[2] bao'u'at jungdu yin śira ke'er bao'uba. Jebe cabciyal un ḥalḥa ebdeju. cabciyal i barihsat ceri'ud i godolgeju ireju. Cinggis ḥahan tur neyilebe. altan ḥan jungdu daca ḥarurun. jungdu dotora[3] Ḥada yi liuśeo[4] bolḥan tuśiju [15]oduhsan aju'u. Cinggis ḥahan jungdu yin altan mung-gun et a'urasun ya'uke ino to'ola'ulurun. Onggur bao'urci Arḥai-ḥasar[5] Śigi-ḥutuḥu ḥurban i ilēbe. ede ḥurban i ayisai keyen. Ḥada esergu uhdun altatai hartai[6] a'urasu bari'at. jungdu do-toraca [v]ḥarcu esergu irebe. Ḥadada Śigi-ḥutuḥu ugulerun. urida ene jungdu yin et mun jungdu altan ḥano'ai aju'u je. edo'e jungdu Cinggis ḥa'ano'ai buije. Cinggis ḥa'an o et a'urasu ecine'un yekin ḥulahcu abciraju ogumu ci. bi ulu abḥu [16]ke'eju. Śigi-ḥutuḥu ese abu'at[7]. Onggur bao'urci Arḥai ḥoyar abba. ede ḥurban jungdu yin et ya'uke to'olaju irebe. tende Cinggis ḥahan Onggur Arḥai Ḥutuḥu ḥurban aca Ḥada ya'u okbe keyen asahba. Śigi-ḥutuḥu ugulerun. altatai hartai[8] [v]a'urasu ab-ciraju ogulu'e. bi ugulerun. urida ene jungdu altan ḥano'ai aju'u je. edo'e Cinggis ḥa'ano'ai bolba je. ci Ḥada Cinggis ḥa'an o et ecine'un ḥulahcu yekin ogumu ci ke'eju. bi ese abuba. Onggur Arḥai ḥoyar oguksed i [17]ino abula'a ke'ebe. Cinggis ḥahan tende Onggur Arḥai ḥoyar i maśi dungḥotba. Śigi-ḥutuḥu yi yeke yosu setkiju'u ci keyen maśi soyurḥaju. ujegu yin mino nidun. sonoshu yin mino cikin bolju ulu'u aḥu ci keyen jarlih bolba.

253) altan ḥan nan-ging oroju. o'er iyen elsen murguju. Tenggeri neretu ko'u ben ja'un nokot tu yi Cinggis ḥahan tur turḥah boltuḥai keyen ilēju'u. imada elsekdeju. Cinggis ḥahan icuya keyen cabciyal iyar tende icurun. Ḥasar i jao'un ḥar un ceri'ud iyer dalai gijin ilērun. [v]bei-ging balaḥasu bao'uthun. bei-ging balaḥasun i else'ulju. cinana jurced un Fuḥano yi da'arin otcu. Fuḥano bulḥa setki'esu ha'ulutḥun. else'esu ino giji'ar balaḥat ano[1] da'arin ula na'u[2] muret gijin otcu. tao'ur muren o'ede dabaju yeke a'uruh tur [19]neyilen iretkun ke'eju irebe. Ḥasar lu'a noyad aca Jurcedai Alci Tolun[3] cerbi ḥurban i ileldube.

Ḥasar bei-ging balaḥasun oro'ulju. jurced un Fuḥano yi else'ulju. more bukun[4] balaḥasun i oro'ulu'at. Ḥasar tao'ur muren o'ede ireju [v]yeke a'uruh tur bao'uju irebe.

254) te'uno ḥoyina[1] Cinggis ḥahan sarta'ul irgen e Uḥuna teri'uten ja'un elcin iyen jetguju alahdaju. Cinggis ḥahan ugu-lerun. altan arḥamji yen sarta'ul irgen e ker tasuldan bule'ai keyen. Uḥuna teri'uten ja'un elcin no yen osül osün kisal kisan sarta'ul irgen tur morilaya keyen morilaḥui tur. tende Yesui[2] ḥadun Cinggis ḥa'an a durathan ocirun. ḥahan untur daba'a daban. orgen muret ketulun. urtu ca'ur ca'uran. olon ulus iyen jibśi'erun setkibe. toreksen ele amitan ker mungke ugai aju'u. [21]ne'ule metu beye cino negus odu'asu. netkel metu ulus iyen kene gemu. tulu metu beye cino tulbas odu'asu. tuyal metu ulus iyen kene gemu. toreksen dorben külu'ut ko'ud uyen ken i ino ke'emu. ko'ut te de'uner e olon ḥaracus a mana ber [v]mao'un a uhaju aḥui a uḥahsan iyen durathahsan bolba.[3] jarlih medetugai keyen oci'esu. Cinggis ḥahan jarlih bolurun. ḥadun ber gu'un bo'esu. Yesui yin uge job ece[4] job. ket ber de'uner ko'ut ta ber Bo'orcu Muḥali tan eyin ese [22]durathaba. bi ber uridus i ulu uda'araḥui aca umartaju aju'u. ukuleng e ulu erustegui ece untaraju aju'u ke'e'et. ko'ud un mino aḥa Joci buije. ya'u ke'emu ci kelele ke'ebe. Joci yi dungḥothu yin urida Ca'adai ugulerun. Joci yi [v]kelele ke'erun Joci yu'u[5] tuśin ugulemui. ene merkidai cul'ul ja'ura[6]. ker mede'ulkun bida ke'ekui lu'e. Joci bosu'at Ca'adai yin jaḥa tur tuscu ugulerun. ḥan ecige de busu ese ke'ekdelu'e ci. namayi ker ilḥamui. yambar erdem iyer hüle'u ci. [23]ḥahca kecao'u ber iyen maḥa hüle'u ele ci hontucaju cimada ḥarda'asu. heregai yen hohtolju o'orsuḥai. abalduju cimada ilahda'asu. unahsan ḥajar aca bu bossuḥai.[7] ḥan ecige yin jarlih medetugai ke'ebe. Joci Ca'adai ḥoyar jaḥaca barilduju baiyin bukui tur. [v]Joci yin ḥar aca Bo'orcu tataju. Ca'adai yin ḥar aca Muḥali tataju bukui tur. Cinggis ḥahan sonoscu sem sa'un bui. tende Kokocos jao'un ete'et baiyiju ugu-lerun. Ca'adai yekin ya'arayu. ci ḥan ecige cino ko'ud un dotora cimadaca[8] ereju bule'e. tani toregu yin [24]urida hodutai teng-geri horciju bule'e. olon ulus bulḥa bule'e. olon dur iyen ulu oron oljalaldun bule'e. korisutai etugen korbeju bule'e[9]. gur ulus bulḥa bule'e. konjile deyen ulu gebten goruleldun bule'e. teyimu cah tur guseju ese yabuba je. [v]gurulcekui tur bolba je.

buru'utcu ese yabuba. bulḫalduḫui tur bolba je. amaraju ese yabuba je. alalduḫui tur bolba je. bohda ḫadun eke yuyen tosun duran ḫoru'ulju sün jurugen e'ede'ulju ugulemui ci[10]. bule'en ece bulot mun ke'eli dece ese'u torele'ai [25]ta. ḫala'un aca ḫalat ḫahca ḫaḫunaḫ aca ese'u ḫarula'a ta. jurugen ece toreksen eke yuyen cimatḫa'asu. cinar ino jekircu jalira'ulu'asu[11] ulu boli. ke'eli dece toreksen eke yuyen gemuri'ulu'esu[12] geno'er ino gesge'esu ulu boli. ḫan ecige tano [v]ḫamuh ulus i baiyi'ulurun. ḫara teri'u ben ḫantuḫalaju. ḫara cisu ban nambuḫalaju. ḫara nidun ben hirmes ulu kin. ḫataḫai ciki ben dere tur ulu talbin. ḫancu ban dereleju. ḫormai[13] ban subuscu śilusun iyen undalaju. śigiyen ḫonahlaju[14]. manglai yin kolesun ula tur gurtele. [26]ula yin kolesun manglai tur ḫartala. olumlen kiciyen yabuḫui cah tur. eke tano ḫamtu bar joboldurun[15]. horaitala bohtalaju[16]. ho'ojitala buseleju. niyitailala bohtalaju. niduratala buseleju. tan iyen osgerun. jalgiḫui ja'ura jarim iyen[17] okcu. ḫo'olai yen ḫuciju. [v]ḫotolai yen okcu. ḫo'osun yabuḫui bule'ai. egem ece tano tataju. ere lu'e saca'un kene[18] bolḫaḫu. guju'un ece tano tataju. gu'un lu'e saca'un kene bolḫaḫu ke'eju buyi[19]. tano arilḫaju burbui. tano ergu'ulju ere yin egam tur ahta yin ḫarḫam tur gurgeju. [27]edo'e tano'an sayi ujesu keyen setkiju ese'u amui. bohta ḫadun bidano naran metu gegeyen. na'ur metu delger setkil tu bule'e ke'ebe.

255) tendece Cinggis ḫan[1] ugulerun. Joci yi yekin teyin ke'emui ta. [v]ko'ud un mino aḫa Joci ulu'u bui. ḫoyina teyin bu ke'etkun keyen jarlih bolba. ene uge tur Ca'adai muciljeju ugulerun. Joci yin gucutu yi erdem un ḫari'u ulu ugulen[2]. ama'ar alahsan acilasu ulu boli. uge tur uku'uluksen ubci'esu ulu boli. [29]koud un aḫa Joci ba ḫoyar buije. ḫan ecige de ḫolbaran gucun oksu. daldarihsan iyen dalbaru cabcildusu. ḫojidahsan iyen borbin iyen kingguru cabcildusu. Ogodai lu oruk bui. Ogodai yi ke'elduye. Ogodai ḫan ecige yin dergede aju. [v]bara'a yeke maḫalai yin baoliya tani'ulu'asu boluje ke'ebe. ene uge tur Cinggis ḫahan ugulerun. Joci ya'u ke'emu. kelele[3] ke'ebe. Joci ugulerun. Ca'adai lu ugulebe. Ca'adai ba ḫoyar ḫolba'aran gucu oksu. Ogodai yi ke'elduye [30]ke'ebe. Cinggis ḫahan jarlih bolurun. ḫolba'aratala ya'un bui. otogen eke a'ui bui. muret usut olon bui. salḫuśitu[4] nutuh a'utkin[5] ḫari daru'ulun salḫaya ke'e'et. Joci Ca'adai ḫoyar uges tur iyen gurulcetkun irgen e bu ine'e'ulutkun. [v]haran[6] a bu ḫabḫari'uluṭḫun[7]. erte Altan Ḫucar ḫoyar ene metu uge baralduju. jici uges tur iyen ulu gurgu yin tula ker kikdelu'ai. yambar bolḫahdalu'ai. edo'e Altan Ḫucar ḫoyar un uru'ud aca tan lu'a salḫalduya. teden i [31]ujeju ya'u osoldaḫun ta ke'e'et. Ogodai ya'u ke'emu. kelele ke'ebe. Ogodai ugulerun. ḫahan ecē[8] soyurḫaju ugule ke'ekde'esu. ya'u ban ugulegu bi. ulu cidaḫu keyen ker ugulegu. cidaḫui bar ḫata'ucisuḫai gu ke'emu je. mona ḫoyina [v]maḫa uruh tur mino olang tur ḫuci'asu. huker e ulu idekdegu. e'ukun tur ḫuci'asu[9]. noḫai a ulu idekdegu. tore'esu ḫandaḫai[10] ketus ḫuluḫana śoles aldaḫuyu'u. edui yuyen je ke'emu. busu ya'u ugulegu bi ke'ebe. [32]ene uge tur Cinggis ḫahan jarlih bolurun. Ogodai eyimun[11] uges ugulegu bo'esu boluje ke'ebe. basa Tolui ya'u ke'emu kelele ke'ebe. Tolui ugulerun. bi ḫahan ecige yin nereyiduksen aḫa yu'an dergede aju. umartahsan i duratḫaju. untarahsan i [v]seri'ulju. je yin nokor je'erde yin mina'a bolju. je dece ulu ḫojidan jerge dece ulu colayitan. urtu ca'ur ca'uraju. oḫor bolḫa bolḫaju oksu keyen ugule'esu. Cinggis ḫahan jobśiyen jarlih bolurun. Ḫasar un uruh niken iyen mede'ul. Alcidai yin [33]uruh niken iyen mede'ul. Otcigin o uruh [12] niken iyen mede'ul. Belgutai yin uruh niken iyen mede'ul. teyin setkiju mino urug i niken i mede'ulju. mino jarlih busu ulu bol'ḫan ese hutaru'asu. ulu endekun ulu aldaḫun[13] ta. Ogodai yin urug i olang tur [v]ḫuci'asu[14] huker e ulu idekdegu. o'ukun tur ḫuci'asu noḫai a ulu idekdegu. tore'esu mino uruh tur nike no'u[15] sayin ulu toregu aju'u keyen jarlih bolba.

256) Cinggis ḫahan morilarun. tang'ut irgen o Burhan tur elcin ilerun. bara'un ḫar cino bolsu ke'elu'e ci. sarta'ul irgen e altan arḫamji yen tasuldaju olulcan morilaba bi. bara'un ḫar bolun morila ke'eju ile'esu. Burhan ni dungḫodu'ai [v]udu'uya. urida Aśa-gambu ugulerun. gucu yadan bo'etele ḫan boltala[1] ya'un ke'eju. cerik ulu nemen yeke uge uguleju ilēju'u. tende Cinggis ḫahan ugulerun. Aśa-gambu da ker eyin ugulekden bule'ai keyen[2]. arḫaca andur bo'et kelbes joriju [36]ile'esu ya' un berketu bule'ai. o'ere maḫa gu'un tur joriju bukui tur je. teli mungke tenggeri de ihe'ekde'esu. altan jilo'a batu da tataju ire'esu. tende maḫa boltuḫai teli ke'eju[3].

257) taolai jil sarta'ul irgen tur arai[1] yar daban morilarun. Cinggis ḫahan ḫatun aca Ḫulan ḫatun i abun [37]ayalarun.

de'uner ece Otcigin noyan ni yeke a'uruh tur tuśiju morilaba. Jebe yi manglai ilēbe. Jebe yin gejige Sube'etai yi ilēbe. Sube'etai yin gejige Toḫucar i ilēbe. ede ḫurban i ilērun. ḫada'un otcu sultan o cinana ḫarcu bidan i [v]gurge'ulun ḫamsatḫun ke'eju ilēbe. Jebe tere[2] otcu ḫan Melig un balaḫat da'ariju. ulu konden ḫada'un nokciju'u. te'un o ḫoyinaca Sube'etai mun yosu'ar ulu konden nokciju'u. te'un o ḫoyinaca Toḫucar ḫan Melig un kiji'ar balaḫat ḫa'ulju[3] [38]tariyajin i ino dao'uliju'ui. ḫan Melik balaḫad iyen ḫa'ulda'a keyen daiyijin godolju Jalalding soltan tur neyileju'u. Jalalding soltan ḫan Melik ḫoyar Cinggis ha'an o esergu morilaju'ui. Cinggis ḫa'an o urida Śigi-ḫutuḫu manglai yabuju'ui. Śigi-ḫutuḫu lu'a [v]baiyilduju Jalalding soltan ḫan Melik ḫoyar Śigi-ḫutuḫu yi daruju Cinggis ḫahan tur gurtele daruju ayisuḫui tur. Jebe Sube'etai Toḫucar ḫurban Jalalding soltan ḫan Melik ḫoyar ḫoyinaca oroju. jici ani[4] daruju kidu'at. buḫar semisgab [39]udarar balaḫasun tur ani[4] ulu neyile'ulun daruju. śin muren e gurtele huldeju yabuhdarun. śin muren tur cubtuscu oroḫun bolun. olon sarta'ul iyen tende śin muren tur sü'ebe je. Jalalding soltan ḫan Melik ḫoyar ami yen ḫoroḫun śin muren [v]o'ede tuta'aba. Cinggis ḫahan śin muren o'ede yorciju batkesen i daoliju otcu. eke ḫoroḫan ge'un ḫoroḫan gurcu. baru'an ke'eri bao'uju. jaliyartai Bala yi Jalalding soltan[5] ḫan melik ḫoyar i neke'ulun ileju. Jebe Sube'etai ḫoyar i maśi soyurḫaju[6]. Jebe ci [40]Jirḫo'adai neretu bule'e. taiyici'ud aca ireju Jebe bolba je ci. Toḫucar i ḫan Melig un kija'ar balaḫat o'erun dura'ar ḫa'ulju ḫan Melig i daiyiji'ulba. jasah bolḫan mokori'uluye keyen baraju. jici ulu mokori'ulun maśi dungḫotcu cerik[7] [v]medegud ece ino ere'uleju[8] bao'ulba.

258) tedui Cinggis ḫahan barula[1] ke'er ece ḫariju Joci [v]Ca-'adai Ogodai ḫurban ko'ud i bara'un ḫar un ceri'ud iyer amui muren ketulju. urunggeci balaḫasu bao'utḫun keyen ilēbe. Tolui yi iru isebur teri'uten olon balaḫat bao'utḫun keyen ilēbe. Cinggis ḫahan o'esun udirar balaḫasu bao'uba. Joci Ca'adai [49] Ogodai ḫurban ko'ut ocigu irerun[2]. ceri'ut mano bugutbe. urunggeci balaḫasu gurbe. keno yen uge'er yabuḫun ba[3] keyen ociju ire'esu. Cinggis ḫahan jarlih bolurun. Ogodai yuyen uge'er yabutḫun ke'eju ilebe.

259) tedui Cinggis ḫahan udurar balaḫasu oro'ulju. udurar balaḫasun aca godolju semisgab balaḫasu [43]bao'uba. semisgab

balaḫasun aca godolju buḫar balaḫasu bao'uba. tende Cinggis ḫahan Bala yi gulicen altan ḫorḫano niri'un[1] soltan o jusalang jusaju. Tolui tur elcin ilēbe. hon ḫala'un bolba. busut ceri'ut bao'utje[2]. ci bidan tur neyile ke'eju ile'esu. Tolui iru isebur [v]tan balaḫat abcu. sisten balaḫasu ebdeju. cuhceren balaḫasu ebden bukui tur. elcin ene kelen gurge'esu. Tolui cuhceren balaḫasu ebde'et. ḫarin bao'uju ire'et. Cinggis ḫahan tur neyilebe.

260) Joci Ca'adai Ogodai ḫurban ko'ut orunggeci[1] balaḫasu oro'ulju. ḫurba'ula balaḫat irgen ḫubiyalduju. Cinggis ḫa'an a ḫubi ese ḫarḫaju'u. ede ḫurban ko'ud i[2] bao'uju ire'esu. Cinggis ḫahan Joci Ca'adai Ogodai ḫurban ko'ud i cimatcu. ḫurban udur ese a'ulja'ulba. tende Bo'orcu Muḫali Śigi-ḫuduḫu ḫurban ocirun. ocin meljen[3] ahsat sarta'ul irgen o soltan i doro'itda'ulju balaḫat [45]irge ano abu'ai bida. ḫubiyaju abdaḫu orunggeci balaḫasun. ḫubiyalduju abḫun ko'ut bugude Cinggis ḫa'ano'ai bui. tenggeri ḫajar a gucu nemekdeju. sarta'ul irgen i edui doroyita'uluhsan tur. ba olon ere ahta[4] cino bayascu maḫaiju[5] [v]amui. ḫahan yekin eyin kilinglaju amu. ko'ut buru'u yen uḫaju ayuba je. ḫoyici yu'an surtuḫai. ko'ut aburi yen alḫasa'ujei[6]. soyurḫa'asu a'ulja'ulu'asu bolḫuyu keyen oci'esu. Cinggis ḫahan jaliraju Joci Ca'adai Ogodai ḫurban [46]ko'ud i a'ulja'ulju dungḫodurun. otogus uges orkitcu ḫa'ucin uges ḫadalju[7]. bayihsan ḫajar a bahta'aldatala manglai yin kolesun arcin yadatala badarkiju. cimali'ar süyu'er du'ulḫan bukui tur. Ḫongḫai ḫorci Ḫongtaḫar ḫorci Cormaḫan ḫorci ede [v]ḫurban ḫorcin Cinggis ḫa'an a ocirun. boro śibao'un baoliya tur sayi oroḫu metu ko'ut. sayi edui ayalan surun bukui tur. ko'ud i śingtalun mene metu yekin eyin dungḫodumu. ko'ut ayuju setkil iyen alḫasa'ujei. naran śinggegu ece urḫuḫu da gurtele daiyin irgen bui. [47]mani tobod ut noḫod[8] iyen tukircu ilē'esu. daiyin irgen i[9] ba tenggeri ḫajar a gucu nemekdeju. altan munggu a'urasun tabar irgen orḫan cimada[10] abcirasuḫai. ali irgen ke'e'esu. ene horone bahtat irgen o ḫalibai soltan ke'egu bui [v]ke'emui. te'un tur ba ayalasuḫai keyen oci'esu. ḫahan so'oraju. ede uges tur jaliraju Cinggis ḫahan jobśiyeju jarlih bolurun. Ḫongḫai Ḫongtaḫar Cormaḫan ḫurban ḫorcin i soyurḫaju. adargidai Ḫongḫai dolunggirdai Ḫongtaḫar ḫoyar i [48]mino dergede atuḫai[11]. otegedai Cormaḫan i bahtat irgen tur Ḫalibai soltan tur ayala'ulba.

261) basa hindus irgen bahtat irgen ḫoyar un ja'ura aru maru madasar i irgen o abtu balaḫasun tur dorbetai Dorbai -dohśin i ayala'uba.

262) basa Sube'etai ba'atur i umekśi[1] ḫanglin[2] kibca'ut [v]bajigit orusut majarat asut sasut serkesut keśimir bolar raral ede harban nikan ayimah ḫarin irgen tur gurtele. idil jayah usutan muret[3] ketulun. kiwamen kermen balaḫasun tur gurtele. sube'etai ba'atur i ayala'ulba.

263) basa sarta'ul irgen i abun baraju. Cinggis ḫahan jarlih bolurun. balaḫat balaḫat tur daruḫacin talbiju. urunggeci[1] balaḫasun aca Yalawaci Mashut nereten ecige ko'ut ḫoyar ḫurumśi obohtan [v]sarta'ul ireju. balaḫasun o yosu dore Cinggis ḫa'an a uguleju. yosun tur adali meden kelelekdeju. ko'ud i ino Mashut ḫurumśi[2] yi bidan o daruḫas lu'a buḫar semisgen urunggeci[3] udan kisḫar uriyang gusendaril teri'uten balaḫad i mede'ulun [51]tuśiju. ecige yi ino Yalawaci yi abciraju. kitad un jungdu balaḫasu mede'ulun abciraba. sartahtai gu'un nece Yalawaci Mashut ḫoyar un balaḫasun o tore[4] yosun cidaḫu yin tula. kitat irgen i mede'ulun daruḫas lu'a tuśibe.

264) sarta'ul irgen tur dolo'an hot yabuju. tende jalayirtai Bala yi guliceju bukui tur. Bala śin muren i [53]ketulju. Jalalding soltan ḫan melik ḫoyar i hindus un ḫajar a gurtele nekeju. Jalalding soltan ḫan melik ḫoyar i jabḫaju. hindus un dunda gurtele eriju. yadaju ḫariju hindus un kiji'ar irgen i daoli'at. olon teme'et olon serkes i abu'at ireju'ui. [v]tende Cinggis ḫahan[1] ḫariju. ja'ura erdiśi jusaju. dolodu'ar hon takiya jil namur tula[2] yin ḫara tun na ordos tur bao'uba.

XII.

265) tere ubul ubuljeju. tang'ut[1] irgen tur morilaya keyen śini to'a to'ulaju. noḫai jil namur Cinggis ḫahan tang'ut irgen tur morilaba. ḫadun daca[2] Yesui ḫadun ni abcu otba. ja'ura ubul [v]arbuḫa yin olon ḫulad i abala'asu. Cinggis ḫahan josotu boroyi unoju bule'e. ḫulat da'ariju ire'esu. josotu boro urguju. Cinggis ḫahan ni[3] morin aca una'asu. mariya[4] ban maśi ebetcu co'orḫat bao'uba. tere süni ḫono'asu. manaḫar [2]Yesui ḫadun ugulerun. ko'ut noyat kelelel dutkun. ḫahan süni mariya ḫala'un ḫonoba ke'ebe. tende ko'ut noyat ḫura'asu. ḫongḫotadai Tolun cerbi durathan ugulerun. tang'ut irgen noduksen balaḫasu tan nunji

nutuh tan bui. noduksen balaḫasu ban u'urcu ulu [v]otḫun tede. nunji nutug iyen geju ulu otḫun tede. bida icuju ḫahan o mara'a seri'udu'esu. basa jici morilatje bida ke'e'esu. burin ko'ut noyat ene uge jobśiyeju. Cinggis ḫahan a oci'esu. Cinggis ḫahan ugulerun. tang'ut irgen bidan i juruge [3]yadaju ḫariba ke'ekun. bida elcin maḫat[5] ilēju. elcin i mun ene co'orḫat ta sobilaju. uge ano uḫaju icu'asu boluje ke'eju. tende elcin e. da'u bari'ulju ilērun. nidon i Burhan ci ugulerun. ba tang'ut irgen bara'un ḫar cino bolsu ke'elu'e. [v]cimada teyin ke'ekdeju. sarta'ul irgen e eye dur iyen ese orohdaju. morilasu keyen ḫuyuju ile'esu. ci Burhan uge dur iyen ulu gurun. cerik ba ulu ogun. uge'er da'ariju ireju bule'e. o'ere jorihsan tur ḫoyina olulcasu keyen. [4]sarta'ul irgen tur morilaju mungke tenggeri de ihe'ekdeju. sarta'ul irgen i juk tur oro'ulju. edo'e Burhan tur uge olulcasu keyen ayisai ke'eju ile'esu. Burhan ugulerun. da'aringḫu uge bi ese ugulelu'e ke'eju'ui. Aśa-gambu ugulerun. [v]da'aringḫu uges bi ugulelu'e. edo'e ber bo'esu ta mangḫol ḫathuldu'a surcu ḫathuldusu ke'e'esu. bi burun alaśai nutuh tu terme ger tu temeyen aci'a tu buiyu. alaśai joriju nadur iretkun. tende ḫathḫulduya. altan munggun a'urasun tabar [5]kerek tu bo'esu. eriḫaya erije'u yi jorithun ke'eju ilēju'ui. ene uge yi Cinggis ḫahan a gurge'esu. Cinggis ḫahan mariya ḫala'un arun ugulerun je teli. eyimu yeke uge ugule'ulju ker icuhdaḫui. ukurun yeke uge tur śiḫan yabuya ke'eju. mungke [v]tenggeri ci mede keyen. Cinggis ḫahan alaśai joriju gurcu Aśa-gambu lu'e ḫathulduju. Aśa-gambu yi daruju alaśai de'ere ḫorḫola'ulju. Aśa-gambu yi abcu terme ger tu temeyen aci'a tu irgen i ino hunesu'er keyistele tala'ulba. erekun omoḫun [6]erebin sayit[6] tang'udud i kiduju. eyimun teyimun tang'udud i ceri'ut gu'un e barihsa'ar oluhsa'ar abutḫun keyen jarlih bolba.

266) Cinggis ḫahan casutu de'ere jusaju. Aśa-gambu lu'e [v]a'ulalahsat daiyijihsat terme ger ten temeyen aci'a tan tang-'udud[1] i ceri'ut ilēju onohsa'ar ulittele tala'ulba. tendece Bo'orcu Muḫali ḫoyar a soyurḫarun. gucun e medetele abtuḫai keyen jarlih bolba. basa Cinggis ḫahan jarlih bolurun. [8]Bo'orcu Muḫali ḫoyar a soyurḫal ogurun. kitat irgen ece ese ogule'e keyen. kitat irgen o juyin i ta ḫoyar saca'u ḫubiyalduju abutḫun. sayit ko'ud i ano śibao'u ban bari'ulju daḫa'ulju yabutḫun. sayit okid i ano osgeju. emes iyen ḫormai[2] [v]jasa'ulutḫun. kitat irgen

o altan ḫan no itegelten ina'ut mangḫol un ebuges eciges i barahsan ḫara kitat juyin irgen aju'ui je. edo'e mino itegelten ina'ut Bo'orcu Muḫali ta ḫoyar buiyu je keyen jarlih bolba.

267) Cinggis ḫahan casutu aca godolju. uraḫai balaḫasu [v]bao'uju. uraḫai balaḫasun aca godolju dormegai[1] balaḫasu ebden bukui tur. Burhan Cinggis ḫahan a a'uljara irebe. tende Burhan a'uljarun altan sumes teri'ulen altan munggun ayaḫa saba yesun yesut no'ut okit yesun yesut ahtas teme'et yesun yesut [10]eldeb iyer yesun jesut jisulaju a'uljaḫui tur. Burhani e'uten bute'un a[2] a'ulja'ulba. tere a'uljaḫui tur Cinggis ḫahan dotore[3] durabulḫaba. ḫuta'ar[4] udur Cinggis ḫahan jarlih bolurun. Iluḫu-Burhan a Śidurḫu nere okcu. Iluḫu-Burhan Śidurḫu yi [v]irekdeju[5]. tende Cinggis ḫahan Iluḫu yi nokciyetkun[6] keyen Tolun cerbi ḫardaju nokci'etugai keyen jarlih bolba. tende Tolun cerbi Iluḫu yi ḫardaju bute'ebe keyen oci'esu. Cinggis ḫahan jarlih bolurun. tang'ut irgen tur uge olulcan ayisuḫui tur. [11]ja'ura arbuḫa yin ḫulat abala'asu ebeduksen. mariya mino anatuḫai keyen. amin beye mino ḫayiralaju uge duraṭḫahsan Tolun buije. nokor gu'un o ḫōron uge tur ireju mungke tenggeri de gucu nemekdeju. ḫar dur iyen oro'ulju ośiyen abu'ai je. bida Iluḫu yin [v]ene abcu ireksen nou'ugu ḫarśi ayaḫa saba selte Tolun abtuḫai keyen jarlih bolba.

268) tang'ut irgen i dao'uliju. Iluḫu-Burhan i Śidurḫu bolḫaju. imayi bute'eju. tang'ut irgen o eke ecige yi uruḫ un uruḫ a gurtele muḫuli musḫuliyi ugai bolḫan. [v]ide'e idekui ja'ura muḫuli musḫuli[1] ugai keyen uku'ulun ecitkan ke'elen aṭḫun[2] keyen jarlih bolba. tang'ut irgen uge uguleju uge tur ulu gurgu yin tula. tang'ut irgen tur Cinggis ḫahan noko'ete ayalaju. tang'ut[3] irgen i muḫuṭḫaju [13]ireju[4]. ḫaḫai jil Cinggis ḫahan tenggeri tur ḫarba.. ḫaruhsan o ḫoyina Yesui ḫadun a tang'ut[5] irgen ece maśi okbe.

269) ḫuluḫana jil Ca'adai Batu teri'uten. bara'un ḫar un ko'ut Otcigin noyan Yegu Yesunge teri'uten. jao'un ḫar un ko'ut Tolui teri'uten. ḫol ko'ut okit gureget tumed un minḫad un noyat burin[1] bolju. keluren o kode'u-aral a [14]gur iyer ḫuriju. Cinggis ḫahan o nereyiduksen mun jarlig iyar Ogodai ḫahan ni ḫan ergube. Ca'adai aḫa Ogodai ḫahan ni de'u yuyen ḫan erguju. Cinggis ḫahan ecige yuyen altan amin sakin ahsat kebte'ul[2] ḫorcin naiman minḫat turḫa'ut. ḫan ecige yin [v]mino beye

ca'ada yabun ahsat yencu tumen keśikten i ino Ca'adai aḫa Tolui ḫoyar Ogodai ḫahan na tao'ulba. ḫol un ulus i mun yosu'ar tao'ulba.

270) Ogodai ḫahan oriyen ḫan ergu'ulju[1]. dotona yabuḫun tumen keśikten i ḫol un ulus i o'er dur iyen bolḫa'ulun baraju. urida Ca'adai aḫa tur eyetuju. Cinggis ḫahan ecige yuyen dorḫul talbihsat irgen o [v]bahtat irgen o ḫalibai soltan tur ayalahsan Cormaḫan ḫorci yin gejige Oḫotur Munggetu ḫoyar i ayala'ulba. basa urida Sube'etai ba'atur i kanglin kibca'ut bajigit orusut asut sesut majar keśimir sergesut buḫar keret irgen [16]tur gurtele adil jayah usutan muret ketulun. meketmen kermen keyibe teri-'uten balaḫat tur ayalahsan Sube'etai ba'atur tede irgen e berkeldukdeju. Sube'etai yin gejige Batu Buri Guyuk Mungge teri'uten olon ko'ud i morila'ulba. ede [v]ayalahsat burin ko'ud i Batu aḫalatuḫai keyen jarlih bolba. ḫol aca ḫaruhsad i Guyuk aḫalatuḫai keyen jarlih bolba. ede ayalaḫun i ulus medekun ko'ut ko'ud uyen[2] gu yeke ko'u ayala'ultuḫai. ulus ba ulu medekun ko'ut tumed un minḫad un [17]ja'ud un harbad un noyat olon gu'un ken[3] ber bo'esu. ko'ud uyen aḫa yi ayala'ultuḫai. okit guriget mun yosu'ar ko'ud uyen gu aḫa yi ayala'ultuḫai keyen jarlih bolu'at. basa Ogodai ḫahan ugulerun. ene ba ko'ud un aḫa yi aḫala'ulḫu yosun Ca'adai aḫa aca [v]bolju'u je. Ca'adai aḫa uguleju irerun. Sube'etai yin gejige ko'ud uyen aḫa Buri yi aḫala'ulumu. ko'ud un aḫa ayala'asu. cerik arbin ḫarḫu. cerik olon bolu'asu. cirai de'ere gucutei e yabuyu. cinadu daiyisun gu'un olon ḫarin bui. tere uju'ur e kece'un [18]irgen tede. kilingla'asu o'erun mese dur iyen ukukun irgen tede. meses ḫurca tan ke'ekdemui ke'eju ireju'ui[4]. Ogodai ḫahan ugulerun. tere uge tur bidan o ber. Ca'adai aḫa yin kici'anggu gucu'er ko'ud un aḫa yi ḫarḫaya keyen. juk juk tungḫa'aju. [v]Batu Buri Guyuk Mungge teri'uten ko'ud i ayala'ulḫui yosun eyimu buije.

271) basa Ogodai ḫahan Ca'adai aḫa tur eyetuju ilērun. [v]Cinggis ḫahan ecige yuyen belen tur sa'uba. yambar erdem iyer sa'uba keyen ugulekdegu yu[1] bi. Ca'adai aḫa yi[2] jobśiye'esu. ḫahan ecige bidano kitat irgen o altan ḫan ni dorḫut[3] talbilu'a. edo'e bi kitat irgen tur morilasu keyen eyetuju [20] ile'esu. Ca'adai aḫa jobśiyeju ya'u aljaḫu a'uruh tur sayin gu'un tuśiju morilaṭḫun. bi endece ceri'ut ḫarḫaju ilēsu ke'eju ilēju'ui. yekes ordos tur Oldaḫar ḫorci yi tuśiju.

272) taolai jil Ogodai ḫahan kitat irgen tur morilaju. Jebe yi manglai ilēbe. tedui kitad un ceri'ud i daruju hunji'u baiyitala kiduat. cabciyal i dabaju. [21]juk juk ḫotot balaḫat ano e'ere'ulun[1] ceriu't yabu'ulju. Ogodai ḫahan śira dektur bao'uba. tende Ogodai ḫahan obetcin[2] gurteju. aman kelen jabḫan aljahdarun. bo'es bo'es tolgecin e tolgele'ulu'esu. kitat irgen o ḫajar usun o ejet ḫat[3] irgen orḫo ban dao'ulihdarun. [v]balaḫat ḫotod iyen ebdekderun. turgun e adalamui. irgen orḫa altan munggun adu'usun ideyen joli'a oguye[4] keyen abitla'asu. ulu talbiran dulet turgun e adalamui. uruḫ un gu'un ece bolḫuyu keyen abitla'asu. ḫahan nidun yen ne'eju[5] usun ḫuyuju [22]u'uju. ya'un bolbai keyen asahtaju bo'es ocirun. kitat irgen o ḫajar usun o ejet ḫat ḫajar usun iyen ebdekderun. irgen orḫa ban dao'ulihdarun. turgun e adalamui. busu ya'un ber joli'a oguye keyen abitla'asu. dulet turgen e [v]ji'urmedemui. uruḫ un gu'un ece bolḫu yu ke'e'esu talbiramui. edo'e jarlih medemu je keyen oci'esu. jarlih bolurun. dergede ko'ud ece ken bui kē'esu[6]. Tolui ko'un dergede bule'e. ugulerun. sutu Cinggis ḫahan ecige bidano de'ere aḫa nar [23]dōro de'u ner bo'etele. ḫahan aḫa yi cimayi ahta metu sojuḫuju. irge metu biliju. yeke oro ban beye tur cino cucuju. olon ulus i de'ere cino aciju okbe[7] je. namayi burun ḫahan aḫa yin dergede aju. umartahsan i duraṯḫaju. untarahsan i [v]seri'ulju yabu ke'ekdelu'e. edo'e ḫahan aḫa yen cimayi alda'asu. bi keno umartahsan i duraṯḫaḫu. keno untarahsan i seri'ulgu. unen ber ḫahan aḫa mino job[8] ese bolu'asu. olon mangḫol ulus. onecirekun kitat irgen kibḫangḫun[9]. ḫahan aḫa yu'an orun a bi bolsu. [24]tulu yin niru'un bi tulbalba. kileme yin niru'un bi kinggulbe. ile yi bi ilahba. ḫada yi bi ḫaṯḫuba. ni'ur ḫo'a niru'un urtu bi gu buije. bo'es arbaṯḫun jugerutkun[10] ke'eju. bo'es juger'esu. jugergen usu Tolui ko'un u'uba. holam[11] sa'uju [v]ugulerun. sohtaba bi. sohtaḫu yi mino sergutele onecit ucuget de'uner iyen belbisun ber iyen Berude[12] oyin a gurtele asaraḫu yi ḫahan aḫa medetugai. ali ber uge ben ugulele'e. bi sohtaba ke'e'et. ḫarcu otcu job ese boluhsan yosun teyimu.

273) tedui altan ḫan ni muḫuṯḫaju. se'use nere okcu[1] [26]altan munggun altatai hartu a'urasun tabar alaśas se'uses i ano dao'uliju. alginci tanmacin talbiju. nan-ging jungdu juk juk tur balaḫasun tur daruḫacin talbiju. tubśin tukel ḫariju ḫara ḫorum a[2] bao'uba.

274) Cormaḫan ḫorci bahtat irgen i else'ulju'u. tere ḫajar sayin et sayin ke'ekdemui keyen medeju. Ogodai ḫahan jarlih bolurun. Cormaḫan ḫorci yi[1] mun tende tanma[2] sa'uju. śira altan śiramal altatan [27]naḫut nacidut dardas subut tanas guju'u urtus kol undur tobica'ut guring ele'ut da'usi[3] kicidut aci'an a ḫacidut laosasut[4] hontur gurge'ulju ilēn[5] aṯḫun ke'ebe. Sube'etai ba'atur un gejige ayalahsat Batu Buri Guyuk Mungge teri'uten olon [v]ko'ut ḫanglin kibca'ud i bajigid i oro'ulju. ejil jayah meget balaḫasu ebdeju orusud i kiduju uluttele talaba. asut sesut bolarman kerman-kiwa teri'uten balaḫad un irgen i dao'uliju els'ulju. daruḫacin tanmacin i talbiju ḫariba. [28]urida jurcet solangḫas[6] tur ayalahsan Jalayirtai ḫorci yin gejige Yesuder ḫorci yi ayala'ulba. tanma sa'utuḫai keyen jarlih bolba.

275) Batu kibcahcin[1] ayan de'er ece Ogodai ḫahan a elcin ece ociju irerun[2]. mungke tenggeri yin gucun tur ḫahan abaḫa yin [29]su tur meget balaḫasun ebdeju[3] orusut irgen i dao'uliju. harban[4] nikan ḫarin irgen i juk[5] tur oro'ulju. altan jilu'a icun tataju. salulcaḫui ḫurim ḫurimlaya ke'elduju. yeke cacir bosḫaju ḫurimlaḫui tur. bi ede bukun ko'ud un aḫaḫan boluhsan [v]bolju. nikan ḫoyar ayaḫa otok urida u'uba keyen nadur Buri Guyuk ḫoyar mao'uilaju. ḫurim ulu ḫurimlan morilahdaba[6]. morilaju Buri ugulerun. Batu saca bo'et bolju. urida ker u'uhun bule'e. saḫaltan emeget saca'un bolju. osügeyi yer [30]turiju olmi yi yer gecikilekui ke'eju'u. Guyuk ugulerun. tede ḫor tan emeged i ebce'ut ano jorḫaldaya ci[7] bida tede'er i ke'eju'ui. Eljigidai yin ko'un Harḫasun ugulerun. modun se'ul jubciya. teden i ke'eju'ui. ba burun busu helige tu bulḫa irgen tur [v]morila'uldaju. jobi tabi bolḫu bolba ke'eju bukui tur. Buri Guyuk ḫoyar a eyin ke'ekde'et eye ugai tarḫahdaba. edo'e ḫahan abaḫa yin jarlih medetugai keyen ociju ilēju'ui.

276) Batu yin ene uge tur ḫahan maśi kilinglaju Guyug i ulu a'ulja'ulun ugulerun. ene dormegai[1] keno uges tur dolusguju. aḫa gu'un i aman du'uren[2] uguleyu. ḫahca ondegen[3] hu'utugai. mun aḫa gu'un o ebce'un[4] tur daiyisurḫan aju'u. alginci talbiju [32]harban ḫuru'ud un kimul ino ha'utala[5] a'ulas metu balaḫat tur abari'uluya. tanma talbiju tabun ḫuru'ud un kimul ino tamutala dabtamal ḫatangḫu balaḫat tur abari'uluya. ci beter[6] mao'ui dormegai Harḫasun keni enggeśigeju bidano uruh tur aman du'ureng[7] [v]yeke ugulen bule'e. Guyuk Har-

ḫasun ḫoyar i ḫamtu ilēye. Harḫasun i mokori'uldegu bule'e. alahcilaba ke'ekun ta Buri yi burun ke'e'esu. Batu da ugule. Ca'adai aḫa da uguleju ilētugai. Ca'adai aḫa medetugai ke'ebe.

277) ko'ud ece Manggai[1] noyad aca Alcidai Ḫongḫortai Janggi [v]teri'uten noyat duratḫan ocirun. Cinggis ḫahan ecige yin cino jarlih ke'er un uiyile ke'er e gu noyalaḫu bule'e. ger un uiyile ger tur gu noyalaḫu bule'e. ḫahan ni soyurḫa'asu ḫahan Guyuk tur kilinglaju[2] amu ke'erun. uiyile buiyu. Batu da tuśiju ile'esu. [34]bolḫuyu keyen oci'esu. ene uge yi ḫahan jobśiyen jaliraju. Guyug i a'ulja'ulju süyu'er[3] uge dungḫodurun. ayalaju odurun. ja'ura boksetu gu'un o bokse ino ese huledebe ke'ekdemu ci. cerig un haran[4] o cirai ḫuḫulju otba ke'ekdemu ci. orusut irgen i [v]tere cino a'ur kiling[5] dur ayuju orahdahsan a bolḫan aḫuyu ci. orusut irgen i ḫahca'ar oro'uluhsan metu setkiju. omoh dura bariju aḫa gu'un tur daiyisurḫan ayisu ci. Cinggis ḫahan ecige yin bidano jarlih tur bui . olon ayu'uli gun uku'uli[6] [35]ke'egu ese'u bule'e. ḫahca'ar tunihsan metu Sube'etai Bujek ḫoyar un dalda da yabuju. olo'ar buriyer ḫamsaju orusut[7] kibca'ud i oro'ulju. nikan ḫoyar orusut kibca'ud i olju edege yin śiyira olu'ai. jo'e'ai udu'uye eremśiju nikante gertece ḫarcu. [v]ya'uber ḫahca'ar tunihsan metu uge dao'u uliscu ireju ci. Manggai Alcidai Ḫongḫortai Janggi tana dekdeksen jurugen i derge nokor bolju tode'eju. debulkui[8] toḫo'an i delegai śinaḫa bolju amurli'uldaju[9] je. teli ke'erun uiyile Batu yi[10] ke'ele'ai. Guyuk Ḫarḫasun [36]ḫoyar i Batu medetugai ke'eju ilēbe. Buri yi Ca'adai aḫa medetugai ke'ebe.

278) basa Ogodai ḫahan jarlih bolurun. Cinggis ḫahan ecige tur mino yabuhsat kebde'ul ḫorcin turḫa'ut [37]burin keśikten o ·yabudal tungḫun du'ulḫaḫui jarlih tungḫa'arun. ḫahan ecige yin jarlig iyar urida ker yabuḫun bule'ai. edo'e mun yosu'ar yabutuḫai keyen jarlih bolurun. ḫorcin turḫa'ut uridu yosu'ar. udur mor mor dur iyen yabuju. naratai a kebte'ul e [v]jayilaju. ḫadana ḫonotuḫai keyen jarlih bolba. süni bidan tur kebte'ul ḫonotuḫai. eu'ten tur ger un ḫorcin[1] kebte'ul baiyituḫai. ordo yin ḫoyina'un urida'un kebte'ul muḫurituḫai. naran śinggeksen o ḫoyina süni yabuḫun haran kebte'ul bariju ḫonotuḫai. olon [38]tarḫahsan o ḫoyina ḫonohsat kebte'ul ece busut dotohśi joricen[2] oroḫun haran i barihsat[3] kebte'ul ekit ano dal-

baru cabciju o'ortuḫai. süni ya'aral keletu gu'un ire'esu. kebte'ul tur keleleju. ger un umer[4] ece kebte'ul lu'e ḫamtu baiyiju kelelduṭugai. ordo [v]ger tur oroḫu ḫarḫu yi Ḫongḫortai Śiraḫan tan jasa'ul kebte'ul lu'e ḫamtu jasatuḫai. Eljigidai itegeltu bo'etele jilda kebte'ulun dege'un yabuḫu bolun[5]. kebte'ul e barihdala'a keyen. jarlih busu ulu bolḫaḫu kebte'ul itegeltu buije keyen jarlih bolju. [39]kebte'ul[6] un to'a bu asahtuḫai. kebte'ul un sa'urin dege'un bu yabutuḫai. kebte'ul un jaḫa'un bu yabutuḫai. kebte'ul un dege'un yabuḫun jaḫa'un yabuḫun haran i kebte'ul barituḫai. kebte'ul un to'a asaḫu[7] gu'un o tere udur un unohsan ahta eme'eltu ḫada'artu[8] yi emusuksen [v] ḫubcasun salte[9] kebte'ul abtuḫai. kebte'ul un sa'urin o de'ere ken ber bu sa'utuḫai. kebte'ul tuh ke'urge dōro jida ayaḫa saba asaratuḫai. undan ide'en i otkan miḫa kebte'ul daruḫalatuḫai keyen jarlih bolba. ordo ger tergen kebte'ul asaratuḫai. [40]bidano beye cerik ese ḫaru'asu. bidan aca anggida o'ere kebte'ul[10] cerik bu ḫartuḫai. bidani[11] śibao'ulaḫui abalaḫui tur. jarimud iyen ordo ger tergen tur cahlaju talbiju. bidan lu'a jarim kebte'ul yabutuḫai. kebte'ul ece nutu'ucin yabuju ordo[12] bao'ultuḫai. e'uten ca'ada [v]kebte'ul e'udecin baiyituḫai. burin kebte'ul Ḫada'an minha[13] medetugai keyen jarlih bolba. basa kebte'ul un kesek keseg un noyat tuśirun[14]. Ḫada'an Bulaḫadar ḫoyar nikan kesek bolju eyetulduju. nikan kesek oroju. ordo yin bara'un jao'un ete'et ḫaḫas sa'uju [41]jasatuḫai. amal canar ḫoyar eyetulduju. nikan kesek bolju kesek oroju. ordo yin bara'un jao'un ete'et ḫaḫas jasatuḫai. Ḫadai Ḫoriḫacar ḫoyar eyetulduju. nikan kesek oroju. ordo yin bara'un jao'un ete'et ḫaḫas sa'uju jasatuḫai. Yalbah [v]Ḫara'udar ḫoyar eyetulduju. nikan kesek bolju kesek oroju ordo yin jao'un ete'et ḫaḫas sa'uju jasatuḫai. basa Ḫada'an Bulḫadar un kesek Amal Canar un kesek ede jirin kese'ut ordo yin jao'un ete'et nutuhlaju kesek orotuḫai. Ḫadai Ḫorihacar [42]ḫoyar un kesek Yalbah Ḫara'udar[15] ḫoyar un kesek ede jirin kese'ut ordo yin bara'un ete'et nutuhlaju kesek orotuḫai ke'ebe. ede dorben kesek kebte'ul Ḫada'an medetugai. basa kebte'ul mino beye Ca'ada ordo horcin baiyiju e'uten [v] daruju kebtetugai. kebte'ul ece ordo tur oroju. ḫoyar haran tusurge barituḫai keyen jarlih bolba. basa ḫorcin i Yesunto'e Bukidai Horḫudah Lablaḫa dorben kesek kesek bolun. ḫor ahsaḫui a. turḫa'ud un dorben kesek kesek tur [43]acid un ḫorcin iyen jasaju oroldutuḫai keyen

jarlih bolba. basa turḫa'ud un kese'ud un otogus i urida meden ahsad un uruḫ aca tuśirun. urida meden ahsan Alcidai Ḫongḫortaḫai ḫoyar eyetulduju nikan kesek turḫa'ud i jasaju orotuḫai. Temuder Guje ḫoyar [v]eyetulduju nikan kesek turḫa'ud i jasaju orotuḫai. Mangḫutai gejigele'ul i mede'et nikan kesek turḫa'ud i jasaju orotuḫai. basa ḫahan jarlih bolurun. burin noyat Eljigidai yi[16] aḫalaju. Eljigidai yin uge 'er yabuthun ke'e'et. basa jarlih bolurun. kesek tu [44]gu'un kesek oroḫui tur ho'ara-'asu. uridu jarliḫ un yosu'ar ḫurban beri'es suyutugai. mun kesektu gu'un basa noko'ete kesek ho'ara'asu. dolo'an beri'es[17] süyutugai. basa mun gu'un obetcin śilta'a ugai keseg un otogu[18] tur eye ugai ḫuta'ar ta kesek ho'ara'asu. [v]bidan tur yabuḫui yen berkeśiyen aju'u. ḫujin dolo'an beri'es süyu'et. ḫola ḫajar a nidun o ecine ilēye. basa kese'ud un otogus kesekleksen[19] kesekten i ulu bugutkan kesek ho'ara'asu. kese'ud un otogus i ere'uleye. basa kese'ud un otogus ḫuta'ar ḫuta'ar [45]kesek oroḫui tur ye'utkeldukui[20] tur. ene jarlih keśikten i sonoshatuḫai. jarlih sonosu'at burun. keśikten kesek ho'ara'asu. jarliḫ un yosu'ar ere'uleye. ene jarlih keśikten e ese sonosḫa'asu. kese'ud un otogus aldaltan boltuḫai. basa [v]kese'ud un otogus saca'un orohsat mino kesektu yi bidan aca eye ugai aḫalahdaba ele keyen bu onjituḫai[21]. jasah konte'esu bidana ja'atuḫai. uku'uldegu yosutu bo'esu bida mokori'ulutje. kese'ekdegu[22] yosutu bo'esu. bida süyutje aḫalahdaba keyen. [46]bidana ulu ja'an o'esut ḫar kol gurge'esu. nodurḫa yin ḫari'u nodurḫa beriye yin ḫari'u beriye ḫari'ultuḫai ke'ebe. basa ḫadanadus minḫad un noyad aca mino keśikten de'ere bui je. ḫadanadus ja'ud un harbad un noyad aca mino keśikten o kotocin [v]de'ere bui je. ḫadanadus minḫali'ut mino keśikten tur kereldu'esu. minḫali'udai yi ere'uleye keyen jarlih bolba[23].

279) basa Ogodai ḫahan ugulerun. Cinggis ḫahan ecige yuyen[1] [47]joban baiyi'uluhsan ulus i bu jobo'aya. kol ano koser e. ḫar ano ḫajar a talbi'ulju jirḫa'uluya. ḫahan ecige yuyen belen tur sa'uju. irge[2] ulu joba'an. śulen e ede ulus aca surug un nikan śilegu ḫonin hon hon tur oktugai. ja'un ḫonid aca nikan ḫonin ḫarḫaju [v]mun ja'ura uge'un duta'un a oktugai. basa aḫa de'u olon ere ahta keśikten ci'ulu'asu. undan tere tutun irgen ece ker ḫubcihdaḫui. juk jug un minḫat minḫad aca ge'ut ḫarḫaju sa'a'at. sa'arincin tan i adu'ula'at. nutuhcitan[3] i orośin

tolet ḫarḫaju [48]unoḫucin boltuḫai. basa aḫa de'u ci'ulu'asu oklige soyurḫal oguye. a'urasun sukes ḫot numut ḫuyah jebe tsang'ut tusurcu. balaḫat saki'uluya. juk jug ece balaḫacin amucin ilḫaju saki'ultuḫai. basa ulus irgen e nutuh usu ḫubiyaju oguye. nutuh [v]nutuhla'ulḫui a minḫat minḫad aca nutu'ucin ilḫaju ḫarḫa'asu bolḫu yu. basa col ḫajar a gore'esun ece busu ulu amui. irgen e a'uya saḫut Canai Ui'urtai ḫoyar nutu'ucin i teri'uleju. col un ḫudu'ut eri'ulju ḫaśituḫai. basa bida elcin ha'ulurun. ulus bitu'ulun [49]ha'ulḫamui. ha'ulḫun elcin o ba yabudal uda'an bui. ulus irgen e ba jobolang bui. edo'e bida oḫo'ata orośi'ulun. juk jug un minḫat minḫad aca jamucin[4] ula'acin ḫarḫaju. sa'urit sa'urit jam[5] talbiju. elcin i ḫadaḫa ugai ulus iyar ulu bitu'ulun jam iyar ha'ulḫa'asu [v]bolḫu yu. ede uiyiles i Canai Bolḫadar ḫoyar uḫaju. bidana duratḫa'asu job aḫu yu keyen setkiju. Ca'adai aḫa medetugai. ede ugulekdekun uiyiles jokiḫui bo'esu. jobśiye'esu Ca'adai aḫaca boltuḫai ke'eju ilē'esu. Ca'adai aḫa asahcu ileksen [50]ede ele uiyiles i bugude yi jobśiyeju. teyin bo'et kitugai ke'eju ireju'ui. basa Ca'adai aḫa uguleju irerun. bi endece jamut esergu barildu'ulsuḫai. basa endece[6] Batu tur elcin ilēsugai. Batu ber esergu jamud iyen barildu'ultuḫai [v]kē'et. basa uguleju irerun. buguden ece jamut talbi'ulḫu uiyile jobe'ece job duratḫaju'ui ke'eju ireju'ui. 280) tendece Ogodai ḫahan ugulerun. Ca'adai aḫa Batu teri'uten. [52]bara'un ḫar un ko'ut aḫanar de'uner burin. Otcigin noyan Yegu teri'uten. jao'un ḫar un aḫanar de'uner burin ko'ut. ḫol un okit guriget. tumed un minḫad un ja'ud un harbad[1] un noyat buriyer jobśiyeju'ui. jobśiyerun. dalai yin ḫahan no śulen e hon tur surug un nikan śilegu [v]irge[2] ḫarḫa'asu ya'un bui. ja'un ḫonid aca nikan jusah ḫarḫaju. uge'un duta'un a okkui[3] sayin bui. jam talbi'ulju jamucin[4] ula'acin ḫarḫa'asu. olon ulus a amuḫulang elcin e ber yabuḫui a. ilubte bui ke'e'esu. buriyer ele jobśiyeju'ui keyen. ḫahan no jarlih [53]Ca'adai aḫa tur eyetuju. Ca'adai aḫa da jobśiyekdeju. burin ulus aca juk jug un minḫat minḫad aca ḫahan no jarlig iyar hon hon tur śulen e surug ece nikan śilegu irge. ja'un ḫonid aca nikan jusah ḫonin ḫarḫa'ulba. ge'ut ḫarḫa'ulju unoḫucin sa'ulba. unoḫucin [v]balaḫacin amicin ḫarḫa'ulba. jamucin ula'acin i ḫarḫa'ulju. sa'urin sa'urid un ḫajar cahla'ulju. jam talbiulurun Aratsen Toḫucar ḫoyar i jasa'ulju. jam nikan sa'urin tur ḫorin ula'acin bolḫaba. sa'urin

tutun tur ḥori'at ula'acin bolḥaba. ula'an o ahtas [54]śi'usun o ḥonit sa'arin ge'ut telegen tur kolgu huker terget endece bidan aca yenleksen[5] kem ece. oḥor bugi duta'ulu'asu. orḥoliyar ḥaḥas aldaltan boltuḥai. ḥalbuḥa kekesun duta'ulu'asu. ḥabar ḥahas aldaltan boltuḥai keyen jarlih bolba.

281) Ogodai ḥahan ugulerun. ecige yuyen yeke oron tur sa'uju. [55]ḥahan ecige yin ḥoyina uiyileduksen[1] mino jaḥud un irgen tur ayalaju. jaḥut irgen muḥutḥaba bi. noko'e uiyile mino. elcin bidano ja'ura oterlen ha'ulḥui. basa kerek jareg iyen[2] jo'e'ulgui e jamut talbi'ulba. basa noko'e uiyile. usu ugai ḥajar a [v]ḥudu'ut eri'ulju ḥarḥa'ulju. ulus irgen usun ebesun e gurge'ulbe. basa juk juk balaḥad un irgen tur algincin tanmacin talbiju. ulus irgen o kol koser e ḥar ḥajar a talbi'ulju a'ulba bi. ḥahan ecige yuyen ḥoyina dorben uiyiles[3] nemebe je. [56]basa ḥahan ecige deyen yeke oro ba sa'uldaju[4]. olon ulus iyen de'ere mino aciju ottaju[5]. bo'et bor darasun a ilahdaḥu mino buru'u bolba. nikan buru'u[6] mino ene bolba je. noko'e buru'u yosu ugai eme gu'un o uge tur oroju. Otcigin abaḥa yin [v]ulus un okit abcira'ulḥu alji'as bolba je. ulus un ejen ḥahan bo'etele. yosu ugai alji'as uiyile tur dolesgegu mino nikan buru'u ene bolba je. basa Doḥolḥu yi kegesulegu nikan buru'u. ker buru'u kē'esu. ḥan ecige yin mino tusu'an emune olumlegu Doḥolḥu yi [57]kegesulegu[7] buru'u alji'as. edo'e mino emune ken teyin olumleju okgu. ḥahan ecige yin mino burin o emune dore kiciyegu gu'un i ulu uḥan oyisuleduksen iyer. o'er iyen buru'uśiyaba[8] bi. basa tenggeri ḥajar aca jaya'atu toreksen gore'esun-i aḥa de'u juk odu'uji [v]keyen. ḥaramlaju ḥuru'a yo'urḥa nodu'ulju jetguju aḥu bolun. aḥa de'u dece cimaliḥai uge sonosba bi. buru'u gu bolba. ḥahan ecige yuyen ḥoyina dorben uiyiles nemebe je bi. dorben uiyiles buru'u bolju'uḫ je ke'ebe.

282) yeke ḥuril ta ḥuriju. ḥuluḥana jil ḥuran sara da keluren o kode'e aral un[1] dolo'an boldaḥ a śilgincek ḥoyar ja'ura ordos bao'uju bukui[2] tur biciju dao'usba.

ANMERKUNGEN

Titelblatt

Das Titelblatt trägt in Faksimile den chinesischen Titel 元朝秘史 *Yüan-ch'ao pi-shi*, Geheime Geschichte des Herrscherhauses der *Yüan* (d. i. der mongolischen Dynastie). Daneben ist vermerkt, daß *T'an Yen-k'ai* 譚延闓 den Titel geschrieben habe. Der Herausgeber hat, nach chinesischer Sitte, einen berühmten Landsmann, Mitglied der Hanlin-Akademie und späteren, i. J. 1931 in Nanking verstorbenen, Ministerpräsidenten um die Widmung der Titelschrift gebeten.

Die Rückseite des Blattes gibt den Druckvermerk: Im VII. Monat des Jahres mou-shen der Regierung Kuangsü (1908) in der Bibliothek *Kuan-ku t'ang* ('zur Altertumsbetrachtung') der Familie *Ye* nach der Pause (oder Vorlage) einer vollständigen Yüan-Handschrift in Holz geschnitten.

Vorrede

Das nächste Blatt enthält die Vorrede des Herausgebers, die hierunter in Übersetzung gebracht wird:

„Von dem *Yüan-ch'ao pi-shi* hat es schon früher einen Druck gegeben in der Sammlung *Lien-kün-i* 連筠簃 des Herrn *Yang* 楊 aus *Ling-shih* 靈石. Es war eine Kopie aus der großen 'Handschriftlichen Bibliothek der Regierung Yungloh', Abtlg. XII Zeichen 先元, und zählte 15 Kapitel (küan). Ob diese Einteilung eigens vorgenommen worden ist, ist nicht bekannt. Das Original hatte einen Hauptteil von 10 und einen Anhang von 2 Kapiteln, also zusammen 12 Kapitel. Die Vorlage dieser unserer Ausgabe nun ist nach einer alten Handschrift eines Schreibers aus der Mongolenzeit durchgepaust, stimmt daher mit dem Druck *Yang* in der Kapiteleinteilung nicht überein. Auf dem ersten Blatt stehen unter dem Titel zwei Zeilen Kommentar: links die 5 Zeichen *mang huo lun niu ch'a*, rechts die 3 Zeichen *t'o ch'a an*. Damit sind Name und Rang des Verfassers noch erhalten. In dem Druck *Yang* ist das alles fortgelassen, so daß man nicht ersieht, von wem das Buch verfaßt ist. Weiter zur Vorlage dieser unserer Ausgabe: Die Reihenfolge der einzelnen Abschnitte ist so: aus dem Text die Übersetzung in Einzelzeichen (Wörter) und dann aus den Einzelzeichen (Wörtern) die Übersetzung in den zusammenhängenden Text. Geben wir ein Urteil über das ganze Buch, so hat der Druck *Yang*, wenn er auch nichts gekürzt oder geändert hat, doch, weil er weder den Originaltext noch die Übersetzungsworte gibt, notgedrungen gewisse Mängel. Aber da die Vorlage in der großen handschriftlichen Bibliothek schon diese Mängel zeigte, so liegt die Schuld nicht bei *Yang*. Tatsächlich wird der Sinn im einzelnen erst stimmen, wenn die Textworte und Übersetzungszeichen einander ergänzen und dadurch das handschriftliche Original wieder herausgewaschen wird. Nun könnte man vom historischen Standpunkt aus sagen: wenn wir auch nur den übersetzten Text haben, gibt uns der doch schon Stoff für unsere Arbeiten.

Aber vom philologischen [Übersetzungs-] Standpunkt aus, wie können wir ohne Originaltext und Übersetzungsworte erkennen, ob der hergestellte zusammenhängende Übersetzungstext nicht Zusätze und Auslassungen enthält? Daher liegt der Wert dieser Ausgabe nicht nur in der abweichenden Kapiteleinteilung und dem Vorhandensein des Verfassernamens.

Unsere Vorlage hat eine Blattlänge von 7,6 oder 7,7 bis knapp 8 Zoll, je nach dem, des vom jetzigen Arbeitsministerium festgesetzten Längenmaßes, bei einer Breite von 5,8 Zoll. Wir haben den Druckschnitt verkleinert, aber an den Zeilenverhältnissen nichts geändert. Die in der Schrift im Original vorhandenen schwarzen Klammerstriche sind alle beibehalten. Aber was im Original rote Striche waren, das ist im Druck zu weißen Strichen zwischen Doppellinien geworden, zur Unterscheidung: Die roten Striche stehen für die Personennamen, die schwarzen Klammerstriche stehen für die Zusammenfassung [Abtrennung und Verbindung] der längeren oder kürzeren Textwörter. In beiden Fällen haben wir eine größere Genauigkeit als bei dem Drucke *Yang*. Es wird in der Welt schließlich noch Leute geben, die zurückübersetzen können und vielleicht an Hand des Umschreibungstextes den ursprünglichen Wortlaut wieder herstellen. Dann könnte man die Irrtümer in der offiziellen Geschichte der Yüan-Dynastie berichtigen. Man darf sich nicht beschränken auf die paar Stellen, die *Ts'ien Ta-hin* 錢大昕 in seinen Untersuchungen gebracht hat.

Diese Handschrift war von meinem Freunde *Ma Tsin-yüan* 馬進遠 für 100 Dollar erworben worden. Als er hörte, daß ich mich mit dem Abdruck von Handschriften befasse, hat er sie mir in großzügiger Weise geschenkt. Und der Präfekt von *Siu-shui* 秀水, *Kin Jung-king* 金蓉鏡 hat mir dann die Mittel zur Durchführung des Unternehmens zur Verfügung gestellt. So ist die Überlieferung dieser Handschrift den beiden Herren in erster Linie zu danken.

Im 33. Jahre der Regierung Kuangsü, dem zyklischen Jahre ting-wei (1907), am 1. des IX. Monats.

Ye Têh-hui's 葉德輝 Vorrede."

Zum Titel

Auf Blatt 1 des Textes stehen rechts oben in Großschrift die Zeichen *Yüan-ch'ao pi-shi küan ih*, d. i. der chinesische Titel des Werkes, Kapitel I, darunter, in der Kleinschrift der Glosse, in zwei Zeilen *mang ḫuo lun niu ch'a — t'o ch'a an*. Diese acht Zeichen sind von den chinesischen Gelehrten, wie auch von *Ye Têh-hui* in seiner Vorrede, irriger Weise für die Bezeichnung des Verfassers gehalten worden. P. Pelliot hat schon i. J. 1913 diesen Irrtum geklärt (auch Naka hat in seinem Werke v. 1907 [s. o. im Vorwort] den Titel richtig gelesen): es handelt sich um den mongolischen Titel des Werkes *mangḫol un niuca tobca'an* 'Geheime Geschichte der Mongolen', zu dem *Yüan-ch'ao pi-shi* erst wieder die chinesische Übersetzung darstellt. Eigentlich müßten die beiden Titel im Raume und auch in der Schriftart vertauscht stehen. Diese chinesische Übersetzung ist als Titel herausgenommen, der mongolische Originaltitel in kleiner Schrift darunter gesetzt worden, an die Stelle, an der in chinesischen Büchern der Verfassername zu stehen pflegt.

Aus diesem Umstande sowie aus ihrer Unkenntnis der mongolischen Sprache erklärt sich der Irrtum der chinesischen Gelehrten. Über einige andere Fragen, die an dem Titel hängen, habe ich mich in meiner Vorarbeit Abschnitt V ausgelassen. Das Hilfszeichen ᠪᠤ *pu*, das, in Miniaturschrift rechts beigeschrieben den *b*-Auslaut bezeichnet, ist bei dem letzten Worte des mongolischen Titels (vgl. *tobciyan* in den Wörterbüchern) versehentlich fortgefallen, wie ja auch an manchen anderen Stellen des Textes. Das *b* wurde demnach für den Titel ergänzt.

ANMERKUNGEN ZUM TEXT

1) [1] hahan [2] haldun.

5) [1] burhan haldun.

6) [1] hala'utai [2] ileba: Der Gebrauch der finiten Verbalendung (prät. pf.) schwankt zwischen *ba* und *be*, oft ohne Rücksicht auf die Qualität des Stammes. Die Form *ba* überwiegt. Da wir häufig bei dieser Form die Glosse finden 'in der Vorlage hat *be* gestanden', dürfen wir annehmen, daß der Begriffswert des Umschreibungszeichens 罷 *pa* (*ba*) ‚aufhören' die chinesischen Kopisten veranlaßt hat, für die Perfektzeiten dieses Zeichen *ba* unterschiedslos anzuwenden. Es ist daher bei der Rekonstruktion stets die der Vokalharmonie entsprechende Endung gewählt worden: *ba* für den harten, *be* für den weichen Stamm. — Das *e* ist als Länge geschrieben, weil es sich um den Kausativstamm *ilege* handelt, der nur zuweilen = *ile'e*, sonst schon kontrahiert ile (= ilē) geschrieben wird.

8) [1] horitumad [2] no [3] Holilartai [4] Barhujin-ho'a [5] toresen [6] neletai.

9) [1] horilalduju: doch wohl 'sich gegenseitig (die Jagdgründe) abschließen'. [2] burhan haldun [3] urianghai [4] toresen.

11) [1] bolusan.

12) [1] hoyina [2] tohocah [3] harba [4] urianghadai [5] ḫabirhar.

13) [1] śilol, J. 內 lies 肉 Fleisch [2] J 與的; *hada* hat keinen Sinn, zu erwarten wäre dafür *nada ok* ‚gib mir'. [3] miha [4] oba.

14) [1] ja'ula.

15) [1] mihan.

16) [1] oju [2] J 將木 lies 丨來.

17) [1] hoyina [2] Das Nebenzeichen für -l ist falsch gestellt.

18) [1] Das Wort ist unbekannt, nach J 房視 ‚Hausgenosse'. [2] ho'a.

19) [1] ein Lamm aus dem letzten Wintermonat [2] hatagi [3] Kausativbildung = sayulyaju [4] musut [5] baiyi'unhun [6] hatu [7] bitu'unju.

21) [1] halurun [2] nohai [3] uha'asu [4] ko'ul [5] 水 *shui* lies 木 *mu* [6] ḫalacus.

22) [1] ḫatca [2] musut, in Absch. 19 u. 22 findet das Wort (Pfeil) sich viermal in dieser Falschschreibung.

23) [1] Beziehungssuffix bei innerem Zusammenhang. [2] Begunotai [3] Buḫatu saji [4] budao'u 不 *bu* lies 牙 *ya*.

24) [1] to'adaju J 被教 (lies 丨數) = gezählt, gerechnet werden. [2] ede [3] asugai [4] hulu'u [5] lies *aral*, Insel? [6] 粘 nembule (nien-pu-lie); J 庵

am Hütte (vielleicht aus dem Chinesischen), vgl. K. embul un ger = hameau construite en paille. — Ich nehme an, daß beim Diktat vom vorangehenden Attribut *ebesuṅ* das auslautende *n* auf das folgende Wort *embule* hinübergezogen ist zu *nembule*. [7] J 生 lies 坐.

25) [1] borocin [2] holda'aritu [3] hodoli [4] ḫulaḫalaju.

26) [1] J Klippe, Abhang [2] lies ḫorḫahsan (von *ḫorḫa* Burg) J einschließen [3] J auflesen [4] ḫarcihai.

27) [1] = ban [2] J hungern lassen [3] nach J ist *ḫongśi'ut* und *hungśi'ut* Gestank und ranziger Geruch. Nach der Form müßten es Plurale sein, also die aufgehängten Fleischstücke bezeichnen.

28) [1] von (an) der Rückseite [2] ḫarcihai [3] J Pferdemilch [4] nembule s. o. 24, 6.

29) [1] ḫarcihai.

30) tunggeli, J. vacat [2] irese [3] molin tu.

31) [1] ḫarcihai [2] h [3] ha'a [4] geschrieben 克 (kê-kei) [5] hodun; Schwanzfedern [6] = keyiscu [7] = ende [8] ilegu [9] holumut.

32) [1] horan = ḫorom, ḫorum [2] gurju.

33) [1] hoyinaca [2] ḫadaraju [3] yabu [4] jahatu [5] ya'uno

34) [1] J. 曾 lies 不曾 [2] = dongḫotba.

35) [1] ha'uluya.

36) [1] eyetunduju [2] ha'uluya [3] ke'eduju.

37) [1] kelelեduju [2] ha'ulḫaba = galoppieren lassen.

38) [1] galoppieren, eilen [2] die Endung *jin* deutet jedenfalls ein Femininum an; vgl. das folgende *uriangḫajin*. [3] hasaba.

39) [1] tutḫala.

40) [1] J 世人 die Zeitgenossen, Pluralform eines unbekannten Wortes *jan*? Hier wird das usurpierte Volk so benannt. [2] = Jadaradai?

41) [1] = bolba.

42) [1] salji'ul.

43) [1] adu J selbstgenommene, geraubte, Gattin = alin, s. u. 46; 都 *du* lies 鄰 *lin*? [2] die drei Wörter sind durch den beigesetzten Doppelstrich zu einem Personennamen verbunden. [3] injeyireksen (wohl von *inǰilegu*) zur Mitgift gegebene (Dienerinnen) von *inji* Mitgift, J. 從嫁來的. [4] J zur Nebenfrau machen. [5] toleba [6] Jao'uledai [7] neletu.

44) [1] hoyina [2] tele [3] Objekt von ḫarḫaju [4] ergänze *tur* [5] = darun ständig.

46) [1] baruh [2] nereyilcu [3] vgl. o. 43. adu.

47) [1] dośin [2] Carahai [3] Calahai [4] 秦 *cin* lies 泰 *tai* [5] obotan.

48) [1] Hututu.

49) [1] barḫah un [2] Hutatu [3] YP jurki.

50) [1] Dalitai [2] ḫulimlakui [3] = ḫamḫas vgl. ḫamḫalaḫu [4] cacihsan.

51) [1] Hutula [2] Hulan ba'atul un [3] celen [4] Kiśilil [5] darhand un [6] YP macht hier den Zusatz: „die sind später alle von Taitsu zu 'darhan' ernannt worden."

52) [1] eingentümliche Konstruktion.

53) [1] Ambahai, so auch hierunter [2] = iyen [3] acu [4] ecin [5] hamuh un [6] = gesetkun? J. warnen [7] lies *kimus*? (kimusu) [8] lies ḫa'ultala? (ḫa'ulḫu) [9] soriḫun.

54) [1] yabukui [2] acu.

55) [1] gurdun (schnell) [2] in einem Bogen herum, ein converbum auf -lis? vgl. ḫucilis [3] hoyinaca [4] uda'alalduba, J. 'folgte sofort hinterher'. Das Reziprok tritt nicht hervor. In Abschnitt 214 haben wir dasselbe Wort uda'araldun J 共隨卽 als Kooperativ ‚mit einander hinterher laufen'. [5] A'elun 阿 lies 訶 [6] ḫaran [7] cilaitan [8] holoh, zu diesem Worte siehe den Artikel A. M. X, 140 [9] abkui [10] hośi'un [11] hurdun.

56) [1] ḫuldeju [2] Dalitai. [3] ayisukui [4] = bule'e [5] hoyar [6] ocigin [7] uiyiladahu [8] Objekt im Verse nachgestellt. [9] = olḫu [10] ein Imperativ von bolḫu, *sem boli* sei still! [11] aciraba; *acirahu* und *abcirahu* kommen nebeneinander vor.

57) [1] Ambahai [2] Der Genitiv gehört zu *nereyitcu irekse'er* 'auf die Botschaft des Königs A.' (in welcher er die Beiden Ḥ. u. Ḥ als Nachfolger bezeichnete) [3] hoyar [4] hamuh [5] mangḫo [6] horhonah [7] es fehlt ein Lokativ-Suffix [8] desen [9] ḫa [10] sahlahar [11] habirha [12] J getretener Weg (Graben). In Abschn. 183 findet sich ḫa'uluḫa als ‚Weg'. [13] J. Staub.

58) [1] buhua [2] ḫarban hurban [3] ḫathuduju.

59) [1] buhua [2] ḫathun [3] toleba.

60) [1] Beachte den Genitiv [2] die Partikel hier überflüssig. Oder es wäre eine innere Abhängigkeit anzunehmen, eine Beziehung vielleicht schon auf *abu'at* in Abschn. 61.

61) [1] otkui [2] vgl. u. Abschn. 94 u. 142 Ciḫurḫu.

62) [1] J 他的 lies 你的 [2] J 大 lies 火 [3] geretu.

63) [1] haltend [2] = nisju [3] nalan [4] ja'ahahsan.

64) [1] sa'ulkui [2] halḫatan.

66) [1] geretai [2] J 失 lies 火 [3] honoju [4] manahaśi [5] o [6] gulegete [7] nohai [8] sociḫu 鎖 neben *co* ~ 撦. [9] soci'un

67) [1] hulinlan [2] joluhaju [3] hulin [4] bao'ulba [5] hurban.

68) [1] ocira 赤 *ci* lies 亦 *yi* [2] ire'uju [3] ḫocoluhsat.

69) [1] Doppelte Negation als verstärkte Affirmation: in genauer Ausführung des Wortes [2] = in seinem Herzen (Schmerz empfinden) [3] molelgu [4] ottuhai [5] iretuhai [6] acu.

70) [1] hajalu; die Endung beim Nomen *-ru* allativ, terminativ, und in demselben Wert in der folgenden Verbalform *ineru*, ‚zum Opfern', J. wörtlich: gekochter Reis = Opfer. [2] ḫaluhsan [3] bolukui [4] J. 分子 Teil, geschrieben *keśig*.

71) [1] vgl. o. ukube'u; hinter diesem Worte wäre wohl, entsprechend der obigen Stelle, *ke'eju* zu ergänzen. [2] nach YP ist Ho'elun Urheber des Passivs: von H. wurde so gesagt (gescholten). Nach dem Text u. nach J müßte man übersetzen: ‚[Temujin's Verwandte von unten an] bis auf H. wurden so gescholten.'

72) [1] J 論來 nach Hin- und Herreden, nach Verabredung. [2] acu [3] vgl. u. Abschn. 220 kiril-tuh. YP schreibt Tarḫutai [4] sonst stets *taiyici'ut* [5] hoyinaca.

73) [1] guriyahdahsan [2] acu [3] taiyiji'ud.

74) [1] Die Stelle wird noch einmal unten Abschn. 254 zitiert: ganz fest setzte sie die Frauenmütze (den bohtah) auf, kurz schürzte sie das Kleid (und gab sich an die Arbeit). Zu *bohtah* vgl. Pelliot's Bemerkung J. A. 206 (1925) p. 221. J zu *bohtalaju* lautet an dieser Stelle: die *gugu*-Mütze aufsetzen, Abschn. 254: den Kopf kämmen. [2] guicüju, 趨 *cü* (*tsü*) lies 趣 *yi*. [3] moyilho [4] ten-gu-ju [5] teji'ese [6] solura, 索 *so* lies 孛 *bo*. [7] ko'u.

75) [1] Ho'a [2] J vacat. Man vergleiche den Schlußsatz von 74. Danach und nach dem grammatischen Zusammenhang kann das Wort nur eine Bestimmung zu *ko'ut* sein, vielleicht = *ayuliḫai* stolz (K). Die in diesem Text sonst für *ḫa'uluḫa* gebotene Bedeutung ist ‚getretener Weg'. [3] J vacat, auch die Wörterbücher bringen das Wort nicht. Es muß sich um ein Prädikatsadjektiv, da mit *sayin* verbunden, von lobender Bedeutung, handeln. [4] ḫuyaju.

76) [1] tatakui [2] appositionelle Bestimmung zu *soḫosun*. Oder es ist so aufzufassen: ein Fisch hat den Angelhaken gebissen, und ihn hat man uns geraubt, wir sind seiner beraubt worden? Die gemischte Konstruktion, Objektskasus beim Passiv, ist im Text eine häufige Erscheinung. [3] Ich vermag das Wort, das in den Wörterbüchern fehlt, nicht zu erklären. J. gibt einfach 休 'lasset das, nicht doch!' (= *bütügei*). Aber, da es eine finite Form ist, muß es so viel bedeuten wie: was soll das? [4] aha [5] se'un [6] J. Peitsche [7] nach J Reflexivpartikel; besser paßte das Genitivfuffix *yin*.

77) [1] J vacat, wohl = biljoohai (K) kleiner Vogel. So auch bei YP 雀 Sperling. *biljigür* ist bei K gegeben als ‚Viehweide'. [2] wohl eine Assimilation aus *alduḫu* ‚zusammenleben'. Oder es ist überhaupt so zu lesen 勒 *l(o)* für 惕 *t(i)*? [3] ḫarju [4] ḫalaju [5] = sa'un [6] taiyici'et [7] = burelgetkun [8] fehlt in den Wörterbüchern. Nach J: wie auf eine nahe Scheibe (Ziel) schießen d. h. aus nächster Entfernung niederschießen.

78) [1] orokui [2] hoyar [3] Dies ist ein Vokativ ‚Ihr Mörder' und wird durch das am Satzende folgende Prädikat *baraba* aufgenommen: ihr habt gemordet! [4] *hathun* vgl. o. Abschn. 63 *athun*. [5] Endung des Präs. pf. vgl. o. Abschn. 56 *buliyi* [6] = ke'egu [7] J einholen, beim Laufen mitkommen können. [8] vgl. Abschn. 244 u. 245 *omeregu* 黨着，比 sich zusammentun, bandenweise, hier wohl: sich in einem Rudel zusammenrotten. [9] J Wolf, vgl. o. Abschn. 12 *jo'e buḫu* dreijähriger Hirsch. [10] J wahllos, ungezügelt [11] J Tiername; das Altan Tobci schreibt *baruh*, von Galsang Gombojew übersetzt mit ‚Haushund'. [12] Die Endsilbe *no*, welche hier eine Fragepartikel darstellt, wird bei J fälschlich als Genitivpartikel = 的 wiedergegeben. [13] J 'nachfolgend' d. h. auf alte Beispiele zurückgehend. [14] J 'zitierend'. Vgl. zu dieser Stelle u. Abschn. 260, dort bei J mit 分折 wiedergegeben = disputieren, auslegen?

79) [1] kiril vgl. u. Abschn. 220. [2] udurilcu [3] Die Reime *ḫoluhat*

ḫo'ojiju'u, *śiluget śiberiju'u* bedeuten nach J wörtlich: ‚Die Bösen ziehen die Federn zurück, den Speichel nicht zurückhaltend (?) 涎收不的 (*śiluget* vgl. *śilusun* Speichel) machen einen langen Verstoß'. Nach YP ist der Sinn: ‚Sie, die Söhne der Ho'elun, sind jetzt wie die flügge gewordene Vogelbrut. Die Federn sind ihnen gewachsen. Wie die Kitzen des flüchtigen Wildes sind sie groß geworden'. [4] Acc. cum Impt. [5] kere [6] ungśidaju [7] morila'unju.

80) [1] kotoju [2] eme'e [3] olonglasa'ar [4] komudurge [5] ihan [6] bosu, 速 *su* lies 連 *len* (*lien*) [7] lies *ukuku*? [8] ḫaryesu = ḫarasu (ɣarubasu) [9] = kituḫai iyer iyen.

81) [1] acu [2] das zweite ḫono'ulun wohl zu streichen.

82) [1] 檮 tao lies 擣 dao. [2] sara'ura [3] jo [4] geretu vgl. o. Abschn. 65. [5] kete [6] ke'elduḫui [7] ke'etdube.

83) [1] gucin [2] 郎 lies 郎 *rang*; *kui* lies *ḫui* [3] ci'unju [4] ke'eju [5] bedele'et.

84) [1] bitu'unju [2] hono'unkui [3] sulalaju.

85) [1] lelge, 列 *le* (*lie*) lies 別 *be* (*bie*) [2] Fragepartikel -u [3] tuliyeju [4] = ungɣasu Wolle, bei uigurischer Schrift müßte man an einen Schreibfehler denken; u. Abschn. 101 heißt es *ungḫasu* [5] = doyi.

86) [1] nengjilenduya [2] nengjilenduba [3] vgl. *nikan* [4] nengji'unsun.

87) [1] Das Wort ist im Zusammenhange unverständlich. J lautet 搜的每行 'die Durchsucher' (im Objektskasus): *nengji'ul* ist an sich die Handlung des Durchsuchens = die Haussuchung (K. p. 632b). Dem Zusammenhang nach müßte es sich um die durchsuchenden Personen handeln = die Haussuchungskommission. YP. schreibt 'nachdem die Durchsuchungsleute gegangen waren'. Wir hätten dementsprechend eine Wortbildung *nengji'ul* anzunehmen wie *ḫarayul* 'der Späher' vom Verbum *ḫaraḫu*. Das Akkusativ-Suffix könnte eine innere Abhängigkeit ausdrücken: Sorḫan-śira sprach in Rücksicht auf, oder über die Leute . . . [2] ḫulahcicin, 沉 *cin* lies 泥 *ni*.

88) [1] mo^{ci}guju, 赤 *ci* lies 兒 *r* [2] joluhaduba.

89) [1] gulegu.

90) [1] eigentümliche Objektskonstruktion [2] kotoju [3] atatan [4] acu [5] mo^{ci}giju, 赤 *ci* lies 兒 *r* [6] hudeju [7] talbi'unju [8] ebususu, das letzte 速 *su* lies 連 *len* (lien) [9] ugulelun [10] dotulju [11] oro'a.

91) [1] kuiyiceju [2] aca [3] ḫarbulandusu.

92) [1] ahu'u [2] gubiyalduya [3] bosu [4] ilebe [5] oje'u = öljei'u [6] neletu.

93) 1 ha'unju [2] gunesule'unbe [3] ujenduktut, die Pluralform des Imperativs auf — *ktut* statt — *ktun* [4] tecilduktut desgl.

94) [1] Begutai [2] oba [3] cecer [4] unggila.

95) [1] Begutai. [2] = tende?

96) [1] acu [2] buruḫan. [3] bugutkeduju.

97) [1] ḫadun aca [2] udurilcu [3] Jeme [4] oba

98) [1] śilal [2] Ho'acin [3] taiyici'u.

100) [1] bo'ete [2] J vacat, = *bōke* Deichsel [3] koju [4] hona, 納 *na* lies 紐 *nin*.

101) [1] huhuradaju, beachte den Passivausdruck [2] Die Form ist unklar: sundulahu = zu zweien reiten, Kausativ ‚mit aufs Pferd nehmen' = sundula'ulḫu; Reziprok sundulalduḫu, dazu das Kausativ = sundulaldu'ulḫu, vgl. cerbegeldu'ulju [3] kot (k'uo-t'i) [4] hadaraju [5] ire'e [6] ha'atai [7] ha'atha [8] mogiju.

102) [1] J bietet 地 Erde: sich in die Erde einbohren, einsinken; wir müßten das Wort *śiro'ai ya* erwarten (vgl. Abschn. 121 u. 203); *moḫai* ist ‚die Schlange', vgl. Abschn. 164 u. 177: *moḫaya adarḫa'asu* und *moḫaya südurte'esu* = wenn er von der Schlange geschädigt (gebissen) wird. [2] gemischte Konstruktion [3] irese [4] uguledurun [5] burḫan [6] *geyit* lies *gerut* (Plural von *ger*)? Oder ist das Wort eine unregelmäßige Pluralbildung? Die Schreibung kommt zweimal vor.

103) [1] s. o. [2] 田 *ten* (t'ien) lies 由 *yu* [3] ece'u [4] bulu'udun [5] Der Name des Berges ist hier umgestellt. [6] = ḫar iyer iyen [7] mo'elecu vgl. Abschn. 172 [8] oba

104) [1] olcu [2] adaba [3] acirarun [4] Die erste Silbe hier richtig wiedergegeben mit 褡 *da*, vordem falsch mit 褡 *ta*. [5] eldece.

105) [1] olo [2] bolḫada'a [3] uru [4] ergänze ein Suffix -tu, -tai? [5] Das Objekt abhängig von *ke'en medeju* [6] hotorhu [7] hemterebe [8] 先 lies 兒 *r* [9] dabśikui [10] dieses Wort ist zur Deckung einer Textlücke (frei gelassenen Stelle) ergänzt, nach YP. ～ ～ 河兩間. [11]) häufig vorkommende türkische Konstruktion.

106) [1] ḫatḫudun [2] enklitisch [3] huyag iyen [4] ya.

107) [1] türkische Konstruktion [2] tume [3] tumendiyer.

108) [1] godoju [2] uje'e [3] busut u; wir müssen lesen: mangḫol je andaḫartan busut u = sind die Mongolen solche, die den Ja-Eid haben oder (sind sie solche) nicht? (andaḫar busut) = gilt bei ihnen das einfache ‚Ja' als Eid? -u ist Fragepartikel.

109) [1] ḫuyaju [2] eluge [3] = ḫuduh (hutuh)? J. Glücksgott.

110) [1] hulu'u [2] ceri'u [3] bao'u'a [4] = süni de [5] oba [6] absoluter Akkusativ (wie im Mandschu auf -be).

111) [1] Totto'a [2] ḫaran [3] zwei Objekte! [4] asaratsan'ar [5] begehren, wünschen, so auch u. Abschn. 118; vgl. *gusegu* Abschn. 254 [6] ergänze *bolba* [7] teli'un [8] śirḫulen. Die zweite Silbe ist durch 窟 *k'u* (Bedeutung ‚Höhle') mit dem gutturalen Nebenzeichen 中 wiedergegeben, also dem Lautwert *ḫu*. Bei dem Nebeneinander von harter und weicher Silbe dürfte man an eine Konfundierung zweier Wörter ähnlicher Bedeutung denken: K. *śiryuhu* = hindurchkriechen, sich zwängen, und *śirgükü* = sich reiben, durch eine (enge) Tür hindurchgehen. Das gutturale Wort kommt im Text dreimal vor, in den Abschnitten 79, 102 u. 177, z. B. *śirḫuldaba*. Hier (in 111) handelt es sich wohl um das zweite Wort, weichen Stammes, bei dem das Zeichen für den Laut *ku* zweifellos in Rücksicht auch auf den Bedeutungswert ‚Höhle' gewählt und irrtümlicher Weise mit dem gutturalen Koeffizienten versehen wurde. [9] jayatu [10] J vacat, = Tracht, Kleidung? [11] J vacat,

Bedeutung = unheilvoll, vgl. K. ḫokiraltu [12] ḫorohun [13] J vacat, = dunkel?; K. ‚neidisch' paßt hier nicht, vielleicht = *ḫara tun e* im schwarzen Walde. [14] śirḫusu s. o.

112) [1] beachte die Passivanwendung. [2] (kêh = kei) [3] śirḫuju'u s. o. Abschn. 111, Anm. 8 u. 14. [4] merkidai yenle [5] eburikun.

113) [1] 今 lies 令 ring = reng = ren. [2] ugulelun [3] 舌 lies 古 gu. [4] busanḫaju.

114) [1] mararun [2] ḫudusutu. [3] J 你的 lies 水的 [4] 阿 *a* lies 訶 *ho*.

115) [1] hamtucu [2] jurbu.

116) [1] boluncarun [2] ke'eldusen.

117) [1] arbiraju [2] J vacat.

118) [1] harban [2] hula'an [3] uri [4] inneres Objekt von *dunghodu'a*.

120) [1] Instrumental als Komitativ [2] 速 *su* lies 連 *len* (lien) [3] jalaiyilun [4] ḫongdaḫol un.

121) [1] ḫorciju [2] aca [3] ju [4] mo'olen [5] J 上 lies 土 [6] eyetuduju [7] uje'uju [8] jirḫa'uḫu [9] = bolḫa'asu.

122) [1] Atan [2] Das Suffix ist hier unverständlich. [3] horoḫan [4] julugen.

123) [1] J 共 ‚zusammen', = bolun (bolhu) vgl. Abschn. 124 u. 130 [2] hervorhebender, absoluter Akkusativ? [3] J 做漢 lies 做呵? [4] ḫatara'uju [5] osu [6] zu *olo'a gore'esun* das ‚schlaue Wild' vgl. das chinesische Binom ‚der schlaue Hase' aus dem Chan-kuoh ts'êh [7] bolha'asu [8] ode'esu, das Wort von der Bedeutung ‚zerstören' erscheint an drei Stellen (Abschn. 123, 126, 242) mit dem Anlaut *o* 厄, an den übrigen fünf Stellen (Abschn. 252, 267, 272, 274, 275) in der uns bekannten Lautform *ebdegu* (額 *e*). Vgl. dazu *obe(t)cin* ‚Krankheit' und *ebetgu*, Schmerzen fühlen'. [9] horad aca [10] = ejen [11] baladuju [12] nereyicu.

124) [1] asaba [2] tohula'un [3] megude'ulsugai [4] megudesu [5] ergänze *ke'en* [6] von bolḫu, vgl. o. Abschn. 123 Anm. 1. [7] omori'u [8] J vacat [9] Hier ein reiner Genitiv auf *-ai*. [10] J vacat (ergänze 遠 weit) [11] ḫo'ocah [12] botuḫai [13] ḫuriyadusu.

125) [1] selkiju [2] ileset.

126) [1] ḫa [2] Plural von uge'u? J 無每 die keinen (König) Habenden. [3] J 你 lies 休 [4] tantuluhḫun.

128) [1] de'ermedule [2] ocu'ui [3] odaju [4] Objekt beim Passiv.

129) [1] aladaba [2] ḫarban [3] ḫalin [4] kesu, *su* lies *len* (*lien*) vgl. o. [5] gule'et [6] vgl. Uwa o. Abschn. 120.

130) [1] ulu'ud [2] lies *ede*? [3] = o'er [4] hier als Stammesname bezeichnet, kommt sonst (Abschn. 49, 122, 179) als Personenname vor [5] teli'ulen [6] tusurḫui [7] aśigikdaju [8] Objekt beim Passiv [9] aśigikdakui.

131) [1] tele [2] kilu'ese [3] Buli-boko [4] bo'el [5] ḫalin [6] J 凡 lies 兄.

132) [1] acu [2] orodarun [3] jasagen, 間 *gen* (kien) lies 周 *ju* (chou). [4] teli'uten. [5] sate.

133) [1] ileju'u [2] J vacat, N = 赴 (ohne Erklärung) [3] ina, *na* 納 lies 訥 *no*.

134) [1] mede'e [2] J vacat, es handelt sich um den Ehrentitel, der vom

Kin-Reiche an Cinggis Han verliehen wird. [3] nereyiduse'er [4] atan [5] geyi, 亦 *yi* lies 兒 *r*.

135) [1] bao'ulsan [2] gesen [3] heligecitu [4] uluh.

136) [1] hucan [2] caciba [3] giliceju 吉 *gi* lies 古 *gu*. [4] Form? = boluluyi (boluluɣai)? [5] morilaba.

137) [1] Jeke.

138) [1] merdun.

139) [1] J 用 lies 肝 [2] omotan [3] J vacat, vgl. u. Abschn. 140 ulu ilahdaḫu ‚unbesiegbar'; bei YP heißt es ‚dem keiner gewachsen ist'. [4] dorayita'uju.

140) [1] otcu [2] ahdalaju [3] Passivkonstruktion beim Intransitivum. [4] barildu'a.

141) [1] unggired [2] ḫa [3] ilebe.

142) [1] J vacat. Das Wort gehört wohl zu dem folgenden Ortsnamen. [2] = Zählwort [3] 數 lies 鄰 *rin* [4] acu [5] ke [6] ungśiladuju.

143) [1] gululceju [2] Lokativobjekt ohne Postposition [3] bayiduju [4] ke'edu'et.

144) [1] ḫa [2] halin [3] butalahdaju [4] gulu'et [5] = taiyici'ut. Das Wort sieht aus wie die Singularform des Stammesnamens. [6] śituduju.

145) [1] yanduridarun [2] Reziprokstamm bei der Bedeutung ‚schützen, Schutz gewähren' [3] boldala [4] talbiju [5] guleleksen [6] ḫorcin [7] yandurihdalun [8] asḫa'a [9] sic! [10] uhaju [11] hanghahsan [12] elussugai [13] acu [14] J trocknen; vielleicht *haḫcu* zu lesen, 里 *li* als klein geschriebenes 黑 *-h(ei)* [15] vgl. o. yandurin [16] beachte den Objektskasus.

146) [1] butaraju'ui [2] ḫajalaca, 相 *siang* lies 札 *ja* [3] molilaju [4] Apposition [5] man erwartet: Sorḫan-śira a [6] gujuhun [7] o'o'uluhsan, 兀 *u* lies 兒 *r*. [8] ya'alan [9] jo.

147) [1] jibśiyelulcen [2] ḫuḫu [3] beachte Konstruktion und Wortstellung [4] uku'utde'esu J. 教死. Es muß aber nach dem Sinne das Passiv des Kausativs sein. Die korrekte Form wäre *uku'ulekde'esu*. [5] dotulju [6] osu [7] ke'ulu [8] ayu [9] buca. Die Endung *-ju* ist ergänzt, denn die Negation *ulu* kann nicht beim Imperativ stehen. [10] Accusativ c. Impt.

149) Vgl. zu diesem Stück Abschn. 220. [1] kililtuh [2] buhui [3] = ośi (õśi) tu. Das Zeichen 失 *śi* müßte groß geschrieben sein. [4] kiritugi [5] hiernach beginnt die Rede, die unten bis *ile'ujei* (Anm. 9) reicht und durch *‚keyen yeke dao'u bar ḫailaba'* abgeschlossen wird. [6] gere tu [7] 納 *na* lies 紐 *nin* [8] sengtereju [9] *ilegu* als Hilfsverb: alaju ilegu = hinberichten. [10] türkische Konstruktion [11] Beachte die Nominalform. [12] ire'uru'et [13] gemischte Konstruktion [14] ogura [15] beachte den Plural!

150) [1] Reflexivpartikel beim Genitiv.

151) [1] bulu'utcu [2] Plural von *uiyiḫur* (ui'ur) Uiguren.

152) [1] kidat [2] J fehlerhaft [3] ḫala [4] ha'ulju [5] ḫarban [6] horḫuju [7] ilebe [8] mulen e [9] ayilatḫaju'u [10] J 就 lies 說 [11] lies Alḫutur?

153) [1] fehlt Lokativpartikel [2] *nokor* hier = Gegner [3] ḫaḫulduju [4] muḫuthaju.

154) [1] oguya [2] lies ḫorḫalaju'u [3] = ḫorhalahsat [4] = ulitkan [5] baradala. [6] kerc'ur.

155) [1] lies maḫat [2] ha'ahśi [3]) Reflexivsuffix beim Subjekt, innere Abhängigkeit vom folgenden Hauptgedanken. [4] bidana [5] Kausativ = sa'ulḫaju.

156) [1] = segur . . . [2] botba.

157) [1] Wo ist das Regens zu diesem Objekt? [2] merki.

158) [1] hulu'u [2] beachte hier den n-Anlaut des Suffixes nach -ng (wie im Mandschu beim Genitiv).

160) [1] 札 *ja* lies 巴 *ba*.

161) [1] bemerke das Kausativ: indem er den Tag heraufdämmern ließ, wartete er bis . . . [2] Passiv: er sah sich allein gelassen. [3] hervorhebend = cü [4] J 舌lies 這 [5] golju [6] bei *bao'uhu* pflegt das Lokativobjekt ohne Partikel zu stehen.

162) [1] sarah.

163) [1] vgl. o. Kokse'u [2] inneres Objekt [3] Reflexivsuffix beim Genitiv. [4] vielleicht verkürzt aus *ḫarbuhdaju*. Das Wort kommt in der Bedeutung ‚mit dem Pfeil geschossen werden' viermal (Abschn. 163, 171, 174, 177) in dieser Schreibung vor. [5] adaḫu [6] abdaḫu bolḫu = beinahe gefangen werden [7] ḫali'ulḫu yi.

164) [1] abulaju'u, hier wohl als Frage gedacht: ju u = hat er nicht . . .? [2] Akkusativobjekt! [3] *situ* lies *metu*? [4] buśireya [5] J vacat. In den Wbb. fehlen die Wörter. Dem Zusammenhang nach müßten sie etwa ‚reizend', ‚Reizung' bedeuten. N. gibt ‚trennen' ohne Begründung. Vgl. e. Stelle i. Abschn. 177 [6] J 古 lies 舌.

165) [1] ḫuyurun [2] uluh.

166) [1] 由 *yu* lies 田 *ien* (t'ien) [2] hier als Frage = itegeju'u amui ta? [5] teciju [4] ergänze *de'ere*; arḫaca d. = das Beste (Mittel st) YP 不 如 [3] = ugai'un.

167) [1] abhängig von *setkin* [2] irerun J. 去 [3] hervorhebender Akkusativ [4] buḫui [5] tuluh [6] Instrumentalis = ima'ar?

168) [1] lies *ḫuyuju*? [2] iletkun [3] botjaju [4] ja'ula [5] hono'asu [6] halan [7] oldaḫu: *uḫaju otḫu* ist wohl ein zusammengesetztes Verb = verstehen, vgl. YP. [8] Das Subjekt des abhängigen Nebensatzes im Akkusativ.

169) [1] olhu [2] Akkusativ beim Passiv (gemischte Konstruktion) [3] 亦 *yi* lies 赤 *ci* (*t*) [4] besser verständlich wäre: aciraju huya [5] lies *morilasu* J. 上馬我 [6] Hier scheint eine Textlücke zu liegen. [7] innere Abhängigkeit von *buciju bariya*.

170) [1] ki'et; 乞 *ki* lies 客 *ke*, so auch J. 說了 [2] gelu'er [3] tele [4] duri [5] = kelberi'urun [6] = udelin (üdelekü) [7] Die Form ist unklar. Nach J. 教放牧的 müßte es eine Nominalform sein = auf die Weide geschickt habend, also etwa *adu'ula'ulsat* (aduɣulaɣuluhsat) oder ~ *san*. [8] 連 *len* (lien) lies 速 *su* [9] Von *aca'a* (aciya) Traglast [10] attributiv gebrauchte Adverbialform [11] Plurale von *ḫarahci* und *alahci* schwarz und bunt. [12] dotulḫaya [13] Der Satz hat nach YP den Sinn: Ongḫan ist mir unterlegen. [14] 耶 *ye* lies 都 *du*. [15] cinalu [16] 古 *gu* lies 爲 *ui*, oder ilejugu = ileju'u.

171) [1] 王 *ong* lies 主 *ju* [2] = Jurcedai yi [3] ulu'ut [4] gurju [5] ireḫui [6] anggesge [7] śinggeḫui [8] Apposition [9] honoba.

172) [1] nachgestellter Genitiv = bidano ḫoyinaca [2] yabuhan [3] baiyikui [4] = kelberi'ulju [5] haluhsan.

173) [1] 思 lies 忽 *ḫu* [2] cuburi'utju [3] = Ogodai ye [4] Kausativbildung von *okgu* geben.

174) [1] anggesge [2] *yu-* ist hier Fragepartikel, bei YP ist das Verb negiert [3] für *elbesun jalama* fehlt J. Das erste Wort kommt im Abschn. 189 noch einmal vor, aber auch ohne J. Dem Sinne nach müßten die Wörter 'Zauberei, Beschwörungsformeln' bedeuten. Vgl. *jalbariḫu* beten. [4] In diesen beiden Wörtern, für die ebenfalls J fehlt, ist wohl eine Verballhornung eines bei den Naiman üblichen nestorianischen Gebets zu sehen, das mit dem syrischen Worte *abba* ‚mein Vater' begonnen hätte. Ich habe Prof. H. H. Schaeder für diesen Hinweis zu danken.

175) [1] Vielleicht zu ergänzen das Instrumentalsuffix *-iyer* in komitativer Bedeutung: mit 1300 oder zu 1300 [2] yabukui [3] borun [4] ḫukdereju.

176) [1] = Jurcedai yi [2] ulu'ud.

177) [1] ḫoloḫan [2] Gemäß YP müßten wir erwarten: ... Ḫasar i ~ ḫoyar i [Ongḫan a dao'u bari'ulurun] [3] = nama yi [4] = ayu'ulba? Oder ist das *u* vor der Endung möglicherweise eine eingeschobene Fragepartikel? [5] unverständlich [6] das Schluß-*u* als Fragepartikel [7] buru'ucu [8] = *ḫala'un* heiß? [9] J zeigt ein Kausativ an durch 教. Der Form nach ist es ein Kooperativ von *śirḫuḫu*. [10] abulaju [11] hudeju [12] oba [13] buśireng [14] J 米 lies 來 [15] vgl. o. ḫorohun [16] ilebe [17] Tahai [18] ulidu [19] nilu'un [20] buyiluh [21] sarah [22] *ci* hervorhebend = *cü* [23] tele [24] J vacat [25] molino'an [26] iraju 剌 *ra* lies 列 *le* (*lē*) [27] ire [28] irerun.

178) [1] J vacat. Das Wort *soyiluh* kommt sonst nicht vor. Es muß ein Attribut für den Sohn sein und zwar einen Umstand ausdrücken, der die Trennung von ihm erschwert. Vgl. u. Abschn. 189 *torluh toreksen ko'un* J vacat, nach YP = der auf Gebet gezeugte Sohn. [2] tole [3] onuci.

179) [1] = namayi [2] doppelte Fragepartikel. [3] bolutkun [4] nomen imperf.? [5] eingeschobene Fragepartikel.

180) [1] hervorhebender Akkusativ.

181) [1] nicuḫun [2] = namayi [3] ḫuldebe [4] Adverbialis auf *-i* [5] Hervorhebung oder innere Abhängigkeit. [6] = namayi [7] ḫaliḫui [8] = Arḫai.

182) [1] odu'al [2] ucilalduba [3] ḫuru'u.

183) [1] Lokalobjekt ohne Postposition, wie bei *bao'uḫu*. [2] ire'ulu'a [3] gemischte Konstruktion [4] J vacat. YP gibt in diesem Zusammenhang 土 ‚Erde'. Auch N. bietet diese Bedeutung und schreibt *uruno* 那 *no* statt 邦 *bang*. [5] na'ul aca.

184) [1] ḫalin ' keleletdun.

185) [1] ḫahan o, 訥 *no* lies 納 *na* [2] duliligeju [3] buḫui [4] Hier ist die Form ausgeschrieben, sonst meist zu *kē'et* zusammengezogen.

187) [1] 'So wie es aufgestellt war: der ganze Satz'. [2] salte [3] Acc. c. Impt, abhängig von *keyen* (jarlih bolba)

188) Dieser Abschnitt ist rekonstruiert und übersetzt von *P. Pelliot* in J. A. 1920 XI/T XV S. 180 Fußn. 1. [1] ein Regens zu ergänzen, etwa rettend, flüchtend (ḫorohun) [2] P. l. c. schreibt *yulat* [3] P. bayiɣun [4] P. schreibt stets *inu* [5] P. ɣarin [6] P. ämusxüi [7] P. ɣan [8] P. büyu [9] P. bayiju [10] P. ɣocorju'u [11] P. noɣai [12] unbekannte Form, P. hat sich nicht zu ihr geäußert. [13] P. utɣuju [14] P. ɣa'an [15] P. täyin [16] P. täyimu.

189) [1] sarah [2] *abcirat* und *kobgerit*, eine unbekannte Verbalform, des Ausrufs, auf -t? [3] Genitiv von *noḫai* [4] ḫucakui [5] J vacat, vgl. o. Abschn. 178 Anm. 1 [6] J vacat, ein türkisches Wort 'der sich gereinigt hat' [7] die Köcher hier vielleicht als Bezeichnung für die Bewaffnung überhaupt, der wiederholt vorkommende Ausdruck, dem Feinde die Köcher rauben' = den Feind besiegen. Oder ob ein Bild von der Jagd gemeint ist? Im großen Wörterspiegel Abtlg. VIII, I, 23 heißt *ayo'olamui* = das Wild scheuchen, jagen. Und Patar Ripa, der an einer Stelle seiner Nachrichten eine Treibjagd des Mandschukaisers aus der Zeit 1711/1712 beschreibt, erzählt, daß das eingekreiste Wild von dem Ringe der Reiter durch Anschlagen der Bügel an die Schabraken [vielleicht auch der Köcher?] gescheucht zu werden pflege. Vgl. A. M. X S. 73. [8] das *o* hier eine Partikel der zweifelnden Frage, vgl. H p. 71 [9] gere ten [10] hervorhebender Akkusativ [11] Plural von *berine* s. Abschn. 272 [12] ḫonindiyen.

190) [1] vgl. o. Abschn. 189 Anm. 2. [2] sarah a [3] zu erwarten wäre die Passivform *iṯḫahda'at*. Auch J zeigt ein Passiv an. [4] eingeschobene Fragepartikel *-u* [5] Akkusativobjekt des Orts bei *abalahu* ‚jagen' [6] ireksen [7] = amitu [8] hier = Gegner [9] = berketu u [10] J vacat [11] zu ergänzen: sayin (oder *job*) jokiḫu = dann geht es.

191) [1] ḫarban o [2] ḫarban ḫarbalan [3] oro'ururun [4] 曰 lies 田 ten (t'ien).

192) [1] u. [2] die Textrekonstruktion unterscheidet zwischen *keśik* und *kesek*, *keśikten* und *kesekten*, während die chinesische Umschreibung beide Wörter gleichmäßig mit 客矢克 *k'o-shi-k* = *keśik* wiedergibt. Diese chinesische Lautschreibung hat man also stets im folgenden anzunehmen, wo ohne weitere Bemerkung *kesek*, *kesekten* geschrieben ist. Die Unterscheidung folgt dem Zusammenhang und der Interlinearversion, also: a) die Leibwachen (Günstlinge, Prätorianer) J 護衞 = *keśikten* (von *keśik* Gunst) b) die Wachabteilungen, Einzelwachen, Ablösungen, Posten, Nummern J 輪班, 散班 = *kesekten* (von *kesek* Stück, Abteilung, Nummer); J 直班分子 (Abschn. 70, 224). N. geht auf diesen wichtigen Punkt nicht ein. In der offiziellen Geschichte der Mongolendynastie, Yüan-shi IC initio werden die ältesten 4 Wachabteilungen erwähnt mit der Schreibung 怯薛 *kie-sie* = *kese* (die beigeschriebenen Zeichen für die Auslautskonsonanten [hier 克 = -k] pflegen in chinesischen Textausgaben fortgelassen zu werden). Noch in den Inschriften findet sich diese Schreibung: Chavannes II Tafel 8 (XXXI). In Ch.'sArtikel T'oung Pao 1904 S. 429—432 werden die beiden Wörter durcheinandergeworfen. [3] Als Regens ist ein Verb ‚warten' anzunehmen.

193) [1] ḫarban [2] kelulen [3] gulu'esu [4] darucaju. Dies Wort hat bei K die Bedeutung 'immer wiederholen'. Es muß sich hier wohl *darulcaju* lesen und soviel bedeuten wie ‚auf der Verfolgung in Fühlung mit dem Feinde

bleiben', J. 緊逐 dicht hinterher hetzen [5] dem Sinne nach müßte man statt der Hervorhebungspartikel *gu* die Fragepartikel *-u* erwarten. Vielleicht ist es hier diese mit einem Hiatustilger *g* [6] ma'utu, 突 lies 罕 *han*.

194) [1] Passivkonstruktion [2] gurge'ulu'e J 教到了, der Form nach ein doppeltes Kausativ = hinschicken lassen. [3] *no* als Fragepartikel [4] J 又是也 als Ausruf: schon wieder! [5] ileju'ui [6] ilejukui [7] uguleduju [8] hahacakui [9] tele [10] dolo [11] yadakui [12] nach J ein Ausruf oder Seufzer [13] J sie sind ‚gealtert worden!'. [14] bulu'u.

195) [1] hulu'u [2] ergänze Lokativpartikel [3] baiyidu = bailduya [4] ḥalḥuhdu'a [5] kotot [6] ḥulda'et [7] ḥuldeju [8] vgl. 189 Anm. 2 [9] ḥaran [10] tende [11] asacu'u [12] ele [13] ḥuldeju [14] uru'u [15] lies ke'ekdekset? [16] dorolji'aca [17] gucin [18] śirekdeksan [19] asaba [20] hotola [21] ho'olai [22] ḥarban [23] Apposition.

196) [1] = ürgekü erschrecken [2] J vacat, dem Sinne muß es heißen: oben ihr Oberes ‚umkehren'. N. schreibt 合 vereinigen, ohne Erklärung [3] kankeru, das Umschreibungszeichen 坎 *k'an* ist sicher seines Bedeutungswertes (abhauen) wegen gewählt worden. [4] J vacat, anch Abschn. 247, 272 heißt es: wirr durcheinander wie gestürzte Bäume [5] guiyicekdelun.

197) [1] von aḥu [2] ḥahan no [3] J 生, lies *torokui* geboren werden? [4] ucirakui.

198) [1] ḥadunt [2] śila [3] 白 [4] Apposition [5] dieser Bergname kommt noch einmal in Abschn. 257 in derselben Schreibung und auch im Instrumental vor, so daß man also auch das *i* zum Suffix rechnen und *ara* lesen könnte. P. Pelliot, T. P. XXXI 1934 S. 159 Z. 10 erkennt in dem Namen das Alai-Gebirge, nimmt also eine Fehlschreibung an. [6] erdidun, 盾 *dun* lies 循 *sün* [7] ḥatutcu 帖合 *ḥa* lies 帖合 *ḥam* [8] sarda'ul [9] 乘 *cing* lies 垂 *cui* [10] 壯 *jong* (*juang*) lies 揑 *ne* [11] kidad [12] vgl. u. Abschn. 199 = Ḥal [13] kinca'ud.

199) [1] bolulun [2] vgl. o. Abschn. 198 Anm. 12 = Ḥat [3] Subete ye [4] ḥarbucaju [5] die Form *bari'ujiyi* ist schwer zu verstehen. Nach dem Zusammenhang und nach J handelt es sich um eine Frage: ulu'u bari'ujiyi = wirst (kannst) du (sie, ihn) nicht ergreifen?, wobei eben die Frage durch die der Negation *ulu* angefügte Partikel *u* ausgedrückt ist. Da zwei entsprechende Sätze folgen: ‚ulu'u guyicegu ci' und ‚ulu'u abḥu ci' = wirst du (ihn) nicht einholen, — nehmen? (bekommen), so müßte man *bari'ujiyi* = *bariḥu ci* setzen. Ich will mir aber nicht anmaßen, das Wort phonetisch oder graphisch so auszudeuten. — Es bliebe vielleicht auch die Lösung: *jiyi* Endung des Prät. Impf = *ji'ai*, *u* eingeschobene (zweite) Fragepartikel. [6] J 跑 lies 刨 [7] bulu'u, 不 *bu* lies 兀 *u* [8] boju [9] udu'uya [10] ḥayiralaḥun [11] das Wort bietet in der Bedeutung Schwierigkeiten. In den Wbb unbekannt, wird es auch durch J nicht gedeutet. Denn die dort gegebene Verbindung 土魯蓋 ist ebenfalls nicht zu erklären. Das erste Zeichen ist an sich überhaupt unbekannt. Ob es sich um eine Falschschreibung oder eine Ersatzschreibung für ein Wort *lu-kai* der damaligen chinesischen Umgangssprache handelt, vermag ich nicht zu sagen. Dem Zusammenhange nach muß das Wort mit *neme'esun* ‚Ergänzung' zusammengehören: 'Ihr sollt nicht über das Maß (den Bedarf)

jagen, sondern es soll nur eure Ergänzung für den Proviant des Heeres sein!' Ich bemerke an dieser Stelle, daß ich die nicht wenigen unbekannten oder heute ungebräuchlichen chinesischen Wörter, Umgangssprache des 14. oder 15. Jhrh., aus J und YP zusammengestellt habe und zu veröffentlichen gedenke. [12] J 不閘口着 = den Pferden nicht das Maul zurückhalten, das Maul freigeben? [13] mulen [14] moseldukun [15] alḥasalduḥun [16] 冲 lies 坤 *kun* [17] uju'ulen [18] ler; 列 *le* (lie) lies 別 *be* (pie).

200) [1] lies a'ulḥu? Die Form ist unklar. J 教存 = ein Kausativ: am Leben lassen *a'ulḥu* von *aḥu*, *a'uldaḥu* wäre ein Passiv vom Kausativ, vgl. u. Abschn. 201, Anm.. 2 [2] nokoceya [3] 元年 *yüan nien* lies 兀年 *u-nen* (wahr) [4] Reflexivsuffix!

201) [1] śinggeḥui [2] die Form in der Passivkonstruktion muß ein verkürztes Passiv des Kausativs sein für *koki'ulegdeju*, vgl. o. Abschn. 200 Anm. 1 *a'uldaḥu*. [3] umatahu [4] nokoceḥui [5] der Genitiv gehört wohl zu dem folgenden *nere mino* [6] 外 *wai* lies 升 *śing*. [7] toleju [8] erdemuten [9] nokodiduriyen, 都 *du* lies 耶 *ye* [10] = tegü [11] Lücke: es ist ein Prädikat von der Bedeutung ‚hinschaffen, hinbringen' zu ergänzen. [12] = e'uri? [13] = ihe'eju [14] uguleldukun [15] hor [16] uku'uluya [17] nokoceya.

202) [1] J 氈 Filz. Der Filz heißt nach den Wbb *isegai* und kommt auch im Text in dieser Schreibung vor *isgai* Abschn. (亦) 124 u. 203. Der Anlaut *si* 昔 ist unverständlich. Man könnte höchstens ein anlautendes velares *h* erwarten = 希 *hi*. [2] Ilugai [3] Sigihutu Hugucu [4] vgl. Jungso und Jungsai Abschn. 120 u. 243 [5] oder Ḥonggiran; eigentümliche Schreibung Ong (ung) mit gutturalem Nebenzeichen: 翁+中. Dieser Stammesname, den man wohl gemeinhin von *ḥongkira* ‚Schelle' ableitet und sowohl bei Sanang Secen wie auch bei Raschid Eddin und im Yüan-shi mit gutturalem Anlaut *ḥ* geschrieben findet, kommt in unserem Text nur mit Vokalanlaut vor 翁 ung (Abschn. 61, 64, 94, 141, 196). Diese Stelle in Abschn. 202 ist die einzige, an der durch das Nebenzeichen 中 ein gutturaler Charakter für den Anlaut vermerkt wird. — Die Kritik N. Poppes in O. L. Z. 1932, S. 618 Z. 9 v. u. trifft also nicht ganz zu.

203) [1] neredukset [2] okdeguya [3] lies ḥubilalduya? [4] vgl. o. Abschn. 202 Anm. 1 sisgai [5] = nadur [6] soyurḥa'urun [7] uliju.

204) [1] mali'an asuḥai = ich will dir zu Diensten sein (maliyan aḥu).

205) [1] Dies Stück zeigt hier einen Fehler in der Blattfolge: Blatt 35 gehört hinter 37. Der Text ist dementsprechend zurechtgestellt worden. [2] verkürztes Passiv = de'ermetekdeju [3] J vacat, wohl von der Bedeutung ‚sich als Kamerad anschließen', vielleicht vom Chinesischen 伴 ban (pan-tang) ‚Gefährte' mit verbalem Formans *le* (*ni*) abgeleitet [4] ayisukui [5] = ger teki [6] sonst *bo'et* [7] gulu'esu [8] J 時 lies 持 [9] hono'asu [10] hura [11] Zu diesem Frage- und Indefinitpronomen vgl. das demonstrative *teli* [12] jo [13] alda.

206) [1] desegu [2] = te'u (tegü) [3] J vacat, chines. 國王 kuoh-wang = Prinzentitel mit Territorialgewalt. [4] J vacat.

207) [1] Horci [2] buḥui [3] namayi? [4] a [5] Tagai.

208) [1] gehört zum Ortsnamen *ḥalaḥaljit elet*, im Text fälschlich durch Doppelstrich als Personenname gekennzeichnet. [2] es fehlt ein Lokativ-

zeichen. [3] buḫui [4] dotulju [5] nemura [6] = tendece [7] Lokativzeichen fehlt [8] vgl. o. Abschn. 124 onglajiḫu [9] = okidiyen, dahinter zu ergänzen ein Verb, etwa *okcu* [10] talaba [11] türkische Konstruktion [12] oreksan [13] ukulduḫui [14] Ibaha [15] J vacat. Das Wort, das nur an dieser Stelle vorkommt, und zwar in Verbindung mit *ce'ebci*, muß mit diesem gleichbedeutend sein = ‚Gesinnung', ‚Charakter' oder ein lobendes Attribut bezeichnen: anständig, edel. Vgl. YP 性行 [16] abu'a.

209) [1] sekiksen [2] ḫaḫalun [3] 伯 [4] I vacat, nach YP = dickköpfig, eigensinnig.

210) [1] YP weicht an dieser Stelle ab [2] nou'uḫui [3] unjiḫui [4] J vacat, nach YP bedeutet es ‚schlecht, böse' 歹.

211) [1] es fehlt ein Verb von der Bedeutung ‚genommen habend (abcu, abu'at). So ergänzt N. 舉 [2] torekui [3] osḫui [4] esulceksen.

213) [1] to'oliba [2] 由 *yu* lies 田 *ten* (t'ien) [3] soyurḫasu [4] nach dem Zusammenhange u. J 千戶 ‚Tausendführer' wäre *minhalih* zu lesen [5] ete'e [6] = ḫoyar a? [7] sa'utkun.

214) [1] Boluḫul [2] es fehlt ein Lokativzeichen [3] nachgestellte adverbiale Bestimmung [4] oroscu [5] Apposition [6] balaba [7] *ler* (vgl. den kalmükischen Instrumental) [8] abulahsan [9] beachte den Akkusativ! [10] ilekun [11] hervorhebender Akkusativ [12] dieser Akkusativ ist von einem zu ergänzenden Verb ‚warten' abhängig zu denken. [13] Boloḫul [14] für *lu'e* [15] = ḫala ḫaljit [16] teleriju [17] ḫaci [18] Boroḫu [19] ulug igen [20] = oguye.

215) Dieser Abschnitt besteht in einer Wiederholung des letzten eingeklammerten Satzes von 214.

216) [1] zu erwarten wäre eine Kausativform *emusulju* wie beim folgenden *uno'ulju*

218) [1] hahan [2] ho'a.

219) [1] asala'ulju [2] nutu [3] otole'ulju [4] huyiṯḫun [5] horcila'ulju.

220) Vgl. o. Abschn. 149. [1] = Sirgu'etu [2] ile'esu [3] ḫartahsa [4] jośiyeju [5] 禿 *tu* lies 委 *ui*.

222) [1] Dativ beim Kausativ.

224) [1] *tumen* ist ergänzt, fehlt im Text. [2] erdemuten [3] oro'ultuhai [4] iletugai [5] minγan 忭 [6] hubi [7] *ḫubi kesek* geschrieben *keśik* (k'o-shi-k'o). Vgl. o. Abschn. 192 Anm. 1 u. 2. [8] kanleksen, 坎 *kan* [9] yabukui [10] ileya.

225) [1] jarlihgiya [2] atuhai [3] horcin [4] keśik s. o.

226) [1] uluh [2] die drei Wörter *nikan minhan turha'ud i* bedeuten eine Wiederholung [3] Doholhu [4] uluh.

227) [1] statt der gewöhnlichen weiterleitenden Form *bolurun* [2] vgl. o. Abschn. 192 Anm. 1 u. 2. Ich unterscheide wie gesagt in der Rekonstruktion gemäß J 護衞 und 班 = kes'i'ut und kese'ut [3] hier haben wir hinter einander beide gleichgeschriebenen Wörter 容失克 keśik keśikten mit ihrer verschiedenen Bedeutung in J — 班護衞的 = eine Abteilung Leibwächter [4] beachte die verschiedene Umschreibung desselben Wortes [5] ebecin [6] vgl. diesen Genitiv *keseg un* mit dem Plural *kese'ut* (nicht *keseg ut*) [7] ileya [8] lies *sonosu'a*? [9] lies *beri'ede'esu*.

228) [1] ḳotocin: 闊 *ko* mit dem gutturalen Nebenzeichen 中 [2] ere'uleya.

229) [1] jarlis [2] naren [3] kebte'ur [4] Beziehungsakkusativ des Subjekts im Terminativ (Durativ)-Satz [5] vgl. *getulgegu* [6] Adverbialis auf -i [7] iletugai [8] kurz davor ist *da'ulju* geschrieben [9] ḫaran [10] 欲 *yü* lies 坎 *kan* [11] kesu, 速 *su* lies 連 *len* (lien) [12] hadartu, nachgestelltes Attribut [13] J 悅 lies 晚 [14] kebte'ur e.

230) [1] keteju [2] oljeitan [3] = undur [4] vgl. u. hubis [5] ḫubis [6] ke'ekdun.

231) [1] yesu *su* lies *len* (lien) [2] Passiv von *aḫu* mit Akkusativobjekt *keśikten i*.

232) Vgl. hierzu Abschn. 278 fol. 39ᵛ. [1] hukecin [2] ḫorḫomsa [3] eriya [4] vgl. u. *tuge'erun* und *tuge'etugai* [5] absoluter Akkusativ [6] abalakui.

233) [1] nou'uḫui.

234) [1] hor [2] horcin [3] hukecin.

235) [1] oguya.

236) [1] Apposition [2] Totto'a.

237) [1] so und nicht Guculug i. [2] ileba

238) [1] 禿 *tu* lies 委 *ui*, *ui'ut* Plur. von *ui'ur* Uiguren [2] *su* lies *len* (lien) [3] mulen [4] ileju'ui.

239) [1] Instrumentalis in der Bedeutung des Komitativs oder Soziativs [2] vgl. u. Abschn. 262ff. = orusut (Russen) [3] so statt *de*.

240) [1] unten Borohul [2] sohos, 思 *-s* lies 兒 *-r*; J 行, das Funktionszeichen für einen Casus obliquus, ist hier unverständlich. YP schreibt den Namen = Daidutulba. Der Name Soḫor kommt selbständig vor in Abschn. 245ff. 33ᵛ [3] = ‚er ging um zu gehen' d. h. er ging und ging? [4] = ohne sich dessen zu versehen, J. 不覺. Zur Form vgl. o. Abschn. 70 *keyisumser* [5] Von dieser Stelle ab gibt YP auch, ebenso wie J die dynastische Kaiserbezeichnung *T'ai-tsu huang-ti*. Bis hierhin schreibt YP einfach *Ch'eng-kisze* (Cinggis) [6] urida cerig un [7] ḫara'ul un [8] jasahlalun [9] uhali.

241) [1] Bolohul.

242) [1] Hier *oguye* geschrieben, sonst meist *oguya*. [2] Der Plural des Attributs muß sich auf die Mehrzahl der später noch aufgeführten Personen beziehen. [3] Otcikin o [4] so statt *da*, vgl. o. Abschn. 239 Anm. 3 [5] bolutcaba [6] ger iyen [7] Der Sinn des Satzes ist nicht ganz klar.

243) [1] Davor sind wohl die einführenden Worte zu ergänzen: Cinggis ḫahan jarlih bolurun. [2] Otcikin a.

244) [1] Das Wort ist durch Doppelstrich als Eigenname bezeichnet. J schreibt aber nicht 人名 Personenname sondern 巫名 ‚Zauberername'. In der ersten Silbe *teb* könnten wir ein Intensivelement zu *tenggeri* sehen: *teb tenggeri* ganz göttlich, Übergott, Erzgott. (Vgl. ḫab hara.) [2] Hier fehlt der Doppelstrich. [3] Nomen Impf. hier in finiter Funktion. [4] Für Ḫasar a? Oder ist etwa ein Gerundium von der Bedeutung ‚tröstend' zu ergänzen? [5] eigentümlicher Gebrauch des Elativs [6] zu dieser Form vgl. o. [3] jancihda'a [7] ileba [8] urus [9] Ellipse: ‚das andere Mal sagt es [dasselbe, nämlich, daß

er das Reich in Besitz nehmen werde] von Ḥasar. [10] bei beiden Wörtern fehlt J. Das erste *ḫadalun* kommt oben Abschn. 74 vor als ‚Sprichwort'; *da'un* wohl = *dao'un* Laut-Wort. [11] yakiba (yakikü) = yekibe? [12] ḫabu [13] ḫarbucaju [14] ḫaluhsan.

245) [1] honggotan [2] Beziehungsobjekt? [3] ilekdeju [4] jaho [5] Otcikin o [6] honghotan [7] urus [8] mede'utkun [9] scheint überflüssig [10] = uiyiledu'esu [11] = namancila'ulan? [12] Otcikin o [13] *yin* steht doppelt [14] ḫoluta [15] nilu'u [16] orcu [17] = kebtemu.

246) [1] saki'uru'asu [2] borun [3] honghotan.

247) Der Name *Kitat*, auf das frühere Herrscherhaus der *Kitai* (Liao-Dynastie) zurückgehend, steht im Text für die Bewohner von Nordchina, die damals dem Kin-Reiche zugehörten, also für das *Kin*-(Jurcen)Reich selbst. [1]) 撫州 = Fu-ning (Jung-ping-fu)? [2] 宣德府 = Süan-hua [3] gemischte Konstruktion [4] hurba (urbaḫu) [5] ireju J 去 [6] honoh [7] koteltan.

248) [1] Die Endung *u'u* ist die gedehnte Fragepartikel J. 敢 = ob etwa? [2] ceriket, 克 *ke* lies 兀 *u* [3] ḫura'uru'asu [4] Dativ des Plurals = den Respektspersonen; *kundu cerik* steht in der späteren Mandschuzeit für die chinesischen Kontingente der Bannerorganisation. [5] ein nominaler Fragesatz in Objektsstellung [6] ilekdeju [7] da'akui.

249) [1] Instrumentalis in temporaler Bedeutung, J 自 = seitdem, nachdem. [2] = aluɣai [3] Passiv, ich werde gekommen' in dem Sinne: ich werde erreicht, besucht, man kommt zu mir. [4] viermaliges enklitisches *-je*, potential oder zweifelnd [5] kurge'ulun asuḫai = ich will zusendend sein (bleiben) = ich will dir ständig (als Tribut) senden.

251) [1] 趙官 Chao-kuan, der Chao-Beamte, Bezeichnung für den Kaiser Ning-Tsung (1195—1224) des südlichen Sung-Reiches, nach seinem Familiennamen. Bei J und YP steht dafür einfach ‚die Sung'. [2] lies *bule'ai*? [3] J. 教做了er ließ ‚machen' (die Unternehmung, den Angriff), YP 命攻; dementsprechend danach ‚bolba' 做了 er machte (den Angriff). [4] Die Truppen der Kitat (Chinesen) kamen zum Widerstand mit dem Worte (der Parole) *ḫajar* 地 (Erde, Land, Ort). Bei YP fehlt die Stelle. N. S. 448 bezeichnet das Wort *keyen* als Fehler und übersetzt, ohne ein mongolisches Ersatzwort vorzuschlagen, 捲 = sich in Besitz des Platzes setzen. Da aber J 麼道 dem Worte *keyen* entspricht, darf man nicht so ohne weiteres verbessern. Man könnte höchstens an eine fehlerhafte Wortstellung denken für: *ḫajar da'aju irebe keyen* = in Anbetracht dessen, daß die Kitat-Truppen zur Verteidigung des Platzes herankamen. Die Kin-Annalen schweigen. [5] Ire [6] J Pei-p'ing (das spätere Peking). [7] J Pien-liang (Kaifeng).

252) [1] 河西務 Ho-si-wuh, unweit Peking [2] bei *bao'uhu* das Ortsobjekt im Akkusativ [3] dotola [4] J vacat, anzunehmen *kuan-ming* = Beamtentitel: 留守 liu-shou = Kommandant, Gouverneur. [5] Hasar [6] hortai [7] abu'a [8] ḫartai.

253) [1] vordem ist der Genitiv *ino* vorangestellt. [2] lies *na'ur* (mongol. See); *ula* ist in der Mandschu- (und in der Jurjen-?)Sprache = Fluß. Es würde also heißen: entlang an (*giɣin*) den Flüssen (*muret*, Fluß' und ‚See'; diese Bezeichnungen als Namen aufgefaßt. [3] Bei diesen drei Personennamen fehlt die Bezeichnung des Doppelstrichs. [4] bumai, 埋 *mai* lies 坤 *kun*, J 有的 befindlich.

254) [1] Zu diesem Abschnitt vgl. den vorhergehenden 245 (Buch X fol. 36v. [2] neben diesem Personennamen fehlt der Doppelstrich. [3] Der Sinn dieses Satzes ist schwer verständlich. [4] eca [5] Akkusativsuffix *yi* verbunden und vokalisch assimiliert mit der Fragepartikel *-u*. [6] Für *cul'ul ja'ura* fehlt J. Das Wort *cul'ul* ist nicht bekannt, kommt auch im Text sonst nicht vor. Der Satz muß heißen: ‚Joci befand sich unter den *cul'ul* der Merkit'. Als Stammes- oder Klanname kommt das Wort auch nicht vor. Es dürfte soviel bedeuten wie die Beutekinder (*olja*). D. h. da seine Mutter Borte-cino von den Merkit geraubt war, wird die Vaterschaft Cinggis Han's für Joci bestritten. So auch N. S. 464, der auf das Wort *cul'ul* nicht eingeht. YP sagt: ‚J. ist von dem Merkit-Volke eingebracht worden'. Über Joci's Geburt, die also während Borte-cino's Gefangenschaft bei den Merkit stattfand, wird auch im Text nicht berichtet. [7] Voluntativ mit Prohibitivpartikel. [8] Elativ bei *eregu* ‚hoffen'. [9] buleju, 周 *ju* (chou) lies 額 *'e*. [10] schwer verständliche Stelle [11] = jalira'ullu'asu [12] gemuri'uru'esu [13] vgl. Pelliot in T. P. XXXI 1934 S. 160 medio. [14] Hier *ḫonah* statt *ḫonoh* 納 statt 那, der Laut, der durch 那 an sich (*no*) wiedergegeben wird, ist offenbar doch in diesem Wort *ḫonoḫu* kein eigentliches *no* sondern ein *na*, df. Pelliot l. c. S. 158 u. 160. [15] vgl. o. Abschn. 74 [16] bohtolaju s. Pelliot J. A. 206 (1925) S. 221 [17] jalilaiyen, 來 *lai* lies 米 *mi*. [18] = ker? [19] J vacat, es muß ein Glied des Körpers sein, Objekt von *arilḫaju* reinigen. N. hat das Wort nicht übersetzt. Bei YP fehlt die Stelle.

255) [1] sonst Cinggis ḫahan [2] Die Adverbialform an dieser Stelle ist merkwürdig. [3] keleyen, 延 *yen* lies 列 *le* (lie) [4] von einem Verb *salḫuḫu* (salɣuhu) neben *salḫaḫu* (salɣahu) ‚teilen', mit dem Nominalsuffix possibilitatis -ši + tu, vgl. Abschn. 195 *idešitu* ‚eßbar'. [5] von *a'utkigu* [6] haran [7] ḫabḫari'ulutkun [8] Kontraktion aus *ecige* [9] huci'asu [10] J Tiername, so auch in Abschn. 103. N. behält dort dasselbe Wort bei, hier übersetzt er ‚Reh' 麋, ohne Erklärung. [11] Plural von *eyimu* (eimü) [12] uluh [13] alḫun [14] huci'asu [15] die Silbe *-u* nach J 也 hervorhebend, konzessiv, im Grunde wohl die wiederholte Fragepartikel, entsprechend dem folgenden *aju'u*.

256) Die Abschnitte 256—268 sind von dem Herausgeber in A. M. IX 1934 S. 505—521 behandelt worden. Pelliot's Bemerkungen und Verbesserungen dazu (T. P. XXXI 1934 S. 157—167) sowie eigene Erkenntnisse aus der fortschreitenden Beschäftigung mit dem Texte haben manche Stelle berichtigen helfen. [1] statt der Adverbial- wäre eine Nominalform (*bolḫu*) zu erwarten. [2] = wie könnte ich mir von A. so etwas sagen lassen! [3] Das Wort leitet über zum nächsten Abschnitt.

257) [1] Diese Schreibung ist beibehalten. Vgl. Anm. 5 zu Abschn. 198. [2] nachgestelltes Demonstrativpronomen: ‚der Jebe nun' [3] ha'ulju: das Wort wird in der Mehrzahl der Fälle so geschrieben, ist aber wohl doch dem *ḫayulḫu* (casser, rompre) bei K. gleichzusetzen. [4] J. 他的行, danach 他的, ein Akk. Plur. = eos [5] sortan [6] soyuḫaju [7] celik [8] ere'ureju.

258) [1] df. baru'an Abschn. 257 [2] ilerun [3] = nach dem Worte von welchem von uns sollen wir handeln?

259) [1] niru'un [2] die anderen Truppen mögen absitzen. Zur Form vgl. *elsetje* Abschn. 175, *uḫatja* Abschn. 21; J 回也者 paßt nicht, es müßte heißen 下營也者.

260) [1] o. Abschn. 258 sowie Abschn. 263 Schreibung *urunggeci*. [2] Bei dem Objekt ist wohl an eine Abhängigkeit von dem Verbum *cimatcu* zu denken. [3] *ocigu* (öcikü) ist im Text stets der Rapport des Untergebenen = 奏; *ocin meljegu* wäre, den Rapport abstreiten', sich nicht als Untertan bekennen. [4] *ere aḫta*, ein Kompositum = chines. 人馬 Heer. [5] J vacat. Das Wort muß soviel wie einen Ausruf des Frohlockens bedeuten: ‚*maḫai*' rufen. [6] Eine finite Verbalform der Befürchtung, vgl. o. Abschn. 131 *mao'uḫalin bolulca'ujai*. [7] *ḫadalju*, vgl. o. Abschn. 78 die Strafpredigt der Ho'elun. [8] *tobodut noḫat* tibetische Hunde, beachte den Plural des Attributs: Tibeter-Hunde. [9] Ergänze ein regens zu *dayin irgen i*, etwa *doraida'ulu'asu* = wenn wir besiegen. [10] 去 *kü* lies 赤 *ci* [11] Acc. c. Impt. (wie im Mandschu), gestützt durch ein hinter *atuḫai* zu ergänzendes *ke'e'et*.

262) [1] vgl. *umara* mit hartem Vokal [2] *kanglin*, das erste Zeichen 康 *kang* führt das gutturale Nebenzeichen 中, so auch in Abschn. 198, dagegen ohne dieses Abschn. 270, 274. [3] wasserführende Flüsse.

263) [1] vgl. o. Abschn. 260 *orunggeci* [2] hurumśi [3] ulunggeci [4] vgl. o. *dore*.

264) [1] hahan [2] tura.

265) [1] tang'ul [2] lies *ḫadud aca* [3] Akkus. Suffix hier hervorhebend [4] maliya [5] maḫa [6] sacit 赤 *ci* lies 亦 *yi*.

266) [1] Pluralbildung von dem Namen *tang'ut*, der an sich schon eine Pluralform aufweist. [2] ḫorri, 理 *ri* lies 埋 *mai*, s. P. l. c.

267) [1] Bei J als 靈州 Ling-chou (= Ninghia in Kansu) bezeichnet, in Schmidt's Übersetzung von Sanang Secen's Geschichte der Ostmongolen S. 101 = *Turmegei* gelesen, ebenso in der Mandschu- und der chinesischen Übersetzung des Textes. Das Wort *dormegai* (dörmegei), bei K. fehlend, kommt im Text Abschn. 276 in der Bedeutung J 下等 ‚zweitklassig, minderwertig' vor. [2] Das Zeichen 那, von dem P. l. c. meint, daß es im Texte stets den Lautwert *no* habe, lautet hier beim Dativ-Lokativsuffix sicher = *na*. [3] = dotora [4] huta'ar [5] In meiner Vorarbeit hatte ich an die Änderung *nereyikdeju* (fälschlich geschrieben *neyirekdeju*) gedacht. Doch mag die Form des Textes *irekdeju* wohl stimmen. Der Text bietet häufig solche Passivkonstruktionen. [6] 乞 *ki* lies 克 *k(o)*.

268) [1] J vacat. Während die Endsilbe *yi* auf einen Akkusativ, also ein Objekt deuten sollte, kann es sich nach der Stellung und dem Zusammenhange bei den beiden Wörtern eigentlich nur um eine adverbiale Bestimmung zu *ugai'u bolḫan* ‚ausrotten' handeln, von der Bedeutung ‚völlig'. Dem entspricht auch N.'s Note auf S. 577.. [2] atkun [3] tang'u [4] ergänze ein abschließendes Verb der Rede. [5] tang'uh.

269) [1] bulin [2] kete'ul.

270) [1] J übersetzt Passiv [2] das erste Wort *ko'ut* bei J wiedergegeben

mit ‚Prinzen'; ko'ud uyen = seine eigenen Söhne. [3] 處 *cu* lies 虔 *ken* [4] ileju'ui.

271) [1] 田 *ten* (t'ien) lies 由 *yu* [2] Akkusativ-Suffix beim Subjekt des Satzes, hervorhebend? [3] vgl. o. Abschn. 270 dorḫul.

272) [1] e'ere'urun [2] = ebetcin [3] ḫant [4] okguye [5] J. 聞 lies 開 [6] vgl. o. Abschn. 68 Yesugai's Frage bei seiner Krankheit [7] otbe [8] jo [9] kibkangḫun [10] jugeruthun [11] ḫoran [12] J vacat, es steht nur der Doppelstrich = Personenname.

273) [1] Zur Umbenennung Altan Han's vgl. den Fall des Tangutenkönigs Abschn. 267. [2] Beachte hier das Lokativsuffix bei *bao'uḫu*.

274) [1] Das Objekt abhängig von dem folgenden *atḫun ke'ebe* als Acc. c. Impt. [2] = tanmaci. An dieser Stelle und noch einmal Abschn. 276 kommt die kurze Form *tanma* vor, sonst *tanmaci* (J. Beamtenname, Amtstitel). So heißt es auch bei YP und in der Literatur, der offiziellen Geschichte und den Akten (Yüan-tien-chang). Im Yüan-shi, Buch IC (Kriegswesen II, Leibwache) fol. 2 Z. 1 v. l. (der Vierprovinzenausgabe) ist bei der Aufführung der Funktionäre für die Kamelhirten *temeci* auch eine Lesung *tan-ma-ci* angegeben. [3] J vacat. Dem Zusammenhange nach muß das Wort eine Kamelgattung bedeuten. [4] Ein doppelter Plural von dem chinesischen Lehnwort *lo-tze* (Maultier) = *laosa-s-ut*. [5] ilen [6] 卽 lies 郎 *lang*.

275) [1] J. vacat; kibcahcin ayan = der Kiptschak-Feldzug. Die Endung *-cin* muß hier wohl attributiv sein. N. S. 635 scheint in seiner Vorlage an Stelle des Zeichens 臣 *cin* ein anderes 惕 *t'i* (*-t*) zu haben und schlägt für 黑 *ḫei* (*-ḫ*) ein 兀 *u* vor, also *kibca'ut* (und übersetzt einen Genitiv). Der Text wäre damit aber nicht erklärt. [2] 赤 *ci* lies 亦 *i* [3] edeju [4] ḫarban [5] J 正 für *jub* (job)?, was aber nicht paßte [6] beachte das Passiv: ich bin [fortgeritten worden =] von ihnen so behandelt worden, daß sie fortritten, ohne an dem Mahle teilzunehmen. [7] Hervorhebende Partikel = cü?

276) [1] Hier nicht Städtename, sondern im Bedeutungswert ‚zweitklassig, minderwertig, vgl. o. Abschn. 267 Anm. 1. [2] du'uren [3] J 卯 lies 卯 [4] ece'un [5] vgl. o. Abschn. 53; *ha'uttala* lies *ha'ultala*?; = ḫaɣulḫu K. écorcer? [6] J vacat, dem Sinne nach etwa ‚schmutzig'? [7] du'ulen.

277) [1] Der spätere Kaiser Möngke [2] kiringlaju [3] 雷 *lui* (lei) lies 雪 *sü* (süe) [4] ḫaran [5] kiring [6] Adjektiv auf *-uli*, *ayu'uli* = Furcht erregend, uku'uli = Tod bringend. [7] olusu [8] debulḫui [9] verkürztes Passiv des Kausativs *amurli'uluḫdaju* [10] das Suffix hier hervorhebend?

278) [1] ḫorcin [2] J 交慘 lies 交參; lies *jorilcen* = durch einander, in Unordnung kommen? Vgl. o. Abschn. 119. [3] appositionell gestelltes Attribut. [4] J 兆 lies 北 [5] = bolurun? = als er (die Ronde) machte [6] kete'ul [7] = asaḫḫu? [8] appositionell gestelltes Attribut [9] = selte [10] tute'ul, 突 *tu* lies 客 *ke* [11] Hervorhebender Akkusativ [12] J 官 lies 宮 [13] J 十 lies 千 [14] noya tuśirun [15] 合 *ho* lies 苔 *da* [16] Das Akkusativsuffix gehörte hinter *noyat*; oder die Worte *burin noyat* wären als Vokativ zu verstehen. [17] beli'es [18] otodai 歹 *dai* lies 古 *gu* [19] auch hier die Schreibung *keśikleksen* J. 輪班 Abwechselung, Turnus [20] -ḫui [21] onjittaḫai, vgl. o. Abschn. 227 honjit

[22] Für dieses Wort ‚strafen, maßregeln' ist die Schreibung *kese* 客薛. [23] Bemerkenswert ist, daß YP diesen langen Abschnitt mit nur zwei Zeilen abtut, des Inhalts: ‚Der Kaiser Ogodai ließ die Leibgarde aus der Zeit Cinggis Han's sowie die Wachmannschaften, jede ihre Funktionen (weiter) nach dem alten Reglement wahrnehmen und dieses noch einmal verlesen'.

279) [1] Das Reflexivsuffix an dieser Stelle und den folgenden deutet eine innere Beziehung und Abhängigheit vom Redenden an. [2] = irgen. Die Form *irge* für ‚Volk' ist selten. [3] nutucitan [4] wohl stets *jamcin* zu lesen, das Zeichen 木 *mu* versehentlich groß geschrieben [5] Hier haben wir neben dem Umschreibungszeichen 站 *chan* für *jam* ‚Relaispost' dasselbe Zeichen als Bedeutungswert bei J stehen. Tatsächlich ist das mongolische Wort *jam* ‚Relaispost' ins Chinesische als Lehnwort für den Begriff ‚Poststation' übernommen und später zu ‚Station, Haltepunkt' verallgemeinert worden, eben mit dem Zeichen 站 *chan* geschrieben, das an sich im Chinesischen nur die verbale Bedeutung ‚stehen, stehen bleiben' hatte. S. meine Miszellen in MOS 1933, I S. 147—150. [6] eldece.

280) [1] ḫarbad [2] = irgen s. o. [3] oḫui [4] jamcin [5] J 限定 festsetzen, bestimmen; vielleicht ist der Stamm *yen* vom Chinesischen 限 *hien* ‚abgrenzen' entlehnt.

281) [1] 禿 *tu* lies 委 *ui* [2] jareg iyen = jarih [3] uiyis [4] der Form nach ein Kausativ-Passiv *sayulyahdaju* [5] Passiv eines zusammengesetzten Verbs *aciju oṯḫu* forttransportieren = *aciju oduhdaḫu* (verkürzt ottaḫu) [6] bulu'u [7] vor *buru'u* wäre ein Nomen perfecti zu erwarten [8] = buruśiyebe.

282) [1] arar un [2] buḫui.

NACHTRAG

DIE WICHTIGSTEN TEXTABWEICHUNGEN IN DEN ÜBERLIEFERUNGEN DES MANGḪOL UN NIUCA TOBCA'AN (YÜAN-CH'AO PI-SHI)

Gelegentlich meines China-Aufenthalts im Sommer 1936 war es mir möglich, in *Pei-p'ing* drei Texte des *Yüan-ch'ao pi-shi* zu sehen, die ich bei der Herstellung meiner Ausgabe noch nicht hatte berücksichtigen können. Ich konnte zwei Monate auf ihre Durchsicht verwenden und habe mich dabei, wie ich mit größtem Dank anerkenne, weitgehender Unterstützung der Nationalbibliothek sowie des bekannten chinesischen Historikers Herrn *Ch'en Yüan* 陳垣 erfreut, der sich mit ebendiesen Texten in einer Sonderarbeit beschäftigt hat. Meine Ergebnisse lege ich als Nachtrag meiner eigenen Ausgabe bei, deren Erscheinen sich leider um mehr als ein Jahr verzögert hat.

Die handschriftliche Vorlage *Ye Têh-hui's*, über dessen Druckausgabe ich im Vorwort berichtet habe, ist von Herrn *Ch'en Yüan* erworben worden. Die Verlagsanstalt der Commercial Press in Shanghai besitzt eine Handschrift (ms *Ku*) in vier Heften, deren Publikation schon vor längerer Zeit in Aussicht gestellt worden ist. Herr *Ch'en* hat davon eine Photokopie. Eine Photokopie der Handschrift *Palladius* besitzt die Nationalbibliothek. Sie besitzt schließlich ein vor drei Jahren im Magazin des Staatsrates (*nei-koh*) gefundenes Druckfragment in 45 folio, das von Herrn *Ch'en Yüan* in die Zeit *Hung-wu* (1368 bis 1398) angesetzt wird.

Die handschriftliche Vorlage *Ye Têh-hui's* durchzusehen, fehlte mir die Zeit. Meine Zitierung Y bezieht sich auf *Ye's* Druckausgabe von 1908. Mit ihr habe ich die beiden anderen Handschriften C (Commercial Press-*Ku*) und P (*Palladius*) sowie das Druckfragment F verglichen. Nach dieser Vergleichung fallen Y, C und F zusammen, während P für sich allein steht.

C enthält zwei Vorreden, die sich bei Y nicht finden, deren zweite aber im Anfange dem ersten Nachwort bei Y gleicht. Die Namen im Text zeigen einfache schwarze Nebenstriche gegenüber den Doppelstrichen bei Y (roten Strichen seiner Vorlage). C entspricht Y und F in der Einteilung und Anordnung des Textes, im Umbruch der Seiten und Zeilen und, i A., auch in den Auslassungen und Fehlern. Jedoch stehen Y und C sich am nächsten. Beide weisen die falsche Heftung auf in Buch VIII Abschnitt 205, wo Blatt 37 vor 35 und 36 gestellt und falsch gezählt ist. F ist hier korrekt.

F zeigt im Gegensatz zu den Handschriften eine durchgehende folio-Zählung über die einzelnen Bücher (*küan*) hinweg, nicht innerhalb derselben. Folgende 45 Blätter sind vorhanden: 108^{v}—111^{v}, 112^{v}—116^{v}, 146^{r}—148^{v}, 195^{r}—199^{v}, 335^{r} bis 342^{v}, 376^{v}—385^{v}, 387^{v}—396^{v}. Sie entsprechen bei Y und C den Blättern: III 8^{v}—11^{v}, 12^{v}—16^{v}, 46^{r}—48^{v}; IV 45^{r}—49^{v}; VII 29^{r}—36^{v}; VIII 20^{v}—29^{v}, 31^{v}—40^{v}.

P hat zunächst einmal eine schwerer lesbare Schrift. Weiter sind in diesem ms die konsonantischen Hilfszeichen nicht wie bei Y, C und F in Kleinschrift, sondern fast in voller Größe gegeben, auch nur wenig herausgerückt. Das ms enthält kein Vorwort (*sü*), dafür das bei Y im Anhang stehende Résumé (*poh*) von *Ts'ien Ta-hin*. Der Text zeigt eine ganze Reihe von Lücken, in den Abschnitten 80/81, 117, 124, 130, 149, 169, 268, 272 und eine Umstellung in Abschnitt 194. In Abschnitt 142 findet sich eine falsche Heftung. In der Anordnung, Kapiteleinteilung und im Umbruch der Seiten und Zeilen steht das ms P für sich. So zeigt es auf der Oberseite des ersten Blattes links vom Titel 3½ Textzeilen und 2½ Übersetzungszeilen des ersten, dazu 1 Textzeile des zweiten Abschnitts, auf der Rückseite weitere 2 Textzeilen und etwas über 3 Übersetzungszeilen des zweiten, dazu 4 Textzeilen des dritten Abschnitts, während bei Y und C das erste Blatt nur bis zur zweiten Textzeile des zweiten Abschnitts reicht. Es werden bei P 15 Bücher (*küan*) gezählt, gegen 12 (10 + 2 Supplemente) bei Y und C. Die Anfänge bei P entsprechen folgenden Abschnitten bei Y (u. C): I (1) II (69) III (97) IV (119) V (141) VI (154) VII (170) VIII (186) IX (198) X (208) XI (225) XII (239) XIII (247) XIV (265) XV (277).

Auf die Schlußseite des Textes ist neben das Datum chinesisch geschrieben: '12. Jahr des Kaisers *T'ai-tsung*, 37. Jahr des Zyklus.' Sonst fehlen Randbemerkungen. Man kann von dieser Fassung sagen, daß sie im ganzen wohl fehlerhafter ist als Y, C und F, aber andrerseits die Hilfszeichen, weil voll geschrieben, meist besser gewahrt hat.

Zusammenfassend wäre zu bemerken, daß die Vergleichung der drei Texte mit der Druckausgabe Y diese i. A. bestätigt, auch, im großen und ganzen, meinen Konjekturen Recht zu geben scheint, die ich ohne diese Hilfen durchführen mußte. In einigen unten angegebenen Fällen erfordern sie eine Berichtigung meines Textes, in anderen Fällen bringen auch sie keine Klärung der fraglichen Stellen.

Ich bringe im folgenden eine Zusammenstellung der Varianten, allerdings nicht sämtlicher. Ganz offensichtliche Schreibfehler, wie sie sich stets wiederholen, blieben unerwähnt: Verwechselungen von 連 *lien* (*len*) und 速 *su*, 別 *pie* (*be*) und 列 *lie* (*le*), 苔 *ta* (*da*) und 合 *ho*, 委 *wei* (*ui*) und 禿 *t'u* (*tu*), Fortlassung des Hilfszeichens 勒 *lo* (*-l*) hinter 温 *wen* (für *-ul*). Manche Angaben, die für die Textherstellung als überflüssig erscheinen könnten, mögen als Kennzeichnung der verschiedenen Fassungen angenommen werden. Andrerseits werden manche Angaben vermißt werden. Ich bemerke ausdrücklich, daß es sich noch nicht um eine bis ins letzte durchgeführte Kollationierung handelt. Das ist eine noch zu leistende große Aufgabe, für welche die noch ausstehenden weiteren Handschriften in Japan und China herangezogen und selbstverständlich in weitem Maße die chinesischen Schreibungen verwandt werden müßten. Immerhin hoffe ich mit den etwa 1500 Anmerkungen zum Text und den hierunter angeführten etwa 1000 Variantenstellen eine kritische Ausgabe geliefert zu haben, mit der sich arbeiten läßt.

Berlin, April 1937 E. Haenisch

TEXTVARIANTEN DER YÜAN-CH'AO-PI-SHI-HANDSCHRIFTEN

Y = YeTêh-hui's Druckausgabe, P = Palladius-ms, C = Commercial Press-ms, F = Fragment-Druck

1) 1 = Abschn. 1 Z. 1 der romanisierten Ausgabe E. Haenisch

1) 1 C hohan
P de'ele tenggeli eci
3 P haldun a
3) 4 P Toloholjin
6) 2 C hala'utai
4 P ujele
8) 1 Y, C borek
2 P hohtumad
3 C ḫolitumad
4 C na
9) 1 P ḫoritumad
3 Y, C haldun
11) 2 Y, C bolusan
3 P hoyina
4 P uruta
12) 1 P hoyina
C toḫocah
2 P gole'elere
13) 1 C śilol, P horol 失火, hada
2 P acu
3 C oba
14) 1 P tele, ayisuha
15) 2 P yahaju yabulai
16) 1 P tera
2 Y, C oju
18) 6 P kelelduḫui
C ḫo'a
19) 1 P hobur
3, 5, 6 Y, P, C musut
3 P ḫabun(t ~)
3 P ḫuḫululḫun
4 P niji'eh
5 P ḫamtu cuhlaju
6 P bitu'ulju
20) 3 keno P ke'e
21) 1 P eluge
5 Y, C ko'ul, P ko'ut
6 P ḫamuh 木
7 P ḫalacus
22) 2 tuharun
3, 4 Y, C, P musut
24) 2 P ina
4 C, P aral
4 Y, P nembule
25) 1 P borohcin
2 P holda'arik
C holda'aritu, hodoli
26) 3 P ide'el
4 P tele
27) 1 Y, C, P ḫarcihai
3 C hungśi'ut
28) 1 P duyilen
30) 4 Y, C molintu
31) 2 Y, P, C ḫarcihaitu
3 Y, P, C maha ha'a ho ~
4 P u 兀 statt 克 kei, Y, P, C ḫarcihai
5 Y, P, C keyisju
6 ede P ekde C, P iregu C, P horumut
32) 2 mun 門 P tu 圖
33) yabuju Y, C, P yabu, 2 C, P jahatu
3 C, P ya'una
34) 2 Y, C hari'u, P ḫari'u
35) 3 Y, C, P ha'uluya
36) 2 Y, C ke'eduju, P ke'elduju
37) 1 Y ahanar, C, P aḫanar, P kelelelduju, Y, C keleleduju
2 C ha'ulḫaba
38) 2 P hasahba, Y, C hasaba
39) 1 P aḫanar, Y, C ahonar
2 P tutḫara, Y, C tuthala
40) 2 C jat
4 Y, C Buribulcilu
41) 5 Y, C, P ba'alin
42) 1 Y, C obotan bohluba
P obohtan boluba
43) 1 adu C alin, P ablin
2 C injeyirekseni
P injeyirekni
45) 2 P Haci'un
2/3 Y, C, P Halandai
46) 7 Y, C, P erdentu
8 P Ḫarandai
12 P ablin
47) 1 Y, C dośin, Y, C, P Carahai
3 Y, C, P Calahai
4 P taiyici'ut, Y, C cinyi~
7 P arulat
49) 1 P Ḫutuhtu
50) 2 Y, C, P Dalitai
3 P ḫurimlaḫui, Y, C ḫul~
4 P cabcihsan, Y, C cacihs~
51) 2 Y, C, P Hulan Y, C- celen, P cesu
3 P Kiśilih, Y, C Kiśilil
52) 2 P ko'unaran
53) 2 u. ff. Y, C Ambahai
8 Y, C ḫamuh un
10 P ḫarban, ḫa'uttala Y, C, P kimul
11 P soriṯun, Y, C soriḫun P ḫaci
54) 3 P ayisuḫun i
55) 1 Y, C, P gurdun
2 C hoyinaca
5 Y, C, P ḫaran
8 P A'elun
P ḫoroh, Y, C holoh
P hunar
9 P hunascu
10 Y, C hośi'un
11 P ḫurdun, Y, C hurdun
56) 2 P dilbeged
4 P cino
6 P śibulgedoyen
11 P uiyilahdaḫu
12 P ḫarayiju
13 Y, C, P ḫa'uluḫa
57) 1 P Hada'an
2 P mangḫol, Y, C mangḫo
4 P debsen
5 Y, C, P habirhat a Y, C, P ha'uluḫa
58) 2 P Jari
3 P ḫurban
P ḫaṯhulduju
Y, C Ambahai
P Ambaḫai
4 P yadaju
59) 1 P Ḫoli
2 P teri'uyin
5 P ḫaṯhun
6 P abcirahsan
61) 3 P narciba 納 na statt 約 yo~ P ceksar
4 C ciḫurḫu, P ciḫurḫu
P unggiladai
62) 5 Y, C, P geretu
63) 1 P jao'udureba
2 P nisju
4 P uje'uden
5 P ere •
64) 3 P ḫatala'ulju
5 P orgeju
7 Y, C sa'ulkui
8 P ḫalḫatan
65) 1 P ḫaraten
4 P udulitcu
P ni'ulba (bao-'ulba)
66) 1 Y, C, P geretai
7 P gureget C, Y, P dalbiju
8 P ot, Y, C o
9 P gulegece
10 Y, C, P soci'un
67) 2 P ḫurimlan
P joluḫaju
P ḫurim
3 Y, P bao'ulba
4 P kegelen
5 Y, C hurban
68) 3 P ke'eju
P ire'ulju
69) 3 P ilebe
70) 1 P hantut
2 P hajaru, Y, C hajalu
3 P hojit, hojida'u~
6 P ḫojida'ulumui
7 P bolba
71) 2 P ucila'asu
3 C Ambahai
4 C, P ukube'u
P gurtere
72) 2 Y, P acu
4 P ḫuru'u
6 P nidulalu'a
73) 3 P guriyahdahsan
4 Y, P acu
6 P jarimu
74) 1 C betbisun, P belbisun
3 P teji'elun
4 C, P hojitala C guiyiju
5 C, P moyilsun P ho'olai
6 P teji'elun
7 P ḫariyarsun
8 Y, C teji'ese, P teji'ekset Y, C solura P ko'ut
75) 1 P ḫarluḫat, Y, C ḫa'uluḫa

2 P hoyila'ut, C = Y
P borun
3 P ere, keholduju
5 P geogireju
6 P geogilju
7 P ḫaci
76) 5 P ja'utsan
7 Y, C, P yegu'uje'ai
8 P seledel ece, se'un ece
9 P ger
77) 3 Y, C, P atduḫun
4 P ḫulḫun
5 P ḫaraju sa'u
6 P dalhotcu, daldatcu
C daldatcu
7 P taiyici'u, C taiyici'ut
11 P bulelgetukun
13 P otermereju, C = Y
78) 3 P ḫatḫun
4 P dubtulḫu
5 P jagisu
6 P ke'egu, dubt~
7 P ḫaraḫu
9 C, P = Y omergu
10 C jo'ebori P jo'eboli
11 P dobtulḫu
P balu, Y, C barus
15 Y, C ḫadalun
Y, C orkidun
79) 1 Y, C, P kiril
2 Y, C udurilcu
P śiberi'u
7 P ḫano kelek C, P ungśidaju
9 P ḫuldeju, śikui hoi
10 P orubasu, yariju, śikui hoi, ḫorcin
80) 1 P ḫarbi
2 P kokuiju
3 P olanghahsa'ar
5 P multulegu
7 P boksu
9 P ukukdekui
10 P boksu, teban
11 guru P teru, P ḫorcin ḫarbasu
Y, P kituḫairiyen
12 P hohturi'at; danach bei P eine Lücke bis 81 initio *irgen dur iyen* einschl.
81) 2 jasahlaju P tosahl~
3 P jiru'a
6 P ḫuriju
8 C, P guiyiju
82) 4 C, P jo
6 Y, C geretu, P taretu
7 C kete P kebte, P ke'el
10 P ke'eldube
12 Y hoda'uji, C, P ḫada'uji
83) 2 P gucin
4 Y ujesen P ujeksen
8 erin P edu
9 ujekde'esu fehlt bei P
kelele P bulele
84) 3 ino P cino, P eletcu
4 Y, C acu, P abcu
85) 1 P belge
2 P bule'ulun
7 P buha'uci ino
8 Y, C, P nungḫasutu
86) 1/2 P nengjulel-dulai
3 P nungḫalatu
4 P unaju
5 eyimu P edema
87) 2 Y, C adaba P aldaba; de'uner P de'ucin
3 P ḫurahci
88) 2 Y, C, P mocigiju
3 Y, C, P mocigiyet
5 Y, C, P joluḫaduba
89) 1 P neyilelduju
Y, C, P gulelgu
90) 1 P morit
10 P mocigiju
11 P gurutile
12 P ahtatatan
14 P morit, huldeju
18 ere P yore
21 Y, C, P mocigiju
23 P morit, ebesulen
26 P irebe'e
27 P ḫatu, ḫuldeju
91) 1 P ekeju
3 Y, C, P aca
92) 3 P abḫu'u, abḫu; gubiyalduya
7 Y, C ju'esen P ju'eksen
8 P abḫu
93) 2 P jabḫaju
6 P sa'uruḫa, abciraba

9 P ujeldukset, monob
11 P heluju
94) 3 P otba, ḫoyar ja'ura
4 P unggilat
6 P heluju
95) 3 P kelesu, larmuge
96) 1 P horoḫanaji
3 P daḫu'an
4 P abcu ohcu
5 P, kereci
10 P emusgel imada abciraba
11 P buruḫan
97) 3 P uduritcu
7 P okba
98) 2 P śilal
3 P ugulerun. eke oter bos.
100) 1 P bo'ete
6 P Ho'ahcin
7 P honin
10 P ger su
101) 3 P ḫuḫulahdaju
10 P ḫa'alḫa
11 P jiride
12 P mocigiju
102) 1 P ḫuci'ulju
3 moḫai Y, P, C 地 (für 蛇 ?)
5 P Dacir
8 P osül, Y, C osü P irelse
10 Y, C, P geyit, P ajilaba
103) 1 Y, C, P geyit
7 P ḫolin ḫolinlaju, gersu
9 P ḫayilaran
11 P ḫanlula'a
12 P holdun burhan
13 buri P buyen
16 Y, C sogocu, P sogotcu, P oci-'uri okba
104) 2 no P na
3 Y, C olcu, P otcu
4 P abdaba
11 P cekrai yin ce'eji
12 bokorai P boyilai
15 C ḫaltaciju P ḫaltayiju
16 P ire
17 Y, C eldece P enidece
105) 3 P irerun
4 P ḫohtorḫu
5 P osükün
6 Y, C hantulde'e P ḫant~ P herigen, haciraḫun
10 P kirdekse'er
14 P hohtorḫu
16 P esül iyen osün
18 P ḫaltaciju, ḫatun P ḫar
20 P daiyijihci Daicir
21 Y, C orhon P or'un; P, C ḫoyar . . ., talḫun
22 P hanḫa'utsun
27 P ḫuḫulu
106) 2 P ḫoyar ugule
3 buḫayin P budaju
4 P delebe
5 P de'en iyen
6 ḫa'at P ha'al P ḫalḫuldun
7 P ḫala'utu
8 P buruksen
9 P ḫudesutu huyag
15 P anda ju
16 P olcu
17 P ceyilelduye
107) 2 na P no
3 P guruge'ulu'et, Y, C, F tume P tumet
6 P jayiran
7 P halduna
9 Y, C, F tumendiyer, P ḫarahalda
108) 2 Y, C godoju, P, F godolju
4 P ceri'un o P, F uje'et
5 ber P ler
7 P ḫanilduju
13 P boljar un
109) 2 Y, C, P, F ḫuyaju
4 P daoriba, P, F ḫuduh
8 P uwali
9 P barḫul
110) 1 P ḫuruni
2 P, F ceri'ut
6 P, F bao'u'at
7 P jiru'a, F süni tan~
8 P tuyalcaba
10 F olba, P oba P duriya. ede
11 P ayisukui
13 teyin P tele
111) 4 P buriju
6 P ḫuyi'ulḫui
11 P ḫuntao'u
13 C śirḳulen P śirḫusu
14 P kuculune
16 P ḫuntao'u

17 C ḫokir, P hokir
18 P ḫoroḫun
19 P ḫabcar a
112 1 Y, C ḫatasun, P hobtasun
11 P uritgebe
113) 1 P buśileng
3 P neleyitcu
4 P irgen e
6 P urutgebe
114) 4 P ḫoruruhsan
5 Y, C otcu okba, P olcu
115) 3 P dalḫun aran
116) 2 P bolulcihsan
3 P bolulcarun
4 P hulaltuh
10 P andaciralduba
117) Z. 1—5 fehlt bei P bis *ḫali'un i*|
6 P uno'ulju
P Daiyir usud un
118) 3 P nou'uya
4 P ḫura'an
7 ḫol P ḫolo
9 P ne'uli
11 P a'ura
13 P ḫari'u cino
119) 4 neretu P nereke
120) 3 P acisun
7 P Daiholhu
8 P Ogosu
17 P Mociledu'un
121) 1 P ḫugulerun, botdo
6 P ole'ele, ḫuḫulaju, soljir, botju
7 P juk, mo'eren
8 P muḫurar
9 P erteju
12 P ji'ane
15 P bolḫar, gu'un yi
16 P bolu'ar
17 P ho'ah, dar-'alan
122) 4 P ayit, horoḫana
123) 1 P eyetutduju
2 P Temujin ḫan
5 P oro'a
10 Y, C, P ode-'esu
11 P balalduju
124) 1 P deśi
8 P du'ursuge
9 P du'ursuge, ho'olancar
16 P omori'ut, Y, F omeri'ut
20 F holayin, ho'ocah
P ho'ocah, odola
21 P ḫulhana
22 bei P hinter *bolju* ein freier Raum von ½ Zeile
23 P gerisgeletdun
125) 8 P setkiyin
9 P irekset, bolu'uca
126) 4 P ubdetkun
127) 4 P ḫaḫaca'uba
128) 3 P de'ermedure otcu'ui
4 P acu
5 P ottaju
129) 1 P alahdaba
4 P Mulke
5 P gusulgu de
9 P ḫaciḫaya
130) 3—12 von *uduridu'at* bis *tusurge* fehlt der Text bei P.
14 Śiki'ur fehlt bei P.
15 Nekun P Neri
131) 7 P bo'et
11 P idu'ui
132) 2 suḫuciju P lenḫu-
3 P acu
5 icu'aju P icu metu
9 Y, C sate P salte
133) 5 ke'emui P ke'ecu
8 P kerereju ireju'u. ḫamsabu
9 P otersu
16 ulja P talja
20 P ino
134) 1 alaba P a'eba
3 P mede'et, ce'ut ḫuri
5 P nereyidukse'er, bolba. Y, C nereyidu-se'er, boba.
7 P altan
11 P da'uriju, Y, C, P geyi
135) 1 P bao'uhsan
2 P geksen
4 P heligebcitu
5 P abciraju
136) 1 P harittu
2 P ḫaran o
4 ḫahan a P ḫaḫan di
7 P cakciba
9 ośiten P laśiten

11 ese gu P hose gu
137) 2 P baiyuno
3 P Jebke
4 P a'ukjaju
10 P tasutju
11 okbe P otba
12 P mikürüju
13 Y, C Bolo'ul P Boro'ul
138) 1 merkid un P merdun
2 besud un P beyendun
4 P Śigile
139) 1 P Hobu hon o
7 P omohtan
8 P dorayita-'ulju
140) 6 okbe P okoba
8 Y, C otcu
141) 2 P hadagin a Baḫu-coḫungi
8/9 P Hodun-orjang
10 ajirḫa P ajir
11 P andatalduju
142) 4/5 ḫurban i P ḫurbar
7 cekcer e P cek ile
11 P ḫa'ulju
13 P abcu. ket
14 Y Buyiru ḫan P Buyiruh ḫan
17 P bolḫaju, taḫulduya
18 P neyisu
143) 1 P bayilduju
4 P ḫurbaju. mul ano de'eju
5 P ke'enadu'et
144) 5 P dao'uriyet
9 P guru'e
10 P turastan
12 Y, C taiyiji, P taiyijit
14 P śitulduju
145) 4 Y, C, P cisudaju
7 P ḫahcu
14 P talah
16 P ji'uraju, amuju P adaju
17 P sa'uhala
22 P alcinyahuyaca
23 Y, C asḫa'a, Y, C, P anduriju
28 P uḫaju
30 P iduleju
33 P elussugai
36 P abcu
38 Y, C, P yanturin
146) 2 F butaraju'ui
3 F, P ḫajar aca
4 F morilaju
14 P sonodeju
17 F ile'ulju
18 P ḫaran
19 F Sorḫan-śira yi, gujuhun
20 F o'oluhsan
23 P ilkel
25 P hunesu'eni bayis-kekun, F ya'aran
26 F, P job
147) 2 F jibśiyelulcen buḫui
4 Y, C, F ḫuḫu
5 P u'ula, ḫa'an o, F, P uku-'ulde'esu
7 ce'el P sa'el, F, P dobtulju
8 F, P oksu, F ke'ulu
11 P daiyisunrḫahsan, kele ben P ke'eben
12 P alahsun niyen
13 Y, C, P buca
14 mun P a
15 Y, C nereyicu, P nereyitcu
17 Y, C ileju P ireju
149) Z. 1—9 bis *ahtalan* / fehlt bei P.
9 P de'usner
11 ese P nose
12 teki P ḫaki, P ukuḫai
19 Y, C, P geretu
21 P uli'e
26 ecige yin P eciduju P abuḫuya
29 P teder
30 ebugen o P ecan o
38 ayisula'a P ayirrana
45 tebcin P teme
48 tus P as, P ulu (口 statt 吉 gi) -yar
150) 2 tersut P terdet
151) 2 P buru'utcu
6 P śirgu'egeju
152) 3 Y, C, P kidat
6 P dari
11 P ireba
18 P umargeju, ehritcu
20 P ayiḫahlaju'u
24 P buru'ulcu
25 P ui'ud un P tu'ud un
153) 1 P ubulje'e
2 P tatari tur
6 ḫajar P tajar

9 P ulkui-tulugeljit
154) 15 maśi gu P maguśi
19 P kere'ur i
155) 4 P osaramu
5 P aju'ai
8 ci P ni
12 P bidano
13 P hatun i
157) 1 Y, C, P ḫahan ni
2 P merkit
3 P ḫuldeju
158) 3 P sayildun
5 P ḫumuśinggir
7 Y, C, P olang niyen
159) 3 jasaju P cebaiju
160) 6 P jusuritce
161) 1 P ḫonoyin
162) 5 burun P budi
163) 2 P naiman o
8 Y, C, P ḫahdaju, P abdaḫu
13 P togeri
166) 2 Y nobukin, P nayakin
3 P eyeten
10 P tebciju
168) 10 C, P otdaḫu
14 P serakdeba
169) 4 Y, C, P olhu
5 P Alahyit
13 P caḫa'an
14 P caḫa'an-buke'er, abcira
23 hinter *sumud* fehlt der Text bei P bis 169 fine
170) 2 ki'et P ke'et
8 Y, C, P adu-'ula'ulsun
10 P ayisuḫui
38 P ongmubulan 王 ~ 土
39 P jirguniyen
171) 9 P gurju
18 P solun, anggesge
21 P bidana'ai
177) 1 P unggiran o
7 C, P ayu'ulu ci P *ding* sa'ukui
11 P bolho'ut da
17 P eci'e
22 P ḫoḫura'asu
30 P buru'ucu, Y, C, P ḫara'un
33 ecige P ecil
34 P aburaju
38 P ḫuldeju, okba
39 P tu'ulaju hara'une
40 tusa yin P tusa'un
48 P śirgeleju
S. 48 *fine* P ḫuldeju
S. 49, 2, 9, 15 P sabrah
7 P tuleśisu
26 P Hulbariḫuri
178) 1 Y, C soyiluh P sociluh
4 C selki'esu
179) 4 nada P naca
5 P barathan
12 P ḫoyar ta
15 P iti'ekde'esu
180) 2 P Tumubinai Caraḫu -lingḫu
181) 4 P asara'un
5 P huldesaje ci
22 P To'orul
182) 1 P odu'al
183) 11 Y, C, P urbang (*Naka* urno)
16 P Hari'udar
184) 7 C ḫarin
11 P ahtaju ḫuyang
185) 1 P ḫahan a
2 P okorlen
8 P bulḫaldukci
11 P amu yen
17 P uku'urun
23 P ḫukeksen e
25 tuła P ula
187) 16 P ubu
189) 7 P kemkeru
9 P kemkerit
11 Y, C torluh P sorluh
14 P cidurekui
15 P jo'osu
21 Y, C, P gereten
22 Y, C otcu P okcu
190) 3 P sabraḫ a
8 C Yüḫunan
20 P abdasu
191) 8 P kebte'ut
192) 12 P kebte'ul
193) 6 C mao'uhan
16 Y, C, P darucaju
22 Y, C, P ese gu
194) Das Textstück zwischen *iyen* Z. 3 u. *ugulerun* Z. 20 ist bei P als besonderer Abschnitt an den Schluß von Abschn. 194 gestellt.
24 P doro
27 F yadakui
31 P torluh

195) 3 Y, F hulu'u
9 Y, F baiyidu
10 Y, P ḫalḫuldu'a C, F ḫatḫuldu'a
12 Y, C, F kotot
14 Y, C, P, F ḫulda'et
15 F neyiletle
21 Y, C, F ḫuldeju
24 Y, C, F ḫaran
25 Y, C, F tende
32 Y, C, F asacu'u
35 F ere
36 Y, C, F ḫuldeju, Y, C, P, F uru'u
37 Y, C, P, F ke-'ekdet
39 F doromji'aca
44 P tabtahsan
196) 10 Y, C ḫutahlalduju P ḫulahl~
197) 18 P ḫahan a
19 P uju'uluye
21 Y, C, P tuikui
198) 22 Y, C, P arai
199) 7 Y, C, P bari'ujiyi
9 ulu'u, Y, C, P bulu'u, Y, C, P boju
17 P ḫa'ulḫathun
21 Y, C, P sudalbiju
22 P ḫa'ulun
29 getkun C = Y
35 P uju'ulen
36 P ḫolo ber
200) 12 P endegu
14 Y, C, P a'uldahu
201) 7 P umataḫu
12 tutum i P tutusu
18 śinggekui P = Y
20 P toreju, Y, P nokodi dur iyen
27 Y, C, P e'ura
30 F uguleldukun
33 P du'usu, F ḫor
202) 1 Y, C, P, F sisgai
9 F Ilugai
11 F Śigiḫutu Hugucu, P ~ Ḫugucu
17 C, P Ụnggirat, (ụng C, P, F = Y)
18 P, F Tobsaḫa
203) 2 F neredukset
8 F okdeguya
17 P ḫubiciyar, P ḫubilaldu
fine F soyurḫa'urun, P, F uliju
204) 4 P ulihsan
6 P ḫuyirun, ḫulalun
9 P, F soyurḫal
205) 2 falsche Heftung bei C = Y, richtig bei P u. F; de'ermetteju F = Y
4 Y, C, P, F bangleniju, F ayisukui
8 F bu'et
10 F gulu'esu
13 C külur
20 F hura, P ḫura
23 Y, C, P, F jo
25 F alda
206) 2 F desegu
6 P boljaḫai, okba
207) 1 C, P, F Ḫorci
2 F buḫui P bukui eci, F nobśilduju, P, F kobśil ~
7 ab P a
9 P ḫudus
208) 25 ulige C, P uhge
38 P abu'a
209) 6 abai C, P = Y
12 mojirḫaḫ un C, P = Y
210) 1 P Hunan a
4 C nou'uḫui
10 Degai ~ P De'e Usun-emugan
211) 2 hinter *te'ece* bei Y, C eine Lücke, bei P nicht
5 tusa, P cisa
212) 5 *ulu'u* fehlt bei P
213) 2 P toḫura'ul
4 P to'oriba
7 *tara* fehlt bei P
8 C soyurḫasu
11 P ete'el
12 P sa'uhsan o
214) 3 P duluju, asalaju
26 C, P ber
36 P Boroḫul tur
41 C teleriju
45 C Borohul, P uridaca
Der eingeklammerte Doppelsatz fehlt bei P.
219) 10 C nutuh

14 C otokle'ulju
220) 2, 7 P kilihtuh
3 P na'uda
6 bilji'ur C, P = Y
9 P ḫartahsat
12 C, P jobśiyeju, P tuyile
224) 5 bolḫun a
227) 22 Y jasa P jasah
25 P beri'edeyin
26 P ḫar'u
229) 4 C, P kebte'ur
5 P kebte'ul ta-'ulju
21 kelen P kesu
26 C ḫadartu
230) 2 e'eren P e'esu, C, P keteju
10 P ulyisun
231) 1 P leye
5 nendu'ut C, P = Y
234) 5 P turḫa'ugo, yu'arun
236) 1 P Tohto'a
238) 2 C e'usu
4 P ḫa'an a
10 P soyuḫahdaba
239) 1 P cer'ut
3 P oyired un
5 tubas i P tubajɛ̈
15 P Inolci
19 P irge yi
240) 2 P Daiduḫulsoḫori
4 P yabula, uḫasar
6 P horumu
13 Y erbegeje'ulju, C, P erbegelje'ulju
15 P musul
241) 2 Botohui P Bolhui
242) 2 P geobahsat
6 C Ca'adai a
10 P bolulcaba
14, 15 P huni
15 P butala'ulcaju
16 P jederi
243) 6 P dergesu
244) 1 P honghotadai
23 P hadalun C h~
29 C habulcaju
245 7 P yamihan
11 P honghotan
25 P Otcikin a doyilahu
33 P oyilenthun
46 Y, C ḫoluta P ḫoruta
48 P temeculdulkun
51 P te'uged un
246) 1 eruge P erut
3 P sette
12 P huḫaru'asu
13 P hicele
14 P jariraba
17 P jibtulaju'ui
247) 13 P e'ereju ḫotot balaḫat
15 P gurce
248) 2 P ḫan a
9 C ḫura'uru'asu
15 P cerik gu'un e
25 C cerikt
249) 5 P = Y ala'ai
250) 5 P sa'ari ke'er
251) 4 P bule'ai
7 P Hobogeturi
252) 4 C dotora; liuśeo P = Y
8 P ḫartai
13 C abu'a
253) 3 P holsekdeju
7 P ḫa'ululḫun
254) 18 P untalaju
21 C, P cul'ul ja'ura
25 P hohtolju
27 P geryih medekegai
35 P konjile yiyen
39 P horo'ulju
41 P curugenet
46 P ḫabtaḫai
49 P olumsu
52 C jarimiyen
55 buyi C, P = Y
255) 1 P yele ḫayin
5 P aci'alen
8 P hojidalisan
11 P kelele
27 P cores aldaḫuyu
35 P Hasar
36, 37 P nikan niyen
39 P ḫutalu'asu, enidekun
40 P ḫuci'asu
256) 2 irgen e P irgeri
257) 1 C arai yar
2 P Huran
5 P orcu
7 P Melik gun
10 P ḫa'ulju
18 P sesgab
20 P cubtuhcu
24 P soltan
25 P neke'urun
258) 1 P barula erece
3 von *bao'utḫun* bis 4 *balaḫat*| fehlt der Text bei P.
7 P kena

259) 4 P ḫorḫana
6 P ilu
260) 1 C, P olunggeci
10 maḫaiju C, P = Y
12 P alhasan ujai
15 P ḫadalju
19 P ceyi oroḫu
25 C, P cimada, abcirasuya
261) 2 P matasali
262) 1 P umelśi, ḳangrin
2 P majala, lalat
263) 2 P ulunggeci
3 P Yarawaci
5 P ḫurumśi
7 P gusenḫaril
264) 2 P Bara yi, Bara
7 P tura
265) 1 C, P tang'ut
2 P śin(i)to'a
3 P ḫadun daca
6 P maliya
16 P maho
24 P edo'e ile'esu Burhan
38 P sayit, edemun tedemun
266) 5 P Bo'orcu ḫoyar a
9 P ḫorli
10 P ino'ut
11 juyin P = Y
267) 2 P dormehai
4 P teri'usu
8 P dotole
10 P irekdeju, nokciyetkun P = Y
268) 3 P mulḫuli musḫ~, bolḫan. idekui ja'ura
4 P atḫun
6 P noko'ele, C, P tang'ut
8 P ḫaruhsan a ḫadun a
269) 4 P burin, alal a
5 P ḫahan a, jarlih giyar
7 sakin P sal, P kebte'ul
8 P horcin
270) 3 P dorḫut
6 P kibca'ul
7 P sergesut kele irgen
14 medekun P mesukun
16 P ken
19 aḫa yi P aḫali, yosun P disun
20 P ko'ud uyen Buri yi
26 Y, C P kici'anggu
271) 3 P ugulekdegu ten bi.
4 P altan ḫahan i
6 aljaḫu P alliḫu
7 P ce'ut ḫarḫaju ke'eju
8 P Olkeḫar
272) 4 C e'ere'urun
5 P obetcin
7 ḫat P ḫant
9 P oguye
11 zwischen *keyen* und *urtu* Z. 29 fehlt der Text bei P.
30 holam P ḫoran
31 sohtaḫu P sohtas
273) 1 P okju
274) 3 C, P tanma
5 da'usi C, P = Y
10 P bolerman
12 P solangḫas
275) 1 kibcahcin C, P = Y
2 C cirerun P irerun
3 P ebdeju
4 juk P = Y
5 P celulcaḫui
276) 2 dormegai Y, C: J 下等; P: J 不等
3 du'uren P du-'usu
4 P ece'un
5 P ḫa'utale
8 beter C, P = Y, dormegai P dorme
277) 3 P noyaraḫu
4 gu P gi
5 P kiringlaju
7 P jarilaju; süyu'er Y, C, P luiyu'er
15 C, P orusut
20 P debulkui
278) 4 P jarlih yar
12 joricen P = Y
17 P borun
18 barihdala'a P ba'uhdala'a
22 P asaḫu
24 P salte
28 kebte'ul Y, C P tute'ul
33 noyat C, P noya
44 Ḫara'udar P Hora'uhor
52 meden ahsad P medenhsan

53 P Ḥonghorta-ḫai
55 Guje, C, P Jegu
61 P beli'es
62 P ubetcin
63 P otogu
73 P onjituhai

279) 4 P irge
8 ge'ut P ja'ut
9 tan i P geni, P nututan i
17 P teri'ulju
20 P jamucin
26 uiyiles P juyiles
29 P en(i)dece

280) 4 P ḫarbad
6 irge P norge
9 P yabuḫui e

281) 2 C, P uiyileduksen; jaḫud un P liḫud un
4 P kelek jalag iyen
9 Y, P uiyis, C uiyes
14 P boltele

282) 1 P keluren a
2 P arar un
3 P buḫui

BERICHTIGUNGEN ZUR ROMANISIERTEN TEXTAUSGABE MANGḪOL UN NIUCA TOBCA'AN V.E. HAENISCH

20, 1 Belgunotai
22, 3 musut
43, 1 ablin
48, 4 ḫahan
57, 5 ḫabirḫat a
66, 9 śocimtao'u
74, 5 moyilsun
78, 1 ke'uked
80, 11 kituḫai riyen
83, 9 keyen gu'un
89, 1 neyilelduju
90, 4 tarbaḫacilara
21 ahtatan o
93, 2 jabḫaju
94, 4 Dei-secen
96, 5 kereyit
100, 3 tenggeli
4 o'ede
11 ke'ebei
103, 2 yu bukcu'u
105, 6 uruh
9 Yesugai
111, 6 Ciledu yin
112, 1 ḫabtasun
12 eburitbe
115, 2 śoḫoli'ulju
116, 5 śi'a abcu anda
118, 18 buiyu
121, 6, 7 bolju eber
15 ke'ebe. [Ḥorci ugulerun-)ele
122, 3 Jamuḫa daca
5 Sorḫatu
123, 5 ba. ke'erun
124, 7 [bu]ḫojidasu
3 v. u tebe'e l., nembe'e
125, 4 cicu'a
126, 2 ilēbe
129, 3 a'ula'ut
130, 14 aśigihdaju
131, 12 ḫalin
134, 4 kereyid
9 Ongging
136, 9 kiśten
138, 2 besud
139, 4 helegai
7 teyimu.
140, 17 barildu'at
141, 2 teri'uten ḫadagin.
3 jokilduju.
8 -kiriltuh H~
142, 11 gu'un
12 yabuju.
144, 5 ergukset
145, 4 cisuhdaju
7 ḫahcu
13 odurun
16 ū'ulba . . . ūju
31 bule'e. bi
5 v.u. mino sengt~
1 v. u. keyen jarlih
146, 11 buiyu. ere
147, 3 ḫula
149, 15 Śirgu'etu, buiyu.
21 uri'e
22 bule'e bi.
151, 4 kidad
152, 15 ima'at śirg~
19 Ongḫan a
153, 8 [19] l. [18]
14 ilēju
155, 3 namayi[ḫan]
5 guregan gur~
156, 16 tedui gu
157, 1 [tatar] irgen
158, 5 ḫumśinggir
159, 6 ḫara-se'ul
161, 4 altai yin
163, 3 dao'ulihdaba bi.
164, 7 medegu.
165, 6 ḫoyimar
166, 2 noyakin
167, 14 mede'ulgu. kene
15 caḫa yen
168, 7 dōramjilaju
8 buru'uya
9 buru'uya yekin

11 ileye
14 lu'e. serekdebe
169, 6 unemle'ujai ?
11 tuḫar
12 kē'et
13 adūci
170, 3 godolbe.
11 ahtas iyen
30 jasa ke'eju'ui
34 cahtu
fine ileju gu.
171, 2/3 Jurcedeyi
4 mono
172, 5 ḫonoju.
7 ayisu.
173, 14 ulḫui l. ulja
174, 9 abai babai
10 olonkin
175, 8 dobtulḫu
176, 4 ke'esu elsetje mut.
177, 3 bari'ulurun.
7 *ding* sa'uḫui
21 kilugun
p. 48. 12 bukun
20 kidad
27 ilē'et
38 jarim a
p. 49, 14 godolju'ui
17 metu ulu
180, 7 jusuridun
8 borḫai
10 eyimu
181, 15 bari'ulju
4 v. u. ariyal ugai bui
182, 4 -gitḫuri daca
183, 5 yadan. yadaju śiri
11 ḫaiyilaju
18 arḫal geogi
184, 5 ilēlduju'ui
185, 5 bucibe
20 tore'esu. ecige
188, 15 ke'ekdeyi
189, 9 ḫucaḫui[4]
11 elbesu'er[4] l. elbesu'er
191, 7 minḫan
11 beye śil
192, 13 ilḫaju
193, 1 teri'un
8 sa'ari ke'er
13 tulēju
20 tulē'ulbe
23 mao'uḫan
25 undurun aḫu no.
194, 6 kikun tede.
14 Tayang
21 udur maḫa
28 eke yi . . . Gurbesu
195, 7 ḫōr
8 esergu
11 algincilaju
27 śilemeljen
30 iḫuriju
34 yekin teyin to~
35 tonohcin.
36 ere yi huldeju u~ alaju ubt~
p. 59, 2 temur iyer
9 *streiche* [20]
11 dabḫur ḫuyah
196, 9 buru'uyilan
198, 3 v. u. tundaḫ a
199, 9 śokiju
200, 2 tabun nokot
12 Jamuḫa
14 teyimun
201, 12 ḫamtutḫaba ci.
23 ugai'u nokot tu.
36 ki'esu . . . maha
202, 3 u. 9 wang l. ong
18 Tungkuidai
203, 2 edo'e l. ede
4 tan a
12 urḫutala
204, 6 hulalun
9 soyurḫal cimada
205, 6 oḫatur
8 ke'er ece
17 ḫuci'ulḫui *fine* keyen[v]
206, 3 Muḫali da
209, 3 jori'ulju
13 okbe. ci imada
210, 8 ko'ud un
11 ujeksen iyen
212, 2 bule'e. ci ulus
213, 7 aḫa
214, 14 [13]
218, 9 aḫu
219, 1 Sorḫan-śira
2 -kirultuh
224, 2 bolḫaju. m~ minḫalaju minḫad
3 tuśiju. t~ tumeleju tumed
8 aoḫa nemekdeju
22 bokelerun
226, 6 u. 7 turḫa'ud i
227, 6 keyen.
19 jarliḫ un
25 beri'e gu
230, 9 setkiju l. itḫaju
232, 2 basa'alaju
3 dōro
6 ḫorḫomsar ?
8 tuketugai
234, 3 aog'a
14 tulēju
238, 5 ḫorgid aca
239, 5 ḫabḫanas ḳanghas tubas
240, 2 Daiduḫulsoḫor
13 erbegelje'ulju
244, 1 ecige l. eci'e
24 tasuluhsat.
245, 26/34 tede.
33 oyisulatḫun haran
246, 10 tan o
14 jariraba

247, 9 kidad
249, 8 aya ayalaḫui tur.
9 bulḫa bulḫalduḫui tur.
254, 8 amitan tur mungke
13 uḫaju
23 ke'ekdelu'e, ci namayi
p. 88, 9 ḫamtuḫalaju
10 ḫabtaḫai
14 bohtahlaju
15 niyitaitala
19 ke'eju. buyi[19] tano
20 arilḫaju. burbui tano
255, 5 aci'asu
23 bi ulu
26 u. 2 v. u. idekdegu tore'esu.
33 śolayitan
5 v. u. bolḫan. *fine* bolu'at
256, 2 ilērun
4 udu'uya urida
9 je teli.
257, 17 ḫoyar un
25 Melik
258, 6 ociju
260, 7 dōroyitda'ulju
261, 2 madasari
264, 1 hont
265, 17 elcin e d'au
18 nidoni
9 v. u. teli eyimu
267, 6 yesut jisuleju
14 abala'asu. ebeduksen mariya
3 v. u. je bida.
269, 1, 2, 3 hinter *teri-'uten* streiche Punkt.
2, 3 ko'ut.
270, 21 ayala'ulumu
3 v. u. ber Ca'adai
271, 6 aljaḫu a'uruh
272, 9 v. u. streiche Punkte.
274, 11 else'ulju
275, 10 osügei iyer
13 jubciya teden
276, 9 uge ugulen
277, 16 eśige yin
17 olu'ai jo'e'ai
278, 8 horcin
p. 99, 5 v. u. ca'ada
279. 4 jobo'an.
280, 9 yabuḫui ailubte
281, 20 oyisuleduksen iyen

ZU DEN ANMERKUNGEN

31) [5] hodun
42) [1] bohluba [2] salji'ul
55) [3] ḫoyinoca
89) [1] gulelgu
93) [4] tecildutut
121) *streiche Anm.* 2
149) [9] hinrichten
152) [9] ayiḫahlaju'u
184) [2] keleletdun
189) [2] kebgerit
252) 5 -ḫaser
254) [19] bohtalaju
276) [5] ha'utala *lies* ḫ~

Probeblatt der Ausgabe Ye Têh-hui, Abschn. 55.

到了呵 名 怕著 快 黃馬 有來
古兒恢魯額 赤列都 阿余周 古兒敦忽必圖 阿主兀
黃馬自的 腿 他的 打著 岡 越過 躲 了呵
忽必余安 忽亏亦訥迭列抽
後頭自 他的 三箇
豁亦訥察亦訥 忽兒巴兀剌
畏過 回著 車子
忽赤里思 合里周 帖兒堅 都里顏 亦列恢魯額
那裏 婦人名 說 那 三箇 人行 覺麽你
田迭阿額侖兀眞鳴詰列論 帖迭忽兒班合剌泥 兀合巴兀赤
自的行 來了呵
兀苔阿剌都罷 赤列都豁失温
隨卽趕了 人名 山背
忽不里南巴里思 不魯灰魯阿

顏色 顏色 行 不是有 性命 裏 你的 到的

赤(舌) 來赤(舌) 來阿察不速(場) 備 阿民圖兒赤訥 古兒恢

顏色每有 性命 但 你的 有呵 車前 每 女子每

赤來壇備 阿民額列赤訥孛額速 完(勒)只格土屯斡乞(惕)

黑車 每 婦人有 性命 但 你的 有呵 女子 婦人 得

合(中)剌兀土屯 合禿(中)(場) 備 阿民額列赤訥孛額速 斡乞合(中)禿斡魯

也者 你 別名字 的 婦人名 也 名喚也者

亦者 赤不速捏(舌)列帖宜 阿額侖塔乞 捏(舌)列亦都由者